

¡El libro de chino para todos!

Chino

PARA

DUMMIES[®]

Aprende a:

- Acercarte al idioma
- Dominar su vocabulario básico, las normas de pronunciación y la gramática
- Entender las referencias culturales y las pautas de comportamiento tanto si eres un estudiante, un turista o un viajero de negocios

Wendy Abraham

*Profesora de chino y directora asociada
del Centro de Estudios Budistas de Stanford*



Chino
PARA
DUMMIES™

Wendy Abraham



¡La fórmula del éxito!

Tomamos un tema de actualidad y de interés general, añadimos el nombre de un autor reconocido, montones de contenido útil y un formato fácil para el lector y a la vez divertido, y ahí tenemos un libro clásico de la colección Para Dummies.

Millones de lectores satisfechos en todo el mundo coinciden en afirmar que la colección Para Dummies ha revolucionado la forma de aproximarse al conocimiento mediante libros que ofrecen contenido serio y profundo con un toque de informalidad y en lenguaje sencillo.

Los libros de la colección Para Dummies están dirigidos a los lectores de todas las edades y niveles del conocimiento interesados en encontrar una manera profesional, directa y a la vez entretenida de aproximarse a la información que necesitan.



www.paradummies.es
www.facebook.com/paradummies
[@ParaDummies](https://twitter.com/ParaDummies)

¡Entra a formar parte de la comunidad Dummies!

El sitio web de la colección *Para Dummies* está pensado para que tengas a mano toda la información que puedas necesitar sobre los libros publicados. Además, te permite conocer las últimas novedades antes de que se publiquen y acceder a muchos contenidos extra, por ejemplo, los audios de los libros de idiomas.

Desde nuestra página web, también puedes ponerte en contacto con nosotros para comentarnos todo lo que te apetezca, así como resolver tus dudas o consultas.

También puedes seguirnos en Facebook (www.facebook.com/paradummies), un espacio donde intercambiar impresiones con otros lectores de la colección, y en Twitter [@ParaDummies](https://twitter.com/ParaDummies), para conocer en todo momento las últimas noticias del mundo *Para Dummies*.

10 cosas divertidas que puedes hacer en www.paradummies.es, en nuestra página en Facebook y en Twitter [@ParaDummies](https://twitter.com/ParaDummies)

1. Consultar la lista completa de libros *Para Dummies*.
2. Descubrir las novedades que vayan publicándose.
3. Ponerte en contacto con la editorial.
4. Suscribirte a la Newsletter de novedades editoriales.
5. Trabajar con los contenidos extra, como los audios de los libros de idiomas.
6. Ponerte en contacto con otros lectores para intercambiar opiniones.
7. Comprar otros libros de la colección.
8. Publicar tus propias fotos en la página de Facebook.
9. Conocer otros libros publicados por el Grupo Planeta.
10. Informarte sobre promociones, descuentos, presentaciones de libros, etc.

Descubre nuestros interesantes y divertidos vídeos
en nuestro canal de Youtube:

www.youtube.com/paradummies

¡Los libros *Para Dummies* también están disponibles
en e-book y en aplicación para iPad!

Dedicatoria

Este libro está dedicado a mis abuelos, Julia y Joseph Abraham. El amor y el tiempo que nos consagraron a nosotros los nietos dejaron una huella imborrable en nuestras vidas. Ellos han sido una gran fuente de fortaleza a lo largo de los años.

Los sobrenombres que me pusieron cuando era niña (Mona y Muñequita China) solo pueden explicarse por las ya casi olvidadas raíces gitanas judío-húngaras de nuestra familia. De otro modo, ¿cómo podían mis abuelos saber que, en efecto, yo había nacido en el Año del Mono, y que mi vida iba a verse tan profundamente influida por la cultura china?

Agradecimientos

Todo comenzó con una cena en el restaurante Woo Fong, en Bayside, Queens, donde me crié. Aunque ese lugar ya no existe, es el primer recuerdo claro que tengo de mi fascinación por China. Me acuerdo, en especial, de los rollos primavera y de la anciana propietaria con su **qípáo** dorado; ella tuvo especial afecto por mí desde que yo tenía apenas cuatro años de edad. Fue el comienzo de una relación de amor con la cultura china y, más adelante, con la lengua china, que perdura hasta hoy.

Así pues, agradezco en primer lugar a mi madre y a mi padre, que me llevaron a conocer la comida china. A mi padre, George, por transmitirme su amor por el aprendizaje de las lenguas (ahora está enfocado a los jeroglíficos egipcios) y por

animarme siempre a estudiar muchísimo.

A mi madre, Marylin, por su apoyo incondicional en las buenas y en las malas; por recordarme siempre la importancia de relajarse y gozar de la vida, en medio de las obligaciones académicas (ahora entiendo por qué escogió tomar clases de italiano como lengua extranjera en la escuela).

A mi hermana, Susan, por su tremendo coraje y fortaleza, y su increíble talento como escultora; tal vez en otra vida pueda yo aspirar a tener un talento semejante.

A la esposa de mi padre, Rhoda, por su inmensa sabiduría y por su gran ayuda en emergencias de todo tipo, así como por su gran sentido común.

A Michael y Daisy Fogarty, por su lealtad a la familia Abraham y por la alegría que

siempre los acompaña.

Quisiera agradecer también a otros miembros de mi familia por el apoyo que me brindaron el año pasado: no habría podido imaginar que me ayudarían de esa manera, y nunca lo olvidaré. Agradezco en especial a mi tía, Maxine Cooper, y a mi primo, Michael Ian, por su amor y sentido del humor.

Junto al restaurante Woo Fong hay otro recuerdo, *The Inn of the Sixth Happiness* [*El albergue de la sexta felicidad*], el clásico cinematográfico de 1958, con Ingrid Bergman en el papel de la misionera que salva montones de huérfanos en el norte de China durante la guerra sino-japonesa. En mis reconocimientos a todos aquellos que tuvieron influencia durante mi infancia en lo referente al contacto con la cultura china, no puede faltar una mención

solemne al título de este filme. Aparte de afianzar mi pasión por China, esta película me llevó a querer adoptar a cientos de huérfanos de Xi'an; además, con ella comenzó mi afición por el cine.

En la primera línea de los agradecimientos ligados a mi infancia está mi adorada tía, Carol Rothenstein, que solía llevarnos a mí y a una banda de primos al barrio chino de Nueva York, donde nos regalaba toda clase de chucherías de colores.

A mi amiga de la infancia, Cynthia Sargent, que me acompañaba a visitar a nuestra compañera de la primaria, Wanda Chin. La familia Chin tenía una lavandería en Springfield Boulevard; en la parte trasera del local vivían los cuatro miembros de la familia. Todavía me parece sentir el olor de las camisas recién almidonadas y ver el vapor saliendo de las mesas de planchar

cuando pasábamos hacia el cuarto del fondo.

De mi época como alumna del Hunter College, donde me destacaba por ser la única estudiante judía miembro de la Asociación de Estudiantes Chinos, siento el orgullo de haber pasado ratos agradables con personas como Jon Ho, Winnie Chin, Mon Lan Jee, Nora Lee, Karen Lee y nuestra compañera de clase, Conmay, cuya muerte prematura nos unió a todos durante un breve pero inolvidable momento. Jon y Winnie, en particular, continúan siendo amigas leales; agradezco su presencia durante el año pasado: la de Jon, con su alegría, y la de Winnie, con su serenidad. De mi paso por Hunter College durante los años 70 también deseo agradecer de manera especial a mi primer maestro de lengua china, el profesor Yu-shih Chen, a quien todos queríamos.

De mi paso por Georgetown, quiero agradecer muy especialmente a mi mejor amigo desde hace casi treinta años, Pei Dalin, por su maravillosa manera de ser. Agradezco también a su esposa, Mian, y a mis talentosos ahijados, Julia y Christopher. Dalin, siempre dispuesto a responder preguntas que surgían de emergencia, contribuyó enormemente a la edición “cultural” de este libro.

A mi adorable Wen Yang, por su ayuda en la edición técnica de este proyecto y por los años que compartimos en Georgetown. Es un ciclo que se completa.

También querría mencionar algunos lugares de particular importancia en mis estudios de la lengua china. Mis agradecimientos al Middlebury College, por su increíble programa intensivo de verano, y a la Universidad Nacional Chengchi de Taiwán,

por darme la oportunidad única de estudiar huesos oraculares de la dinastía Shang durante todo un año. En especial, agradezco a mi maestro de lengua de la Univeridad Nankai, en Tianjin, el profesor Pang Bingjun, poeta laureado que pasó incontables horas conmigo ayudándome a transcribir mis grabaciones de chinos judíos descendientes de Kaifeng.

Mis agradecimientos a todos los chinos judíos descendientes de Kaifeng, cuyas vidas me conmovieron profundamente y cuyo dialecto regional nunca llegaré a dominar.

De Stanford, quisiera agradecer a Carl Bielefeldt, director del Stanford Center for Buddhist Studies, por su compasión, su paciencia y su comprensión durante estos últimos meses, así como por su característico sentido del humor Zen. Al

rabino Dov Greenberg, del Stanford Chabad, por su sorprendente capacidad para escuchar, tanto lo dicho como lo no dicho; por la sabiduría de sus consejos y la agudeza de su intelecto; y, sobre todo, por ese sentido común suyo tan lleno de humor. A Carol Zimbelman, por su dedicación y su delicadeza innata. A todos mis amigos de Palo Alto, que no me dejan darme por vencida justo antes de que mis esfuerzos empiecen a dar frutos.

Mis agradecimientos de todo corazón van para la agente literaria de este libro, Carol Susan Roth, por haberme confiado la realización del proyecto. También debo agradecer al editor de proyectos, Tim Gallan, por espoléarme con paciencia y hacerme sugerencias que llevaron el libro a buen término. A la editora de adquisiciones, Stacy Kennedy, por supervisar todo el proceso, y a la fabulosa

terna de correctores, Josh Dials, Kristin DeMint y Tina Sims, que le permitieron a este libro ver la luz.

Finalmente, no tengo palabras para expresar mi profunda gratitud a Christine Huo, Kristina Smith y F. Marland Chancellor III, pues gracias a ellos este será el primero de muchos otros libros por venir.

La autora

Wendy Abraham es directora adjunta del Stanford Center for Buddhist Studies (Centro de Estudios Budistas de Stanford) y la Asian Religions & Cultures Initiative (Iniciativa para las Religiones y Culturas Asiáticas). Ha dado clases de lengua china, literatura china y culturas asiáticas en Hunter College, Georgetown University, New York University y Stanford University, donde se encuentra actualmente realizando su segundo doctorado en literatura china moderna. Llevó a cabo una investigación de un año sobre huesos oraculares de la dinastía Shang, en Taiwán. Allí se avivó su profundo interés por el desarrollo del lenguaje escrito de China. En las ciudades de Beijing y Shangai, ha tenido bajo su dirección programas de lengua china para estadounidenses. También se ha desempeñado como

intérprete para delegaciones artísticas chinas de alto nivel. Su primera disertación doctoral de Teachers College (Columbia University) trató sobre los chinos judíos de Kaifeng, un tema sobre el cual ha escrito profusamente y sobre el cual continúa dando conferencias a lo largo y ancho de Estados Unidos. Por otra parte, creó un programa de viajes históricos judíos a China, para permitirle a la gente conocer Shangai y Kaifeng con un enfoque educativo. Su interés por la cultura china no ha decaído jamás.

Introducción

En nuestra era de globalización, característica de este comienzo de siglo XXI, el acercamiento a otros pueblos, otras culturas y otras lenguas no es solamente una opción deseable sino una verdadera necesidad. Gracias a Internet, hoy en día es mucho más fácil entrar en contacto con personas que viven al otro lado del planeta. Sin embargo, no hay nada más emocionante que el contacto directo con alguien que vive en otro país, cara a cara y en su propia lengua. La comunicación a través del ciberespacio no se compara con el intercambio en vivo y en directo.

Si usted es un viajero incansable, si se dedica a los negocios, si va a estudiar en el extranjero, si frecuenta el barrio chino de

su ciudad, si quiere hacerse amigo de una persona de origen chino o si simplemente siente interés por la cultura china, el libro *Chino para Dummies* le ayudará a familiarizarse con el idioma, de tal manera que pueda sostener una conversación decente sobre diversos temas. Sin lugar a dudas, se tarda en llegar a hablar de corrido una lengua, pero con este libro usted aprenderá a saludar a una persona que acaba de conocer, a comprar un billete de avión o a pedir ciertos platos. También encontrará útiles consejos sobre aspectos culturales. Así, no solamente podrá lucirse en público con las frases recién aprendidas, sino que sabrá cómo comportarse en diversas circunstancias.

Escribí este libro con el propósito de guiarlo paso a paso en el conocimiento de una de las lenguas más difíciles que existen. Espero de todo corazón que el

aprendizaje del chino le resulte una experiencia agradable y divertida.

Sobre este libro

La ventaja de *Chino para Dummies* es que usted puede usarlo cuando quiera y donde quiera. No está obligado a asistir a clase, ni a presentar exámenes, ni a hacer deberes en casa. Si va a viajar por negocios, abra el capítulo dedicado al tema de los viajes y aprenda a comprar billetes de avión, a preguntar los precios y a llegar al aeropuerto a tiempo. Si tiene que consultar de urgencia al médico, puede leer el capítulo sobre salud y prepararse para explicar qué le duele o cómo se siente.

Lo fabuloso de este libro es que se adapta a las necesidades de cada lector. No hace falta que memorice el capítulo 5 para que pueda pasar al capítulo 6, si en el capítulo

6 está lo que usted busca. En cada capítulo hay información sobre el idioma chino y se ponen de relieve diferentes partes de la gramática. Usted puede leer al ritmo que más le convenga, según sus intereses. No olvide que esta lengua pertenece a una de las civilizaciones más antiguas del planeta, donde florece una de las economías de más rápido crecimiento en el siglo XXI.

Convenciones usadas en este libro

Para facilitarle la lectura, encontrará dos tipos de convenciones:

Los términos chinos aparecen resaltados en **negrilla**.

El significado de las palabras o las frases figura entre paréntesis, a continuación de la versión china.

En este libro usamos el sistema **pīnyīn** (que significa, literalmente, escribir tal como suena), el cual permite transcribir las palabras chinas en caracteres latinos. Como es de suponer, en China se usan los caracteres chinos. Si usted ve palabras escritas en el alfabeto latino, tendrá ante sus ojos un ejemplo de **pīnyīn**, el sistema de latinización desarrollado por los comunistas en la década de los cincuenta. En este libro, usted se familiarizará con el **pīnyīn**.

También es importante tener siempre presente, a medida que vaya comprendiendo un poco mejor el chino, que las traducciones que proponemos no son literales. Lo importante es comprender el sentido de aquello que usted ve o escucha, en lugar de saber qué significa cada una de las palabras en una frase dada. Por ejemplo, si decimos literalmente en

chino “caballo caballo tigre tigre”, lo que estamos diciendo en realidad es “más o menos”. O sea, en absoluto estamos hablando de animales. En los casos en que se da una traducción literal, se indica.

Los siguientes elementos de *Chino para Dummies* le ayudarán a asimilar mejor los términos y las frases que va a estudiar:

✓ **Los diálogos de las secciones**

“Hablando como cotorras”: No hay nada mejor que escuchar una verdadera conversación para aprender el chino. ¡Mi deseo es que mis lectores puedan hablar el chino como cotorras! En los diálogos se muestran las palabras chinas, la pronunciación y la traducción al español. Muchas veces incluyo consejos prácticos de orden cultural sobre lo que se debe y no se debe

hacer.

Los diálogos que vienen con un icono de AUDIO al lado figuran en nuestra web: www.paradummies.es. Así, usted podrá repetir las frases después de prestar atención a la pronunciación. Es indispensable aprender a identificar las características tonales del idioma chino para poder hablarlo bien.

- ✓ **Las pizarras de “Palabras para recordar”:** Memorizar palabras y frases claves es muy útil cuando se está aprendiendo una lengua. Las palabras y frases que aparecen en las pizarras tituladas “Palabras para recordar” son las más importantes, a mi juicio, según lo visto en cada sección.
- ✓ **Los “Juegos y ejercicios divertidos”:** Para repasar lo visto

en cada capítulo proponemos algunos juegos divertidos. Mediante este elemento usted podrá evaluar su progreso, al tiempo que llevará a cabo un entretenido ejercicio mental. Las actividades se encuentran al final de cada capítulo.

Suposiciones no tan locas

Antes de empezar a escribir *Chino para Dummies* pensé que el lector típico de este libro tendría las siguientes características:

- ✓ No sabe ni media palabra de chino, a no ser una que otra que haya escuchado en alguna película de kung-fu, o la palabra “tofu”, que se ha puesto tan de moda.
- ✓ No le interesa hacer carrera como intérprete de chino en las Naciones Unidas; le basta con saber algunas

palabras útiles y con poder decir algunas frases que le permitan hacerse entender en un entorno donde se hable el chino.

- ✓ No tiene la intención de pasarse horas y horas memorizando el vocabulario chino o descifrando la gramática de la lengua.
- ✓ Quiere pasar un rato agradable aprendiendo un poco de chino.

Cómo está organizado el libro

Este libro está dividido por temas. Cada uno de ellos se presenta en partes, capítulos y apéndices. Cada parte pone el énfasis en un aspecto de la lengua china, y los capítulos dan cuenta de diferentes temáticas útiles, tales como ir a cenar en un restaurante, reaccionar ante una emergencia o planificar unas vacaciones. En las

siguientes secciones se detalla el contenido de cada parte.

Parte I: Primeros pasos

En esta parte el lector se familiarizará con las nociones básicas del chino: cómo pronunciar las palabras y cómo reproducir el tono apropiado para cada una de ellas, entre otras. Debido a que el chino es una lengua tonal, si pronunciamos una palabra con el tono incorrecto estaremos diciendo otra totalmente diferente. En ocasiones, la única manera de saber si hemos dicho algo incorrecto es observar la sorpresa en la cara de nuestro interlocutor. No lo olvide: al hablar chino, el tono es fundamental.

Parte II: Chino de uso diario

En esta parte el lector comenzará a usar realmente el idioma chino. En lugar de

concentrarnos en la gramática, pondremos el énfasis en la manera de desenvolvemos en situaciones de la vida cotidiana, tales como conocer gente, comer en un restaurante, ir de compras o hablar por teléfono.

Parte III: De aquí para allá

La información de esta parte del libro le será de gran utilidad al lector para defenderse en diversas situaciones de la vida práctica. En ella descubrirá cómo cambiar dinero, cómo pedir información para llegar a algún lugar, cómo reservar una habitación de hotel y cómo explicarle al médico lo que le pasa. También encontrará datos útiles para cuando viaje a cualquier zona del mundo donde se hable chino. Su sed de aventuras puede llevarlo a Shangai o al lugar que prefiera.

Parte IV: Los decálogos

¿Le gustaría tener a la mano un compendio de diez reglas simples sobre lo que se considera una conducta apropiada o inapropiada en la cultura china? Pues bien, en la parte IV encontrará sencillas expresiones populares chinas, así como consejos sobre lo que se debe hacer en determinadas circunstancias. Así, usted no solamente dará la impresión de hablar como un nativo sino que aprenderá a identificar ciertas reglas y tabúes culturales con los cuales no suelen familiarizarse los estudiantes de la lengua china.

Parte V: Apéndices

Esta parte contiene referencias útiles que pueden servirle a medida que va leyendo los diferentes capítulos. El apéndice A

contiene una tabla de verbos que sirve para toda ocasión. El apéndice B es un práctico mini-diccionario de chino-español / español-chino. El lector puede consultar esta sección cada vez que encuentre palabras desconocidas en diversos contextos. El apéndice C contiene las respuestas a los “Juegos y ejercicios divertidos” que vienen al final de cada capítulo. Para terminar, el apéndice D consta de una lista de las pistas que se encuentran en la web. Este apéndice le permitirá ubicar los diversos diálogos que aparecen en las secciones del libro tituladas “Hablando como cotorras”.

Iconos usados en este libro

En el margen izquierdo de las páginas aparecen unos divertidos iconitos, según el tema del párrafo, y junto a algunas secciones de “Hablando como cotorras”.

Gracias a ellos, usted podrá ubicar la información que busca sin perder tiempo. Los seis iconos usados en este libro son:



La diana de tiro al blanco aparece en las secciones donde hay ideas que le facilitarán el aprendizaje del chino.



Este icono, con el cordel en el índice, sirve para indicarle dónde hay información importante de recordar.



Con esta bomba, usted

aprenderá a ponerse en guardia, pues le advierte qué cosas debe evitar decir o hacer para no pasar vergüenza cuando se encuentre entre personas que viven según las costumbres chinas.



Este icono señala pasajes donde hay datos fascinantes sobre la cultura china. El conocimiento de una cultura va de la mano con la lengua correspondiente. La información que aparece junto a este icono le permitirá adentrarse con mayor facilidad en un medio chino.



Con este icono se resaltan los

párrafos que contienen diversas reglas gramaticales que pueden salirse de la norma. Aunque el objetivo del libro no es poner el énfasis en la gramática, usted logrará un mejor dominio de la lengua si presta atención a las pequeñas reglas que aparecerán de vez en cuando.



Con los MP3 en www.paradummies.es usted tendrá la oportunidad de escuchar conversaciones de hablantes nativos, para saber cómo suena realmente la lengua china. Debido a la variedad de inflexiones tonales del chino, es muy importante escuchar la pronunciación. Junto a este icono usted encontrará los textos correspondientes a los diálogos de los MP3, que vienen bajo el título “Hablando como cotorras”.

¿Y ahora qué?

El chino es considerado como uno de los idiomas más difíciles de dominar que existen. ¡Nada de nervios! La ventaja es que a usted no le interesa dominar la lengua sino hacerse entender. Por ejemplo, no querrá que su interlocutor crea que ha preguntado por el baño de hombres cuando en realidad busca el baño de mujeres. Lo único que debe hacer es escuchar y repetir las frases que aparecen en el libro. Ábralo en cualquier capítulo que le llame la atención y escuche un MP3 en su ordenador. Después, practique las frases con su familia o con sus amigos del barrio chino.

Parte I

Primeros pasos

©RICHTENNANT



**“¿O SEA QUE ‘UO’, ‘TA’, ‘BABA’ Y
‘MAMA’ SON PALABRAS DEL
DIALECTO MANDARÍN? AH,
BUENO, PUES ENTONCES
TENEMOS UN HIJO QUE HABLA**

**CHINO DESDE HACE ALGUNAS
SEMANAS”.**

En esta parte...

En la parte I damos una calurosa bienvenida al lector que desea adentrarse en el universo del idioma chino. Aquí encontrará información básica para aprender a pronunciar los sonidos y los tonos como un hablante nativo.

Aprenderá a hilar frases coherentes y a contar. Poco a poco, llegará a comunicarse en chino, teniendo en cuenta algunos aspectos culturales.

Wǒmen kāishǐ ba! (*uo men kai sh*

ba; ¡comencemos!)

Capítulo 1

Empezar a conocer el chino

En este capítulo

Los principales sonidos del chino

Lectura y comunicación

Una buena pronunciación

Perfeccionamiento de los cuatro tonos

Expresiones chinas

Frases y gestos básicos de la cultura china

Muy bien: ha llegado la hora de dar los primeros pasos en el aprendizaje de la lengua china. En este capítulo el lector encontrará indicaciones sobre la manera de pronunciar como un nativo el chino

mandarín estándar (la lengua oficial de la República Popular de China y de Taiwán). Este capítulo también le enseñará a distinguir los cuatro tipos de entonación que caracterizan a este idioma. Una vez tenga dominados los aspectos básicos, podrá aprender a construir frases sencillas.

Antes de entrar de lleno en materia, me gustaría darle un consejo: ¡no se deje intimidar por la diversidad de los tonos! Cuando uno empieza a aprender una lengua extranjera debe despreocuparse de los errores que pueda cometer. Empiece a practicar su pronunciación escogiendo como público a su mascota. Vaya subiendo poco a poco de nivel, hasta llegar a un sobrino de menos de diez años. Cuando finalmente se atreva a practicar algunas frases con el tendero chino de la esquina, se sentirá en la gloria. En su primer viaje a China, se dará cuenta de cuánto les gusta a

los chinos ver que alguien se ha tomado la molestia de aprender su idioma. Será su premio por todas las horas que pasó hablándole al gato. ¿No me cree? Le sorprenderá cuántas cosas se pueden aprender hojeando *Chino para Dummies*.



Conocer la cultura china es tan importante como explorar el idioma. De hecho, no es posible tener un verdadero dominio de la lengua sin absorber ciertos elementos culturales. El simple hecho de esforzarse por hablar chino es, en sí mismo, todo un acto de diplomacia. No se preocupe por su acento: independientemente de cómo articule, usted estará contribuyendo a la concordia internacional.

Los diferentes dialectos chinos

Antes de comenzar a pronunciar la primera vocal china —sí, ahora mismo—, échese flores por la labor que está a punto de emprender. Más adelante se dará cuenta de que el chino es una lengua que cuenta con cientos (así como lo oye: cientos) de dialectos, cada uno de ellos incomprendible para quienes hablan los demás. Prácticamente en todas las grandes ciudades de China (y, sin lugar a dudas, en cada provincia) se habla un dialecto regional (ver tabla 1-1). De los siete dialectos más comunes, quizás usted haya escuchado mencionar el shangainés, el taiwanés y el cantonés.

El mandarín es el dialecto de las masas. El chino mandarín es la lengua más hablada del planeta. Dada la inmensa población de China, casi una cuarta parte de la

humanidad habla esta lengua. Al igual que yo, me imagino que usted se preguntará por qué el chino mandarín (lengua que se enseña en las escuelas públicas) se convirtió en el dialecto oficial, por encima de otros dialectos regionales.

Tabla 1-1 Principales dialectos chinos

Dialecto	Pronunciación	Región donde se habla
Pǔtōnghuà / Guóyǔ (mandarín)	pu tong jua / guo iu	Al norte del río Yangtze, pero se enseña en las escuelas de todo el país; es la lengua oficial de la República Popular China y se habla en Taiwán.
Wú	u	Shangai, sureste de Anhui y buena parte de Zhejiang.
Xiāng	shiang	Hunan.
Gàn	gan	Jianxi, sur de Anhui y sureste de Hubei.
Kèjiā (Hakka)	ke yia	Diversos puntos a este y al suroeste de Guanxi y al norte de Guangdong (Cantón).

Yuè (cantonés)	iue	Sureste de Guanxi, Guangdong (Cantón) y Hong Kong.
Mǐn	min	Fujian, sur de Zhejiang, noreste de Guangdong, Hainan y Taiwán.



Basado en el habla de la población educada de la región circundante de Beijing, el **Guānhuà** (*guan jua*; mandarín, que significa literalmente “lengua de los oficiales”, conocidos también como mandarines) ha cumplido, desde el siglo XV, el papel de lengua híbrida de China. El mandarín tiene solamente cuatro tonos. En lugar de utilizar el apelativo **Guānhuà**, los chinos del continente llaman a la lengua **Pǔtōnghuà** (*pu tong jua*; el lenguaje común). Los habitantes de Taiwán, Hong Kong y las

comunidades chinas del extranjero lo llaman **Guóyǔ** (*guo iu*; la lengua nacional). También se le dan los nombres de **Zhōngwén** (*yung uen*; la lengua del pueblo chino) y **Hànyǔ** (*jan iu*; la lengua del pueblo Han), pues los chinos suelen considerarse como descendientes de la dinastía Han (206 a.C. hasta 220 d.C.), una de las épocas doradas de la historia china. Lo más indicado es usar el término más general y totalizador, **Zhōngwén**, debido a que el chino es la lengua de los chinos étnicos y de los grupos minoritarios en China.



El término **Pǔtōnghuà** (literalmente, el lenguaje común) se usa para referirse al mandarín en la República Popular de China, y el término **Guóyǔ**

(literalmente, la lengua nacional) se usa para referirse al mandarín en Taiwán. Sin embargo, si usted dice simplemente **Hànyǔ** (la lengua del pueblo Han), puede utilizar el término en cualquier parte.

¿Y cómo escriben sin alfabeto?

A estas alturas, usted estará preguntándose cómo hicieron los chinos para comunicarse durante cinco milenios si la lengua que hablan presenta tantas variaciones y dialectos. La respuesta está, nada más y nada menos, en la escritura.



Escritura china temprana

Las primeras muestras de escritura china aparecieron en los huesos oraculares, que datan de la primera dinastía arqueológicamente comprobada, la dinastía Shang (c. 1766 a.C. hasta 1122 a.C.). Esta escritura, encontrada en omóplatos de buey o en caparazones de tortuga, era usada por chamanes o adivinos, que formulaban preguntas a nombre del rey. Solamente se han logrado identificar cerca de mil caracteres, pero hay indicios de que la lengua escrita ya estaba bien implantada en China hacia el segundo milenio antes de Cristo.

Supongamos que usted va en un tren de Cantón a Shangai y hay dos personas sentadas la una junto a la otra. Si la persona que habla cantonés lee el periódico en voz alta, la persona de

Shangai no entenderá nada. Sin embargo, si cada uno lee individualmente el periódico, sí entenderán lo que dice en él. La razón es que los caracteres son uniformes en todo el país.

Las palabras chinas se escriben en bonitas configuraciones, muchas veces simbólicas, llamadas *caracteres*. Cada carácter es una palabra en sí misma, y en ocasiones es una parte de una palabra compuesta. No hay ninguna diferencia si se escriben los caracteres de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, o de arriba abajo, ya que es posible leer y comprender en cualquier orden.

Durante la dinastía Han, un lexicógrafo llamado Xu Shen identificó seis maneras en que los caracteres chinos plasman los significados y sonidos. Las cuatro más comunes son las siguientes:

- ✓ **Pictogramas:** Estos caracteres se elaboran según la forma de los elementos designados, tales como el Sol y la Luna. Muestran el significado del carácter más que su sonido.
- ✓ **Ideogramas:** Estos caracteres representan conceptos más abstractos. Los caracteres que designan las palabras “encima” y “debajo”, por ejemplo, tienen cada uno una línea horizontal que representa el horizonte y otro trazo por encima o por debajo del mismo.
- ✓ **Ideogramas complejos:** Son combinaciones de caracteres simples.
- ✓ **Compuestos fonéticos:** También reciben el nombre de *logogramas*. Se trata de caracteres compuestos que constan de dos elementos



gráficos: uno que apunta hacia el sentido de la palabra y otro que proporciona una indicación en cuanto al sonido. Los compuestos fonéticos constituyen más del 80 por ciento de los caracteres chinos.

Sea cual sea el tipo de caracteres que uno vea, jamás encontrará el concepto de letra, tal como existe en nuestras lenguas.

Entonces, me dirá el lector, ¿cómo hacen los chinos para consultar un diccionario? Pues bien, lo hacen de diversas maneras.

Dado que los caracteres chinos están compuestos por variados (y, en ocasiones, numerosos) trazos o pinceladas, uno de los criterios que se pueden seguir para buscar un carácter es el número de trazos que tiene: en efecto, en una sección del diccionario están registrados los caracteres según el número de trazos. Sin embargo,

para ello es necesario, en primer lugar, saber bajo cuál radical buscar. Los caracteres chinos tienen 214 *radicales*, es decir, partes del carácter que contribuyen a identificar lo que este puede significar, tales como los tres puntos a la izquierda, que representan el agua.

Cada radical está compuesto por un cierto número de trazos, así que lo primero que debe hacerse es buscar el radical según el número de trazos que lo componen, y una vez se ha ubicado el radical, se busca según el número de trazos que quedan después del radical; de esa manera se encuentra el carácter que uno quería buscar en un principio.

También se puede buscar según la pronunciación del carácter (si es que la conocemos), pero para eso se necesita examinar cada carácter que cuenta con la

misma pronunciación. Además, hay que buscar según los diversos tonos para ver cuál de todas las palabras que se pronuncian de la misma manera viene con el primero, segundo, tercero o cuarto tono que usted quiere ubicar. Como existen tantos homónimos en chino, la tarea no es nada fácil.

Me imagino que se sentirá muy aliviado de pensar que su objetivo es concentrarse en el chino hablado y no en el escrito.
¡Respire tranquilo!

Escritura pinyin: Beijing y no Pekín

Escribir las palabras tal como suenan.
¡Perfecto! Bueno, eso es lo que significa **pīnyīn**. Durante varias décadas, el chino se latinizó según toda clase de métodos. Finalmente, en 1979, la República Popular

China adoptó oficialmente el **pīnyīn** como sistema único de latinización. Después de este suceso, las bibliotecas y agencias gubernamentales de diversos países empezaron a cambiar sus registros anteriores y adoptaron el sistema **pīnyīn**.

Es importante tener en cuenta los siguientes datos sobre los sonidos básicos del chino mandarín, que le serán útiles cuando vea transcripciones en el relativamente nuevo sistema **pīnyīn**:

✓ **J:** Suena como la “y” española, como en “yema”, que sería a su vez un sonido equivalente a la “j” inglesa (*joker*). Sólo aparece seguida de las vocales “i” y “ü” (y sus correspondientes diptongos). **Jǐ kuài qián** (*yi kuai chien*) quiere decir “¿cuánto dinero?”

✓ **Zh:** Suena también como la “y”

española (“j” inglesa). Este sonido, al igual que una serie de consonantes iniciales, nunca aparece seguido de los sonidos “ü” ni “i” (aunque en **pīnyīn** podemos encontrar la grafía “zhi”, esta “i” es, en realidad, muda; ver apartado sobre la “i” muda).

Tomemos, por ejemplo, el nombre del gran estadista chino del siglo XX, **Zhōu Ēnlái** (*you enlai*).

- ✓ **Q:** Suena como una “ch”. Sólo aparece seguida de las vocales “i” y “ü” (y sus correspondientes diptongos). **Qīngdǎo** (*ching dao*) es una cerveza; antes se escribía “ch’ing tao” o “tsingtao”.
- ✓ **Ch:** Suena también “ch”, pero al contrario que “q”, nunca aparece seguido de los sonidos “ü” ni “i” (ver también apartado de la “i”

muda).

- ✓ **X:** Es el sonido que hacemos al pedir silencio (sh...). Esta letra sólo aparece seguida de las vocales “i” y “ü” (y sus correspondientes diptongos). Un famoso líder chino tenía esta letra en su nombre: **Dèng Xiāopíng** (*deng shiao ping*).
- ✓ **Sh:** Suena también “sh”, pero al contrario que “x”, nunca aparece seguido de los sonidos “ü” ni “i” (ver también apartado sobre la “i” muda).
- ✓ **Z:** Suena “zz”, como en la palabra pizza, o como el zumbido de un mosquito. Está presente en el nombre del primer líder de la República Popular China, **Máo Zédōng** (*mao zze dong*), que solía escribirse Mao Tse-tung.

- ✓ **C:** Suena “ts”, como en las palabras **cài** (*tsai*; comida) o **cèsuǒ** (*tse suo*; cuarto de baño).
- ✓ **B, D y G:** En el pasado, los sonidos de estas tres letras eran representados por “p”, “t” y “k”, respectivamente. Su pronunciación en chino es un sonido más fuerte que el de “b”, “d” y “g”, estando más cerca de nuestra “p”, “t” y “k” respectivamente. Sin embargo, a efectos prácticos, se ha mantenido su transcripción fonética como B, D y G.
- ✓ **P, T y K:** En el pasado, si los sonidos correspondientes al inicio de palabra eran aspirados (sonidos que se pronuncian emitiendo con fuerza el aire de la garganta), se escribían con un apóstrofo: p’, t’ y k’. Actualmente las letras P, T y K

representan los sonidos aspirados (pero no se escribe el apóstrofo).

- ✓ **I muda:** Una serie de consonantes iniciales forman sílabas aisladas sin ningún sonido vocálico a continuación. En **pīnyīn**, para representarlas, se suelen escribir seguidas de una “i”, pero es una “i” muda. Este es el caso de: zhi, chi, shi, ri, zi, ci y si. La pronunciación de estas sílabas sería: y, ch, sh, r, zz, ts y s.
- ✓ **E:** Esta vocal representa un sonido intermedio entre “e” y “a”. Según la importancia dentro de la oración de la palabra que contenga una “e”, su sonido puede ser el de una “e” neutra, apenas pronunciada, o algo más cercano a la “a”. A lo largo del libro aparecerá, pues, en la mayoría de casos transcrita como “e” y en

algunos casos como “a”.

¿Le suena? Sonidos básicos del chino

No se preocupe por tratar de parecer un hablante nativo la primera vez que pronuncie una sílaba china. ¡Ni que fuera usted un genio de las lenguas! Sin embargo, no deje para más tarde la tarea de familiarizarse con los elementos básicos de las palabras chinas, pues eso solo hará aumentar su miedo a aprender esta lengua única. Después de comenzar a practicar en voz alta los sonidos (y, finalmente, los tonos), se preguntará si algún día podrá hablar como Bruce Lee en sus películas de kung-fu o como el dueño de la tienda china de su barrio. Al principio, quizás le parezca intimidante escuchar hablar chino a una velocidad normal. Por eso, lo mejor es tomárselo con calma y disfrutar como un

niño de las alabanzas que le haga el camarero de su restaurante chino favorito, quien se sentirá muy complacido con sus esfuerzos.



Lo más importante que debe recordar sobre el idioma chino es que cada *morfema* (la mínima unidad de sentido en una lengua) es representado por una sílaba, compuesta por un sonido inicial y un sonido final, pronunciados con un tono específico. Todas y cada una de las sílabas se comportan de la misma manera. Si no tiene claridad sobre estos tres elementos, probablemente le resultará muy difícil hacerse entender. Por ejemplo, la sílaba **mā** está compuesta por el sonido inicial “m” y el sonido final “a”, pronunciados con el llamado primer tono. Estos tres

elementos juntos dan origen a la palabra “madre”. Si se pronuncia con el tercer tono, que se escribe **mǎ**, la palabra significa “caballo”. Tenga cuidado de no confundir a su mamá con un caballo cuando esté practicando estos tres elementos. En las siguientes secciones se tratará con detalle este tema.



Para poder participar en un deporte cualquiera es necesario familiarizarse con las reglas. Lo mismo sucede cuando queremos aprender un idioma. Haga un pequeño esfuerzo y aprenda las reglas básicas de la pronunciación; continúe practicando una y otra vez, para empezar a sentirse cómodo hablando la lengua.

Para comenzar, los sonidos iniciales

En chino, las iniciales siempre son consonantes. En la tabla 1-2 encontrará una lista de las iniciales que se presentan en el idioma chino.



Las iniciales **-n** y **-r** de la tabla 1-2 también pueden aparecer como finales, así que no se sorprenda de encontrarlas también allí.



Escuche estos sonidos en la web, para practicar las iniciales.

Tabla 1-2 Las iniciales en el idioma chino

Letra china	Sonido	Ejemplo
b	b	barco

p	p	pelo
m	m	más
f	f	fe
d	d	dedo
t	t	tener
n	n	kena
l	l	lirio
g	g	gato
k	k	kilo
h	j	jamón
j	y inicial	yate
q	ch	chino
x	sh	she en inglés
z	zz (zumbido)	pizza
c	ts	adscrito
s	s	sol
zh	y inicial	yema
ch	ch	chaqueta
sh	sh	short en inglés
r	r intervocálica	cara
w	u	uno

Terminemos con los finales

El chino tiene más consonantes que vocales. De hecho, esta lengua solamente tiene seis vocales en total: **a, o, e, i, u** y **ü**. Si usted pronuncia las vocales en esa secuencia, al principio tendrá la boca muy abierta y la lengua estará en una posición baja. Al llegar al sonido final, **ü**, la boca está bastante cerrada y la lengua más arriba. Este sonido corresponde a la “u” francesa, que en la pronunciación española corresponde a “iu” (casi sin pronunciar la “i”). También es posible combinar las vocales de diversas maneras para formar vocales compuestas. La tabla 1-3 contiene una lista de las vocales y de algunas posibles combinaciones.

Tabla 1-3 Vocales chinas

Vocal china	Sonido	Ejemplo
a	a	ayer
ai	ai	hay
ao	ao	aorta
an	an / en detrás de “y”	antes
ang	ang	tango
o	uo	duodécimo
ong	ong /ung	tongo / chungá
ou	uu	bou
e	e	pez
ei	ei	reina
en	en	ente
eng	eng / ong detrás de “b”, “p”, “m” y “f”	tengo, bongo
er	ar	María
i	i	mi
ia	ia	dial
iao	iao	miao
ie	ie	miedo
iu	iou	<u>vi</u> o un coche
ian	ien	hiena

iang	iang	triangular
in	in	intenso
ing	ing	inglés
iong	iung	yunque
u	u	tú
ua	ua	suave
uo	uo	dúo
ui	uei	buey
uai	uai	paraguay
uan	uan	cuanto
un	un	un
uang	uang	<u>Juan</u> García
weng	ueng	cuenco
ü	iu	ni uno más
üe	iue	y <u>Huesca</u>
üan	üan	üan
ün	iun	<u>ni uno</u> más



La marca de los tonos en **pīnyīn** siempre aparece sobre las vocales, pero si usted ve dos vocales seguidas, la marca del tono aparece sobre la primera vocal de la secuencia. Una excepción se presenta con las vocales **iu** y las vocales **ui**. En ese caso, la marca del tono va sobre la segunda vocal.

En ciertas ocasiones, las vocales aparecen sin acompañamiento de consonante inicial; sin embargo, también tienen un significado. La palabra **ǎi**, que significa “de baja estatura”, es un ejemplo.

Y ahora... los cuatro tonos

Ejem... do, re, mi, faaa... Muy bien, ya que tenemos la voz caliente, empecemos a

hablar de los cuatro tonos. Para decirlo de una manera clara y sencilla: los cuatro tonos son la clave que le permitirá abrir la puerta de la comprensión de esta antigua lengua.

Si combinamos todos los sonidos iniciales posibles del chino con todas las permutaciones posibles de sonidos finales, obtendremos 400 sonidos, que son claramente insuficientes para expresar las ideas que se nos pasan por la cabeza. Si añadimos a la mezcla los cuatro tonos del mandarín, el número de permutaciones se cuadruplica. Los tonos son fantásticos porque reducen la cantidad de homófonos del chino. Sin embargo, una sílaba cualquiera con un tono específico puede tener más de un significado. En ocasiones, la única manera de descifrar el significado es ver la palabra escrita.

Solamente existen cuatro tonos en el chino mandarín. Para comprender este tema de los tonos, baste con visualizar estas breves descripciones:

- ✓ **Primer tono:** Alto. Se supone que con el primer tono su voz debe llegar tan alto como su registro se lo permita, sin temblar. Se simboliza con una raya sobre la vocal: **ā**. Podría equivaler, como ejemplo de nuestra lengua, a la entonación de “que” en la oración “Puede que no venga”.
- ✓ **Segundo tono:** Sube la voz. El segundo tono suena como cuando uno formula una pregunta, aunque no necesariamente esté usted haciendo una pregunta en chino. Va de un nivel medio de la voz a un nivel alto. Se simboliza con un acento agudo en la vocal: **á**. Podría

equivaler al pronombre interrogativo “qué” cuando se usa con una entonación de extrañeza: “No encuentro las llaves”. “¿Qué? ¿Cómo las puedes haber perdido?”

- ✓ **Tercer tono:** Baja la voz y luego sube. El tercer tono arranca en un nivel medio de la voz, luego baja y finalmente vuelve a subir. Se representa con un acento circunflejo invertido: $\grave{\text{a}}$. Podría equivaler a “qué” interrogativo con una entonación de desagrado: “Finalmente, no vendrán”. “¿Qué? ¿Y para eso hemos estado toda la mañana trabajando?”
- ✓ **Cuarto tono:** Baja la voz. El cuarto tono suena como cuando uno da una orden perentoria (a diferencia del tono de queja, más propio del segundo tono). Empieza en un tono

alto y termina en uno grave. Se simboliza con un acento grave sobre la letra: **à**. Podría equivaler al “qué” exclamativo: “¡Qué bueno!”

Dos terceros tonos seguidos

Hay un dato interesante sobre los tonos: cuando encontramos dos terceros tonos consecutivos, el primero de ellos se convierte en un segundo tono. Si escuchamos a alguien decir **Tā hě̃n hǎo** (*ta jen jao*; ella está muy bien), quizás no nos demos cuenta de que tanto **hîn** como **hǎo**, tomadas individualmente, son sílabas de tercer tono. Lo que escuchamos es **hě̃n**, en segundo tono, y **hǎo**, en tercer tono.

Los medios terceros tonos

Cuando encontramos un tercer tono seguido de cualquier otro tono (incluyendo un tono

neutro), dicho tercer tono se convierte en un *medio tercer tono*. Solamente se pronuncia la primera mitad del tono (aquella en la que se baja la voz), antes de pronunciar las otras sílabas con los otros tonos. En realidad, un medio tercer tono prácticamente no baja. Suena, más bien, como un tono plano grave (algo así como lo opuesto al primer tono).

Los tonos neutros

Existe un quinto tono que, en realidad, no se puede contar junto con los otros cuatro tonos básicos ya que, justamente, no tiene tono: es neutro. No se pone ninguna marca o raya sobre este quinto tono, y solamente se usa al unirlo a partículas gramaticales o al segundo carácter de sílabas repetidas, tales como **bàba** (*baba*; papá) o **māma** (*mama*; mamá).

Cambios tonales en yī y bù

Para ponerle picante a este asunto de los tonos, que ya va pareciendo demasiado sencillo, agreguemos un poquito de emoción: las palabras **yī** (*i*, uno) y **bù** (*bu*; no) son bastante peculiares en chino, ya que el tono de estas puede cambiar automáticamente en función de lo que venga a continuación. Cuando está sola, se pronuncia **yī**, con el primer tono. Sin embargo, si a continuación de esta sílaba viene un primero, segundo o tercer tono, **yī** se convierte automáticamente en un cuarto tono, como en el caso de **yìzhāng zhǐ** (*i yang y*; un trozo de papel). Sin embargo, si después de **yī** encontramos un cuarto tono, automáticamente se convierte en un segundo tono, como en la palabra **yíyàng** (*i iang*; lo mismo). Yo sé que todo esto parece demasiado complicado, pero ya verá que la pronunciación se facilita

montones cuando damos con el chiste de los tonos. Escuche la web y sea paciente. Estará hablando chino más pronto de lo que imagina.

Enriquezca su repertorio con dichos y expresiones populares

Aunque a primera vista parezca que el chino no tiene nada en común con lenguas como el español (especialmente en lo que respecta a los tonos y a la pronunciación), lo cierto es que tiene algunas *expresiones* (es decir, grupos de palabras) que, cuando se ponen juntas y en un orden particular, adquieren un significado distinto del que tienen individualmente, tal como sucede en español. Dicho de otro modo, si nos ponemos a traducir una expresión palabra por palabra, no llegamos a ninguna parte.

Por ejemplo, si usted es un estudiante

universitario y le dice a su compañero chino de apartamento **Wǒ huì lā yíge quán yègē** (*uo juei la i ga chiuan ie gue*; voy a pasar la noche en vela), lo más probable es que él quede en la luna, preguntándose si fue un error compartir la vivienda con un extranjero. Asimismo, es muy posible que usted se quede confundido si él le sale con **Wǒ huì kāi yè chē** (*uo juei kai ie che*; literalmente, voy a tomar el tren de la noche). Los dos quieren decir lo mismo, pero su compañero quizá creerá que a usted le gustan mucho las velas, y usted se preguntará a qué ciudad va el tren de su amigo. A lo mejor hasta le entran ganas de acompañarlo, en vez de ponerse a estudiar para el examen.

La lengua china tiene montones de expresiones idiomáticas conocidas como **chéngyǔ** (*cheng iu*). La mayoría de estas **chéngyǔ** tienen su origen en anécdotas,

fábulas, cuentos de hadas u obras literarias antiguas; algunas de estas expresiones vienen repitiéndose desde hace miles de años. La gran mayoría de ellas está compuesta por cuatro caracteres, y expresan de manera concisa la moraleja de cuentos antiguos. Otras tienen más de cuatro caracteres. Todas ellas son de uso corriente en la lengua china y es frecuente encontrarlas en las conversaciones cotidianas.

Estas son algunas de las **chéngyǔ** que suelen escucharse en chino:

- ✓ **Mò míng qí miào** (*muo ming chi miao*; literalmente: nadie puede expresar la maravilla y el misterio de ese asunto). Esta expresión sirve para describir una situación difícil de entender, incluyendo algún tipo de comportamiento poco común.

- ✓ **Yǐ shēn zuò zé** (*i shen zzuozze*; dar buen ejemplo).
- ✓ **Yì mò yí yàng** (*i muo i ang*; exactamente similar).
- ✓ **Quán xīn quán yì** (*chiuan shin chiuan i*; literalmente: corazón entero, mente entera).
- ✓ **Àn bù jiù bān** (*an bu yiu ban*; hacer las cosas paso a paso).
- ✓ **Hú shuō bā dào** (*ju shuo ba dao*; literalmente: hablar tonterías en ocho direcciones; decir tonterías).
- ✓ **Huǒ shàng jiā yóu** (*juo shang yia iou*; echar leña al fuego; agravar el problema).
- ✓ **Yì zhēn jiàn xiē** (*i yen yian shie*; dar en el clavo).
- ✓ **Yì jǔ liǎng dé** (*i yu liang de*; matar dos pájaros de un solo tiro).

- ✓ **Rù xiāng suí sù** (*ru shiang sui su*; donde fueres, haz lo que vieres).

Otro dato interesante respecto a las **chéngyǔ** es que muchas de estas expresiones hacen referencia a animales. Estas son algunas de ellas:

- ✓ **Gǒu zhàng rén shì** (*gou yang ren sh*; literalmente: el perro actúa con fiereza cuando el amo está presente; aprovechar las conexiones que uno tiene con personas influyentes).
- ✓ **Guà yáng tóu mài gǒu ròu** (*gua iang tou mai gou rou*; literalmente: mostrar una cabeza de cordero para vender carne de perro; dar gato por liebre: engañar a los demás con afirmaciones falsas).
- ✓ **Dǎ cǎo jīng shé** (*da tsao ying she*; literalmente: golpear la hierba para

asustar a la serpiente; hacer una advertencia).

- ✓ **Duì niú tán qín** (*duei niou tan chin*; literalmente: tocar música para una vaca; tirar perlas a los cerdos).
- ✓ **Xuán yá lè mǎ** (*shiuán ia la ma*; literalmente: frenar el caballo antes de que caiga por el precipicio; detenerse).
- ✓ **Huà shé tiān zú** (*jua she tien zzu*; literalmente: atrapar una serpiente y añadirle piernas; hacer cosas superfluas).
- ✓ **Hǔ tóu shé wěi** (*ju tou she uei*; literalmente: con cabeza de tigre pero con cola de serpiente; empezar con mucho ímpetu pero acabar mediocrementemente).
- ✓ **Chē shuǐ mǎ lóng** (*che shuei ma long*; literalmente: carros que fluyen

como el agua y caballos que crean una línea gruesa como un dragón; tráfico pesado).

Algunas frases básicas

La mejor manera de aprenderse estas frasecitas es usarlas siempre que tenga la oportunidad. ¡No importa que sus interlocutores no comprendan la lengua! Tal vez se sorprendan un poco, pero usted tendrá la satisfacción de estar hablando en chino. Mejor aún si las practica cuando se encuentre con el propietario chino de la lavandería de la esquina, o con el camarero de su restaurante chino preferido. Les producirá una excelente impresión.

- ✓ **Nǐ hǎo!** (*ni jao*; hola; ¿qué tal?)
- ✓ **Xièxiè** (*shie shie*; gracias)
- ✓ **Bú kèqi** (*bu ke chi*; de nada; con gusto)

- ✓ **Méi shì** (*mei sh;* de nada; no es nada)
- ✓ **Hǎo jíle** (*jao yi la;* excelente; fantástico)
- ✓ **Duì le** (*duei la;* es correcto; tienes razón)
- ✓ **Gōngxǐ gōngxǐ!** (*gung shi gung shi;* ¡felicitaciones!)
- ✓ **Duìbuqǐ** (*duei bu chi;* discúlpeme)
- ✓ **Suàn le** (*suan la;* olvídelo; da igual)
- ✓ **Méiyǒu guānxi** (*mei iou guan shi;* no importa)
- ✓ **Děng yíxià** (*deng i shia;* espera un minuto)

Hablando como cotorras

Mientras esperan el bus en Taipei, David y Marcela hablan sobre la práctica de algunas expresiones

chinas.

David: **¡Marcela! Wǒ yǐjīng huì shuō Zhōngwén le.**
¡Marcela! Uo i ying jui shuo yung uen la.
¡Marcela! Ya sé hablar chino.

Marcela: **Děng yíxià. Nǐ yíding hú shuō bā dào. Nǐ zěnmē huì Zhōngwén ne?**
Deng i shia. Ni i ding ju shuo ba dao. Ni zemma jui yung uen na?
Espera un minuto. Estás diciendo tonterías. ¿Cómo es posible que hables chino?

David: **Duì le. Wǒ měige xīngqī chī Zhōngguó fàn de shíhòu, yìbiān chīfàn, yìbiān gēn fúwùyuán xuéxí Zhōngwén. Yǐjīng huì shuō hěn duō chéngyǔ le. Yì jǔ liǎng dé.**
Duei le. Uo mei ga shing chi ch yung guo fan de sh jou, i bien ch fan, i bien gen fu u iuan shiue shi yung uen. I ying jui shuo jen duo cheng iu la. I yiu liang de.
Así es. Todas las semanas como comida china; como, por una parte, y por otra parte estudio chino con los camareros. Ya conozco muchas expresiones. Mato dos pájaros de un solo tiro.

Marcela: **Nà, nǐ yǐ shēn zuò zé. Wǒ xiàng xīngqī gēn nǐ yìqǐ qù chīfàn, hǎo bù hǎo?**
Na, ni i shen zzuozze. Uo shia ga shing chi guen ni i chi ch fan, jao bu jao?

Bueno, en ese caso estás dando buen ejemplo. La próxima semana voy contigo a comer, ¿de acuerdo?

David:

Hǎo jǐle.

Jao yi la.

Fantástico.



El lenguaje corporal

A todos nos ha pasado alguna vez que nos basta con observar a dos personas hablar, sin escucharlas, para tener una idea de lo que dicen. También en China el lenguaje corporal es revelador del contenido de una conversación. Aunque los gestos son diferentes, también contienen importantes indicios sobre el nivel social de las personas y sus emociones. Cuando se encuentre entre personas de origen

chino, es probable que observe algunos de estos gestos:

- ✓ **Señalarse la nariz:** Por difícil de creer que parezca, los chinos suelen señalarse o tocarse para referirse a sí mismos, al tiempo que dicen la palabra **wǒ** (uo; yo). Quizás a los chinos les parezca igualmente curioso que los occidentales se señalen el corazón.
- ✓ **Hacer una reverencia inclinando hacia delante la cabeza y ligeramente el cuerpo:** Suele hacerse este gesto al saludar a personas mayores, profesores universitarios o personas con prestigio o poder, en señal de respeto. A diferencia de los japoneses, que inclinan mucho más el cuerpo, los chinos prácticamente se limitan a hacer un movimiento ligero con la cabeza.
- ✓ **Darse un apretón de manos:** No es común que gente de niveles sociales diferentes se dé la mano, pero sí suele suceder entre amigos y colegas de trabajo.
- ✓ **Hacer una reverencia y juntar las manos:** Este par de gestos simultáneos son una señal

de que las personas que los ejecutan están celebrando algo. Sirve para felicitar o para saludar a alguien durante ocasiones especiales. Las manos se ponen a nivel del pecho y se inclina la cabeza (por lo general, la gente tiene una gran sonrisa en los labios).



Juegos y ejercicios divertidos

Escuche los archivos de audio de la web y trate de imitar el sonido de las siguientes palabras, que solamente se distinguen entre sí por el tono. Hay que ser muy cuidadoso, porque cualquier sonido que tenga el mismo tono puede tener diversos significados; estos se pueden distinguir según el contexto (o según la escritura en caracteres chinos). ¡Buena suerte!



- ✓ **mā:** madre
- ✓ **má:** cáñamo
- ✓ **mǎ:** caballo
- ✓ **mà:** regañar, reñir
- ✓ **fēi:** volar
- ✓ **fēi:** gordo
- ✓ **fěi:** bandido

- ✓ **fèi**: pulmones
 - ✓ **qīng**: claro
 - ✓ **qíng**: afecto
 - ✓ **qǐng**: por favor
 - ✓ **qìng**: celebrar
 - ✓ **zhū**: cerdo (o perla)
 - ✓ **zhú**: bambú
 - ✓ **zhǔ**: maestro
 - ✓ **zhù**: residir
-

Capítulo 2

Vamos al grano: los números y la gramática china esencial

En este capítulo

Revisión de las categorías gramaticales

Formulación de preguntas

Los números

Quizás usted sea una de tantas personas a quienes les pone los pelos de punta el simple hecho de escuchar la palabra “gramática”. Tan solo pensar en ordenar las partes de una oración lo pone a sudar frío.

Pues bien, ¡aquí no hay nada que temer!
Este capítulo bien podría titularse
“Gramática china sin lágrimas”. Aquí,
usted aprenderá algunos trucos para
combinar los elementos básicos de una
oración (que, dicho sea de paso, son los
mismos elementos del español):
sustantivos para nombrar las cosas,
adjetivos para calificar los sustantivos,
verbos para indicar acciones o estados
pasivos y adverbios para calificar verbos,
adjetivos u otros adverbios. Cuando
aprenda a combinar las diferentes partes de
la oración, podrá expresar sus ideas e
intereses tanto en el pasado como en el
presente y el futuro.

Cuando uno habla en español no tiene que
ponerse a pensar en qué orden va a decir
las palabras. Bueno, en chino ocurre lo
mismo. En menos tiempo del que se
imagina, estará diciendo frases sin tener

que pensar. De hecho, en nuestra infancia aprendemos a hablar sin saber que existe algo llamado gramática, esa herramienta que sirve para analizar la manera en que se estructura una lengua. La intención de este capítulo no es abrumarlo con la gramática china sino llevarlo de la mano para que comprenda algunas nociones esenciales.

Si tiene un poco de paciencia, verá lo divertido que es seguir los diálogos que ilustran las oraciones básicas. También será un placer para usted escuchar los diálogos de los archivos MP3.

Lo esencial de las categorías gramaticales del chino

Si bien es cierto que para aprender nuestra propia lengua tardamos por lo menos dos años antes de ser capaces de empezar a formar las primeras oraciones, el

aprendizaje de otra lengua va más rápido. Con este libro, usted podrá dominar muchas habilidades lingüísticas en un abrir y cerrar de ojos. Ya verá cómo la lectura de este capítulo le ahorrará mucho tiempo.

El orden básico de las frases en chino es similar al del español. ¿Le cuesta creerlo? Es muy sencillo. En español decimos “yo adoro las espinacas”, siguiendo la estructura tradicional de sujeto (yo), verbo (adoro) y objeto (las espinacas). Lo mismo que en chino. Solo que en Beijing esa frase suena **Wǒ xǐhuān bōcài** (*uo shi juan buo tsai*).

Por si eso no fuera suficiente para que usted se enamore del chino, le tengo otras maravillas:

- ✓ No es necesario conjugar los verbos.
- ✓ No es necesario enredarse con el

asunto de los tiempos verbales.
(Fabuloso, ¿no?)

- ✓ No es necesario distinguir entre sustantivo singular y sustantivo plural.
- ✓ No existe el género femenino o masculino para los sustantivos.
- ✓ Una misma palabra puede ser al tiempo el sujeto y el objeto.

Sin ninguna duda, esta información les hará brillar los ojos de emoción a todos aquellos que detestaron la gramática desde su más tierna infancia. Para saber cómo una parte de la oración se relaciona con otra hay que prestar atención al uso de las partículas y al orden de las palabras. (Para aquellos que en este momento están poniendo cara de estar en la luna, les cuento que las partículas se encuentran al comienzo o al final de las oraciones, y

sirven principalmente para diferenciar entre diversos tipos de afirmaciones enfáticas, pero no se pueden traducir en sí mismas.)



Entre las curiosidades gramaticales interesantes del chino se encuentra el hecho de que no existe la noción de conjugación en primera persona (yo), segunda persona (tú) o tercera persona (él); por ejemplo, no hay diferencia de conjugación entre “yo como” y “él come”. Tampoco existe la voz activa (atender) o la voz pasiva (ser atendido); ni pasado (bebí) o presente (bebo). Además, en la lengua china existen tan solo dos aspectos (el terminado y el continuo), en tanto que en español tenemos el indefinido, el continuo, el perfecto, etc.: hablo, estoy

hablando, he hablado, etc. En lugar de tiempos y modos verbales, en chino tenemos *aspectos*. Estos se refieren a la manera como el hablante percibe un suceso o un estado de cosas.

Los sustantivos

El chino está lleno de sustantivos:

- ✓ Sustantivos comunes que representan objetos tangibles, tales como **háizi** (*jai zz*; niño) o **yè** (*ie*; hoja).
- ✓ Sustantivos propios para cosas tales como nombres de países o de personas, como **Fǎguó** (*fa guo*; Francia) y **Zhāng Xiānshēng** (*yang shien sheng*; señor Zhang).
- ✓ Sustantivos materiales para entidades no separables (o discretas), como **kāfēi** (*ka fei*; café)

o **jīn** (*yin*; oro).

- ✓ Sustantivos abstractos para cosas tales como **zhèngzhì** (*yeng y*; política) o **wénhuà** (*uen jua*; cultura).

Los pronombres

Los pronombres chinos pueden pasarse a la forma plural; basta con añadir el sufijo **-men** a los tres pronombres básicos.

- ✓ **Wǒ** (*uo*; yo) se convierte en **wǒmen** (*uo men*; nosotros).
- ✓ **Nǐ** (*ni*; tú) se convierte en **nǐmen** (*ni men*; vosotros).
- ✓ **Tā** (*ta*; él, ella) se convierte en **tāmen** (*ta men*; ellos, ellas).



En algunas ocasiones, en vez de decir nosotros con la palabra **wǒmen**, se dice **zǎnmen** (*zzan men*). Esta palabra se usa en situaciones coloquiales, cuando el hablante quiere incluir a su interlocutor en la acción, por ejemplo en **Zǎnmen zǒu ba** (*zzan men zzou ba*; vamos).



Al hablar con una persona mayor o con alguien que no se conoce bien y nos inspira respeto, es necesario usar el pronombre **nín** (*nin*; usted) en lugar del informal **nǐ** (*ni*; tú). Por otro lado, no existe un equivalente para el plural en esta misma situación (como el uso del “ustedes”), sino que se usa el mismo **nǐmen** (*ni men*).

Los clasificadores

Los *clasificadores* también son llamados palabras de medida, aunque en realidad no sirven para medir nada. Se usan, más bien, para clasificar los sustantivos según el tipo. Por ejemplo, el clasificador **běn** (*ben*) puede hacer referencia a libros, revistas, diccionarios y cualquier otro impreso en forma de libro. Es posible escuchar frases como **Wǒ yào yìběn shū** (*uo iao i ben shu*; quiero un libro) o **Wǒ yào kàn yìběn zázhi** (*uo iao kan i ben zza y*; quiero leer una revista).

Los clasificadores van en medio de un número (o de un pronombre demostrativo tal como “este” o “aquella”) y un sustantivo. Se parecen a ciertas palabras españolas como “manada” (de lobos) o “banco” (de peces). Aunque en español no se usan estos clasificadores con mucha

frecuencia, en chino se encuentran siempre que un número va seguido de un sustantivo o de un sustantivo implícito (como en el caso de “me tomaré otra”, refiriéndose a una taza de café, por ejemplo).



Son tantos los clasificadores que existen en chino que la regla general que se sigue, en caso de duda, es utilizar el clasificador **ge** (*ga*), una especie de llave maestra de los clasificadores, pues es el que más se usa. Aunque no esté seguro de qué clasificador usar, le recomiendo no ceder jamás a la tentación de dejar la frase sin clasificador, pues corre el riesgo de que no le entiendan nada.

En chino hay tantos clasificadores debido a que cada uno se usa para referirse a

diferentes tipos de cosas. Así, por ejemplo, en la tabla 2-1 figura una lista de clasificadores para objetos naturales. Existen otros ejemplos de clasificadores como los siguientes:

- ✓ **gēn** (*guen*): Se usa para cualquier cosa con la apariencia de un palo, como puede ser una cuerda o una hoja de hierba.
- ✓ **zhāng** (*yang*): Se usa para cualquier cosa que tenga una superficie plana, como un periódico, una mesa o una cama.
- ✓ **kē** (*ke*): Se usa para objetos redondos y pequeños, como las perlas.

Tabla 2-1 Algunos clasificadores típicos para objetos naturales

Clasificador	Pronunciación	Uso
--------------	---------------	-----

duǒ	duo	flores
kē	ke	árboles
lǐ	li	grano (de arroz, arena, etc.)
zhī	y	animales, insectos, aves
zuò	zuo	colinas, montañas



Quando el hablante va a referirse a un par de algo, usa el clasificador **shuāng** (*shuang*). Así, podemos decir **yì shuāng kuàizi** (*i shuang kuai zz*; un par de palillos) o **yì shuāng shǒu** (*i shuang shou*; un par de manos). En ocasiones, un par se indica con el clasificador **duì** (*duei*), como en **yí duì ěrhuán** (*i duei ar juan*; un par de pendientes).

Singular y plural, ¿para qué?

Los chinos no diferencian entre el singular y el plural. Si decimos la palabra **shū** (*shu*), podemos estar queriendo decir “libro”, pero también “libros”. La única manera de saber si es singular o plural es identificar si hay, antes de la palabra **shū**, un número seguido por un clasificador, como en la frase **Wǒ yǒu sān běn shū** (*uo iou san ben shu*; tengo tres libros).



Una manera de indicar pluralidad después de los pronombres personales, como **wǒ** (*uo*; yo), **nǐ** (*ni*; tú) y **tā** (*ta*; él o ella), y de los sustantivos para nombrar personas, como **háizi** (*jai zz*; niño) o **xuéshēng** (*shiuē sheng*; estudiante), consiste en añadir el sufijo -

men al final. Este sufijo tiene la misma función que la “s” en español.

Hablando como cotorras

Susana y Miguel están mirando un paisaje.

Susana: **Zhè de fēngjǐng zhēn piàoliǎng!**
Yar de fong ying yen piao liang.
¡Este paisaje es muy bello!

Miguel: **Nǐ kàn! Nà zuò shān yǒu nàme duō shù, nàme duō huā.**
Ni kan! Na zzuó shan iou na ma duo shu, na ma duo jua.
¡Mira! ¡Esa montaña tiene muchos árboles y flores!

Susana: **Duì le. Nèi kē shù tèbié piàoliàng. Zhè duǒ huā yě hěn yǒu tèshè.**
Duei la. Nei ke shu te bie piao liang. Ye duo jua ie jen iou te se.
Tienes razón. Aquel árbol es particularmente bello. Y esta flor también es única.

Miguel: **Nà kē shù shàng yě yǒu sān zhī niǎo.**
Na ke shu shang ie iou san y niao.



Si un número o una palabra de medida aparecen delante de un pronombre o de un sustantivo para nombrar personas, tales como **sān ge háizi** (*san ga jai zz*; tres niños), no añada el sufijo **-men** después de **háizi** porque la pluralidad ya quedó expresada.



Nunca añada el sufijo **-men** a algo que no sea humano. La gente pensará que usted está loco si se refiere a sus dos gatitos como **Wǒde xiǎo māomen** (*uo de shiao mao men*). Simplemente diga **Wǒde xiǎo māo hěn hǎo, xiè xiè** (*uo de shiao*

mao jen jao, shie shie; mis gatos están bien, gracias). Con eso basta.

Artículos definidos e indefinidos

Si usted está buscando esas palabrillas tales como el, la, los, las, un, una, unos, unas, que los expertos en gramática llaman *artículos*, le comento que en chino no existen. La única manera de saber si estamos refiriéndonos a algo de manera específica (como en el caso de los *artículos definidos*) o si lo hacemos de manera general (caso en el cual usamos en español los *artículos indefinidos*) consiste en observar el orden de las palabras. Los sustantivos que se refieren específicamente a algo suelen encontrarse al comienzo de la oración, antes del verbo:

✔ **Shū zài nàr** (*shu zzai nar*; el libro

—o los libros— está(n) ahí).

- ✓ **Háizimen xǐhuān tā** (*jai zz men shi juan ta*; los niños la quieren a ella).
- ✓ **Pánzi zài zhuōzishàng** (*pan zz zzai yuo zz shang*; el plato está sobre la mesa).

Los sustantivos que se refieren a algo más general (y que, por lo tanto, requerirían un artículo indefinido) suelen encontrarse con más frecuencia hacia el final de la oración, después del verbo:

- ✓ **Nǎr yǒu huā?** (*nar iou jua*; ¿dónde hay unas flores? o ¿dónde hay una flor?)
- ✓ **Nàr yǒu huā** (*nar iou jua*; hay unas flores allí o hay una flor allí).
- ✓ **Zhèige yǒu wèntí** (*ye ga iou uen ti*; hay un problema con esto o hay problemas con esto).



Como suele suceder con las reglas, también estas tienen su excepción: es posible encontrar un sustantivo al comienzo de la oración que se refiera a algo indefinido, si la frase hace un comentario general (en vez de contar una historia), como cuando vemos el verbo **shì** (*sh*; ser) formando parte del comentario.

Xióngmāo shì dòngwù (*shiong mao sh dong u*; los pandas son animales).

Lo mismo ocurre si un adjetivo viene después del sustantivo, como en:

Pútáo hěn tián (*pu tao jen tien*; las uvas son muy dulces).

O si hay un verbo auxiliar:

Xiǎo māo huì zhuā lǎoshǔ (*shiao mao juei yua lao shu*; los gatos pueden cazar ratones).

O un verbo que indica que la acción ocurre habitualmente:

Niú chī cǎo (*niou ch tsao*; las vacas comen hierba).

También se consideran definidos los sustantivos precedidos por un numeral y un clasificador, especialmente cuando la palabra **dōu** (*dou*; todo -s) también está presente:

Sìge xuéshēng dōu hěn cōngmíng (*ga shiue sheng dou jen tsong ming*; los cuatro estudiantes son todos muy inteligentes).

Si la palabra **yǒu** (*iou*; existir) viene antes del sustantivo y luego es seguida por un

verbo, también puede significar que se hace referencia a un indefinido:

Yǒu shū zài zhuōzishàng (*iou shu zzai yuo zz shang*; hay unos libros sobre la mesa).

Cuando vemos la palabra **zhè** (*ye*; esto) o **nà** (*na*; aquello), más un clasificador usado cuando el sustantivo viene después del verbo, se está haciendo una referencia definida:

Wǒ yào mǎi nà zhāng huà (*uo iao mai na yang jua*; quiero comprar aquel cuadro).

Los adjetivos

Tal como aprendimos en la escuela primaria (usted no andaba distraído por ahí, ¿verdad?), los *adjetivos* califican a los

sustantivos. El asunto es dónde ponerlos. La regla general en chino es que si el adjetivo se pronuncia con una sola sílaba, aparece inmediatamente delante del sustantivo que califica, a la inversa del español, donde vemos con más frecuencia el adjetivo después del sustantivo:

- ✓ **lǜ chá** (*liu cha*; té verde)
- ✓ **cháng zhītiáo** (*chang y tiao*; palo largo)

Sin embargo, si el adjetivo tiene dos sílabas, la partícula posesiva **de** se ubica entre el adjetivo y aquello que califica:

- ✓ **gānjìng de yīfu** (*gan ying de i fu*; ropa limpia)
- ✓ **cāozá de wǎnhuì** (*tsao zza de uan jui*; fiesta ruidosa)

Y si un numeral va seguido por un

clasificador, ambos deben ir antes del adjetivo y de aquello que califica:

- ✓ **yí jiàn xīn yīfu** (*i yien shin i fu*; una nueva prenda de ropa)
- ✓ **sān běn yǒuyìsi de shū** (*san ben iou i s de shu*; tres interesantes libros)



Una característica única del chino es que cuando el adjetivo también es el *predicado*, que aparece al final de la frase, viene a continuación del sujeto o del tema, sin necesidad del verbo **shì** (ser).

- ✓ **tā de fángzi hěn gānjìng** (*ta de fang zz jen gan ying*; su casa es muy limpia).
- ✓ **nà jiàn yīfu tai jiù** (*na yien i fu tai*

yiou; esa ropa —esa prenda— es muy vieja).

Los verbos

¡Prepárese porque le tengo más buenas noticias! Jamás en la vida tendrá que preocuparse por aprender a conjugar un verbo en chino. Así pues, si oye a alguien decir **Tāmen chī yìdàlì fàn** (*ta men ch i da li fan*), eso podría significar “ellos comen comida italiana” o ellos “están comiendo comida italiana”. En la tabla 2-2 presentamos una lista con algunos de los verbos más comunes.

Tabla 2-2 **Verbos comunes**

Chino	Pronunciación	Traducción
chī	ch	comer
kān	kan	ver
mǎi	mai	comprar

mài	mai	vender
rènshì	ren sh	conocer (a una persona)
shì	sh	ser
yào	iao	querer, necesitar
yǒu	iou	tener
zhīdào	y dao	conocer (un hecho)
zǒu lù	zzou lu	caminar
zuò fàn	zzuo fan	cocinar

Ser o no ser: el verbo shì

Para empezar, en chino no existen dos verbos —ser y estar— como en español, sino uno solo: **shì** (*sh*). Ahora bien, ¿**shì** significa “ser” o significa más bien “no ser”? Sin meternos en esas honduras, por ahora, digamos que el verbo funciona de manera similar al español, es decir, suele ir seguido de un sustantivo que define el tema de la oración, como en **Tā shì wǒde lǎobǎn** (*ta sh uo de lao ban*; él es mi jefe)

o **Nà shì yīge huài huà** (*na sh i ga juai jua*; esa es una palabrota).



Hay que evitar poner el verbo **shì** delante de un adjetivo, a menos que uno quiera hacer una afirmación enfática.

Durante una conversación cotidiana uno podría decir **Nà zhī bǐ tài guì** (*na y bi tai güei*; ese bolígrafo es muy caro). Pero no diría **Nà zhī bǐ shì tài guì** (*na y bi sh tai güei*), a menos que quiera decir “¡ese bolígrafo SÍ QUE ES muy caro!”, en cuyo caso habría que poner el énfasis en la palabra **shì** al decirla.



Para negar el verbo **shì** se pone

delante el prefijo negativo **bù**. Así, tenemos: **Shì bú shì?** (*sh bu sh*; ¿es o no es? o ¿no es verdad?). O **zhè bú shì táng cù yú** (*ye bu sh tang tsu iu*; esto no es pescado agridulce).

¿Que no hay tiempos? Lè, guó y otros marcadores de aspecto

Bueno, ahora que ya está claro que en chino no hay que preocuparse por los tiempos verbales podemos pasar al tema de los *marcadores de aspecto*, que reemplazan la función de nuestros tiempos verbales. Son pequeñas sílabas que indican si una acción ha terminado, si continúa, si acaba de empezar y todas las posibilidades intermedias.

Tomemos la sílaba **le** (*la*), por ejemplo. Si se usa como sufijo del verbo, puede

indicar que una acción se ha terminado:

- ✓ **Nǐ mǎi le hěnn duō shū** (*ni mai la jen duo shu*; compraste muchos libros).
- ✓ **Tā dài le tāde yǔsǎn** (*ta dai la ta de iu san*; él trajo su paraguas).

Si queremos pasar a la forma interrogativa, simplemente añadimos **méiyǒu** al final. Esto automáticamente niega la acción completada por **le**:

- ✓ **Nǐ mǎi le hěnn duō shū méiyǒu?** (*ni mai la jen duo shu mei iou*; ¿compraste muchos libros?, ¿has comprado muchos libros?)
- ✓ **Tā dài le tāde yǔsǎn méiyǒu?** (*ta dai la ta de iu san mei iou*; ¿él trajo su paraguas?)

También tenemos el marcador **guò** (*guo*). Básicamente significa que algo se ha hecho

en el pasado pero no se está haciendo en este preciso momento:

- ✓ **Tā qù guò Měiguò** (*ta chiu guo mei guo*; él ha estado en Estados Unidos).
- ✓ **Wǒmen chī guò fǎguó cài.** (*uo men ch guo fa guo tsai*; nosotros hemos comido comida francesa antes).

Si la acción ocurre en el momento mismo en que estamos hablando, usamos el marcador **zài** (*zzai*):

- ✓ **Wǒmen zài chīfàn** (*uomen zzai ch fan*; estamos comiendo).
- ✓ **Nǐ māma zài zuòfàn** (*ni ma ma zzai zzuò fan*; tu madre está cocinando).



Cuando se usa el marcador de aspecto **zài** es posible añadir también la palabra **zhèng** (*yeng*) delante de este para agregar énfasis. Significa estar justo en plena acción determinada.

Si algo ocurre u ocurrió continuamente y fue el resultado de otra acción que se ejecutó, simplemente se añade la sílaba **zhe** (*ye*) al final del verbo, para decir cosas como:

- ✓ **Tā dài zhe yíge huáng màozi** (*ta dai ye i ga juan mao zz*; él lleva puesto un sombrero amarillo).
- ✓ **Nǐ chuān zhè yí jiàn piàoliàng de chènshān** (*ni chuan ye i yien piao liang de chen shan*; tú llevas puesta una bonita camisa).

Zhe también se utiliza cuando queremos hablar de dos acciones que ocurren simultáneamente, como estar sentado y comer, por ejemplo:

Tā zuò zhe chīfàn (*ta zzuò ye ch fan*; ella está / estaba sentada comiendo).

Hablando como cotorras



Carolina y Jorge se divierten viendo pasar gente en las calles de Shanghai.

Carolina:

Nǐ kàn! Nàge xiǎo háizi dài zhe yíge hěn qíguài de màozi, shì bú shì?

Ni kan! Na ga shiao jai zz dai ye i ga jen chi guai de mao zz, sh bu sh?

¡Mira! Esa niña lleva puesto un sombrero muy extraño, ¿no es verdad?

Jorge:

Duì le. Tā hái yìbiān zǒu, yìbiān chàng gē.

Duei la. Ta jai i bien zzou, i bien chang gue.

Sí. También está cantando mientras camina.

Carolina: **Wǒ méiyǒu kàn guò nàme kě'ài de xiǎo háizi.**
Uo mei iou kan guo na ma ke ai de shiao jai zz.
Nunca había visto una niña tan guapa.

Jorge: **Zài Zhōngguó nǐ yǐjīng kàn le tài duō kě'ài de xiǎo háizi.**
Zzai yung guo ni i ying kan la tai duo ke ai de shiao jai zz.
Tú ya has visto montones de niños adorables en China.

El verbo especial: yǒu (tener)

Este verbo les encanta a las personas que poseen muchas cosas, como coches, casas, etc. ¡Muy propicio para las épocas de gran consumo! Hay quienes creen que tener es la clave para ser feliz. Bueno, allá cada cual. En todo caso, en chino podemos decir:

Palabras para recordar

kě'ài

ke ai

adorable, bonito

shì bú shì? sh bu sh

¿no es verdad?; ¿sí o no?

qíguài

chi guai

extraño

chàng gē

chang gue

cantar

- ✓ **Wǒ yǒu yí wàn kuài qián** (*uo iou i uan kuai chien*; yo tengo diez mil yuanes).
- ✓ **Wǒ yǒu sān gè fángzi: yí gè zài Ōuzhōu, yí gè zài Yàzhōu, yí gè zài Měiguó** (*uo iou san ga fang zz: i ga zzai ou you, i ga zzai ia you, i ga zzai mei guo*; yo tengo tres casas: una en Europa, una en Asia y una en América).

El verbo **yǒu** también tiene el significado de “hay”:

- ✓ **Yǒu hěnn duō háizi** (*iou jen duo jai zz*; hay muchos niños), que no es lo mismo que **Wǒ yǒu hěnn duō háizi** (*uo iou jen duo jai zz*; yo tengo muchos niños).
- ✓ **Shūzhuōshàng yǒu wǔ zhāng zhǐ** (*shu yuo shang iou u yang y*; hay cinco hojas de papel en el escritorio).



Para negar el verbo **yǒu** no se puede usar el prefijo negativo habitual **bù**. Es necesario utilizar otro término que indica la negación: **méi**. Veamos dos ejemplos:

- ✓ **Méiyǒu hěn duō hái zi** (*mei iou jen duo jai zz*; no hay muchos niños).
- ✓ **Shū zhūo shàng méiyǒu wǔ zhāng zhǐ** (*shu yuo shang mei iou u yang y*; no hay cinco hojas de papel en el escritorio).

Hablando como cotorras

Ramona y Linda están hablando sobre sus respectivas familias:

Ramona: **Nǐ yǒu méiyǒu xiōngdì jiěmèi?**
Ni iou mei iou shiong di yie mei?
¿Tienes hermanos y hermanas?

Linda: **Wǒ yǒu liǎngge mèimei. Méiyǒu dìdì yě mèiyǒu gēge. Nǐ ne?**
Uo iou liang ga mei mei. Mei iou di di ie mei iou gue gue. Ni na?
Tengo dos hermanas menores. No tengo hermanos, ni menores ni mayores. ¿Y tú?

Ramona: **Wǒ méiyǒu mèimei. Zhǐ yǒu yíge dìdì.**
Uo mei iou mei mei. Yiou i ga di di.

Yo no tengo hermanas menores. Solamente un hermano menor.

Yǒu hái zi ma?
Linda: lou jai zz ma?
¿Tienes niños / hijos? (literalmente: ¿hay niños?)

Yǒu. Yǒu sāngē hái zi.
Ramona: lou. lou san ga jai zz.
Sí tengo (literalmente: los hay). Tengo tres hijos.

Pedir lo que uno quiere: el verbo yào

El verbo **yào** (*iao*) es uno de los más útiles y prácticos en chino, pues nos sirve para obtener lo que queremos. Es como una especie de “ábrete sésamo” que nos permite obtener toda clase de maravillas:

- ✓ **Wǒ yào yí bēi kāfēi** (*uo iao i bei ka fei*; quiero una taza de café).
- ✓ **Wǒ yào gēn nǐ yìqǐ qù kàn diànyǐng**

(uo iao guen ni i chi chiu kan dien ing; quiero ir a cine contigo).

También es posible dar órdenes mediante el verbo **yào**, pero solamente se puede usar con el pronombre de segunda persona:

Palabras para recordar

wǒ yǒu

uo iou

tengo

nǐ méiyǒu

ni mei iou

tú no tienes

xiōngdì
jiěmèi

shiung di yie
mei

hermanos o
hermanas

háizi

jai zzi

niño / niños (hijos)

- ✓ **Nǐ yào xiǎoxīn!** (*ni iao shiao shin;*
¡ten cuidado!)
- ✓ **Nǐ yào xǐ shǒu!** (*ni iao shi shou;*
¡lávate las manos!)

Los adverbios

Los *adverbios* sirven para modificar tanto verbos como adjetivos, y siempre aparecen delante de estos. Los adverbios más comunes en chino son **hěn** (*jen;* muy) y **yě** (*ie;* también).

Si queremos decir que algo no solamente está **hǎo** (*jao;* bien), sino que está muy bien, decimos **hěn hǎo** (**jen jao**). Si tenemos al lado un amigo que quiere contribuir con su comentario y expresar que otra cosa también está muy bien, dirá

Zhèige yě hěn hǎo (*ye ga ie jen jao*; esto también está muy bien), pues **yě** siempre va antes de **hěn**.



El adverbio **yě** siempre va antes de **hěn** y también antes del prefijo negativo **bù**.

Bù y méiyǒu: un rollo negativo

La palabra **bù** sirve para negar algo que se ha hecho en el pasado o en el presente (o al menos indica que es algo que uno no suele hacer en el presente), y también sirve para negar algo en el futuro:

- ✓ **Tā xiǎo de shíhòu bù xǐhuān chī shūcài** (*ta shiao de sh jou bu shi juan ch shu tsai*; cuando era joven

no le gustaba comer verduras).

- ✓ **Wǒ búyào chàng gē** (*uo bu iao chang gue*; no quiero cantar).
- ✓ **Wǒ bú huà huà** (*uo bu jua juar*; yo no pinto).
- ✓ **Diànyǐngyuàn xīngqīliù bù kāimén** (*dien ing iuan shing chi liou bu kai men*; la sala de cine no estará abierta el sábado).



El prefijo negativo **bù** suele pronunciarse con un tono descendente (el cuarto tono). Sin embargo, cuando va antes de una sílaba que también se pronuncia con el cuarto tono, se convierte en un segundo tono (ascendente), en palabras tales como **búqù** (*bu chiu*; no irá / no fue / no va) y **búyào** (*bu iao*; no quiere / no quiso / no

querrá). (Para mayor información sobre los tonos, leer el capítulo 1.)

Otro prefijo negativo del chino es **méiyǒu**, que también va antes del verbo. Sin embargo, este se refiere solamente al pasado y significa que algo no ocurrió o que no ocurrió en una ocasión particular.

- ✓ **Wǒ méiyǒu kàn nèi bù diànyǐng** (*wo mei iou kan nei bu dien ing; yo no vi esa película*).
- ✓ **Zuótiān méiyǒu xiàyǔ** (*zzuo tien mei iou shia iu; no llovió ayer*).

Si el marcador de aspecto **guò** se encuentra al final del verbo **méiyǒu**, significa que la acción nunca ha ocurrido en el pasado, hasta ahora. Ah, y otra cosa: en ocasiones encontramos que **méiyǒu** se expresa con la forma abreviada **méi**:

- ✓ **Wǒ méi qù guò Fǎguó** (*uo mei chiu guo fa guo*; nunca he estado en Francia).
- ✓ **Wǒ méi chī guò yìndù cài** (*uo mei ch guo in du tsai*; nunca he comido comida india).

Hablando como cotorras



Hernando, Emilia y Laura quieren ir a cenar en algún restaurante:

Hernando: **Nǐmen jīntiān wǎnshàng yào búyào qù fànguǎn chīfàn?**
Nǐ men yin tien uan shang iao bu iao chiu fan guan ch fan?
¿Quieren ir a un restaurante esta noche?

Emilia: **Nà tài hǎole. Dāngrán yào.**
Na tai jao la. Dang ran iao.
Excelente idea. Por supuesto que sí.

Wǒ búyào. Wǒ méiyǒu qián.

Laura: Uo bu iao. Uo mei iou chien.
Yo no quiero. No tengo dinero.

**Wǒ yě méiyǒu qián, dànshì méiyǒu guānxi.
Wǒ zhīdào yíge hěn hǎo, hěn piányì de
Zhōngguó fānguǎn.**

Hernando: Uo ie mei iou chien, dan sh mei iou guan shi.
Uo y dao i ga jen jao, jen pien i de yung guo fan guan.
Yo tampoco tengo dinero, pero no importa.
Conozco un restaurante chino excelente pero barato.

Laura: **Hǎo ba. Zánmen zǒu ba.**
Jao ba. Zzan men zzou ba.
Bien. Vámos.

Palabras para recordar

jīntiān
wǎns hǎng

yīn tiēn wǎn
shàng

esta noche

tài hǎole

tai jiao la

excelente

dāngrán

dang ran

por supuesto

dànshì

dan sh

pero; sin
embargo

¿Posesiva yo? La partícula “de”

En chino, la partícula **de** se encuentra por todas partes. Dondequiera que uno mire, ahí está. **Wǒde tiān** (*uo de tien*; ¡Dios mío!). ¿Lo ve? Ahí acaba de aparecer. Es muy fácil de usar. Basta ponerla al final del pronombre personal, como en **nǐde chē** (tu coche), o de otro modificador, como en **tā**

gōngsī de jīnglǐ (*ta gung s de ying li*; el gerente de su compañía). Con eso queda clara la relación de posesión. ¿Posesiva yo? ¡No! La partícula **de**, sí.



La partícula **de** funciona de manera similar al apóstrofo seguido de una “s” (’s) del inglés, cuando no está unida a un pronombre. En inglés, el apóstrofo seguido de una “s” va al final del sustantivo que posee algo (por ejemplo, el abrigo de Mauricio es *Mauricio’s coat*). En chino el proceso de asignación de la posesión es exactamente contrario al español, donde primero aparece la cosa poseída, luego la preposición **de** y luego el sustantivo al cual pertenece la cosa (la empresa de Zoila).

Hablando como cotorras

Delia le pregunta a Alicia por el ordenador:

Nǐde diànnǎo yǒu méiyǒu yīntèwǎng?
Delia: Ni de dien nao iou mei iou in te uang?
¿Tu ordenador tiene Internet?

Kěxi méiyǒu. Nǐde ne?
Alicia: Ke shi mei iou. Ni de na?
Desafortunadamente, no. ¿Y el tuyo?

Dāngrán yǒu.
Delia: Dang ran iou.
Por supuesto que sí.

Nǐ yǒu méiyǒu yíge shǒutíshì?
Alicia: Ni iou mei iou i ga shou ti sh?
¿Tienes portátil?

Táishì, shǒutíshì, liǎngge dōu yǒu.
Delia: Tai sh, shou ti sh, liang ga dou iou.
Tengo tanto un ordenador de escritorio como uno portátil.

Para hacer preguntas

Hay algunas maneras fáciles de hacer preguntas en chino. Ahora que usted empieza a conocer un poco mejor la lengua, estará ansioso de saber cómo hacer preguntas, para ir entablando conversaciones interesantes.

Palabras para recordar

wǒ méiyǒu

uo mei iou

no tengo

kǎixì

ke shì

desafortunadamente

yīntèwǎng

in te uang

Internet

táishì

tai sh

escritorio

La partícula interrogativa *“ma”*

Sin lugar a dudas, la manera más fácil de hacer una pregunta consiste simplemente en poner la partícula **ma** al final de la frase. Así, automáticamente pasamos a la forma interrogativa. Por ejemplo, **Tā chīfàn** (*ta ch fan*; él come / está comiendo) se convierte en **Tā chīfàn ma?** (*ta ch fan ma*; ¿come / está comiendo?). De la misma manera, **Nǐ shuō Zhōngwén** (*ni shuo yung uen*; tú hablas chino) se convierte en **Nǐ shuō Zhōngwén ma?** (*ni shuo yung uen ma*; ¿tú hablas chino?)

Preguntas con la partícula “bù” en medio de dos verbos iguales

La segunda manera de hacer preguntas es repetir el verbo en su forma negativa. La traducción literal al español sería: ¿hablas no hablas? Lo corriente, en nuestra lengua, es introducir la conjunción disyuntiva “o”: ¿hablas o no hablas? Sin embargo, en chino esta forma solo puede usarse si la respuesta que buscamos es un sí o un no.

- ✓ **Nǐ shì búshì Zhōngguó rén?** (*ni sh bu sh yung guo ren; ¿eres chino?*)
- ✓ **Tā yào búyào hái zi?** (*ta iao bu iao jai zz; ¿él quiere tener niños?*)
- ✓ **Tāmen xǐhuān bùxǐhuān chī Zhōngguó cài?** (*ta men shi juan bu shi juan ch yung guo tsai; ¿a ellos les gusta comer comida china?*)

Los pronombres interrogativos

Otra manera de hacer preguntas en chino es usar pronombres interrogativos. Estos son:

- ✓ **shéi** (*shei*; quién)
- ✓ **shéi de** (*shei de*; de quién)
- ✓ **shénme** (*shemma*; qué)
- ✓ **nǎ** (*na*; + clasificador: cuál)
- ✓ **nǎr** (*nar*; dónde)
- ✓ **shénme dìfang** (*shemma di fang*; dónde)



No hay que confundir **nǎ** (cuál) con **nǎr** (dónde). Esta letra adicional marca la diferencia.

Es fácil determinar en qué lugar de la

oración deben ir estos pronombres interrogativos. Simplemente hay que ponerlos al final. Por ejemplo:

- ✓ Pregunta: **Nǐ shì shéi?** (*ni sh shei*; ¿quién eres?)
- ✓ Respuesta: **Nǐ shì wǒ péngyǒu** (*ni sh uo pong iou*; tú eres mi amigo).
- ✓ Pregunta: **Tāde nǚpéngyǒu zài nǎr?** (*ta de niu pong iou zzai nar*; ¿dónde está su novia?)
- ✓ Respuesta: **Tāde nǚpéngyǒu zài jiālǐ** (*ta de niu pong iou zzai yia li*; su novia está en casa).

Algo parecido sucede en el caso de las preguntas según el modelo verbo-bùverbo. Lo único que debemos hacer para responder ese tipo de preguntas es omitir ya sea el verbo positivo o el prefijo negativo junto con el verbo que le sigue:

- ✓ Pregunta: **Nǐ hǎo bù hǎo?** (*ni jiao bu jiao*; ¿cómo estás? Literalmente: ¿estás bien o no bien?)
- ✓ Respuesta: **Wǒ hǎo** (*uo jiao*; estoy bien) o **Wǒ bùhǎo** (*uo bu jiao*; no estoy bien).



Para preguntar “quién” o “qué persona” sin sonar descortés o demasiado familiar se usa el término **něi wèi** (*nei uei*), que significa, literalmente, “qué persona”. Por ejemplo, **Nǐ yéye shì něi wèi?** (*ni ie ie sh nei uei*; ¿cuál es tu abuelo?).



Los pronombres interrogativos suelen verse al comienzo de las frases, si

enseguida aparece el verbo **yǒu** (*iou*; existir, haber, tener), como en **Shéi yǒu wǒde bǐ?** (*shei iou uo de bi*; ¿quién tiene mi bolígrafo?)

Hablando como cotorras

Adelaida le pregunta a Camilo lo que piensa de su coche nuevo:

Adelaida: **Nǐ xǐhuān bùxǐhuān wǒde xīn qìchē?**
Ni shi juan bu shi juan uo de shin chi che?
¿Te gusta mi coche nuevo?

Camilo: **Shéi bùxǐhuān zhè liàng chē? Tā hěn piàoliang!**
Shei bu shi juan ye liang che? Ta jen piao liang!
¿A quién no le gustaría este coche? ¡Es realmente muy bonito!

Adelaida: **Kěnéng yǒu yìxiē péngyǒu yǐwéi tài guì.**
Ke neng iou i shie pong iou i uei tai guèi.
Tal vez algunos amigos podrían pensar que es muy caro.

Camilo: **Nà yǒu shénme guānxi?**
Na iou shemma guan shi?

¿Qué importa?

Duì le. Nǎr yǒu gèng hǎo de qìchē?
Duei la. Nar iou gueng jao de chi che.
Adelaida: Tienes razón. ¿Dónde podrías encontrar un coche mejor?

Méiyǒu gèng hǎo de qìchē. Nǐde yùnnqì búcuò!
Mei iou gueng jao de chi che. Ni de iun chi bu
Camilo: tsuo!
No hay un coche mejor. ¡Eres muy afortunada!

Contar en chino

Es muy importante, al aprender cualquier lengua, aprender los números. Estos sirven, por ejemplo, para decir cuántas libras de carne quiere uno comprar en el mercado, cuánto dinero quiere cambiar en el aeropuerto o cuánto va costar una carrera de taxi desde el hotel.

Palabras para recordar

xǐhuān

shì juan

gustar

qìchē

chì chē

coche

búcuò

bu tsuo

nada mal; muy
bue no

yǒu shénme
guānxi

iou she mma
guan shi

¿qué importa?

Los números de 1 a 10

Aprender a contar de uno a diez es muy fácil en chino. ¿No es eso una maravilla? En la tabla 2-3 aparecen los números de uno a diez.

Tabla 2-3 Los números de 1 a 10

Chino	Pronunciación	Traducción
líng	ling	0
yī	i	1
èr	ar	2
sān	san	3
sì	s	4
wǔ	u	5
liù	liou	6
qī	chi	7
bā	ba	8
jiǔ	yiou	9
shí	sh	10



Si el número dos va antes de un clasificador (ver la sección sobre clasificadores, al comienzo de este capítulo), se usa la palabra **liǎng** en lugar de **èr**. Así pues, se dirá que tenemos **liǎng**

bě'n shū (*liang ben shu*; dos libros) en lugar de **èr bě'n shū** (*ar ben shu*).

Practique la pronunciación de estos números escuchando el MP3 antes de irse a la cama. Así, en menos de lo que imagina, terminará contando ovejitas en chino.

Los números del 11 al 99

Después del 10, los números se forman añadiendo un dígito a la palabra 10, para llegar a cualquiera de los números comprendidos entre el 11 y el 19. Muy sencillo. Así, por ejemplo, 11 es **shíyī** (*sh i*), literalmente “diez, uno”. Lo mismo para los demás, hasta el 19, tal como se ve en la tabla 2-4.

Tabla 2-4 Los números del 11 al 19

Chino	Pronunciación	Traducción
shíyī	sh i	11 (literalmente: diez, uno)

shí'èr	sh ar	12 (literalmente: diez, dos)
shísān	sh san	13
shísì	sh s	14
shíwǔ	sh u	15
shíliù	sh liou	16
shíqī	sh chi	17
shíbā	sh ba	18
shíjiǔ	sh yiou	19

Al llegar a 20, literalmente hay que pensar en “dos dieces”, más cualquier dígito que se necesite para añadir unidades, tal como se muestra en la tabla 2-5.

Tabla 2-5 Los números del 20 al 29

Chino	Pronunciación	Traducción
èrshí	ar sh	20 (literalmente: dos diez)
èrshíyī	ar sh i	21 (literalmente: dos diez uno)
èrshí'èr	ar sh ar	22
èrshísān	ar sh san	23
èrshísì	ar sh s	24

èrshíwǔ	as sh u	25
èrshíliù	ar sh liou	26
èrshíqī	ar sh chi	27
èrshíbā	ar sh ba	28
èrshíjiǔ	ar sh yiou	29

La misma idea sirve para los números **sānshí** (*san sh*; 30; literalmente: tres diez), **sìshí** (*s sh*; 40), **wǔshí** (*u sh*; 50), **liùshí** (*liou sh*; 60), **qīshí** (*chi sh*; 70), **bāshí** (*ba sh*; 80) y **jiǔshí** (*yiou sh*; 90). Más fácil no se puede.

Los números del 100 al 9.999

Después del 99 ya no se sigue contando por decenas.

✓ 100 es **yì bǎi** (*i bai*).

✓ 1.000 es **yì qiān** (*i chien*).

En chino se cuenta hasta **wàn** (*uan*; diez mil) y luego se repite hasta **yì** (*i*; cien millones), a diferencia del español, donde se cuenta hasta mil y se repite la magnitud hasta llegar al millón.

Los números se representan de tal manera que el valor más alto va primero. Así, el número 387 es **sān bǎi bā shí qī** (*san bai ba sh chi*). El número 15.492 es **yí wàn wǔ qiān sì bǎi jiǔ shí èr** (*i uan u chien s bai yiou sh ar*).



El número uno (**yī**) cambia de tono: en vez de pronunciarse con el primer tono (alto) se pronuncia con el cuarto tono (descendente) cuando va seguido de una palabra pronunciada con el primer tono, como en el caso de **yì qiān** (*i chien*; mil),

con el segundo tono (ascendente), como en **yì nián** (*i nien*; un año), y con el tercer tono (descendente y ascendente), como en **yì bǎi** (*i bai*; 100). Por otro lado, **yī** se pronuncia con el segundo tono (ascendente) cuando va seguido por una palabra con el cuarto tono (descendente), como en **yí wàn** (*i uan*; 10.000). Se mantiene en su pronunciación original de primer tono solamente cuando estamos contando: uno, dos, tres, etc.

Los números del 10.000 al 100.000 (y posteriores)

A continuación presentamos otros números importantes:

- ✓ 10.000 es **yí wàn** (*i uan*; literalmente, una unidad de diez mil)
- ✓ 100.000 es **shí wàn** (*sh uan*;

literalmente, diez unidades de diez mil)

- ✓ 1.000.000 es **yì bǎi wàn** (*i bai uan*; literalmente, cien unidades de diez mil)
- ✓ 100.000.000 es **yí yì** (*i i*; cien millones)



Los números desempeñan un interesante papel en la comunicación cotidiana en China. Es posible escuchar a alguien decir de manera enfática: **Nǐ qiānwàn búyào xìn tāde huá** (*ni chien uan bu iao shin ta de jua*; no creas absolutamente nada de lo que él diga). **Qiān** significa mil, y **wàn** significa diez mil, pero cuando ubicamos estos dos números juntos antes del prefijo negativo

bù, ponemos un mayor énfasis en lo que estamos diciendo. Otra expresión que se escuchaba con frecuencia en el pasado en China es **wàn suì!** (*uan suei*; larga vida). A la expresión se le añade el nombre de una persona en el poder, como en el caso de **Máo zhǔxí wàn suì!** (*mao yu shi uan suei*; ¡larga vida al jefe Mao!). Si usáramos la expresión hoy, estaríamos parodiando una frase que se tomaba muy en serio hace tan solo algunas décadas.

¿Qué hacer con las mitades?

Me imagino que a estas alturas usted ya se estará preguntando cómo hacer si quiere añadir la mitad a alguna cantidad. La palabra **bàn** (*ban*) significa mitad, y puede ir ya sea al comienzo, como en el caso de **bàn bēi kělè** (*ban bei ke la*; medio vaso de gaseosa), o después de un número y un clasificador pero antes del sustantivo al

que va a añadirse una mitad, como en **yí ge bàn xīngqī** (*i ga ban shing chi*; una semana y media).

Los números ordinales

Si queremos indicar el orden de algo, debemos añadir la palabra **dì** (*di*) antes del numeral:

Chino	Pronunciación	Traducción
dì yī	di i	primero
dì èr	di ar	segundo
dì sān	di san	tercero
dì sì	di s	cuarto
dì wǔ	di u	quinto

dì liù	di liou	sexto
dì qī	di chi	séptimo
dì bā	di ba	octavo
dì jiǔ	di yiou	noveno
dì shí	di sh	décimo

Si después del número ordinal viene un sustantivo, un clasificador debe ir en medio de los dos, como en **dì bā ge xuéshēng** (*di ba ga shiue sheng*; el octavo estudiante) o **dì yī ge háizi** (*di i ga jai zz*; el primer niño).

¿Cuánto me dijo?

Hay dos maneras de preguntar cuánto cuesta algo, o cuántas cosas hay. Una de ellas consiste en usar la palabra

interrogativa **duōshǎo** (*duo shao*), cuando la respuesta probablemente es un número superior a 10, o **jǐ** (**ge**) (*yi ga*), cuando nos referimos a algo cuya respuesta puede ser menor que 10.

- ✓ **Nàge qìchē duōshǎo qián?** (*na ga chi che duo shao chien*; ¿cuánto cuesta ese coche?)
- ✓ **Nǐ xiǎo nǚ'ér jīnnián jǐ suì?** (*ni shiao niu ar yin nien yi sui*; ¿cuántos años cumple tu niña este año?)



Juegos y ejercicios divertidos

Cuenta hasta 10 y luego hasta 100 en múltiplos de 10. Para ello, debe llenar los espacios en blanco con los números correctos. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

yī

èr

sān

sì

liù

bā

jiǔ

èrshí

sìshí

wǔshí

qīshí

bāshí

yìbǎi

.....

Capítulo 3

Saludos, presentaciones y despedidas: Nǐ hǎo!

En este capítulo

Presentarse a sí mismo y a los demás

Saludar y conversar con conocidos, amigos y colegas

Nǐ hǎo! (*ni jao*; hola; ¡cómo estás!).
Estas son las dos palabras indispensables para iniciar una conversación con cualquier persona, sea que trate de sus vecinos chinos, de la esposa china de su hermano, de su compañero de clase nacido en Beijing o

del personal del aeropuerto a su llegada a China. Nada mejor que decir este par de palabras para establecer contacto con cualquier persona.

En este capítulo le mostraré cuáles son las palabras más indicadas para empezar con pie derecho una conversación. Otra cosa que conviene tener presente es sonreír. Eso es algo que todo el mundo entiende, sin importar de qué país venga.

Las presentaciones

No hay nada como hacer amigos en una **wǎnhuì** (*uan juei*; fiesta), en un **xīn gōngzuò** (*shin gung zzuò*; nuevo trabajo), en el **ditiě** (*di tie*; el metro) o simplemente en la **zài lùshàng** (*zzai lu shang*; calle). Quién sabe: tal vez después de leer este capítulo encuentre a una persona que se convierta en una excelente amiga para toda

la vida. Después de leer esta sección, usted tendrá buenas ideas sobre cómo producir una primera impresión positiva. Láncese a practicar estas frases y prepárese para conocer gente interesante.

Presentarse a sí mismo

Cuando vaya a China o conozca personas provenientes de ese país, verá que el conocer algunas expresiones básicas en chino contribuirá a crear un clima de entendimiento entre las dos culturas. Los chinos se sienten particularmente halagados cuando alguien se toma la molestia de aprender su compleja lengua, así que sus esfuerzos se verán ampliamente recompensados.

Existen otras opciones, aparte de **nǐ hǎo** (*nǐ jao*; ¿cómo estás?), para saludar a alguien que acabamos de conocer. Por ejemplo,

Hěn gāoxìng jiàndào nǐ (*jen gao shing yien dao ni*; encantado-a de conocerlo-a); o **Wǒ hěn róngxìng** (*uo jen rong shing*; es un honor conocerlo-a). También puede decirle a su interlocutor cuál es su **míngzi** (*ming zz*; nombre) al empezar la conversación.

Para quienes no sepan qué decir después del primer **nǐ hǎo**, presentamos a continuación algunos ejemplos de frases que sirven para iniciar un diálogo:

- ✓ **Qǐng ràng wǒ jièshào wǒ zìjǐ** (*ching rang uo yie shao uo zz yi*; permíteme presentarme).
- ✓ **Wǒ jiào _____ . Nǐ ne?** (*uo yiao _____ . ni na*; me llamo _____ . ¿Y tú?)
- ✓ **Nǐ jiào shénme míngzi?** (*ni yiao shemma ming zz*; ¿cómo te llamas?)

- ✓ **Wǒ shì Xībānyárén** (*uo sh shibaniaren*; yo soy española).

Presentar a los amigos y a la familia

Para ampliar el círculo de amigos, una excelente idea es presentar a aquellos que no se conocen entre sí. Basta con decir **Qǐng ràng wǒ jièshào wǒde péngyǒu, Carlos** (*ching rang uo yie shao uo de pong iou, Carlos*; permíteme presentarte a mi amigo, Carlos). Además de presentar a su **péngyǒu** (amigo), también puede presentar a otras personas importantes:

- ✓ **māma** (*ma ma*; madre)
- ✓ **bàba** (*ba ba*; padre)
- ✓ **tàitai** (*tai tai*; esposa)
- ✓ **zhàngfu** (*yang fu*; esposo)

- ✓ **lǎoshī** (*lao sh*; profesor no universitario)
- ✓ **tóngwū** (*tong u*; compañero de vivienda)
- ✓ **tóngxué** (*tong shiue*; compañero de clase)
- ✓ **wǒde péngyǒu** (*uo de pong iou*; mi amigo)
- ✓ **nán péngyǒu** (*nan pong iou*; novio)
- ✓ **nǚ péngyǒu** (*niu pong iou*; novia)
- ✓ **tóngshì** (*tong sh*; colega)
- ✓ **lǎobǎn** (*lao ban*; jefe)



Quando uno presenta a dos personas, siempre comienza por la de más bajo estatus social o de menor edad y sigue

con la de más alto nivel social o mayor edad. Los chinos lo consideran una señal de buena educación.

Preguntarle el nombre a la otra persona

En muchas situaciones se puede saludar de manera informal: **Wǒ jiào Sara. Nǐ ne?** (*uo yiao Sara. Ni na; me llamo Sara, ¿y tú?*) o **Nǐ jiào shénme míngzi?** (*ni yiao shemma ming zz; ¿cómo te llamas?*).

También es posible mostrar un mayor nivel de respeto preguntando: **Nín guì xìng?** (*nin güei shing; ¿cuál es su honorable apellido?*). Sin embargo, si la persona que tenemos en frente es más joven o de nivel social más bajo que el nuestro, podemos decir, simplemente: **Nǐ jiào shénme míngzi?** (*ni yiao shemma ming zz; ¿cómo te llamas?*). Aunque por lo general **míngzi**

significa “nombre de pila”, también se puede hacer esta pregunta para obtener como respuesta el nombre y el apellido de la persona, de manera similar al español, cuando preguntamos ¿cuál es su nombre? Continúe practicando estas frases que le permitirán hacer amigos. ¡Si no hace amigos, por lo menos logrará conocer el nombre de muchos chinos!



Si alguien le pregunta **Nín guì xìng?**, usted no debe incluir en la respuesta la palabra honorífica **guì** para referirse a sí mismo. A la otra persona esto le parecería demasiado vanidoso de su parte. Imagínese lo mal que sonaría una respuesta como: “Mi honorable apellido es Sánchez”. La mejor manera de responder es decir **Wǒ xìng Sánchez** (*uo shing Sánchez*; mi

apellido es Sánchez).



Si un hombre le dice cómo se llama, lo más probable es que la primera sílaba que pronuncie corresponda al apellido y no al nombre de pila. Así pues, si dice llamarse **Lǐ Shìmín**, por ejemplo, su apellido es **Lǐ** y su nombre de pila es **Shìmín**. Usted deberá seguir llamándolo **Lǐ Shìmín** (y no simplemente **Shìmín**) hasta que se vuelvan amigos. Si quiere llamarlo **xiānshēng** (*shien sheng*; señor) o, en caso de que sea una mujer, **xiǎojiě** (*shiao yie*; señorita), ponga el apelativo después del apellido y diga **Lǐ xiānshēng** o **Lǐ xiǎojiě**. Si se trata de una señora, diga **tàitai** (*tai tai*).

Hablando como cotorras



Silvia presenta a sus amigas, Irene y Mel, entre sí.

Irene, qǐng ràng wǒ jièshào wǒde péngyǒu Mel.
Silvia: Irene, ching rang uo yie shao uo de pong iou Mel.
Irene, permíteme presentarte a mi amiga Mel.

Nǐ hǎo. Hěn gāoxìng jiàndào nǐ.
Irene: Ni jao. Jen gao shing yien dao ni.
Hola. Mucho gusto de conocerte.

Hěn gāoxìng jiàndào nǐ. Wǒ shì Silvia de tóngxué.
Mel: Jen gao shing yien dao ni. Uo sh Silvia de tong shiue.
Encantada de conocerte. Yo soy compañera de clase de Silvia.

Hěn gāoxìng jiàndào nǐ.
Irene: Jen gao shing yien dao ni.
Mucho gusto de conocerte.

Nǐmen zénme rènshi?
Mel: Ni men zzemma ren sh?

¿Y de dónde se conocen ustedes dos?

Wǒmen shì tóngshì.

Irene: Uo men sh tong sh.
Somos colegas.

Conversación después del saludo

La sana costumbre de **dǎ zhāohu** (*da yao ju*; saludar) ayuda a mantener y a mejorar las conexiones con las demás personas. Sirve tanto para comenzar el día con su **àirén** (*ai ren*; cónyuge), como para mostrarle respeto a su **lǎoshī** (*lao sh*; profesor no universitario), ser agradable con su **lǎobǎn** (*lao ban*; jefe) o crear buen ambiente en sus relaciones de negocios con su nuevo **shéngyì huǒbàn** (*sheng i juo ban*; socio comercial).

Después de saludar, converse un poco para conocer mejor a la otra persona. Estas pequeñas conversaciones fortalecen los

lazos de amistad y de trabajo. En esta sección usted aprenderá algunas frases prácticas.

Dirigir la palabra a conocidos y a desconocidos

Cuando vivimos en nuestra ciudad o país, tenemos muchos **lǎo péngyǒu** (*lao pong iou*; viejos amigos), pero cuando vamos a otro lugar, debemos hacer nuevas amistades para que la vida sea más agradable. Para ello, es muy importante aprender a dirigirse a la gente de manera apropiada, según los usos y las costumbres de ese lugar. Poco a poco irá aumentando el nivel de confianza, pero al principio conviene no parecer demasiado amistoso ni presuntuoso.

Una estrategia que siempre funciona en contextos profesionales consiste en saludar

a la gente diciendo el apellido y el cargo: **Wáng Xiàozhǎng** (*uang shiao yang*; rector Wáng) o **Jīn Zhǔrèn** (*yin yu ren*; director Jin), por ejemplo. Estos son algunos ejemplos de cargos profesionales:

- ✓ **bùzhǎng** (*bu yang*; jefe de departamento o ministro)
- ✓ **fùzhǔrèn** (*fu yu ren*; director adjunto)
- ✓ **jiàoshòu** (*yiao shou*; profesor universitario)
- ✓ **jīnglǐ** (*ying li*; gerente)
- ✓ **lǎoshī** (*lao sh*; profesor no universitario)

Si no conocemos el cargo de la persona, podemos simplemente decir su apellido y luego añadir la palabra **xiānshēng** (*shien sheng*; señor) o **xiǎojiě** (*shiao yie*; señorita).



Uno de los indicios de que hemos entrado a formar parte de la vida de una familia en China es que la persona que conocemos les aconseja a sus hijos referirse a nosotros como **shúshu** (*shu shu*; tío) o **āyí** (*a i*; tía). Eso nos hace sentir como si fuéramos un familiar.



En ocasiones la gente añade los términos **lǎo** (*lao*; viejo) o **xiǎo** (*shiao*; joven) delante del apellido y omite el nombre. Se usa cuando las personas se conocen de tiempo atrás y hay un buen grado de amistad entre ellas. Es importante saber cuál de las dos palabras se va a usar: **lǎo** es para una persona mayor que usted y

xiǎo es para una menor. A una persona extranjera estos apelativos pueden parecerle graciosos. Por ejemplo, si el apellido de alguien se pronuncia **Yáng** (*iang*), que es el mismo sonido de la palabra “cabra”, podría sonar como si usted estuviera llamando a su gran amiga “vieja cabra”.



Un poco de buenas maneras

Los chinos son muy amistosos y muchas veces suelen abordar a un extranjero en la calle para practicar la lengua materna de este. Aproveche la oportunidad para practicar, a su vez, el chino. Sin embargo, es necesario tener presente que existen

numerosas diferencias culturales. No se sorprenda, por ejemplo, si una persona que acaba de conocer le pregunta cuánto gana o cuánto le costó el jersey que lleva puesto. Ciertos temas que en muchos países occidentales son tabú, en China son corrientes. Usted, por su parte, debe evitar hacer preguntas sobre política o sobre la vida amorosa de alguien, a menos que conozca muy bien a la persona.

En general, los chinos se guardan mucho de dejar ver en público sus emociones negativas. La rabia y el enojo no son de buen recibo. Trate de controlar estas emociones cuando se encuentre en China, pues puede que, sin darse cuenta, insulte a alguien con su comportamiento. Al manifestar su enojo, usted estará haciendo quedar mal al otro, un pecado capital para todo aquel que quiera adaptarse a la vida china. No se le ocurra por ningún motivo insultar, gritar o avergonzar a alguien en público. La gente que controla sus emociones es merecedora de respeto.

Quizás le sorprenda saber que los chinos no tienen el menor empacho para llevar a cabo ciertas funciones corporales en público. Así, por ejemplo, no les parece de mala educación eructar, escupir o soltar un viento delante de otras personas. Además, como no existen las zonas para no fumadores, los fumadores

ni siquiera se toman la molestia de preguntar si el humo de su cigarrillo molesta. Otra acción que puede resultar chocante a los extranjeros es ver que la gente los mira y los señala con el dedo, especialmente en los pueblos pequeños, donde solamente suelen ir chinos. Estos comportamientos son perfectamente aceptables, así que no se moleste por ello. Simplemente sígale la corriente a la gente y sonría de manera cortés.

La distancia física al hablar con otra persona es otro tema interesante. Para los chinos no es raro acercarse bastante a su interlocutor. ¡Aunque usted intente alejarse! También es corriente ver a dos personas del mismo sexo caminar tomadas de la mano o del brazo. No hay en ello ninguna connotación particular: simplemente son amigos.

Evite dar palmaditas en la espalda a personas que usted no conoce bien. ¡Contenga su emoción! Por otro lado, cuando entable relaciones con personas del sexo opuesto, evite el contacto físico, pues esto puede dar lugar a interpretaciones erróneas.

La conversación según la hora del día

Siempre podemos decir **nǐ hǎo** (*ni jao*; ¿cómo estás?) para saludar, pero según la hora del día se pueden utilizar fórmulas más específicas.

En la mañana, cuando nos encontramos con familiares, amigos o compañeros de trabajo o de estudio, podemos decir **zǎo** (*zzao*; buenos días) o **zǎo ān** (*zzao an*; literalmente: paz temprana).

Después de la caída del sol o antes de acostarnos podemos decir **wǎn ān** (*uan an*; buenas noches). **Zǎo** significa “temprano” y **wǎn** significa “tarde”. Así, **Nǐ lái de tài wǎn** (*ni lai de tai uan*) significa “llegaste tarde” y **Nǐ lái de tài zǎo** (*ni lai de tai zzaao*) significa “llegaste temprano”.

Hablando como cotorras



Ricardo y Norberto son dos buenos amigos. Norberto le presenta a Ricardo un nuevo estudiante de apellido Lǐ.

Norberto: **Zǎo. Nǐ zěnmē yàng?**
Zzao. Ni zzemma iang?
Buenos días. ¿Qué tal?

Ricardo: **Hěnhǎo, xièxiè. Nǐ ne?**
Jen jao, shie shie. Ni na?
Muy bien, gracias. ¿Y tú?

Norberto: **Wǒ yě hěnhǎo. Zhè wèi shì wǒmen de xīn tóngxué.**
Uo ie jen jao. Ye uei sh uo men de shin tong shiue.
Yo también estoy bien. Este es nuestro nuevo compañero de clase.

Ricardo: **Nǐ hǎo. Qǐng wèn, nǐ xìng shénme?**
Nǐ jao. Ching uen, ni shing shemma?
Hola. ¿Cómo te llamas? (¿Cuál es tu nombre?)

Wǒ xìng Lǐ. Nǐ jiào shénme míngzi?

Lǐ: Uo shing li. Ni yiao shemma ming zz?
Mi apellido es Lǐ. ¿Cuál es tu nombre de pila?

Ricardo: **Wǒ jiào Ricardo. Nǐ xué shénme?**
Uo yiao Ricardo. Ni shiue shemma?
Mi nombre es Ricardo. ¿Qué estudias?

Lǐ: **Wǒ xué lìshǐ. Nǐ ne?**
Uo shiue li sh. Ni na?
Estudio historia. ¿Y tú?

Ricardo: **Wǒ xué kuàijì.**
Uo shiue kuai yi.
Yo estudio contabilidad.

Palabras para recordar

míngzi

ming zz

nombre de pila

xìng

shing

apellido

tóngxué

tong shiue

compañero de clase

xué

shiue

estudiar

yǔyīnxué	iu in shiue	lingüística
lishǐ	li sh	historia
gōngchéng	gung cheng	ingeniería
kuàijì	kuai yi	contabilidad

Conversación sobre el clima

La ventaja de hablar sobre el clima es que no requiere de muchas habilidades diplomáticas. De hecho, es el tema más indicado para romper el hielo al iniciar una conversación. Si el cielo está azul y el mundo parece una maravilla, podemos decir: **Jīntiān de tiānqì zhēn hǎo, duì bú duì?** (*yin tien de tien chi yen jao, duei bu duei*; el clima de hoy está agradable, ¿no es verdad?). Estos son otros adjetivos que sirven para hablar de la temperatura y la humedad:

- ✓ **lěng** (*leng*; frío)
- ✓ **liángkuài** (*liang kuai*; fresco)
- ✓ **mēnrè** (*men re*; húmedo)
- ✓ **nuǎnhuó** (*nuan juo*; medianamente caliente)
- ✓ **rè** (*re*; caliente)



Si hace calor, se puede usar la palabra **rè** para describir la situación. ¡Otra cosa es si usted se acalora al comer cosas picantes! En este caso, puede decir que el alimento está **là** (*la*). Si la comida está caliente de verdad, es decir, a una alta temperatura, podemos decir que está **tàng** (*tang*).

El nombre de las **sìjì** (*s yi*; cuatro estaciones) es: **dōngtiān** (*dong tien*;

invierno), **chūntiān** (*chun tien*; primavera), **xiàtiān** (*shia tien*; verano) y **qiūtiān** (*chiou tien*; otoño). Cada una de ellas viene con sus características distintivas, que se pueden describir mediante las siguientes palabras:

- ✓ **bàofēngxuě** (*bao fong shiue*; tormenta de nieve)
- ✓ **dàfēng** (*da fong*; ráfagas de viento)
- ✓ **duōyún** (*duo iun*; nublado)
- ✓ **fēng hěn dà** (*fong jen da*; ventoso)
- ✓ **léiyǔ** (*lei iu*; tormenta)
- ✓ **qínglǎng** (*ching lang*; soleado)
- ✓ **qíngtiān** (*ching tien*; despejado)
- ✓ **xià máomáoyǔ** (*shia mao mao iu*; llovizna)
- ✓ **xiàwù** (*shia u*; neblina)

✓ xiàyǔ (*shia iu*; nieve)

✓ yīntiān (*in tien*; cielo encapotado)

Hablando como cotorras

Juana y Bernardo hablan sobre el clima en Harbin, uno de los lugares más fríos de China:

Juana: **Hā'ěrbīn dōngtiān hěn lěng. Chángcháng xiàxuě.**
Ja ar bin dong tien jen leng. Chang chang shia shiue.

Harbin es muy frío en invierno. Nieva mucho.

Bernardo: **Zhēnde ma?**
Yen de ma?
¿En serio?

Juana: **Zhēnde. Yě yǒu bàofēngxuě. Xiàtiān hái hǎo.**
Bǐjiào nuǎnhuó.
Yen de. Ie iou bao fong shiue. Shia tien jai jao.
Bi yiao nuan juo.
En serio. También hay tormentas de nieve. El verano está bien. Es relativamente caluroso.

Lěng tiān kényǐ qù huáxuě, hái kényǐ qù liūbīng.
Náme Hā'ěrbīn dōngtiān de shíhòu hěn hǎo wán.

Bernardo:

Leng tien ke i chiu jua shiue, jai ke i chiu liou bing. Na ma ja ar bin dong tien de sh jou jen jao uan.

En el clima frío se puede ir a esquiar o a patinar. Por eso, Harbin es muy divertido en el invierno.

¿De dónde eres?



Es natural preguntarse de dónde es la gente que acabamos de conocer. ¿No le parecería fabuloso conocer en China a alguien de la misma ciudad donde usted nació? O a lo mejor la madre de su nuevo amigo fue compañera de colegio de su padre. En cualquier caso, la manera de preguntar es: **Nǐ shì nǎr de rén?** (*ni sh nar de ren; ¿de dónde eres?*)



Para responder a la pregunta, reemplazamos la palabra **nǐ** (*ni*; tú) con **wǒ** (*uo*; yo) y ponemos el sitio de procedencia en lugar de la palabra **nǎr**.

Para los taiwaneses, la palabra “dónde” es **náli** (*na li*) en lugar de **nǎr** (*nar*). La palabra **nǎr** denota un acento del norte y es usada principalmente por los pobladores de China continental.

Es posible que alguno de los países de la siguiente lista aparezca en una conversación:

- ✓ **Fǎguó** (*fa guo*; Francia)
- ✓ **Měiguó** (*mei guo*; América)
- ✓ **Rìběn** (*r ben*; Japón)

✓ **Xībānyá** (*shin ban ia*; España)

✓ **Ruìdiǎn** (*ruei dien*; Suecia)

✓ **Ruìshì** (*ruei sh*; Suiza)

✓ **Yìdàlì** (*i da li*; Italia)

✓ **Yuènnán** (*iue nan*; Vietnam)

✓ **Zhōngguó** (*yung guo*; China)

Hablando como cotorras

Cecilia acaba de conocer a Adriana, en la casa de una amiga común. Cecilia le pregunta a Adriana de dónde es.

Cecilia: **Adriana, Nǐ shì nǎr de rén?**
Adriana, ni sh nar de ren?
Adriana, ¿de dónde eres?

Adriana: **Wǒ shì Jiāzhōu rén. Nǐ ne?**
Uo sh yia you ren. Ni na?
Yo soy de California. ¿Y tú?

Wǒ búshì Měiguó rén. Wǒ shì Yīngguó Lúndūn lái de.

Cecilia: Uo bu sh mei guo ren. Uo sh ing guo lun dun lai de.
Yo no soy americana. Yo soy de Londres, Inglaterra.

Adriana: **Nà tài hǎole.**
Na tai jiao la.
Excelente.

Recibir (y rechazar) cumplidos

A los chinos les encanta conocer extranjeros que se toman la molestia de aprender su idioma. Así pues, cuando hable **Zhōngwén** (*yung uen*; idioma chino) con un(a) **zhōngguórén** (*yung guo ren*; persona de origen chino), es muy probable que ella le diga: **Nǐde zhōngwén tài hǎole** (*ni de yung uen tai jiao la*; su chino es fantástico). Sin embargo, en vez de echarse flores a sí mismo, usted debe mostrarse humilde en su respuesta y rebajar el valor de sus logros (en el capítulo 18 encontrará

información sobre las cosas que no son bien vistas). No caiga en la tentación de aceptar fácilmente el cumplido diciendo **xiè xiè** (*shie shie*; gracias), porque eso significa que acepta vanidosamente el cumplido. Debe decir alguna de las tres frases siguientes, que significan aproximadamente lo mismo, o sea, “no merezco ese cumplido”:

Palabras para recordar

Jiāzhōu

ya you

California

měiguórén

mei guo ren

americano(a)

Yīngguó

ing guo

Inglaterra

nà tài hǎole

na tai jiao la

excelente

- ✓ **guò jiǎng guò jiǎng** (*guo yiang guo yiang*)
- ✓ **nálǐ nálǐ** (*na li na li*)
- ✓ **nǎr de huà** (*nar de jua*)

Despedirse

Para despedirnos, siempre podemos decir **zài jiàn** (*zzai yien*; adiós; hasta luego). Si nos vamos a ausentar solamente un momento, podemos decir **yīhuǐr jiàn** (*jueir yien*; nos vemos en un rato). Si vamos a ver a la persona el día siguiente, podemos decir **míngtiān jiàn** (*ming tien yien*; hasta mañana). Otra manera de despedirse es **huítóu jiàn** (*juei tou yien*; nos vemos luego). En la siguiente lista

encontrará diversas maneras de despedirse:

- ✓ **huítóu jiàn** (*juei tou yien*; nos vemos luego).
- ✓ **míngnián jiàn** (*ming tien yien*; nos vemos el año próximo).
- ✓ **míngtiān jiàn** (*ming tien yien*; hasta mañana).
- ✓ **xiàge lǐbài jiàn** (*shia ga li bai yien*; nos vemos la semana próxima).
- ✓ **xīngqī'èr jiàn** (*shing chi ar yien*; nos vemos el martes).
- ✓ **yīhuǐr jiàn** (*i jueir yien*; nos vemos en un rato).
- ✓ **yílù píng'ān** (*i lu ping an*; buen viaje).
- ✓ **zài jiàn** (*zzai yien*; adiós; hasta luego).



La importancia del bien común

En China, lo colectivo tiene primacía sobre lo individual. Sin lugar a dudas, los chinos son mucho menos individualistas que los occidentales y suelen sacrificar sus deseos individuales en aras del bien común, ya sea que ese bien común esté representado por la familia, los colegas o los compañeros de clase. Esta mentalidad se puede apreciar incluso en los sobres: primero el nombre del país, después la provincia, la ciudad, el nombre de la calle y, por último, el nombre de la persona a quien va dirigida la carta. Incluso la manera de escribir este último es significativa: primero el apellido y luego el nombre de pila. Lo mismo sucede cuando se habla del lugar de procedencia. Por eso, un chino dirá que viene de **Yīngguó Lúndūn** (ing guo lun dun; Inglaterra, Londres), y no

de Londres, Inglaterra, como suelen decir los occidentales.

Hablando como cotorras

Por la mañana, Cristóbal se encuentra con su profesor de historia en los pasillos de la universidad.

Cristóbal: **Lǎoshī zǎo.**
Lao sh zao.
Buenos días, profesor.

Profesor: **Zǎo. Nǐ hǎo.**
Zzao. Ni jao.
Buenos días. Hola.

Cristóbal: **Jīntiān de tiānqì hěn hǎo, duì búduì?**
Yín tien de tien chi jen jao, duei bu duei?
El clima hoy está fantástico, ¿no es verdad?

Profesor: **Duì le. Hěn hǎo.**
Duei la. Jen jao.
Sí, en efecto. Muy agradable.

Cristóbal:

Nàme, míngtiān shàngkè de shíhòu zài jiàn.

Na ma, ming tien shang ke de sh jou zzai yien.

Entonces, nos vemos mañana en clase.

Profesor:

Hǎo. Míngtiān jiàn.

Jao. Ming tien yien.

Bueno. Hasta mañana.



Juegos y ejercicios divertidos

A continuación presentamos una lista de palabras sueltas. Intente ponerlas en el lugar que les corresponde dentro del siguiente diálogo.

míngzi, bàofēngxuě, jiàn, déguórén, hǎo

Zǎo. Nǐ _____. Wǒde _____ jiào Juan. Wǒ shì _____.
Jīntiān de tiānqì hěn hǎo. Méiyǒu _____.
Huítóu _____.

Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

A cada situación corresponde una expresión.
Relacione mediante una línea la expresión con la
situación correspondiente. Las respuestas se
encuentran en el apéndice C.

1. Usted se encuentra con una persona que no veía hacia mucho tiempo.
2. Usted ve a su amiga por la noche.
3. Usted ve a su profesor por la mañana.
4. Alguien le hace un cumplido por su nuevo corte de pelo.
5. Alguien le presenta a su hermano.
6. Su mejor amigo está a punto de embarcar en un avión con destino a Francia.
 - a. Hěn gāoxìng jiàndào nǐ.
 - b. Yílù píng'ān.

c. Hǎo jiǔ méi jiàn.

d. Wǎn ān.

e. Zǎo.

f. Nǎr de huà.

Parte II

Chino de uso diario

©RICH TENNANT



**“VOY A GRITAR EN CHINO
DURANTE LAS BAJADAS. ASÍ
PRACTICO LAS INFLEXIONES”.**

En esta parte...

Gracias al contenido de esta parte usted podrá salir airoso en actividades cotidianas tales como salir con los amigos, ir a comer o a tomar una copa, ir de compras, trabajar en la oficina o estar en casa y disfrutar el tiempo libre. ¡Y todo eso, en chino! Escoja su tema favorito y láncese a una vida activa en chino.

Capítulo 4

Darse a conocer: el arte de la conversación banal

En este capítulo

Hablar de temas agradables y divertidos con gente que acabamos de conocer

Charlar en el trabajo

Contar cómo es nuestra casa

Una conversación sobre temas banales es ideal para romper el hielo con alguien que acabamos de conocer. Es la manera de saber cómo es esa persona que está sentada en la silla contigua en el avión o cómo son los nuevos compañeros de

trabajo. En este capítulo usted se familiarizará con algunas frases y preguntas que le permitirán establecer una relación.

Xiánliáo (*shien liao*) significa “conversación banal”. **Xiántán** (*shien tan*) significa “charlar”. Cualquiera de las dos palabras nos sirven para el caso.

Establecer contacto

La manera más sencilla de iniciar una conversación es hacerle una pregunta a la otra persona. Estas son algunas preguntas básicas que pueden ser de gran utilidad para hacer avanzar una conversación:

- ✓ **Shéi** (*shei*; ¿quién?)
- ✓ **Shénme?** (*shemma*; ¿qué?)
- ✓ **Zài nǎr?** (*zzai nar*; ¿dónde?)

- ✓ **Shénme shíhòu?** (*shemma sh jou*; ¿cuándo?)
- ✓ **Wèishénme?** (*uei shemma*; ¿por qué?)
- ✓ **Zěnme?** (*zzemma*; ¿cómo?)
- ✓ **Duō jiǔ?** (*duo yiou*; ¿por cuánto tiempo?)

A continuación presentamos algunos ejemplos de frases interrogativas largas:

- ✓ **Tā shì shéi?** (*ta sh shei*; ¿quién es él / ella?)
- ✓ **Nǐ yào shénme?** (*ni iao shemma*; ¿qué te gustaría?)
- ✓ **Jǐ diǎn zhōng?** (*yi dien yung*; ¿qué hora es?)
- ✓ **Cèsuǒ zài nǎr?** (*tse suo zzai nar*; ¿dónde está el baño?)

- ✓ **Nǐ shénme shíhòu chīfàn?** (*ni shemma sh jou ch fan; ¿cuándo comes?*)
- ✓ **Nǐ wèishénme yào qù Zhōngguó?** (*ni uei shemma iao chiu yung guo; ¿por qué quieres ir a China?*)
- ✓ **Nǐ zěnmē yàng?** (*ni zzemma iang; ¿cómo va todo?*)
- ✓ **Nǐ yǐjīng zài zhèr duō jiǔ le?** (*ni i ying zzai yar duo yiou la; ¿cuánto tiempo llevas esperando?*)
- ✓ **Xiànzài jǐ diǎn zhōng?** (*shien zzai yi dien yung; ¿qué hora es?*)

También puede responder a esas preguntas, si es la otra persona quien las formula. Cuando estamos aprendiendo una lengua, estas frases son realmente prácticas:

- ✓ **Wǒ bùdǒng** (*uo bu dong; no entiendo*).

- ✓ **Wǒ bùzhīdào** (*uo bu y dao; no sé*).
- ✓ **Wǒ búrènshi tā** (*uo bu ren sh ta; no lo / la conozco a él / ella*).
- ✓ **Duìbùqǐ** (*duei bu chi; perdón*).
- ✓ **Hěnbàoqiàn** (*jen bao chien; lo siento*).

Hablando como cotorras



Muriel no tiene reloj y quiere saber qué hora es. Para ello, se acerca a un hombre en la calle.

- Muriel: **Duìbùqǐ. Qǐngwèn, xiànzài jǐdiǎn zhōng?**
 Duei bu chi. Ching uen, shien zzai yi dien yung?
 Perdón, ¿podría decirme qué hora es?
- Hombre: **Xiànzài yīdiǎn bàn.**
 Shien zzai i dien ban.
 Es la una y media.

Muriel: **Hǎo. Xièxiè nǐ.**
Jao. Shie shie ni.
Excelente. Gracias.

Hombre: **Bú kèqǐ.**
Bu ke chi.
De nada.

Muriel: **Máfán nǐ, sī lù chēzhàn zài nǎr?**
Ma fan ni, s lu che yan zzai nar?
Lamento volver a molestarlo pero, ¿dónde queda la parada del bus número 4?

Hombre: **Chēzhàn jiù zài nàr.**
Che yan yiou zzai nar.
La parada del bus está allá.

Muriel: **Hǎo. Xièxiè.**
Jao. Shie shie.
Bueno. Gracias.

Hombre: **Méi wèntí.**
Mei uen ti.
De nada.



Palabras para recordar

xiànzài jǐ diǎn
zhōng?

shien zzai yi dien
yung

¿qué hora
es?

chēzhàn

che yan

parada de
bus

méi wèntí

mei ue n ti

de nada

Preguntas sencillas para iniciar la conversación

La siguiente lista de preguntas sencillas le será de gran ayuda cuando conozca gente (para saber cómo responder, o hablar sobre sí mismo, vaya al capítulo 3).

- ✓ **Nǐ jiào shénme míngzi?** (*ni yiao shemma ming zz; ¿cómo te llamas?*)

- ✓ **Nǐ niánjì duō dà?** (*ni nien yi duo da; ¿cuántos años tienes?*)
- ✓ **Nǐ zhù zài nǎr?** (*ni yu zzai nar; ¿dónde vives?*)
- ✓ **Nǐ jiéhūn le méiyǒu?** (*ni yie jun la mei iou; ¿estás casado(a)?*)
- ✓ **Nǐ yǒu hái zi ma?** (*ni iou jai zz ma; ¿tienes hijos?*)
- ✓ **Nǐ zuò shénme gōngzuò?** (*ni zzuo shemma gung zzuo; ¿qué clase de trabajo haces?*)
- ✓ **Nǐ huì jiǎng Zhōngwén ma?** (*ni juei yiang yung uen ma; ¿hablas chino?*)
- ✓ **Nǐ xǐhuān kàn diànyǐng ma?** (*ni shi juan kan dien ing ma; ¿te gusta el chino?*)
- ✓ **Nǐ shénme shíhòu zǒu?** (*ni shemma sh jou zzou; ¿cuándo te vas?*)
- ✓ **Jīntiān de tiānqì zěnmeyàng?** (*yin*

tien de tien chi zzemma iang;
¿cómo está el clima hoy?)

Conversar sobre la familia

Conocer las palabras de la lista siguiente será muy útil en aquellas ocasiones donde la conversación se dirija hacia temas familiares:

- ✓ **àirén** (*ai ren*; cónyuge: se usa principalmente en China continental, no en Taiwán)
- ✓ **tàitai** (*tai tai*; esposa: se usa sobre todo en Taiwán)
- ✓ **qīzi** (*chi zz*; esposa)
- ✓ **zhàngfu** (*yang fu*; esposo)
- ✓ **fùmǔ** (*fu mu*; padres)
- ✓ **xiōngdì jiěmèi** (*shiong di yie mei*; hermanos)

- ✓ mǔqīn (*mu chin*; madre)
- ✓ fùqīn (*fu chin*; padre)
- ✓ háizi (*jai zz*; niños / hijos)
- ✓ érzi (*ar zz*; hijo)
- ✓ nǚ'ér (*niu ar*; hija)
- ✓ zǔfù (*zzu fu*; abuelo)
- ✓ zǔmǔ (*zzu mu*; abuela)
- ✓ sūnzi (*sun zz*; nieto)
- ✓ sūnnǚ (*sun niu*; nieta)

Hablando como cotorras

Lǐ Huá conoce a Vèrónica, compañera de clase de su hija, y le pregunta por su familia.

Lǐ Huá: Verónica, nǐ yǒu méiyǒu xiōngdì jiěmèi?
 Verónica, ni iou mei iou shiong di yie mei?
 Verónica, ¿tienes hermanos?

Wǒ yǒu yíge jiějie. Tā shíwǔ suì. Bǐ wǒ dà

liǎngsui.

Verónica:

Uo iou i ga yie yie. Ta sh u suei. Bi uo da liang suei.

Tengo una hermana mayor. Tiene quince años.
Es dos años mayor que yo.

Tā yě huì jiǎng zhōngwén ma?

Lǐ Huá:

Ta ie juei yiang yung uen ma?

¿Yella también habla chino?

Búhuì. Tā zhǐ huì yīngyǔ.

Verónica:

Bu juei. Ta y juei ing iu.

No. Solamente habla inglés.

Nǐde fùmǔ zhù zài nǎr?

Lǐ Huá:

Ni de fu mu yu zzai nar?

¿Dónde viven tus padres?

Wǒmen dōu zhù zài Běijīng. Wǒ bàba shì wàijiāoguān.

Verónica:

Uo men dou yu zzai bei ying. Uo ba ba sh uai yiao guan.

Todos vivimos en Beijing. Mi padre es diplomático.

Nà tài hǎo le.

Lǐ Huá:

Na tai jao la.

Excelente.

Palabras para recordar

jǐǎng

yang

hablar

zhù

yu

vivir

wàijiāoguān

uai yiao guan

diplomático

yīngyǔ

ing iu

inglés

zhōngwén

yung uen

chino

Charlar en el trabajo

Buena parte de nuestra vida gira en torno al trabajo. Por esta razón es un tema de

conversación que se puede explorar ampliamente. Si queremos preguntarle a alguien por su **gōngzuò** (*gung zzuò*; trabajo), podemos decir: **Nǐ zuò shénme gōngzuò?** (*ni zzuò shemma gung zzuò*; ¿en qué trabajas?). Incluso podemos intentar adivinar y decir, por ejemplo: **Nǐ shì lǎoshī ma?** (*ni sh lao sh ma*; ¿eres profesora?)

Las siguientes son algunas profesiones que será útil conocer para desarrollar la conversación:

- ✓ **lǎoshī** (*lao sh*; profesor no universitario)
- ✓ **jiàoshòu** (*yiao shou*; profesor universitario)
- ✓ **lǚshī** (*liu sh*; abogado)
- ✓ **yīshēng** (*i sheng*; médico)
- ✓ **hùshì** (*ju sh*; enfermero)

- ✓ **biānjí** (*bien yi*; editor)
- ✓ **kuàijì** (*kuai yi*; contador)
- ✓ **shuǐnuāngōng** (*shuei nuan gung*; fontanero)
- ✓ **diàngōng** (*dien gung*; electricista)
- ✓ **yǎnyuán** (*ien iuan*; actor / actriz)
- ✓ **zhǔguǎn** (*yu guan*; director de empresa)
- ✓ **fēixíngyuán** (*fei shing iuan*; piloto)
- ✓ **chéngwùyuán** (*cheng u iuan*; asistente de vuelo / azafata)
- ✓ **hǎiguān guānyuán** (*jai guan guan iuan*; agente de aduana)
- ✓ **lièchēyuán** (*lie che iuan*; conductor de tren)
- ✓ **jiēxiànyuán** (*jie shien iuan*; operador telefónico)

- ✓ **qiántái fúwùyuan** (*chien tai fu u iuan*; recepcionista)
- ✓ **kèfáng fúwùyuan** (*ke fang fu u iuan*; gobernanta)
- ✓ **chūnànyuan** (*chu na iuan*; cajero de banco)
- ✓ **yóudìyuan** (*iou di iuan*; cartero)
- ✓ **cáiféng** (*tsai fong*; sastre)

Las siguientes palabras también se encuentran en diversos contextos laborales:

- ✓ **bàn rì gōngzuò** (*ban r gung zzuò*; trabajo a tiempo parcial)
- ✓ **quán rì gōngzuò** (*chuan r gung zzuò*; trabajo a tiempo completo)
- ✓ **shīyè** (*sh ie*; desempleado)
- ✓ **miànshì** (*mien sh*; entrevista)
- ✓ **jīnglǐ** (*ying li*; gerente)

✓ **gùyuan** (*gu iuan*; empleado)

✓ **gùzhǔ** (*gu yu*; empleador)



En China, la **dānwèi** (*dan uei*; unidad laboral) a la que se pertenece es algo muy importante. Este término hace referencia al lugar de trabajo, que puede encontrarse en cualquier lugar del país. La **dānwèi** es un grupo que tiene dos responsabilidades: atender las necesidades del trabajador y dar solución a los errores que este cometa. De hecho, cuando alguien nos pide que nos identifiquemos por teléfono, suele decir **Nǐ nǎr?** (*ni nar*; ¿de dónde eres?), para saber a qué **dānwèi** pertenecemos. Bajo el mandato de Mao Zedong (el líder del Partido Comunista Chino, fundador de la República Popular China en 1949), se le asignaba a cada cual

un trabajo al salir de la secundaria y a nadie se le ocurría casarse antes de saber qué lugar de trabajo le iban a asignar. En efecto, al novio podían asignarle un puesto en una alejada región del norte del país y a la novia uno en el sur, con lo cual solamente podrían verse el día del Año Nuevo chino. La **dānwèi** continúa suministrando la vivienda a sus empleados y vela por el cumplimiento de las políticas gubernamentales, tales como la de tener un solo hijo por familia. Es necesario obtener el permiso de la unidad para contraer matrimonio, tener un hijo o recibir cualquier tipo de beneficio del gobierno.

Hablando como cotorras



Yáng y Xiǎo Liú hablan sobre sus respectivas profesiones. ¡Dos trabajos que difieren bastante! Xiǎo Liú es enfermera en una ciudad ubicada en la

provincia de Henan, no muy lejos del afamado Templo Shaolín.

Yáng, nǐ zuò shénme gōngzuò?
Xiǎo Liú: Iang, ni zzuò shemma gung zzuò?
Yáng, ¿en qué trabajas?

Wǒ shì lánqiú duìyuán.
Yáng: Uo sh lan chiou duei iuan.
Yo soy jugador de básquet.

Nà hěn yǒuyìsi.
Xiǎo Liú: Na jen iou i s.
Muy interesante.

Nǐ ne?
Yáng: Ni na?
¿Y tú?

Wǒ shì hùshì. Wǒ zài Kāifēng dìyī yīyuàn gōngzuò.
Xiǎo Liú: Uo sh ju sh. Uo zzai kai fong di i i iuan gung zzuò.
Yo soy enfermera. Trabajo en el principal hospital de Kaifeng.

Yáng: **Nán bù nán?**
Nan bu nan?
¿Es difícil?

Xiǎo
Liú: **Bù nán. Wǒ hěn xǐ huān wǒ de zhí yè.**
Bu nan. Uo jen shi juan uo de y ie.
No es difícil. Me gusta mucho mi profesión.

Hablar sobre el lugar donde vivimos

Después de una breve charla sobre lo que hacemos, es probable que surja el tema de dónde vivimos. Quizás las dos personas quieran intercambiar direcciones y números de teléfono. En estos casos puede aparecer la pregunta que vimos más atrás: **Nǐ zhù zài nǎr** (¿dónde vives?). También se pueden hacer otras preguntas:

- ✓ **Nǐ de dìzhǐ shì shénme?** (*ni de di y sh shemma*; ¿cuál es tu dirección?)
- ✓ **Nǐ de diànhuà hàomǎ duōshǎo?** (*ni*

de dien jua jao ma duo shao; ¿cuál es tu teléfono?)

- ✓ **Nǐ shénme shíhòu zài jiā?** (*ni shemma sh jou zzai yia; ¿cuándo estás / estarás en casa?)*

También podemos hablar de nuestra casa de vez en cuando. Para ello, es posible echar mano de las siguientes frases:

- ✓ **Wǒmen zhù de shì fángzi** (*uo men yu de sh fang zz; vivimos en una casa).*
- ✓ **Tā zhù de shì gōngyù** (*ta yu de sh gung iu; ella vive en un apartamento).*
- ✓ **Tāmen yǒu yíge yuànzǐ** (*ta men iou i ga iuan zz; ellos tienen un jardín).*
- ✓ **Nǐ yǒu yíge huānyuán** (*ni iou i ga juan iuan; tú tienes un jardín).*

- ✓ **Wǒ zhù zài chénglǐ** (*uo yu zzai cheng li*; yo vivo en la ciudad).
- ✓ **Wǒ zhù zài jiāowài** (*uo yu zzai yiao uai*; yo vivo en las afueras de la ciudad).
- ✓ **Wǒ zhù zài nóngcūn** (*uo yu zzai nong tsun*; yo vivo en el campo).

Palabras para recordar

zhíyè

y ie

profesión

nán

nan

difícil

xǐhuān

shi juan

gustar

yīyuàn

i iuan

hospital

gōngzuò

gung zzuo

trabajar

hùshì

ju sh

enfermera

Además de pedirle su **diànhuà** (*dien jua*; número de teléfono) y su **dìzhǐ** (*di y*; dirección), es muy probable que le pidan su **diànzǐ yóuxiāng dìzhǐ** (*dien zz iou shiang di y*; correo electrónico). Si la situación es un poco más formal, no estaría mal que usted le diera a la otra persona su **míngpiàn** (*ming pien*; tarjeta de visita). (Para recordar cómo se pronuncian los números, vaya al capítulo 2.)

Hablando como cotorras

Viviana conoce a Alicia en una conferencia en Wuhan y piensa que podría ser una excelente compañera para su proyecto de electrónica.

Zhè shì wǒde míngpiàn. Yǒu dìzhǐ diànhuà hàomǎ, hé diànzǐ yóuxiāng dìzhǐ.

Viviana: Ye sh uo de ming pien. Iou di y dien jua jao ma, je dien zz iou shiang di y.
Aquí tienes mi tarjeta de visita. Tiene mi dirección, mi número de teléfono y mi correo electrónico.

Xièxiè.

Alicia: Shie shie.
Gracias.

**Kěshì wǒde diànhuà hàomǎ biàn le.
Xiànzài shì (650) 721 0000.**

Viviana: Ke sh uo de dien jua jao ma bien la. Shien zzai sh (650) 721 0000.
Pero el número de teléfono ha cambiado.
Ahora es (650) 721 0000.

Hǎo. Xièxiè.

Alicia: Jao. Shie shie.
Bien. Gracias.

Yǒu kōng, qǐng gěi wǒ dǎ diànhuà.

Viviana: Iou kong, ching guei uo da dien jua.
Cuando puedas, por favor, dame una llamada.

Yíding huì.

Alicia:

I ding juei.

Claro que lo haré.

Palabras para recordar

dǎ diànhuà

da dien jua

llamar por
teléfono

diànhuà hàomǎ

dien jua jao ma

número de
teléfono

gǎibiàn

gai bien

cambiar

míngpiàn

ming pie n

tarjeta de
visita

diànzǐ yóuxiāng
dìzhǐ

dien zz iou
shiang di y

correo
electrónico



Juegos y ejercicios divertidos

Relacione mediante una línea la palabra china y su traducción. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

yīshēng

futbolista

lǎoshī

médico

fēixíngyuán

piloto

zúqíu duìyuán

profesor no universitario



Capítulo 5

Comer y beber: Gānbēi

En este capítulo

Comer al estilo chino

Hacer el pedido y conversar en el restaurante

Pagar la cuenta

Hacer el mercado

Tal vez usted considere que ya lo sabe todo sobre la comida china, pero le aconsejo que siga leyendo si quiere saber qué hacer cuando un amigo chino le invite a cenar o si va a ser el invitado de honor en un banquete para celebrar la inauguración de una oficina de su empresa

en Shangai. En este capítulo usted aprenderá a comunicarse en situaciones en las que tenga hambre o sed, o cuando quiera hacer la compra en el mercado o ir a cenar en un restaurante. Además, aquí encontrará algunos consejos prácticos para dar una buena impresión cuando le inviten a algún lugar o cuando sea usted el anfitrión.

¿Ya se le hace agua la boca? Permítame abrirle el apetito invitándole a conocer un poco más de cerca la cocina china. Muy probablemente usted ya conoce muchos platos chinos, desde el chow mein y el chop suey hasta el cerdo agridulce y esa maravilla culinaria china que es el dim sum.

Explorar el mundo culinario chino así como la etiqueta en la mesa es una manera muy agradable de conocer la cultura china.

La próxima vez que salga a comer con su media naranja, podrá causarle una excelente impresión en el momento de hacer el pedido.

Todo sobre las comidas

Si siente hambre al comenzar a leer esta sección, le recomiendo ir a **chī** (*ch*; comer) **fàn** (*fan*; comida). De hecho, la palabra **fàn** siempre aparece cuando vamos a hablar de esta actividad. Así, por ejemplo, las diversas comidas del día reciben los siguientes nombres:

- ✓ **zǎofàn** (*zao fan*; desayuno)
- ✓ **wǔfàn** (*u fan*; almuerzo / comida)
- ✓ **wǎnfàn** (*uan fan*; cena)



Durante muchos siglos, la costumbre entre los chinos era saludarse no diciendo **Nǐ hǎo ma?** (*ni jao ma*; ¿cómo estás?), sino **Nǐ chīfàn le méiyǒu?** (*ni ch fan la mei iou*; literalmente: ¿ya comiste?)

En China, la palabra **fàn** designa realmente una especie de grano o cualquier alimento esencial a base de almidón. Tenemos, entonces, **mǐfàn** (*mi fan*; arroz), que da origen a **chǎo fàn** (*chao fan*; arroz blanco frito) o **bái mǐfàn** (*bai mi fan*; arroz blanco hervido); también tenemos **miàntiáo** (*mien tiao*; fideos o tallarines), **màntóu** (*man tou*; pan hervido), **bāozi** (*bao zz*; pastel hervido) o **jiǎozi** (*yiao zz*; especie de croqueta). Como puede ver, hay muchas clases distintas de **fàn** para escoger.

¿Alguien tiene hambre?

Si tiene hambre puede decirle a su amigo **wǒ hěn è** (*uo jen e*; tengo mucha hambre) mientras lo espera para que vayan a comer juntos. Si tiene sed, puede decir **wǒde kǒu hěn kě** (*uo de kou jen ke*; tengo la boca muy seca); de este modo, le ofrecerán toda clase de bebidas. Sin embargo, es muy probable que nunca tenga que decir estas frases, pues los chinos son muy hospitalarios con sus invitados y les ofrecen comida y bebida desde un principio.

Para indicar que tiene hambre, sin parecer demasiado directo (o descortés), puede decir:

- ✓ **Nǐ è ma?** (*ni e ma*; ¿tienes hambre?)
- ✓ **Nǐ è bú è?** (*ni e bu e*; ¿tienes hambre?)

- ✓ **Nǐ hái méi chī wǎnfàn ba** (*ni jai mei ch uan fan ba*; apuesto a que aún no has comido).

Mediante ese gesto de ver primero si la otra persona tiene hambre, usted estará haciendo gala de la famosísima sensibilidad china, que consiste en mostrar consideración por los demás; por otra parte, le permite decir de manera elegante que, en realidad, es usted quien se muere de ganas por comer comida china. Si prefiere, también puede ser más directo y decir que usted tiene hambre, poniendo **wǒ** (*uo*; yo) en lugar de **nǐ** (*ni*; tú).



Si escucha el sonido **ba** al final de la frase, eso quiere decir que su interlocutor desea suavizar la afirmación

que acaba de hacer. Por ejemplo: **Nǐ hái méi chī wǎnfàn ba** (*ni jai mei ch uan fan ba*; apuesto a que aún no has comido).

También sirve para suavizar un imperativo, como en **Wǒmen qù chīfàn ba** (*uo men chiu ch fan*; vamos a comer). Así, no parecerá que usted hace una exigencia sino una sugerencia.

Podemos decir frases como **Nǐ xiān hē jiǔ** (*ni shien je yiou*; bebe el vino primero), pero si queremos que esa frase suene más suave y amistosa, podemos decir **Nǐ xiān hē jiǔ ba** (*ni shien je yiou ba*; es mejor tomar el vino primero o ¿por qué no tomamos el vino primero?)

Cuando un amigo le invite a cenar, es muy probable que pregunte: **Nǐ yào chī fàn háishì yào chī miàn?** (*ni iao ch fan jai sh iao ch mien*; ¿quieres comer arroz o fideos?). Obviamente su anfitrión no le va

a servir solamente un plato con arroz (o con fideos, según sus preferencias), sino que quiere saber con qué alimento esencial quiere usted acompañar los **cài** (*tsai*; platos que van con el arroz o los fideos).



Las diversas variedades de **cài** han convertido a China en una envidiable fuente de riquezas culinarias en el mundo entero. Siglos y siglos de subsistencia con escasos recursos les enseñaron a los chinos a no desperdiciar el menor pedazo de animal, vegetal o mineral comestible. Diversos períodos de escasez crónica de comida a lo largo de la historia china han hecho que este sea un pueblo muy recursivo. Como suele decirse, los chinos comen “cualquier cosa que tenga patas, que no sea una mesa, y cualquier cosa que

tenga alas, que no sea un avión”. ¿Le suena?

Sentarse a comer

Una vez que haya llegado su pedido, humeante y sabroso, es probable que usted quiera saber cómo se llaman los diversos utensilios que se encuentran en la mesa. No tenga miedo de pedir los consabidos cuchillo y tenedor, aun si se encuentra en un restaurante chino. No es cierto que los chinos solamente coman con palillos. En la tabla 5-1 encontrará una lista con los utensilios de uso más común en la mesa.

Tabla 5-1 **Utensilios y vajilla**

Palabra china	Pronunciación	Traducción
yáqiān	ia chien	mondadientes
chāzi	cha zz	tenedor
dāozi	dao zz	cuchillo

tiáogēng	tiao gueng	cuchara
bēizi	bei zz	taza
pánzi	pan zz	bandeja / plato
wǎn	uan	tazón
cānjīnzhǐ	tsan yin y	servilleta

Aunque la comida china es tan sabrosa y variada que uno podría comerla toda la vida sin cansarse, es probable que estando en China usted sienta un poco de nostalgia por algunas de las comidas rápidas occidentales. No se sorprenda si encuentra en Asia restaurantes de tipo McDonald's o Kentucky Fried Chicken. En la tabla 5-2 encontrará una lista con las comidas que puede pedir en uno de estos establecimientos, y en la tabla 5-3 una lista con las bebidas más comunes.



¿Prefiere carne o pescado? La palabra **háishì** (o)

Cuando podemos escoger entre varios platos de un menú, es posible utilizar la estructura de pregunta alternativa poniendo la palabra **háishì** (jai sh; o) entre las dos opciones. Sin embargo, si queremos usar la conjunción disyuntiva “o” en frases afirmativas —como en la frase “ella llega hoy o mañana”— debemos usar las palabras **huò** (juo) o **huò zhe** (juo ye).

Tabla 5-2 Comida occidental

Palabra china

Pronunciación

Traducción

hànbǎobāo	jan bao bao	hamburguesa
règǒu	re gou	perro caliente
zhá shǔtiáo	ya shu tiao	patatas fritas
zhá jī	ya yi	pollo frito
zhá yángcōng quān	ya iang tsong chiuan	aros de cebolla
bī sā bǐng	bi sa bing	pizza
káo tǔdòu	kao tu dou	patatas al horno
tǔdòuní	tu dou ni	puré de patatas
yìdàlì shì miàntiáo	i da li sh mien tiao	espagueti
yáng pái	iang pai	chuleta de cordero
zhū pái	yu pai	chuleta de cerdo
sānmíngzhì	san ming yi	sándwich
shālā zìzhùguì	sha la zz yu gūei	autoservicio de ensalada
shālā jiàng	sha la yiang	vinagreta de ensalada

Tabla 5-3 Bebidas

Palabra china	Pronunciación	Traducción
jǐudān	yiou dan	lista de vinos
píjiǔ	pi yiou	cerveza
gān hóng pūtáojiǔ	gan hong pu tao yiou	vino tinto seco

kuāngquánshuǐ	kuang chiuan shuei	agua mineral
guǒzhī	guo y	zumo de frutas
niúǎi	niou nai	leche
kāfēi	ka fei	café
chá	cha	té
níngmén qīshuǐ	ning men chi shuei	limonada
kělè	ke la	gaseosa

Hablando como cotorras

Mariela y Ramona tienen antojos de comida occidental durante su viaje a Beijing. Hablan sobre la comida que quieren comer y que han echado de menos durante su paseo por China.

Mariela: **Ramona, wǒmen zhōngyú qù chī xīcān la!**
 Ramona, uo men yung iu chiu ch shi tsan la!
 ¡Ramona, vamos a comer comida occidental!

Ramona: **Nà shì yīge hǎo zhùyì.**
 Na sh i ga jao yu i.
 Esa es una excelente idea.

Mariela: **Yījīng yīge duō xīngqī wǒ méiyǒu chī yīge hànǎobāo le. Wǒ hěn xiǎng xīcān.**
 I ying i ga duo shing chi uo mei iou ch i ga jan bao
 bao la. Uo jen shiang shi tsan.

Ya hace una semana que no como hamburguesa. Realmente echo de menos la comida occidental.

Nǐ xiǎng chī shénme cài? Fǎguó cài, yìdài cài, mòxīgē cài háishì yìndù cài? Zhè zhǒng fānguǎn wǒmen de lǚguǎn dōu yǒu.

Ramona:

Ni shiang ch shemma tsai? Fa guo tsai, i da li tsai, muo shi gue tsai jai sh in du tsai? Ye yung fan guan uo men de liu guan dou iou.

¿Qué clase de comida quieres comer? ¿Comida francesa, comida italiana, comida mexicana o comida india? En nuestro hotel hay todos esos tipos de restaurantes.

Nǐ shuō duìle. Zhè zhǒng cài dōu bǐ chī yíge hànǎobāo hǎo. Wǒmen qù chī yìndù cài ba. Kěshì wǒ búyào chī làde.

Mariela:

Ni shuo duei la. Ye yung tsai dou bi ch i ga jan bao bao jao. Uo men chiu ch in du tsai ba. Ke sh uo bu iao ch la de.

Tienes razón. Todas esas clases de comida son mejores que comer hamburguesa. Vamos a comer comida india. Pero no quiero comer nada picante.

Hǎo. Wǒ tóngyì, wǒ yě búyào chī làde cài. Zǒu ba, yǐjīng kuài liù diǎn le.

Ramona:

Jao. Uo tong i, uo ie bu iao ch la de tsai. Zzou ba, i ying kuai liou dien la.

Bien. Estoy de acuerdo. A mí tampoco me gusta la comida picante. Vamos, ya son las seis de la tarde.



La palabra **xiǎng** significa “pensar” y “extrañar” o “echar de menos”. Así pues, es muy posible escuchar a alguien decir: **Wǒ xiǎng wǒ hěn xiǎng jiā** (*uo shiang uo jen shiang yia*; realmente echo de menos mi hogar).

Los modales en la mesa

Cuando alguien nos invita a su casa, siempre es muy importante llevar un pequeño regalo y brindar con los demás antes de beber la propia copa durante la comida (en el capítulo 18 encontrará una lista de cosas que nunca se deben hacer). Los chinos no tienen ningún problema con sorber la sopa o con eructar después de

comer, así que no se sorprenda si ve estas dos conductas durante una cena formal.

Asimismo, para mostrar buenas maneras en la mesa es importante servirle a otra persona antes de servirse usted mismo. De lo contrario, dará la impresión de ser una persona maleducada y egoísta.

No dude en usar en la mesa alguna de estas frases:

- ✓ **Màn chī!** o **màn màn chī!** (*man ch* o *man man ch*; ¡buen provecho!). Esta frase significa, literalmente, “come despacio”, pero se traduce de manera aproximativa como “tómate tu tiempo y disfruta la comida”.
- ✓ **Zījǐ lái!** (*zz yi lai*; yo mismo me sirvo).
- ✓ **Gānbēi!** (*gan bei*; ¡salud! / bebamos hasta vaciar la copa).

- ✓ **Duō chī yìdiǎr ba!** (*duo ch i dien ba*; ¡come otro poco más!)
- ✓ **Wǒ chībǎo le** (*uo ch bao la*; estoy lleno).



Cuando alguno de los comensales empiece a servirle la comida, siguiendo la costumbre, siempre debe fingir una protesta diciendo **zìjǐ lái** (*zz yi lai*; yo misma me sirvo), para que no parezca que usted asume que es un deber del otro servirle. Sin embargo, finalmente hay que permitirle a esa persona seguir las reglas de etiqueta y terminar de servirle una porción de cada plato, si es usted el invitado.



Por ningún motivo se le ocurra usar el **yáqiān** (*ia chien*; mondadientes) sin taparse la boca. Lo peor que puede hacer en la mesa es mostrar los dientes mientras usa este peculiar instrumento.

Las diferencias en la cocina china



Quizás usted haya notado que en cada región de China se especializan en un tipo de cocina diferente del de las otras regiones. Cada provincia tiene sus particularidades, tanto en la manera de cocinar como en los

ingredientes. Algunas se caracterizan por su comida picante mientras que otras ofrecen sabores más suaves al paladar. Vaya donde vaya, sin duda encontrará interesantes y sabrosas curiosidades culinarias.

La comida del norte de la China, como aquella que se encuentra en Beijing, es famosa por la variedad de platos que contienen carne. Allí encontramos carne de res, cordero y pato. Para condimentar la carne se usan el ajo y las cebolletas. La cocina del norte tiende a ser un poco sosa, debido a la ausencia de condimentos fuertes. No se sorprenda, pues, si la comida es poco salada, dulce o picante.

La cocina de Shangai, así como la de las provincias vecinas de Jiangsu y Zhejiang, representa el sabor oriental. Dado que se encuentran cerca del mar y cuentan con

muchos lagos, es posible encontrar en esta parte de China una inmensa variedad de pescado y mariscos. Otros ingredientes característicos de la cocina de esta región son las verduras frescas, diferentes tipos de bambú y grandes cantidades de soja y de azúcar.

La comida de las provincias de Sichuan y Hunan es considerada como la cocina occidental china. Esta comida occidental se encuentra en muchos restaurantes chinos de América y Europa. Como esta región es caliente y húmeda, se encuentran comúnmente la sal y los pimientos picantes. No solamente se considera que la comida tiene temperamento fuerte, sino también las personas nacidas en esta parte de China, como Mao Zedong.

En la zona sur de China, donde se encuentra la provincia de Guangdong

(antes conocida como Cantón), así como Fujian y Taiwán, también encontramos una cocina particular. Al igual que la cocina de Shanghai, hay una gran variedad de pescado y mariscos, frutas frescas y verduras. Probablemente el tipo de comida más famoso de Guangdong, y que quizás usted haya oído mencionar, es el **dim sum** (*dim sum*), que en chino mandarín estándar se pronuncia **diǎn xīn** (*dien shin*).

Salir a cenar fuera

Cuando vamos a cenar a casa de un amigo o a un elegante restaurante chino, es necesario saber cómo pedir algunos utensilios básicos y cómo referirse a aquellas cosas que encontramos en la mesa.

La manera cortés de pedir que nos pasen algo es: **Qǐng nǐ gěi wǒ...** (*ching ni guei*

uo; por favor, podrías pasarme...).

También podemos decir: **Máfan nǐ gěi wǒ...** (*máfan ni guei uo*; podría molestarte y pedirte que, por favor, me pases...).

En la siguiente lista encontrará palabras que suelen encontrarse en un contexto relacionado con ir a cenar fuera:

- ✓ **yíge wǎn** (*i ga uan*; un tazón)
- ✓ **yíge pánzi** (*i ga pan zz*; una bandeja / plato)
- ✓ **yíge bēizi** (*i ga bei zz*; un vaso)
- ✓ **yíge tiáogēng** (*i ga tiao gueng*; una cuchara)
- ✓ **yíge dāozi** (*i ga dao zz*; un cuchillo)
- ✓ **yíge chāzi** (*i ga cha zz*; un tenedor)
- ✓ **yì zhāng cānjīn** (*i yang tsan yin*; una servilleta)

- ✓ **yì gēn yáqiān** (*i guen ia chien*; un mondadientes)
- ✓ **yíge shī máojīn** (*i ga sh mao yin*; una toalla húmeda)
- ✓ **yíge rè máojīn** (*i ga re mao yin*; una toalla caliente)
- ✓ **yì shuāng kuàizi** (*yi shuang kuai zz*; un par de palillos)



Quando no esté seguro de qué clasificador escoger, use la palabra **ge** (*ga*) antes del sustantivo que quiera modificar mediante un numeral o un demostrativo como “este” (**zhè**; *ye*) o “aquel” (**nà**; *na*). Tal como puede observar en la lista anterior, después de la palabra “un” (**yī**; *i*) viene el clasificador **ge** y luego el sustantivo. En el caso de sustantivos

como palillos, el clasificador no es **ge** sino **shuāng** (*shuang*), que significa “par”; en el caso de la servilleta, ponemos el clasificador **zhāng** (*yang*), que se utiliza para cualquier cosa con una superficie plana (como un papel, un mapa o incluso una cama); el clasificador para mondadientes es **gēn** (*guen*), que se usa para referirse a objetos con la apariencia de un palo (tales como una cuerda, un hilo o una brizna de hierba). En chino hay montones de palabras de medida, pero la más común de ellas es, sin lugar a dudas, **ge**.

Hablando como cotorras

Libia y Carlota se encuentran en la calle, después de un día de trabajo, y deciden dónde ir a comer.

	Carlota, nǐ hǎo!
Libia:	Carlota, ni jao!
	¡Hola, Carlota!

Nǐ hǎo. Hǎo jiǔ méi jiàn.
Carlota: Ni jao. Jao yiou mei yien.
Cuánto tiempo sin verte.

Nǐ è bú è?
Libia: Ni e bu e?
¿Tienes hambre?

Wǒ hěn è. Nǐ ne?
Carlota: Uo jen e. Ni ne?
Sí, mucha hambre. ¿Y tú?

Wǒ yě hěn è.
Libia: Uo ie jen e.
Yo también tengo bastante hambre.

Wǒmen qù zhōngguóchéng chī zhōngguó cài, hǎo bù hǎo?
Carlota: Uomen chiu yung guo cheng ch yung guo tsai, jao bu jao?
Vamos al barrio chino y comamos comida china, ¿de acuerdo?

Hǎo. Nǐ zhīdào zhōngguóchéng nǎ jiā cānguǎn hǎo ma?
Libia: Jao. Ni y dao yung guo cheng na yia tsan guan jao ma?
De acuerdo. ¿Sabes de algún buen restaurante en el barrio chino?

Běijīng kǎo yā diàn hǎoxiàng bú cuò.
Carlota: Bei ying kao ia dien jao shiang bu tsuo.
El Pato de Beijing parece muy bueno.

Hǎo jīle. Wǒmen zǒu ba.
Libia: Jao yi la. Uo men zzou ba.
Perfecto. Vámos.

Palabras para recordar

nǐ è bú è?

ni e bu e

¿tienes hambre?

zhōngguó cài

yung guo tsai

comida china

cānguǎn

tsan guan

restaurante



La expresión **nǐ hǎo**, que aparece en el anterior diálogo de “Hablando como cotorras”, puede traducirse ya sea como “hola” o “¿cómo estás?”

Entender el menú

Si usted es vegetariano, querrá pedir **sùcài** (*su tsai*; platos de verduras). Por otro lado, si es un carnívoro consumado, debe prestar atención a los **hūncài** (*jun tsai*; platos de carne o pescado) del **càidān** (*tsai dan*; menú). A diferencia del **fàn** (*fan*; arroz) o los **miàn** (*mien*; fideos), que vienen en tazones individuales para cada persona, los **cài** (*tsai*) vienen en bandejas grandes, que se comparten con las demás personas en la mesa.

Es muy conveniente familiarizarse con los tipos básicos de comida en el menú, en caso de que solo cuente con caracteres chinos y su correspondiente romanización en **pīnyīn**. Gracias a estos conocimientos podrá saber inmediatamente cuál es la sección que le interesa (y cuál es la que prefiere evitar).

En el caso de las carnes, la forma de nombrarlas en chino es muy sencilla. Se toma el nombre del animal, como **zhū** (*yu*; cerdo), **niú** (*niou*; res) o **yáng** (*iang*; cordero), al cual se le añade la palabra **ròu**, que significa “carne”. Así, tenemos por ejemplo, **zhū ròu** (*yu rou*; carne de cerdo), **niú ròu** (*niou rou*, carne de res) y **yáng ròu** (*iang rou*, carne de cordero). Ese será su plato.

En la tabla 5-4 aparecen los elementos típicos de un **càidān** (menú chino).

Tabla 5-4 Secciones típicas de un menú chino

Palabra china	Pronunciación	Traducción
kāiwèicài	kai uei tsai	aperitivo
ròu lèi	rou lei	carnes
jī lèi	yi lei	aves
hǎixiān	jai shien	pescado y mariscos
sùcài	su tsai	platos vegetarianos
tāng	tang	sopa
diǎnxīn	dien shin	postre
yǐnliào	in liao	bebidas

Hablando como cotorras



Gerardo, Jimena y Emilia se encuentran en un restaurante en Shangai después del trabajo, y un camarero los recibe.

Camarero: **Jǐ wèi?**
Yí uei?
¿Cuántos son ustedes?

Sān wèi.
Emilia: San uei.
Somos tres.

El camarero los lleva hasta la mesa. Ahora, los tres hablan de lo que van a pedir.

Qǐng zuò zhè. Zhè shì càidān.
Camarero: Ching zzuò yar. Yè sh tsai dan.
Por favor, siéntense aquí. Aquí está la carta.

Nǐ yào chī fàn háishì yào chī miàn?
Emilia: Nǐ iao ch fàn jai sh iao ch mien?
¿Quieren comer arroz o fideos?

liǎngge dōu kěyǐ.
Gerardo: Liang ga dou ke i.
Cualquiera está bien.

Wǒ hěn xǐhuān yāoguǒ jīdīng. Nǐmen ne?
Jimena: Uo jen shi juan iao guo yi ding. Ni men ne?
A mí me encanta el pollo con nueces de India.

Duìbùqǐ, wǒ chī sù. Wǒmen néng bù

néng diǎn yìdiǎnr dòufu?
Gerardo: Duei bu chì, uo ch su. Uo men neng bu
neng dien i dier dou fu?
Los siento, soy vegetariano. ¿Podemos
pedir tofu?

Dāngrán kěyǐ.
Jimena: Dang ran ke i.
Claro que sí.

**Bù guǎn zěnmē yàng, wǒmen lái sān
píng jiǔ, hǎo bù hǎo?**
Emilia: Bu guan zemma iang, uo men lai san
ping yiou, jao bu jao?
En todo caso, pidamos tres botellas de
cerveza, ¿vale?

Hěn hǎo!
Gerardo: Jen jao!
¡Muy bien!

Palabras para recordar

bù guǎn

zěnmē yàng

bu guan

zzemma iang

en todo caso (sea

como sea)

fānguǎn

fan guan

restaurante

gāojí jǐnlóu

gao yi yiou lou

restaurante de lujo

Xiǎochīdiàn

shiao ch dien

cafetería

zhōngcān

zung tsan

comida china

xīcān

shi tsan

comida occidental

kuàicān

kuai tsan

comida rápida

kāfēitīng

ka fei ting

tienda de café

Placeres vegetarianos

Si usted es vegetariano, es probable que se sienta un poco perdido ante un menú, donde verá, principalmente, cerdo (la carne más común en China), res y pescado. No se preocupe. Siempre y cuando memorice algunos de los términos que se encuentran en la lista de la tabla 5-5, no se morirá de hambre.

Tabla 5-5 Verduras más comunes en los platos chinos

Palabra china	Pronunciación	Traducción
biāndòu	bien dou	frijol milpero (judía común)
bōcài	buo tsai	espinaca
dòufu	dou fu	tofu
fānqié	fan chie	tomate

gāilán	gai lan	brócoli chino
mógū	muo gu	champiñones (setas)
qiézi	chie zz	berenjena
qīngjiāo	ching yiao	pimienta verde
tǔdòu	tu dou	patata
xīlánhu?	shi lan jua	brócoli
yáng báicài	iang bai tsai	repollo
yùmǐ	iu mi	maíz
zhúsūn	yu sun	brotos de bambú

Cuando ya tenga buenos conocimientos sobre las verduras que van en los platos chinos, podrá hacer gala de su saber y comenzar a pedir platos vegetarianos especiales en todos sus restaurantes favoritos. La tabla 5-6 contiene algunos platos vegetarianos, que usted podrá disfrutar cuando salga a comer fuera o que puede preparar en casa.

Tabla 5-6 Platos vegetarianos

Palabra china	Pronunciación	Traducción
dàn huā tāng	dan jua tang	sopa de huevo
gān biān sī jiǒu	gan bien s y dou	judías salteadas
hóng shāo dòu fu	hong shao dou fu	tofu estofado en salsa soja
suān là tāng	suan la tang	sopa picante y agria
yú xiāng qié zi	iu shiang chie zz	berenjena condimentada y con ajo

Algunos platos chinos destacados

Todos los que solemos ir a restaurantes chinos conocemos bastante bien estos platos:

- ✓ **Běijīng kǎo yā** (*bei ying kao ia*; pato Pekín asado)
- ✓ **chūnjuǎn** (*chun yiuen*; rollo de primavera)
- ✓ **dàn huā tāng** (*dan jua tang*; sopa de huevo)

- ✓ **dòufu gān** (*dou fu gan*; tofu seco)
- ✓ **gàilán niúròu** (*gai lan niou rou*; carne de res con brócoli)
- ✓ **gōngbǎo jīdīng** (*gung bao yi ding*; dados de pollo con pimientos picantes)
- ✓ **háoyóu niúròu** (*jao iou niou rou*; carne de res con salsa de ostras)
- ✓ **hóngshāo dòufu** (*jong shao dou fu*; tofu estofado en salsa soja)
- ✓ **húntūn tāng** (*jun tun tang*; sopa wonton)
- ✓ **shuàn yáng ròu** (*shuan iang rou*; fondue china)
- ✓ **suān là tāng** (*suan la tang*; sopa picante y agría)
- ✓ **tángcù yú** (*tang tsu iu*; pescado agridulce)

- ✓ **yān huángguā** (*ien juang gua*; pepino encurtido)

Salsas y aderezos

Los chinos usan toda clase de aderezos para realzar el sabor de sus comidas. Aquí presentamos solo lo básico:

- ✓ **jiāng** (*yang*; jengibre)
- ✓ **làyóu** (*la iou*; salsa picante)
- ✓ **yán** (*ien*; sal)
- ✓ **máyóu** (*ma iou*; aceite de sésamo)
- ✓ **jiàngyóu** (*yang iou*; salsa soja)
- ✓ **cù** (*tsu*; vinagre)

Hacer el pedido y hablar con los camareros



Los occidentales estamos acostumbrados a pedir cada cual un plato en el restaurante. Sin embargo, las cosas en China son diferentes, pues los comensales comparten la comida, que se pone en el centro de la mesa, donde todos pueden escoger y servirse. Así pues, hay que acostumbrarse a pedir en grupo y no individualmente. Como puede ver, este es un ejemplo más de la cultura comunitaria china.



El Año Nuevo chino y la comida

En la víspera del Año Nuevo lunar chino, conocido como **chú xī** (chu shi), la costumbre es comer una gran **niányèfàn** (nien ie fan; cena de Año Nuevo). Esta cena incluye casi siempre un **yú** (iu; pescado) cocido, puesto que la palabra pescado rima con la palabra abundancia (**yú**), aunque los caracteres chinos para cada una de ellas son diferentes. En algunas de las regiones más pobres del norte de China se comen **jiǎozi** (yiao zz; croquetas) en lugar de pescado, pues su forma recuerda a los tradicionales **yuánbāo** (iuan bao; lingotes de oro) usados antiguamente por las personas más acomodadas. Al comer las **jiǎozi**, estas gentes esperan que aquella riqueza llegue en algún momento a sus vidas. En el sur suele comerse **fā cài** (fa tsai; una especie de verdura negra fibrosa), que rima con **fā cái**, aunque se pronuncian con tonos diferentes. **Fā cái** significa obtener riqueza y prosperidad; de hecho, el saludo típico del día de Año Nuevo es **gōngxǐ fā cái!** (gung shi fa tsai; ¡felicidades, y que tengas prosperidad!)

Según las normas de etiqueta china en la mesa, todos deben pedir juntos. Las dos principales categorías sobre las cuales hay que decidir son los **cài** (*tsai*; platos de comida) y las **tāng** (*tang*; sopas). No tenga miedo de ser el primero en preguntar:

Wǒmen yīnggāi jiào jǐge cài jǐge tāng?

(*uo men ing gai yiao yi ga tsai yi ga tang*; ¿cuántos platos y cuántas sopas debemos pedir?). Idealmente, para que la comida que pidan tenga el toque auténtico chino, debería tener los cinco tipos de sabores: **suān** (*suan*; agrio), **tián** (*tien*; dulce), **kǔ** (*ku*; amargo), **là** (*la*; condimentado / picante) y **xián** (*shien*; salado).

Sé muy bien que es difícil escoger entre la gran cantidad de delicias que se ofrecen en un menú de comida china; al fin y al cabo, fueron los chinos quienes perfeccionaron el

arte de la culinaria muchísimo antes de que los franceses y los italianos aparecieran en escena. Una vez haya decidido cuál es el plato que más le gusta, debe pensar en cómo dirigirse al camarero y decirle lo que quiere **chī** (*ch*; comer), si lo prefiere **là** (*la*; condimentado /picante), si quiere evitar el **wèijīng** (*uei ying*; glutamato monosódico), así como preguntarle cuál tipo de **píjiǔ** (*pi yiou*; cerveza) quiere **hē** (*je*; beber) y cuál es la **náshǒu cài** (*na shou tsai*; especialidad de la casa) para el día de hoy.

Algunas de las preguntas que puede hacerle el camarero son las siguientes:

- ✓ **Nǐmen yào shénme cài?** (*ni men iao shemma tsai*; ¿qué le gustaría pedir? Literalmente: ¿qué clase de comida le gusta?)
- ✓ **Nǐmen yào hē diǎr shénme?** (*ni men*

iao je dier shemma; ¿qué le gustaría beber?)

- ✓ **Yào jǐ píng píjiǔ?** (*iao yi ping pi yiou; ¿cuántas botellas de cerveza quiere?)*

Las siguientes frases pueden servirle para responder algunas de esas preguntas:

- ✓ **Wǒmen yào yíge suān là tāng** (*uo men iao i ga suan la tang; quisiera una sopa picante y agria).*
- ✓ **Wǒ bù chī là de** (*uo bu ch la de; yo no como comida condimentada / picante).*
- ✓ **Qǐng bié fàng wèijīng, wǒ guòmǐn** (*ching bie fang uei ying, uo guo min; por favor, no le ponga glutamato monosódico. Soy alérgico).*

Cuando quiera llamar al camarero, ya sea que se trate de una mujer o de un hombre, puede utilizar la misma palabra, **fúwùyúán** (*fu u iuan*; personal de servicio). De hecho, el pronombre de tercera persona, **tā** (*ta*), es el mismo independientemente del género. Muy fácil de recordar.

- ✓ **Qǐng gěi wǒ càidān** (*ching guei uo tsai dan*; por favor, ¿me podría traer el menú?)
- ✓ **Nǐ gěi wǒmen jièshào cài hǎo ma?** (*ni guei uo men yie shao tsai jao ma*; ¿puede recomendarme algunos platos?)
- ✓ **Dà shīfu nánshǒu cài shì shénme?** (*da sh fu na shou tsai sh shemma*; ¿cuál es la especialidad del chef?)
- ✓ **Yú xīnxiān ma?** (*iu shin shien ma*; ¿está fresco el pescado?)

- ✓ **Wǒ bú yuànyì chī hǎishēn** (*uo bu iuan i ch jai shen*; no quiero probar el pepino de mar).
- ✓ **Nǐmen yǒu kuàngquán shuǐ ma?** (*nǐ men iou kuang chiuan shuei ma*; ¿tiene agua mineral?)
- ✓ **Wǒ bú yào là de cài** (*uo bu iao la de tsai*; no quiero nada picante).
- ✓ **Wǒ bù néng chī yǒu táng de cài** (*uo bu neng ch iou tang de tsai*; no puedo comer nada que tenga azúcar).
- ✓ **Wǒ bù chī zhūròu** (*uo bu ch yu rou*; yo no como cerdo).
- ✓ **Qǐng cā zhuōzi** (*ching tsa yuo zz*; por favor, limpie la mesa).
- ✓ **Qǐng bǎ yǐnliào sòng lái** (*ching ba in liao song lai*; por favor, tráiganos las bebidas).

- ✓ **Wǒ méi jiào zhèige** (*uo mei yiao ye ga; yo no pedí esto*).



Los sustantivos normales del chino no suelen llevar marca de singular o plural. Así, por ejemplo, podemos pedir una **píngguǒ** (*ping guo; manzana*), dos **júzi** (*yiú zz; naranjas*) o **píngguǒ hé júzi** (*ping guo je yiú zz; manzanas y naranjas*). El sonido no varía entre el singular y el plural. Por otra parte, si queremos referirnos a seres humanos, podemos añadir el sufijo **men** (*men*). La palabra para “yo” es **wǒ** (*uo*), pero “nosotros” es **wǒmen** (*uo men*). Lo mismo sucede con **nǐ** (*ni*) y **tā** (*ta*). Así, tenemos **nǐmen** (*ni men*) o **tāmen** (*ta men*). Sin embargo, si queremos referirnos a varias manzanas, no se debe usar el sufijo **men**. En lugar de

ello, se dice **píngguǒ** (*ping guo*; la misma palabra para manzana y manzanas), o **liǎngge píngguǒ** (*liang ga ping guo*), que significa “dos manzanas”.

Hablando como cotorras

Tomás y Sandra van a un restaurante chino especializado en la cocina de las provincias de Hunan y Sichuan, donde se come muy picante. Llamen al camarero para pedirle la carta.

Tomás: **Wǒmen néng bùnéng kànkàn càidān?**
Uo men neng bu neng kan kan tsai dan?
¿Podemos ver la carta?

Camarero: **Dāngrán kěyǐ.**
Dang ran ke i.
Claro que sí.

Algunos minutos después, los dos amigos siguen sin lograr decidirse sobre lo que van a pedir y vuelven a llamar al camarero.

Camarero: **Nǐmen xiǎng diǎn shénme cài?**
Ni men shiang dien shemma tsai?

¿Qué platos desean pedir?

Qǐng wèn, nǐmen de nánshǒu cài shì shénme?
Tomás: Ching uen, ni men de na shou tsai sh shemma?
Perdóneme, ¿puedo saber cuál es la especialidad de la casa?

Mápō dòufu hé Chángshā jī dōu yǒumíng.
Camarero: Ma puo dou fu je chang sha yi dou iou ming.
El tofu de Sichuan y el pollo de Changsha son muy famosos.

Tingshuō mápō dòufu hěn là. Duìbùqǐ, kěshì wǒ bùchī là de. Yǒu méiyǒu biéde cài?
Sandra: Ting shuo ma puo dou fu jen la. Duei bu chi ke sh uo bu ch la de. Iou mei iou bie de tsai?
He oído decir que el tofu de Sichuan es muy picante. Lo siento, pero no me gusta la comida picante. ¿Tienen otra clase de platos?

Dāngrán yǒu. Jièlán jī hé xiā lóng hú dōu bú là. Hǎo bùhǎo?

Dang ran iou. Ye lan yi je shia long ju

Camarero: dou bu la. Jao bu jao?
Claro que sí. El pollo con brócoli y los camarones en salsa de langosta no son picantes. ¿Qué le parece?

Hěn hǎo. Xièxiè.
Sandra: Jen jao. Shie shie.
Muy bien. Gracias.

Qǐng língwài gěi wǒmen làjiāo jiàng.
Wǒ hěn xǐhuān chī làde.
Tomás: Ching ling uai guei uo men la yiao yang.
Uo jen shi juan ch la de.
Por favor, tráiganos también salsa picante. Me encanta la comida picante.

Hái yào biéde ma?
Camarero: Jai iao bie de ma?
¿Quieren algo más?

Qǐng língwài lái yíge chǎo qīngcài.
Tomás: Ching ling uai lai i ga chao ching tsai.
Por favor, traiga también legumbres verdes salteadas.

Hǎo. Xièxiè.
Camarero: Jao. Shie shie.
Muy bien. Gracias.

Palabras para recordar

wǒ hěn è

uo jen e

tengo mucha
hambre

wǒde kǒu hěn
kě

uo de kou jen
ke

tengo sed

náshǒu cài

na shou tsai

especialidad de la
casa

tuījiàn

tuei yien

recomendar

yán

ian

salado

suān

suan

agrio

là

la

picante

tián

tien

dulce

yóu

iou

grasoso

wèijīng

uei ying

glutamato
monosódico

guò mǐn

guo min

alérgico

kuàizi

kuai zz

palillos

Un poco de dim sum

El dim sum es quizás uno de los tipos más conocidos de comida china. Es también muy común en la provincia de Guandong y en Hong Kong, donde la sirven al desayuno, al almuerzo y, en ocasiones, a la hora de la cena. Existen incluso puestos de

dim sum en las estaciones del metro.

Uno de los encantos principales de este tipo de comida es que viene en porciones muy pequeñas, y suele servirse con té para cortar la grasa. En los restaurantes que sirven dim sum es necesario hacer una señal al camarero para que se acerque con su carrito pues, de lo contrario, pasará de largo. Este tipo de restaurantes suelen llenarse y ser ruidosos, lo cual contribuye a la diversión.

Otro atractivo del dim sum es que podemos probar toda clase de sabores diferentes en pequeñas porciones, al tiempo que compartimos un momento agradable con los amigos. Los encuentros para comer dim sum pueden durar horas, y esa es la razón por la cual los chinos escogen los fines de semana para ello. En un sábado o un domingo no hay tantas prisas.

Como las porciones del dim sum son tan pequeñas, el camarero suele calcular el total de la cuenta según el número de platos que queden en la mesa. Usted puede decirle al camarero si quiere un tipo especial de dim sum: **Qǐng lái yì dié** _____ *ching lai i die*; por favor deme un plato de _____). El espacio en blanco puede llenarse con alguno de los alimentos que contiene la lista de la tabla 5-7:

Tabla 5-7 Platos comunes de dim sum

Palabra china	Pronunciación	Traducción
guō tiē	guo tie	dumplings de cerdo fritos
Xiǎolóng bāo	shiao long bao	bollos de cerdo al vapor
xiā jiǎo	shia yiao	dumplings de camarón
xiā wán	shia uan	bolas de camarón
niúròu wán	niou rou uan	bolas de carne
yùjiǎo	iu yiao	raíz de malanga / taro frita
dàntâ	dan ta	tarta de huevo
luóbō gāo	luo buo gao	pastel de nabo

niàng qīngjiāo

niang ching yiao

pimientos rellenos

chūnjuān

chun yuan

rollos de primavera

dòushā bāo

dou sha bao

brotos de soja

Para ir al baño

Siempre resulta práctico poder ir a un baño cuando estamos en un restaurante. La necesidad puede ser apremiante si estamos en medio de un ban-quete de doce platos en Beijing, y ya tenemos entre pecho y espalda unas copitas de **máotái** (*mao tai*), la más fuerte de las bebidas chinas.



Ahora, lo único que debe hacer es juntar la energía necesaria para preguntar, si está en China continental: **Cèsuǒ zài nǎr?** (*tse suo zzai nar*; ¿dónde está el baño?). Si está en Taiwán, debe preguntar:

Cèsuǒ zài nǎlǐ? (*tse suo zzai na li*).

También puede preguntar: **Nǎlǐ kěyǐ xǐ shǒu?** (*na li ke i shi shou*; ¿dónde me puedo lavar las manos?)

Sea cual sea la manera que escoja para preguntar cómo ir al baño, no olvide llevar consigo un poco de papel higiénico, especialmente si se encuentra en China continental, pues en muchos baños públicos no hay. En la mayoría de los casos hay una figurita de un hombre o una mujer que le indicará qué puerta escoger, pero también puede encontrar la palabra en **pīnyīn** para hombre (**nán**; *nan*) y para mujer (**nǚ**; *niu*) delante de la palabra **cèsuǒ**. Preste atención principalmente a estas palabras.

También es posible que encuentre la palabra **cèsuǒ** en la expresión que equivale a graffiti: **cèsuǒ wénxué** (*tse suo uen*

shiue; literalmente: literatura de baño).
¡Muy ingenioso!

Terminar la comida y pagar la cuenta

Una vez haya terminado de probar todas las combinaciones posibles de cocina china, llega la hora de pagar, a menos que quiera escabullirse por la puerta, a la vista de todo el mundo. ¡A sacar las billeteras! Con toda seguridad, la cena habrá valido la pena. A continuación presentamos algunas frases útiles para este momento:

- ✓ **jiézhàng** (*jie yang*; pagar la cuenta).
- ✓ **fēnkāi suàn** (*fen kai suan*; pagar a la americana / cada cual paga sus gastos).
- ✓ **wǒ qǐng kè** (*uo ching ke*; yo pago).

- ✓ **qǐng jiézhàng** (*ching yie yang*; la cuenta, por favor).
- ✓ **zhàngdān yǒu cuò** (*yang dan iou tsuo*; la cuenta tiene un error).
- ✓ **bāokuò fúwùfèi** (*bao kuo fu u fei*; la propina está incluida).
- ✓ **qǐng kāi shōujù** (*ching kai shou yiu*; por favor, quiero un recibo).
- ✓ **wǒ kěyǐ yòng xìnòng kǎ ma?** (*uo ke i iong shin iong ka ma*; ¿puedo usar tarjeta de crédito?)

El té de China

En China hay casi tantas variedades de té como de dialectos. Se cuentan por cientos. Por ello, para comprar o pedir esta bebida es necesario saber cuáles son los tipos de té más comunes:

- ✓ **Lǜ chá** (*liu cha*; té verde). El té

verde es el más antiguo de todos los tés en China, y cuenta con muchas subvariedades no fermentadas. El más conocido de este tipo es el té **lóngjǐng chá** (*long ying cha*), que significa “té del pozo del dragón”. Se lo puede encontrar en la región de Lago Oriental, en Hangzhou. Los pobladores de la región del sur de China prefieren este tipo de té.

- ✓ **Hóng chá** (*jong cha*; té negro). Aunque la palabra **hóng** significa “rojo” en Chino, en este caso se traduce como “negro”. A diferencia de los tés verdes, los tés negros son fermentados y gozan de gran popularidad principalmente entre los pobladores de la provincia de Fujian.
- ✓ **Wūlóng chá** (*u long cha*; té dragón negro). Esta clase de té es

semifermentado. Se bebe principalmente en las provincias de Guangdong y Fujian, así como en Taiwán.



- ✓ **Mòlì huā chá** (*muo li jua cha*; jazmín). Este té es producto de una combinación de tés verde, negro y **wūlóng**; además se añaden flores fragantes como el jazmín o la magnolia. A la mayoría de los habitantes del norte les encanta el té de jazmín, quizás porque se trata de una región fría y esta clase de té eleva la temperatura corporal.

Al entrar en un hogar chino, un huésped siempre es invitado a tomar una taza de té.

No se trata de una simple formalidad. Ofrecer té al recién llegado es una forma de manifestarle respeto y es una ocasión para compartir algo que todos pueden disfrutar juntos. Se considera de mala educación no aceptar tomar al menos un sorbo. Según la tradición china, la taza solo se llena al setenta por ciento de su capacidad. El treinta por ciento restante contiene afecto y amistad. ¿No es esa una linda idea?



El adjetivo **hǎo** (*jao*; bueno) se usa con frecuencia junto con un verbo para significar algo así como “es bueno para...”. A continuación tenemos algunos ejemplos:

- ✓ **hǎohē** (*jao je*; sabroso:
literalmente: es bueno para beber).

- ✓ **hǎochī** (*jao ch*; sabroso; *literalmente*: es bueno para comer).
- ✓ **hǎowán** (*jao uan*; divertido, interesante; *literalmente*: es bueno para hacer).
- ✓ **hǎokàn** (*jao kan*; bonito, interesante; *literalmente*: es bueno para ver). Se puede aplicar a la gente o a las películas.

En chino, al igual que en español, la sopa se toma (**hē**; *je*) y no se come (**chī**; *ch*). Así, pues, no tema decir que usted **hē** sopa en un restaurante. Si está muy buena, podemos decir que la sopa está **hě'n hǎohē** (*jen jao je*; muy sabrosa), como cualquier bebida que haya pedido.

Hablando como cotorras

Jorge, Susana y Teresa están de viaje y entran en un restaurante para comer dim sum de Hong Kong, ciudad donde abundan los

establecimientos que sirven este tipo de comida.

Nǐ chī guò dīm sum ma?
Jorge: Ni ch guo dim sum ma?
¿Alguna vez habían comido dim sum?

Méiyǒu. Zhè shì dī yī cì.
Teresa: Mei iou. Ye sh dì i ts.
No. Esta es la primera vez.

Wèidào zěnmē yàng?
Susana: Uei dao zzemma iang?
¿Qué tal sabe?

Hǎo jíle.
Teresa: Jao yi la.
Está buenísimo.

Nǐ xǐ bùxǐhuān chī dīm sum?
Jorge: Ni shi bu shi juan ch dim sum?
¿Te gusta el dim sum?

Yíding. Hěn xǐhuān.
Susana: I ding. Jen shi juan.
Claro que sí. Me gusta mucho.

Nǐ zuì xǐhuān chī de dīm sum shì shénme?
Teresa: Ni zui shi juan de dim sum sh shemma? ¿Cuál es tu plato favorito de dim sum?

Susana:

Nà hěn nán shuō. Bú shì guōtiē jiù shì xiǎ jiǎo ba.
Dim sum wǒ dōu xǐhuān chī.
Na jen nan shuo. Bu sh guo tie yiou sh shia yiao
ba. Dim sum uo dou shi juan ch.

Es difícil decirlo. Si no son las croquetas de cerdo, entonces son las croquetas de camarón. Me gustan todos los platos de dim sum.



Si queremos preguntarle a alguien si alguna vez ha hecho algo, usamos la palabra **guò** (*guo*) directamente después del verbo en cuestión. **Nǐ qù guò Měiguó méiyǒu?** (*ni chiu guo mei guo mei iou*; ¿alguna vez has estado en Estados Unidos?). **Nǐ chī guò yìdàlì fàn ma?** (*ni ch guo i da li fan ma*; ¿alguna vez has comido comida italiana?). Bueno, y hablando de ese tema, ¿alguna vez ha usado la partícula

guò?

Algunos verbos chinos tienen dos sílabas. **Yào** (*iao*; querer) no es uno de ellos. El verbo **xǐhuān** (*shi juan*; querer, gustar), por su parte, sí tiene dos sílabas. Cuando hablan rápidamente, los chinos no pronuncian la segunda sílaba de algunos verbos bisílabos, en aquellos casos en que se usa el modelo de frase con la partícula **bù** (es decir verbo-**bù**-verbo, que se usa para hacer preguntas). Así, en vez de decir **Tā xǐhuān bùxǐhuān hē jiǔ?** (*ta shi juan bu shi juan je yiou*; ¿le gusta a él —o a ella— el vino?), dirán: **Tā xǔ bùxǔhuān hē jiǔ?** (*ta shi bu shi juan je yiou?*)

Comida para llevar

Los restaurantes están muy bien, pero de vez en cuando vale la pena comer esa comida que parece preparada en casa, tal

como hace tanta gente. En China abundan los mercados de comida al aire libre, y son lugares excelentes para ver cómo y qué compran las personas nativas del país. Además, es una excelente oportunidad para practicar el idioma. Por otra parte, cuando estemos en aprietos, siempre podemos señalar con el dedo lo que queremos.

Aparte de ropa, libros y utensilios de cocina, en los mercados al aire libre se encuentran toda clase de cosas para comer:

- ✓ **Ròu** (*rou*; carne): **niúròu** (*niou rou*; carne de res), **yáng ròu** (*iang rou*; cordero) y **jīròu** (*yi rou*; pollo)
- ✓ **Yú** (*iu*; pescado y mariscos): **xiā** (*shia*; camarones), **pángxiè** (*pang shie*, cangrejo), **lóngxiā** (*long shia*; langosta) o **yóuyú** (*iou iu*; calamar)
- ✓ **Shuǔguǒ** (*shuei guo*; fruta): **píngguǒ**

(*ping guo*; manzana) o **júzi** (*yiú zz*; naranja)



Los chinos no suelen comer comida cruda. La idea de un autoservicio de ensalada cruda les resulta totalmente ajena. De hecho, la palabra **shēngcài** (*sheng tsai*; lechuga) significa, literalmente, comida cruda, y los chinos suelen considerarla apropiada únicamente para los animales de la granja.

Los pesos y las medidas

El sistema métrico se usa tanto en China continental como en Taiwán. La unidad básica de peso es el **gōngkè** (*gung ke*; gramo), y las frutas y las verduras se pesan en gramos. La unidad básica para el

volumen de los líquidos es el **shēng** (*sheng*; litro). En la tabla 5-8 encontrará una lista con algunas medidas de peso y volumen.

Tabla 5-8		Pesos y medidas
Palabra china	Pronunciación	Traducción
jīālún	yia lun	galón
gōngkè	gung ke	gramo
jīn; gōngjīn	yin; gong yin	kilogramo
háokè	jao ke	miligramo
shēng	sheng	litro
lími	li mi	centímetro
gōnglǐ	gung li	kilómetro
mǐ	mi	metro
yīngcùn	ing tsun	pulgada
yīngchǐ	ing ch	pie



Aunque los chinos usan el sistema métrico, con frecuencia emplean algunos términos de medida que se usaban antes de la adopción del sistema métrico, tales como **cùn** (*tsun*; pulgada) y **chǐ** (*ch*; pie).

Para hacer comparaciones

Cuando queremos comparar personas u objetos, por lo general ponemos la palabra **bǐ** (*bi*; comparado con) entre los dos sustantivos, y después el adjetivo. En un ejemplo esquemático tendríamos: A **bǐ** B (adjetivo). Esto significa A es más _____ que B.

Veamos algunos ejemplos concretos:

- ✓ **Píngguǒ bǐ júzi hǎochī** (*ping guo bi yiu zz jao ch*; la manzanas son más sabrosas que las naranjas).
- ✓ **Zhèige fànguǎr bǐ nèige fànguǎr guì** (*yei ga fan guar bi nei ga fan guar güei*; este restaurante es más caro que aquel).
- ✓ **Tā bǐ nǐ niánqīng** (*ta bi ni nien ching*; ella es más joven que tú).

¿Cuánto cuesta esto?

Después de hacer todas las comparaciones necesarias, usted estará listo para comprar la mercancía que más le convenza. A continuación presentamos dos maneras de averiguar cuánto cuesta algo:

- ✓ **Duōshǎo qián?** (*duo shao chien*; ¿cuánto dinero cuesta?)
- ✓ **Jǐkuài qián?** (*yi kuai chien*;

literalmente: ¿cuántos dólares cuesta?)

La única diferencia entre las dos preguntas anteriores está en la respuesta que suponemos que vamos a obtener. Se usa la palabra **duōshǎo** (*duo shao*) cuando queremos preguntar por algo que presumiblemente costará más de diez dólares. Por otro lado, usamos **jǐ** (*yi*) antes de **kuài** (*kuai*; dólares) cuando suponemos que el producto costará menos de diez dólares.

También se puede usar **jǐ** antes de **sui** (*suei*; años) cuando queremos preguntar por la edad de un niño de menos de diez años. En este caso, diremos: **Tā jǐ sui?** (*ta yi suei*).

Hablando como cotorras



En el mercado al aire libre de Kaifeng, Alberto y Linda ven unas verduras y negocian el precio con el hombre mayor que atiende el puesto. **Shīfu** (sh fu) es un término usado para nombrar a una persona que provee un servicio y que merece mayor respeto —debido a su edad— que el simple **fúwùyuán** (fu u iuan), que hace referencia a cualquier tipo de dependiente.

Linda: **Shīfu, qǐng wèn, nǐ yǒu méiyǒu bōcài?**
Sh fu, ching uen, ni iou mei iou buo tsai?
Señor, ¿me permite preguntarle si tiene espinacas?

Shīfu: **Dāngrán. Yào jǐjīn?**
Dang ran. Iao yi yin?
Por supuesto. ¿Cuántos kilos quiere?

Alberto: **Wǒmen mǎi sānjīn, hǎo bùhǎo?**
Uo men mai san yin, jao bu jao?
Llevemos tres kilos, ¿de acuerdo?

Linda: **Hǎo. Sānjīn ba.**
Jao. San yin ba.
De acuerdo. Llevemos tres kilos.

Shīfu: **Méi wèntí. Yījīn sān kuài qián. Nàme, yíngòng jiǔ kuài.**
Mei uen ti. I yin san kuai chien. Na ma i gung yiou kuai.

No hay problema. Son tres dólares por kilo. Entonces, son nueve yuanes en total.

Děng yíxià. Bōcài bǐ gàilán guì duōle.

Wōmen mǎi gàilán ba.

Alberto: Deng i shia. Buo tsai bi gai lan güei duo la.
Uo men mai gai lan ba.
Espera un minuto. La espinaca es más cara que el brócoli chino. Compremos, entonces, brócoli chino.

Hǎo. Gàilán liǎngkuài yìjīn. Hái yào sānjīn ma?

Shīfu: Jao. Gai lan liang kuai i yin. Jai iao san yin ma?
Bien. El brócoli chino es a dos yuanes. ¿De todas maneras quiere tres kilos?

Shì de.

Linda: Sh de.
Sí.

Nà, sānjīn yígòng liù kuài.

Shīfu: Na, san yin i gung liou kuai.
En ese caso, tres kilos son seis yuanes.

Hǎo. Zhè shì liù kuài.

Alberto: Jao. Ye sh liou kuai.
Bien. Aquí están los seis yuanes.

Xièxiè.

Shīfu: Shie shie.
Gracias.

Alberto: **Xièxiè. Zàijiàn.**
Shie shie. Zzai yien.
Gracias. Hasta luego.

Shīfu: **Zàijiàn.**
Zzai yien.
Hasta luego.

Palabras para recordar

chāojí shìchǎng chao yi sh chang supermercado

shìchǎng sh chang mercado

shòuhuòtān shou juo tan puesto (de
mercado)

cáns hāzhě tsan sha ye carnicero

záhuòshāng zza juo shang tendero

shìpǐn záhuò sh pin zza juo la compra (en
el mercado)

zhǐ dài Y dai una bolsa de
papel



Juegos y ejercicios divertidos

Identifique estas frutas y verduras y escriba sus nombres chinos debajo. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____

F. _____

G. _____



Capítulo 6

El placer de ir de compras

En este capítulo

Ir a los comercios

Buscar ropa y otros artículos

Regatear el precio

¿Alguna vez había soñado con ir a un país extranjero e ir de compras todos los días, gracias a un tipo de cambio que a usted le resulta muy favorable? ¿O había soñado con tierras lejanas donde abundan divertidos y animados mercados nocturnos al aire libre? Pues bien, en este capítulo recibirá consejos para poder desenvolverse tanto en pequeñas tiendas

como en grandes almacenes. Podrá hablar sobre colores, tipo de mercancía y, en general, negociar para obtener el mejor precio posible.

La actividad de **mǎi dōngxi** (*mai dong shi*; ir de compras) es una de las más entretenidas que existen en el mundo. No importa si lo que usted quiere es simplemente **guàngshāngdiàn** (*guang shang dien*; mirar escaparates) o de verdad **mǎi dōngxi**. De cualquier forma, disfrutará con todas las **shāngpǐn** (*shang pin*; mercancías), imaginando que compra ese **zuànshí jièzhī** (*zzuan sh yie y*; anillo de diamantes) y **txojià huánjià** (*tao yi juan*; regateando) para obtener un mejor precio.

En los grandes almacenes

Si no tiene una idea muy clara de dónde

comenzar a hacer sus compras, y mucho menos de qué querría comprar, quizás sea bueno empezar por ir a alguno de los muchos **bǎihuò shāngdiàn** (*bai juo shang dien*; grandes almacenes) que se han venido multiplicando en China desde hace unos diez años. Allí podrá conseguir prácticamente cualquier cosa, desde **zhūbǎo** (*yu bao*; joyas) y **huāpíng** (*hua ping*; jarrones) hasta **yīfu** (*i fu*; ropa) y **yuèqì** (*iue chi*; instrumentos musicales).

Los grandes almacenes no son los únicos lugares donde se pueden hacer compras, pero no cabe duda de que son muy prácticos pues todo se encuentra a mano y es posible ver la mercancía sin tener que abrirse paso entre los vendedores, que tratan de vender sus productos a toda costa. Sin embargo, si usted es de esas personas que disfrutan de las ferias callejeras y del regateo, tal vez le guste más ir a un **cài**

shìchǎng (*tsai sh chang*; mercado de comida) al aire libre.



Aunque todavía se encuentran en China los tradicionales comercios y mercados callejeros, cada vez se ven más centros comerciales al estilo occidental en Beijing y Shangai. Con todo, aún es posible encontrar buenos precios en los diversos mercados al aire libre y en las ventas callejeras, donde hay artesanías tradicionales y otras mercancías especiales. La principal zona comercial de Beijing está cerca de la plaza **Tiān'ānmén** (*tien an men*) o en las calles **Wángfǔjǐng** (*uang fu ying*) y **Dōngdān** (*dong dan*). O en **Jiànguóménwài Dàjiē** (*yien guo men uai da yie*).

Las siguientes frases le darán una indicación sobre algunos tipos de comercios y las cosas que se pueden encontrar en ellos:

- ✓ **Zài yíge shūdiàn nǐ kényǐ mǎi shū, zázhi hé bàozhǐ** (*zzai i ga shu dien ni ke i mai shu, zza y je bao y*; en una librería podemos comprar libros, revistas y periódicos).
- ✓ **Zài yíge wǔjīn diàn nǐ kényǐ mǎi zhuǎnjiē qì, chātóu hé yānwù bàojǐng qì** (*zzai i ga u yin dien ni ke i mai yuan yie chi, cha tou je ien u bao ying chi*; en una ferretería podemos comprar adaptadores, enchufes y detectores de humo).
- ✓ **Zài yíge yāncǎo diàn nǐ kényǐ mǎi xuějiāyān, xiāngyān, yāndǒu hé gèzhǒng gèyàng de yāncǎo** (*zzai i ga ien tsao ni ke i mai shiue yia*

ien, shiang ien, ien dou je ge yung ge iang de ien tsao; en una tienda de tabaco podemos comprar cigarros, cigarrillos, pipas y todo tipo de tabaco).

- ✓ **Zài yíge zhūbǎo diàn nǐ kěyǐ mǎi shǒuzhuó, ěrhuán, xiàngliàn, xiōngzhēn hé jièzhǐ** (*zzai i ga yu bao dien ni ke i mai shou yuo, ar juan, shiang lien, shiong yen je yie y; en una joyería podemos comprar brazaletes, pendientes, collares, broches y anillos).*

Una vez tenga claro qué quiere ir a comprar, querrá hacer una llamada telefónica para saber a qué hora abren y cierran el comercio. Las siguientes preguntas pueden serle muy útiles:

- ✓ **Nín jǐ diǎn zhōng kāi/guān mén?** (*nin yi dien yung kai/guan men?; ¿a*

qué hora abren / cierran?)

- ✓ **Nǐmen wǔdiǎn zhōng yǐhòu hái kāi ma?** (*ni men u dien yung i jou jai kai ma?*; ¿está abierto después de las cinco de la tarde?)
- ✓ **Nǐmen xīngqītiān kāi bùkāi?** (*ni men shing chi tien kai bu kai?*; ¿abren los domingos?)



La mayoría de los comercios en China abren temprano, hacia las ocho de la mañana, y cierran a las ocho de la noche o más tarde. Si quiere que su experiencia al ir de compras sea más tranquila, evite hacerlo los fines de semana: ¡al fin y al cabo, la cuarta parte de la humanidad estará haciendo lo mismo!

Hablando como cotorras

Milena y Helga quieren ir de compras y conversan al respecto.

Milena: **Wǒ jīntiān xiǎng qù mǎi dōngxi.**
Uo yin tien shiang chiu mai dong shi.
Quiero ir de compras hoy.

Helga: **Nǐ qù nǎr mǎi dōngxi?**
Ni chiu nar mai dong shi?
¿A dónde quieres ir de compras?

Milena: **Wǒ yào qù bǎihuògōngsī mǎi yīfu.**
Uo iao chiu bai juo gung s mai i fu.
Quiero ir a los grandes almacenes a comprar ropa.

Helga: **Tīngshuō zài zhèige chénglǐ dōngxi dōu hěn guì.**
Ting shuo zai ye ga cheng li dong shi dou jen guēi.
Al parecer todo es muy caro en esta ciudad.

Milena: **Nà bù yí dīng. Kàn shì shénme diàn. Yǒude hěn guì, yǒude yìdiǎn dōu bú guì.**
Na bu i ding. Kan sh shemma dien. Iou de jen guēi, iou de i dien dou bu guēi.
No necesariamente. Depende del comercio.
Algunos son realmente caros y otros no son nada caros.

Helga: **Hǎo ba. Wǒmen zǒu ba. Wǒmen qù mǎi yīfu.**
Jao ba. Uo men zzou ba. Uo men chiu mai i fu.
Muy bien. Vámos. Compramos ropa.

Palabras para recordar

bǎihuò shāngdiàn	bai juo shang dien	grandes almacenes
cài shìchǎng	tsai sh chang	mercado de comida
chàngpiàn diàn	chang pien dien	comercio de discos
chāojí shìchǎng	chao yi sh chang	supermercado
fúzhuāng diàn	fu yuang dien	tienda de ropa
lǐpǐn diàn	li pin dien	tienda de regalos
shūdiàn	shu dien	librería
wánjù diàn	uan yiu dien	juguetería
wǔjīn diàn	u yin dien	ferretería
xié diàn	shie dien	zapatería
yàofáng	iao fang	droguería
zhūbǎo diàn	yu bao dien	joyería



Las palabras **yìdiǎn dōu bú** _____ (*i dien dou bu*) antes de un adjetivo sirven para negar enfáticamente algo. Podemos decir, por ejemplo, **Wǒ yìdiǎn dōu búlèi** (*uo i dien dou bu lei*; no estoy cansado en absoluto) o **Tā yìdiǎn dōu búpiàoliang** (*ta i dien dou bu piao liang*; ella no es nada bonita). Así, dejamos claramente sentada nuestra opinión.

Sólo estoy mirando

Quizás sea buena idea llamar antes para averiguar a qué hora abren los comercios más grandes de la ciudad antes de ir hasta allá. El clima está muy agradable, usted

está de muy buen humor, todo va a las mil maravillas y usted simplemente quiere ver qué hay. Para comenzar, se dirige a la **yī céng** (*i tseng*; primera planta), luego toma las **zìdòng lóutī** (*zz dong lou ti*; escaleras mecánicas) hasta la **sān céng** (*san tseng*; tercera planta). Allí disfruta mirando la **shāngpǐn** (*shang pin*; mercancía), cuando de repente un **shòuhuòyuán** (*shou juo iuan*; vendedor) se le acerca por detrás y le pregunta: **Nǐ xiǎng mǎi shénme?** (*ni shiang mai shemma*; ¿qué le gustaría comprar?)

En este punto, usted querrá que le dejen mirar tranquilamente la mercancía, así que será muy oportuna la frase: **Wǒ zhǐ shì kànkàn. Xièxiè** (*uo y sh kan kan. Shie shie*; solo estoy mirando. Gracias).

Pedir ayuda

Sin embargo, es posible que, en un momento dado, sí necesite ayuda. En primer lugar, busque al vendedor que acaba de despachar. Es posible que no encuentre ninguno cuando de verdad lo necesite. Si está de suerte y encuentra a ese o a otro vendedor, estas son algunas de las preguntas que puede hacerle:

- ✓ **Néng bùnéng bāngmáng?** (*neng bu neng bang mang; ¿podría ayudarme?*)
- ✓ **Wǒ zhǎo yì běn yǒu guān Zhōngguó lìshǐ de shū** (*uo yao i ben iou guan yung guo li sh de shu; estoy buscando un libro de historia de China*).
- ✓ **Nǐ yǒu méiyǒu yīngwén de shū?** (*ni iou mei iou ing uen de shu; ¿tienen libros en inglés?*)
- ✓ **Nǎr yǒu wàitào?** (*nar iou uai tao;*

¿dónde están las chaquetas?)

- ✓ **Qǐng nǐ gěi wǒ kànkàn nǐde xīzhuāng** (*ching ni guei uo kan kan ni de shi yuang*; por favor, muéstreme los trajes [occidentales]).
- ✓ **Nǐmen mài búmài guāngpán?** (*ni men mai bu mai guang pan*; ¿venden CD?)
- ✓ **Nǎr yǒu ruǎnjiàn?** (*nar iou ruan yien*; ¿dónde está el software?)

Hablando como cotorras



Bárbara y Catalina están en una tienda de ropa y necesitan la ayuda de un **fúwùyuán** (fu u iuan; dependiente) para encontrar ropa de su talla.

Bárbara:

Xiǎojiě! Nǐ nèng bāng wǒmen ma?
Shiao yie! Ni neng bang uo men ma?
¡Señorita! ¿Podría ayudarnos?

Fúwùyuan: **Kéyǐ. Qǐng děng yíxià.**
Ke i. Ching deng i shia.
Sí. Un momento.

Después de que la dependienta cambia de sitio algunas cajas, regresa a ayudar a Bárbara y a Catalina.

Fúwùyuan: **Hǎo. Nǐmen yào mǎi shénme?**
Jao. Nǐ men iao mai shemma?
Bueno. ¿Qué quieren comprar?

Bárbara: **Nǎr yǒu qúnzi?**
Nar iou chiun zz?
¿Dónde están las faldas?

Fúwùyuan: **Qúnzi jiù zài nàr.**
Chiun zz yiu zzai nar.
Las faldas están allá.

Las tres van hasta la sección de faldas.

Catalina: **Zhè tiáo hòng qúnzi duōshǎo qián?**
Ye tiao jong chiun zz duo shao chien?
¿Cuánto cuesta esta falda roja?

Fúwùyuan: **Nà tiáo qúnzi èrshíwǔ kuài qián.**
Na tiao chiun zz ar sh u kuai chien.
Esa falda cuesta 25 yuanes.

Bárbara: **Nà tài guile! Nǐ néng bùnéng dǎ zhé?**
Na tai güei la! Ni neng bu neng da ye?
¿Es muy cara! ¿Puede hacerme una rebaja?

Fúwùyuan:	Kěnéng. Ke neng. Tal vez.
Bárbara:	Nǐ néng gěi wǒ duōdà de zhékòu? Ni neng guei uo duo da de ye kou? ¿Cuánto me puede hacer de rebaja?
Fúwùyuan:	Bǎi fēn zhī shí, hǎo bùhǎo? Bai fen y sh, jao bu jao? Diez por ciento, ¿le parece?
Bárbara:	Nà tài hǎo le. Xièxiè. Na tai jao la. Shie shie. Perfecto. Gracias.

Palabras para recordar

bǎi fēn zhī shí	bai fen y sh	diez por ciento
bǎi fēn zhī shíwǔ	bai fen y sh u	quince por ciento
dǎ zhé	da ye	hacer una rebaja
duōshǎo qián?	duo shao chien	¿cuánto cuesta?

fúwùyuan

fu u iuan

dependiente

shīfu

sh fu

señor

xiáojiě

shiao yie

señorita



Podemos usar dos clasificadores cuando vamos a referirnos a la ropa: **jiàn** (*yien*) y **tiáo** (*tiao*). Los *clasificadores* son palabras que se colocan entre un número (o demostrativos como “este” o “aquel”) y la prenda de la que estamos hablando. **Jiàn** se usa para referirnos a ropa que se usa de la cintura hacia arriba, y **tiáo** sirve para la ropa que se usa de la cintura hacia abajo. De este modo, decimos **yíjiàn chènshān** (*i yien chen shan*; una camisa) o **sāntiáo kùzi**

(*san tiao ku zz*; tres pantalones).

Comprar ropa

El arte de comprar ropa requiere de mucho tiempo y paciencia. Además, si va a hacerlo en chino, necesitará un vocabulario rico y variado. Deberá aprender a preguntar por ropa de su talla, si la misma prenda se consigue en otro color o en otra tela y, en general, tendrá que hacer comparaciones entre las prendas disponibles.

¿Cuál es su talla?

La **dàxiǎo** (*da shiao*; talla) de la ropa en China continental o en Taiwán no es la misma que en muchos países occidentales. En ese sentido, es probable que se lleve algunas sorpresas, pues los números que usted está acostumbrado a usar para

referirse a las tallas quizás no tengan el mismo valor en China.

A continuación presentamos algunas frases útiles en el momento de comprar ropa:

- ✓ **Nín chuān duō dà hào?** (*nin chuan duo da hao*; ¿qué talla es usted?)
- ✓ **Dàxiǎo búduì** (*da shiao bu duei*; no es la talla correcta).
- ✓ **Hěn héshēn** (*jen je shen*; me queda muy bien).

En lugar de usar la palabra **dàxiǎo** (*da shiao*) podemos decir cosas como:

- ✓ **Wǒ chuān sānshíqī hào** (*wo chuan san shi qi hao*; uso la talla 37).
- ✓ **Nín chuān jǐ hào de chènshān?** (*nin chuan yi hao de chen shan*; ¿qué talla de camisa usa?)

- ✓ **Wǒ chuān xiǎohào** (*uo chuan shiao jao*; uso talla pequeña).

Por supuesto que siempre podemos adivinar de manera aproximada qué prenda nos va mejor, simplemente indicando que queremos ropa en alguna de las tallas siguientes:

- ✓ **xiǎo** (*shiao*; pequeña)
- ✓ **zhōng** (*yung*; mediana)
- ✓ **dà** (*da*; grande)

Hablando como cotorras

Julia se acerca a una vendedora en el Friendship Store de Beijing. Esta es su conversación sobre las tallas.

Julia: **Xiǎojiě!**
Shiao yie!
¡Señorita!

Fúwùyuán: **Nǐ hǎo. Xiǎng mǎi shénme?**
Ni jao. Shiang mai shemma?

Hola. ¿Qué desea comprar?

Julia: **Wǒ xiǎng mǎi yíjiàn jiákè.**
Uo shiang mai i yien yia ke.
Estoy buscando una chaqueta.

Fúwùyuán: **Hǎo ba. Nǐ chuān jǐ hào?**
Jao ba. Ni chuan yi jao?
Muy bien. ¿Qué talla es usted?

Julia: **Wǒ bùzhīdào, Měiguó de hàomǎ hé Zhōngguó de hàomǎ hěn bùyíyàng.**
Uo bu y dao, mei guo de jao ma je yung guo de jao ma jen bu i iang.
No sé. Las tallas americanas son diferentes de las tallas de China.

Fúwùyuán: **Wǒ gūji nǐ chuān xiǎohào.**
Uo gu yi ni chuan shiao jao.
Yo creo que usted lleva talla pequeña.

Julia: **Hǎo ba. Nà, máfán nǐ gěi wǒ kànkàn xiǎohào de jiákè. Xièxiè.**
Jao ba. Na, ma fan ni guei uo kan kan shiao jao de yia ke. Shie shie.
Me parece que sí. Entonces, ¿me podría mostrar las chaquetas de talla pequeña? Gracias.

Palabras para recordar

chǐcùn	ch tsun	medida
dàhào	da jao	grande
jīādàhào	yia da jao	extragrande
kuān	kuan	ancho
sōng	song	suelto
wǒ bùzhīdào	uo bu y dao	no sé
xiǎohào	shiao jao	pequeño
zhǎi	yai	estrecho
zhōnghào	yung jao	mediano

Comparar la calidad: bueno, mejor, óptimo

Siempre que quiera usar un superlativo para describir la calidad de alguna cosa (ya sea que se trate de algo absolutamente fantástico o totalmente espantoso), piense

en la palabrita **zùi** (*zzuei*), que es algo así como el equivalente de “muy” o “el más”, en español.

Zùi es una palabra que siempre va acompañada de algo más. De lo contrario, no tendría ningún sentido. Esta es una lista de superlativos que quizás le convenga usar de vez en cuando:

- ✓ **zùi lèi** (*zzuei lei*; muy cansado)
- ✓ **zùi màn** (*zzuei man*; muy lento)
- ✓ **zùi máng** (*zzuei mang*; muy ocupado)
- ✓ **zùi qíguài** (*zzuei chi guai*; el más extraño)
- ✓ **zùi yǒumíng** (*zzuei iou ming*; el más famoso)
- ✓ **zùi yǒuqián** (*zzuei iou chien*; el más rico)

Si no queremos ser tan enfáticos en la adjetivación y simplemente queremos decir que una cosa es superior a otra, podemos usar la palabra **gèng** (*gueng*) delante del adjetivo en cuestión. De algún modo, equivale a la palabra “más” del español. Otra palabra que tiene el significado de “más” es **yìdiǎn** (*i dien*). Mientras que **gèng** se pone delante del adjetivo, **yìdiǎn** va después de este. Así, tenemos **gèng kuài** (*gueng kuai*; más rápido) y **kuài yìdiǎn** (*kuai i dien*; más rápido).

A continuación tenemos algunos ejemplos:

- ✓ **gèng cōngmín** (*gueng tsong ming*; más inteligente)
- ✓ **gèng guì** (*gueng güei*; más caro)
- ✓ **piányī yìdiǎn** (*pien i i dien*; más barato)
- ✓ **gèng kuài** (*gueng kuai*; más rápido)

- ✓ **gèng màn** (*gueng man*; más lento)
- ✓ **hǎo** (*jao*; bueno)
- ✓ **gèng hǎo** (*gueng jao*; mejor)
- ✓ **zuì hǎo** (*zzuei jao*; óptimo)
- ✓ **duǎn yìdiǎn** (*duan i dien*; más corto)
- ✓ **chàng yìdiǎn** (*chang i dien*; más largo)
- ✓ **xiǎo yìdiǎn** (*shiao i dien*; más pequeño)
- ✓ **dà yìdiǎn** (*da i dien*; más ancho)
- ✓ **gèng piányì** (*gueng pien i*; más barato)

Comparar dos cosas

La manera más simple de comparar dos cosas es usar la partícula **ǐ** (*bi*), similar a las preposiciones y llamada *coverbo*. Esta

partícula se pone entre las dos cosas que se van a comparar, y enseguida se agrega el adjetivo que realiza la comparación. Por ejemplo, si decimos que **A bǐ B hǎo** (*A bi B jao*), estamos diciendo que A es mejor que B.

Veamos algunas comparaciones que se pueden hacer mediante la partícula **bǐ**:

- ✓ **Tā bǐ wǒ lǎo** (*ta bi wo lao*; ella es mayor que yo).
- ✓ **Zhèige wūzi bǐ nèige dà** (*yei ga u z z bi nei ga da*; esta habitación es más grande que aquella).
- ✓ **Hóngde bǐ huángde hǎo** (*jong de bi juang de jao*; el rojo es mejor que el amarillo).

Una manera de expresar la similitud entre dos cosas consiste en usar el coverbo **gēn** (*guen*) o **hé** (*je*) en medio de las dos cosas

que se quieren comparar, seguido por la palabra **yíyàng** (*i iang*; igual / lo mismo) y luego el adjetivo. Si decimos que A **gēn** B **yíyàng dà** (*A guen B i iang da*), queremos decir que A y B son igualmente anchos o igualmente grandes. También podemos decir simplemente que A **gén** B **yíyàng**, lo cual significa que A y B son iguales. Con ese mismo modelo de frase podemos decir lo siguiente:

- ✓ **Gēge hé dìdi yíyàng gāo** (*gue gue je di di i iang gao*; mi hermano mayor es igual de alto que mi hermano menor).
- ✓ **Māo gēn gǒu yíyàng tiáopí** (*mao guen gou i iang tiao pi*; los gatos son igual de traviesos que los perros).
- ✓ **Wǒ gēn nǐ yíyàng dà** (*uo guen ni i iang da*; tú y yo tenemos la misma

edad).

Si queremos hacer una comparación negativa, como en “yo no soy tan alta como él”, debemos usar el siguiente patrón de frase:

A méiyǒu B nàme (adjetivo).

Eso significa “A no es tan (adjetivo) como B”. Veamos algunas frases construidas según este patrón:

- ✓ **Shāyú méiyǒu jīnyú nàme kě'ài**
(*sha iu mei iou yin iu na ma ke ai*;
los tiburones no son tan bonitos
como los peces de colores).
- ✓ **Yīngwén méiyǒu zhōngwén nàme
nán** (*ing uen mei iou yung uen na
ma nan*; el inglés no es tan difícil
como el chino).
- ✓ **Māo de wěiba méiyǒu tùzi de**

wěiba nàme cū (*mao de uei ba mei iou tu zz de uei ba na ma tsu*; la cola de los gatos no es tan gruesa como la cola de los conejos).

Hablando como cotorras

Olivia y Lěiléi van de compras y miran algunos vestidos tradicionales chinos para mujer, conocidos como **qípáo** (chi pao). Se trata de aquellos vestidos hasta los tobillos, de cuello alto y abertura profunda en un lado de la pierna.

Olivia: **Zhèi jiàn qípáo zěnmeyàng?**
Yei yien chi pao zzemma iang?
¿Qué piensas de este vestido chino tradicional?

Lěiléi: **Wǒ juéde hěn hǎo.**
Uo yue de jen jao.
Me parece fabuloso.

Olivia: **Zhēnde ma?**
Yen de ma?
¿En serio?

Lěiléi: **Zhēnde. Kěshì jīnsède méiyǒu hóngde nàme piàoliang.**
Yen de. Ke sh yin se de mei iou jong de na ma piao liang.
En serio. Pero el dorado no es tan bonito como el

rojo.

Olivia: **Jīnsède hé hóngde yíyàng guì ma?**
Yin se de je jong de i iang güei ma?
¿El dorado y el rojo cuestan lo mismo?

Lěilèi: **Méiyǒu, Jīnsède bǐ hóngde piányì.**
Mei iou. Yin se de bi jong de pien i.
No. El dorado es menos caro que el rojo.

Olivia: **Nà, wǒ jiù mǎi jīnsède.**
Na, uo yiou mai yin se de.
En ese caso, voy a comprar el dorado.

¿Qué llevas puesto? Chuān y dài

En chino dos palabras nos sirven para decir que tenemos puesta alguna prenda en particular, **dài** (*dai*) y **chuān** (*chuan*), pero cada una se utiliza en contextos particulares. En español podemos decir que llevamos puestas cosas tan diversas como un sombrero, unas medias, una falda o un collar. Sin embargo, en chino

solamente se pueden **dài** (*dai*; llevar puestas) cosas como **màozi** (*mao zz*; sombreros), **yǎnjìng** (*ien ying*; gafas) y **xiézi** (*shie zz*; zapatos), es decir, artículos que cumplen más bien el papel de accesorios; en cambio, podemos **chuān** (*chuan*; llevar puestas) cosas como **qúnzi** (*chiun zz*; faldas) y **dàyī** (*da i*; abrigos).

La siguiente es una lista de objetos que se pueden **chuān**:

- ✓ **bèixīn** (*bei shin*; chaleco)
- ✓ **chángkù** (*chang ku*; pantalones; también se los suele llamar **kùzi**)
- ✓ **chángxiù** (*chang shiou*; camisa de manga larga)
- ✓ **chènshān** (*chen shan*; blusa)
- ✓ **dàyī** (*da i*; abrigo)
- ✓ **duǎnkù** (*duan ku*; pantalones cortos)

- ✓ **duǎnxiù** (*duan shiou*; camisa de manga corta)
- ✓ **jiákè** (*ya ke*; chaqueta)
- ✓ **kùzi** (*ku zz*; pantalones)
- ✓ **nèiyī** (*nei i*; ropa interior)
- ✓ **niúzǎikù** (*niou zzai ku*; tejanos)
- ✓ **qúnzi** (*chiun zz*; falda)
- ✓ **tuōxié** (*tuò shie*; pantuflas)
- ✓ **wàzi** (*ua zz*; calcetines)
- ✓ **yǔyī** (*iu i*; impermeable)
- ✓ **gāogēnxiě** (*gao guen shie*; zapatos de tacón)

La siguiente es una lista de cosas que no se pueden **chāan** sino **dài**:

- ✓ **lǐngdài** (*ling dai*; corbata)
- ✓ **shǒubi āo** (*shou biao*; reloj)

✓ **shǒutào** (*shou tao*; guantes)

✓ **zhūbǎo** (*yu bao*; joyas)

Preguntar por el color

Cuando vamos a comprar **yīfu** (*i fu*; ropa), podemos mirar los diferentes **yánsè** (*ien se*; colores) de las prendas y escoger cuál de ellos nos va mejor. ¿Por lo general prefiere usted ropa **dānse** (*dan se*; de un solo color) o **huā** (*jua*; de varios colores)? ¿Qué tal le parecen los sombreros **hēi** (*jei*; negros) y las faldas **fěnhóng** (*fen jong*; rosadas)? Sean cuales sean sus gustos en materia de ropa, lo importante es buscar la palabra correcta para estar seguro de encontrar aquello que verdaderamente le gusta.

En la siguiente lista encontrará palabras que le serán de mucha utilidad la próxima

vez que vaya a comprar bien sea ropa o el material para hacerla usted mismo.

¿**Shénme yánsè** (*shemma ien se*; qué color) es su favorito entre los que se encuentran en la lista? Expresé sin temor sus preferencias. Si alguien le cuenta que quiere ir a una boda con una ropa de color rosa y púrpura con lunares blancos, usted puede decir cortésmente: **Yánse búduì** (*ien se bu duei*; el color no es adecuado) y pasar a otra cosa.

- ✓ **bái** (*bai*; blanco)
- ✓ **fēnhóng** (*fen jong*; rosado)
- ✓ **hēi** (*jei*; negro)
- ✓ **hóng** (*jong*; rojo)
- ✓ **huáng** (*juang*; amarillo)
- ✓ **júhóng** (*yiou jong*; naranja)
- ✓ **lán** (*lan*; azul)

- ✓ **zǐ** (zz; morado)
- ✓ **dānsè** (*dan se*; un solo color)
- ✓ **dàn yìdiǎn** (*dan i dien*; más claro)
- ✓ **duànzi** (*duan zz*; satén)
- ✓ **huā** (*jua*; de varios colores)
- ✓ **kāishìmi** (*kai sh mi*; cachemir)
- ✓ **liàozi** (*liao zz*; tela)
- ✓ **shēn yìdiǎn** (*shen i dien*; más oscuro)
- ✓ **sīchóu** (*s chou*; seda)
- ✓ **yángmáo** (*iang mao*; lana)

Hablando como cotorras



Liliana va a comprar suéteres con su marido, Jorge, y le pregunta qué color le va mejor.

Zhèi jiàn máoyī nǐ juéde zěnmeyàng?

Liliana: Yei yien mao i ni yiuede zzenia iang?
¿Qué opinas de este suéter?

Nei jiàn máoyī tài xiǎo. Yánsè yě búpiàoliang.
Jorge: Nei yien mao i tai shiao. Ien se ie bu piao liang.
Ese suéter es muy pequeño. El color tampoco se te ve bien.

Nǐ xǐhuān shénme yánsè?
Liliana: Nǐ shì juan shemma ien se?
¿Qué color te gusta?

Wǒ xǐhuān hóngde. Búyào nèige hēide.
Jorge: Uo shi juan jong de. Bu iao nei ga jei de.
Me gusta el rojo. No debes llevar el negro.

Hǎole. Nà, wǒ jiù mǎi hóngde ba.
Liliana: Jao la. Na, uo yiou mai jong de ba.
Bueno. En ese caso voy a comprar el rojo.



Cuando la partícula posesiva **de** va unida a un adjetivo, y no hay ningún sustantivo enseguida, la frase puede traducirse como “el que es” (adjetivo),

como en **hóngde** (*jong de*; el rojo / el que es rojo), **dà de** (*da de*; el grande / el que es grande), **tián de** (*tien de*; el dulce / el que es dulce), etc.

Comprar otras cosas

Por supuesto que podemos comprar muchas otras cosas aparte de ropa (aunque conozco gente que prácticamente no compra nada distinto). ¿Qué decir de las antigüedades o de los aparatos electrónicos? En este mundo de consumo, las posibilidades son ilimitadas.

A la búsqueda de antigüedades

Uno de los mejores lugares del mundo para buscar **gǔdǒng** (*gu dong*; antigüedades) es, cómo no, China. Las **gǔdǒng diàn** (*gu dong dien*; tiendas de antigüedades) abundan en las grandes ciudades y suelen estar

ubicadas cerca de los grandes almacenes y en pequeños callejones. Se pueden comprar objetos que van desde **diāokè pǐn** (*diao ke pin*; tallas) de doscientos años de antigüedad, hasta **bí yān hú** (*bi ien ju*; botellitas de rapé) de cien años de antigüedad. En estas tiendas es posible encontrar toda clase de objetos curiosos.

Al comprar este tipo de exclusivas antigüedades es necesario verificar si no existen restricciones de exportación sobre el bien que usted acaba de adquirir, como es el caso de la porcelana de más de doscientos años de antigüedad o de algunos raros objetos en madera. Para tener derecho a sacar legalmente el objeto de China, este debe llevar un sello de cera roja. El sello debe ser aplicado por la oficina de artefactos culturales de la ciudad donde usted compre el objeto.



La mejor zona de antigüedades y artesanías de Beijing, llamada **Liúlichǎng** (*liou li chang*), está ubicada al sureste de la plaza de **Tiān'ānmén** (*tien an men*). En Shangai vale la pena el mercado de antigüedades **Dōngtái** (*dong tai*), no muy lejos de **Huáihǎi Lù** (*juai jai lu*). Existe también el llamado Mercado de los Fantasmas en el Bazar de la Ciudad Vieja, donde la gente va a comprar antigüedades los fines de semana. El Mercado de los Fantasmas tiene ese nombre debido a que los vendedores se instalan antes de que salga el sol: ¡a esa hora solo los fantasmas miran la mercancía! No olvide que si va a comprar antigüedades en China, debe hacer que le apliquen un sello de cera roja en la oficina de artefactos culturales para poder

sacar del país el objeto. Por otra parte, aunque se trate de antigüedades, usted puede regatear para obtener un mejor precio: ¡no sea tímido y saque el mejor provecho posible!

A continuación encontrará algunas palabras y frases que pueden servir para cuando vaya a comprar antigüedades:

- ✓ **Zhèi shì něige cháodài de?** (*yei sh nei ga chao dai de*; ¿a qué dinastía pertenece esto?)
- ✓ **Néng dài chūguó ma?** (*neng dai chu guo ma*; ¿se puede sacar de China?)
- ✓ **Nǐde gǔdǒng dìtǎn zài nǎr?** (*ni de gu dong di tan zzai nar*; ¿dónde están las alfombras antiguas?)
- ✓ **Kéyǐ bùkényǐ jiā zhúnǚ chūguó de huǒqī yìn?** (*ke i bu ke i yia yun shiu chu guo de juo chi in*; ¿puede

ponerle el sello de exportación?)

- ✓ **Zhèige duōshǎo nián?** (*yei ga duo shao nien*; ¿cuántos años tiene esto?)
- ✓ **bí yān hú** (*bi ien ju*; botellitas de rapé)
- ✓ **dēnglóng** (*deng long*; farol)
- ✓ **diāokè pǐn** (*diao ke pin*; tallas / objetos tallados)
- ✓ **fóxiàng** (*fuò shiang*; Budas)
- ✓ **gǔdǒng diàn** (*gu dong dien*; tienda de antigüedades)
- ✓ **gǔdǒng jiājù** (*gu dong yia yiu*; mueble antiguo)
- ✓ **gùizi** (*güei zz*; arcón)
- ✓ **jìbài yòng de zhuōzi** (*yi bai iong de yuo zz*; mesa tipo altar)
- ✓ **jǐngtàilán** (*ying tai lan*; esmalte)

tabicado / *cloisonné*)

- ✓ **píngfēng** (*ping fong*; pantalla)
- ✓ **shénxiàng** (*shen shiang*; ídolo)
- ✓ **shūfǎ** (*shu fa*; caligrafía)
- ✓ **xiōngzhēn** (*shiong yen*; broche)
- ✓ **xiùhuā zhìpǐn** (*shiou jua y pin*; bordado)
- ✓ **yù** (*iu*; jade)

Los aparatos electrónicos



En estos tiempos modernos, cada dos por tres aparecen en el mercado toda clase de aparatos electrónicos. Justo cuando pensamos haber adquirido el último modelo de uno de esos juguetitos,

resulta que sale otro aún más espectacular. A continuación encontrará una lista con los objetos electrónicos que más se usan (y se compran). Así, podrá entrar en cualquier tienda de aparatos electrónicos y preguntar con toda desenvoltura por el producto que busca:

- ✓ **chuánzhēn jī** (*chuan yen yi*; fax)
- ✓ **dǎyìnjī** (*da in yi*; impresora)
- ✓ **diànnǎo shèbèi** (*dien nao she bei*; equipo informático)
- ✓ **diànshì jī** (*dien sh yi*; televisor)
- ✓ **gèrén diànnǎo** (*gue ren dien nao*; ordenador)
- ✓ **guāngpán** (*guang pan*; CD)
- ✓ **shǔbiāo** (*shu biao*; ratón)
- ✓ **jiàn pán** (*yien pan*; teclado)
- ✓ **kǎlāōukèi jī** (*ka la ou kei yi*; aparato)

de karaoke)

- ✓ **ruǎnjiàn** (*ruan yien*; software)
- ✓ **sǎomiáoyí** (*sao miao i*; escáner)
- ✓ **shèxiàng jī** (*she shiang yi*; videocámara)
- ✓ **shǒutíshì** (*shou ti sh*; ordenador portátil)
- ✓ **xiǎnshìqì** (*shien sh chi*; monitor)
- ✓ **yìngjiàn** (*ing yien*; hardware)
- ✓ **zǔhé yīnxiǎng** (*zzu je in shiang*; cadena de música)

Obtener un buen precio y pagar

En todas partes del mundo los clientes buscan obtener los mejores precios por productos de la mejor calidad posible. Esta sección le ayudará a descubrir los encantos (y los desencantos) del regateo en

China.

Negociar los precios en el mercado nocturno

Una de las actividades más divertidas para hacer en Taiwán y en China continental es visitar uno de los divertidos mercados nocturnos que abundan por todas partes. Allí, usted podrá encontrar cualquier cosa, desde ropa y joyas hasta antigüedades y comida. Como a los chinos les encanta **mǎi dōngxi** (*mai dong shi*; ir de compras) y **tǎojià huánjià** (*tao yia juan yia*; regatear), tendrá montones de compañía.

En un mercado abierto siempre se pueden negociar los precios. Ensaye una de las siguientes frases, para ver lo que ocurre:

- ✓ **Néng bùnéng piányì yìdiǎr?** (*neng bu neng pien i i dier*; ¿me lo puede

dejar más barato?)

- ✓ **Néng bùnéng shǎo yìdiǎr?** (*neng bu neng shao i dier*; ¿puede bajarle el precio?)

También puede ser un poco más directo y decir **Zěnmē zhèma guì ah?** (*zzemma yemma güei a*; ¿por qué es tan caro?), en un tono de indignación, y hacer el ademán de retirarse del puesto de venta. Lo más probable es que le bajen el precio al objeto que le interesa.

Vale la pena conocer estas frases, relacionadas con el regateo:

- ✓ **Zhèige duōshǎo qián?** (*yei ga duo shao chien*; ¿cuánto cuesta esto?)
- ✓ **Dǎ zhé, hǎo bùhǎo?** (*da ye, jao bu jao*; ¿y qué tal si me da un descuento?)

- ✓ **Kéyǐ jiǎng jià ma?** (*ke i yiang yia ma*; ¿podemos negociar el precio?)



Cuando vea los llamados **Yǒuyí Shāngdiàn** (*iou i shang dien*; conocidos como “tiendas de la amistad”), tenga en cuenta que se trata de comercios administrados por el Estado chino. Los verá por todas partes. Allí, los precios suelen ser fijos. Sin embargo, en los demás comercios se puede regatear. ¡Tenga cuidado con los objetos que no tienen precio! Si pregunta cuánto cuesta alguno, lo más probable es que le pidan un precio más alto del que le pedirían a un chino. Por lo general, es posible obtener un descuento entre el cinco y el diez por ciento de lo que le pidieron inicialmente, así es que no es mala idea practicar las frases para regatear

antes de ir a un mercado callejero.

Pagar la compra (o pedir una devolución)

Una vez haya decidido qué mercancía quiere comprar y haya regateado el precio, ya estará listo para **mǎi** (*mai*; comprar) lo que busca. Ha llegado la hora de sacar la **qiánbāo** (*chien bao*; billetera) y decidir si paga con **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito) o con **xiàncián** (*shien chien*; dinero en efectivo) o, si de verdad consiguió una ganga, con **língqián** (*ling chien*; monedas). Cuando vaya a **fùqián** (*fu chien*; pagar), también puede pedir un **shōujù** (*shou yiu*; recibo).

Si queda **bùyúkuài** (*bu iu kuai*; insatisfecho) con su compra, puede ensayar una de las siguientes frases para hacer una **tuì** (*tuei*; devolución) de la **huò** (*juo*;

mercancía):

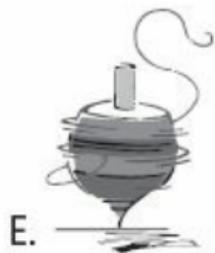
- ✓ **Wǒ yāoqiú tuìkuǎn** (*uo iao chiou tui kuan*; quiero un reembolso).
- ✓ **Wǒ yào tuì huò** (*uo iao tui juo*; quisiera devolver esto).
- ✓ **Qǐng nǐ bǎ qián jìrù wǒde xìnyòng kǎ** (*ching ni ba chien yi ru uo de shing iong ka*; por favor, quiero una devolución en mi tarjeta de crédito).
- ✓ **Wǒ néng bùnéng jiàn zǒngjīnglǐ?** (*uo neng bu neng yien zong ying li*; ¿puedo ver al gerente?)
- ✓ **Duì wǒ bù héshēn** (*duei uo bu je shen*; no me queda bien).



Juegos y ejercicios divertidos

Observe estas ilustraciones. ¿En qué tipo de comercio se encuentran esos productos? Las respuestas están en el apéndice C.

- a. Zhūbǎo diàn _____
- b. Cài shìchǎng _____
- c. Huādiàn _____
- d. Yàofáng _____
- e. Wánjù diàn _____



Capítulo 7

De paseo por la ciudad

En este capítulo

La hora y el día

Asistir a una función o un espectáculo

Visitar museos y lugares de interés histórico

Ir al cine o a un concierto

Salir a bares y a clubes

Por nada del mundo se le ocurra quedarse en su **lǚguǎn** (*liu guan*; hotel) o en su casa cuando el día esté hermoso y soleado, especialmente si está de paseo por una nueva **chéngshì** (*cheng sh*; ciudad) en China. Hay mucho que ver y que hacer.

Quizás quiera asistir a una presentación de la **Jīngjù** (*ying yiu*; Ópera de Pekín) o ir al **bówùguǎn** (*buo u guan*; museo) más cercano para ver la última **yìshù zhǎnlǎn** (*i shu yan lan*; exposición de arte). Si está un poco perdido, necesitará pedir **fāngxiàng** (*fang shiang*; indicaciones), saber leer un **dìtú** (*di tu*; mapa) y aprender a transportarse en **gōnggòngqìch?** (*gung gung chi che*; autobús), **dìtiě** (*di tie*; metro) o **chūzūchē** (*chu zzu che*; taxi). Si quiere mirar el **shíjiānbiǎo** (*sh yien biao*; horario) del bus o del tren, quizás le convenga saber qué día de la semana es **jīntiān** (*yin tien*; hoy) y qué hora es **xiànzài** (*shien zzai*; ahora).

La hora y el día

Y, entonces, ¿qué día es hoy? ¿Será **xīngqīliù** (*shing chi liou*; sábado), día perfecto para levantarse tarde e ir de noche

a ver una **diànyǐng** (*dien ing*; película) con los amigos? ¿O será **xīngqīyī** (*shing chi i*; lunes), día en que tiene que llegar al trabajo a las **jiǔ diǎn zhōng** (*yiou dien yung*; 9:00) de la mañana para preparar una **kāi huì** (*kai juei*; reunión) a las 10:00? O quizás sea **xīngqīwǔ** (*shing chi u*; viernes) y ya tenga **liǎng zhāng piào** (*liang yang piao*; dos entradas) para la **jiāoxiǎng yuè** (*yiao shiang iue*; sinfonía), que comienza a las **wǎnshàng bā diǎn** (*uan shang ba dien*; 8 p.m.).

Hablar sobre los días, las semanas, los meses y otras cosas

Quizás usted no se muera de felicidad por tener que trabajar de **xīngqīyī** (*shing chi i*; lunes) a **xīngqīwǔ** (*shing chi u*; viernes), pero cuando llega el **zhōumò** (*you muo*; fin

de semana) aprovecha esos dos días de alegría y diversión. Lo malo es que, en un abrir y cerrar de ojos, vuelve a llegar el **xīngqīyī**.

Los días de la semana

En China, la semana comienza el **xīngqīyī** (*shing chi i*; lunes) y termina el **xīngqītīān** (*shing chi tien*; domingo). Si está hablando de **zhèige xīngqī** (*yei ga shing chi*; esta semana), debe estar refiriéndose a cualquier día comprendido entre el lunes y el domingo. Antes de eso, debe referirse a la **shàngge xīngqī** (*shang ga shing chi*; semana pasada). Cualquier día posterior al domingo se convierte automáticamente en parte de la **xiàge xīngqī** (*shia ga shing chi*; semana próxima). En la tabla 7 encontrará una lista con todos los días de la semana.

Tabla 7-1

Los días de la semana

Palabra china	Pronunciación	Traducción
xīngqīyī	shing chi i	lunes
xīngqī'èr	shing chi ar	martes
xīngqīsān	shing chi san	miércoles
xīngqīsì	shing chi s	jueves
xīngqīwǔ	shing chi u	viernes
xīngqīliù	shing chi liou	sábado
xīngqītiān	shing chi tien	domingo

Entonces, **jīntiān xīngqījǐ?** (*yin tien shing chi yi*; ¿qué día es hoy?). ¿Qué tal pintan sus actividades para la semana?

- ✓ **Jīntiān xīngqī'èr** (*yin tien shing chi ar*; hoy es martes).
- ✓ **Wǒ xīngqīyī dào xīngqīwǔ gōngzuò** (*uo shing chi i dao shing chi u gung zzuò*; yo trabajo de lunes a viernes).

✓ **Wōmen měige xīngqīyī kāihuì** (*uo men mei ga shing chi i kai juei*; tenemos reuniones todos los lunes).

✓ **Xiàge xīngqīsān shì wǒde shēng rì** (*shia ga shing chi san sh uo de sheng r*; el próximo miércoles es mi cumpleaños).

Hablando como cotorras

Miguel y Virginia caen en la cuenta de que se aproxima el fin de semana y comienzan a hacer planes.

Miguel: **Jīntīn xīngqī jǐ?**
Yīn tiēn shing chi yī?
¿Qué día es hoy?

Virginia: **Jīntiān xīngqīwǔ.**
Yīn tiēn shing chi u.
Hoy es viernes.

Miguel: **Hǎojīle. Míngtiān bùgōngzuò.**
Jao yi la. Míng tiēn bu gung zzuò.
Fabuloso. Mañana no hay trabajo.

Virginia: **Duìle. Hòutiān qù jiàotáng.**
Duei la. Jou tien chiu yiao tang.
Exacto. Pasado mañana voy a la iglesia.

Miguel: **Hǎo. Wǒ gēn nǐ yìqǐ qù.**
Jao. Uo guen ni i chi chiu.
Bueno. Yo voy contigo.

Palabras para recordar

zhèige xīngqī	yei ga shing chi	esta semana
shàngge xīngqī	shang ga shing chi	la semana pasada
xiàge xīngqī	shia ga shing chi	la semana próxima
zuótīān	zuo tien	ayer
jīntīān	yīn tien	hoy
míngtīān	ming tien	mañana
hòutiān	jou tien	pasado mañana

Los meses y las estaciones

Si queremos ser más precisos y no limitarnos a decir qué día de la semana es hoy, podemos hablar también de los meses. Para eso, debemos decir el **yuè** (*iue*; mes), luego el número correspondiente al día y a continuación el día de la semana.

- ✓ **liùyuè yī hào, xīngqīyī** (*liou iue i jao, shing chi i*; literalmente: junio primero, lunes)
- ✓ **sìyuè èr hào, xīngqītiān** (*s iue ar jao, shing chi tien*; literalmente: abril dos, domingo)

En efecto, en chino, el mes, que es una unidad mayor, va antes del día:

- ✓ **yīyuè èr hào** (*i iue ar jao*; enero 2)
- ✓ **sānyuè sì hào** (*san iue s jao*; marzo 4)
- ✓ **shí'èryuè sānshí hào** (*sh ar iue san sh jao*; diciembre 30)

Para preguntar a qué fecha estamos hoy, simplemente se dice: **Jīntiān jīyuè jīhào?** (*yin tien yi iue yi jao*; literalmente: ¿hoy qué mes y qué día es?)



El nombre de cada mes se forma anteponiendo el número del mes a la palabra **yuè** (que significa “mes”). Ahora bien, si ponemos el clasificador **ge** (*ga*) en medio del número y la palabra **yuè**, estaremos diciendo “un mes”, “dos meses”, etc. Así, por ejemplo, **bā yuè** (*ba iue*)

significa “agosto” (que es el octavo mes del año), pero **bā ge yuè** (*ba ga iue*) significa “ocho meses”.

La misma idea se aplica a los días de la semana. Para nombrar cada día basta poner el número del día de la semana (lunes: día 1), precedido por las palabras **lǐbai** (*li bai*) o **xīngqī** (*shing chi*), que significan “semana”. La única excepción es el domingo, que se forma con la palabra **tiān** (*tien*; cielo o día) en lugar del número. En un sistema verdaderamente fácil, ¿no es verdad?

En la tabla 7-2 aparecen los meses del año y en la tabla 7-3 los nombres de las estaciones.

Tabla 7-2		Los meses del año y palabras relacionadas
Palabra o frase china	Pronunciación	Traducción
yīyuè	i iue	enero

èryuè	ar iue	febrero
sānyuè	san iue	marzo
sìyuè	s iue	abril
wǔyuè	u iue	mayo
liùyuè	liou iue	junio
qīyuè	chi iue	julio
bāyuè	ba iue	agosto
jiǔyuè	yiou iue	septiembre
shíyuè	sh iue	octubre
shíyīyuè	sh i iue	noviembre
shí'èryuè	sh ar iue	diciembre
zhèige yuè	yei ga iue	este mes
shàngge yuè	shang ga iue	el mes pasado
xiàge yuè	shia ga iue	el mes próximo
shēngri	sheng r	cumpleaños

Tabla 7-3

Las estaciones

Palabra o frase china	Pronunciación	Traducción
sì jì	s yi	las cuatro estaciones
dōngjì	dong yi	invierno

chūnjì	chun yi	primavera
xiàjì	shia yi	verano
qiūjì	chiou yi	otoño

Hablando como cotorras

Ernesto le pregunta a Xiǎo Lán por su cumpleaños.

Ernesto: ē
ī ō ū

Xiǎo Lán, nǐde shēngrì shì jǐyuè jǐhào?

Shiao lan, ni de sheng r sh yi iue yi jiao?

Xiǎo Lán, ¿cuándo es tu cumpleaños?

Xiǎo
Lán:

Wǒde shēngrì shì liùyuè èr hào. Nǐde ne?

Uo de sheng r sh liou iue ar jiao. Ni de na?

Mi cumpleaños es el 2 de junio. ¿Y el tuyo?

Ernesto:

Wǒde shēngrì shì wǔyuè qī hào.

Uo de sheng r sh u iue chi jiao.

Mi cumpleaños es el 7 de mayo.

Xiǎo
Lán:

Nàme, xiàge xīngqīsān jiù shì nǐde shēngrì! Zhù nǐ chājǐtiān shēngrì kuàilè!

Na ma shia ga shing chi san yiou sh ni de sheng r! yu ni cha yi tien sheng r kuai la!

Entonces, ¡el próximo miércoles es tu cumpleaños! ¡Feliz “casi cumpleaños”!

Palabras para recordar

zhù nǐ shēngrì kuàilè!	yu ni sheng r kuai la	feliz cumpleaños
jīnnián	yīn nién	este año
qùnián	chiu nién	el año pasado
míngnián	ming nién	el año próximo
měinián	mei nién	todos los años
hòunián	jou nién	el año después del próximo
qiánnián	chien nién	el año antepasado
xiàge xīngqīyī	shia ga shing chi i	el próximo lunes
shàngge	shang ga	

Decir la hora en chino

Generalmente, cuando queremos saber qué **shíjiān** (*sh yien*; hora) es, miramos nuestro **shǒubiǎo** (*shou biao*; reloj de pulsera) o algún **zhōng** (*yung*; reloj de pared). Si nos ponemos más modernos, miraremos la **shíjiān** en el **jìsuànjī** (*yi suan yi*; ordenador) o en el **shǒujī** (*shou yi*; móvil). Si nos ponemos nostálgicos, podemos mirar la hora en ese adorado **luòdìshì dà bǎizhōng** (*luo di sh da bai yung*; reloj de pie) del salón de la casa paterna. Con tantos relojes no queda excusa para **chídào** (*ch dao*; llegar tarde), especialmente si tenemos un **nào zhōng** (*nao yung*; reloj despertador).

Las tres palabras claves para referirnos a la hora en chino son: **diǎn** (*dien*; hora), **fēn** (*fen*; minuto) y **miǎo** (*miao*; segundo), como los gatos. ¿Quién dijo que a los gatos no les importa el tiempo? En la tabla 7-4 hay una lista con las horas en punto.

Tabla 7-4

La hora en chino

Frase china	Pronunciación	Traducción
yī diǎn zhōng	i dien yung	una en punto
liǎng diǎn zhōng	liang dien yung	dos en punto
sān diǎn zhōng	san dien yung	tres en punto
sì diǎn zhōng	s dien yung	cuatro en punto
wǔ diǎn zhōng	u dien yung	cinco en punto
liù diǎn zhōng	liou dien yung	seis en punto
qī diǎn zhōng	chi dien yung	siete en punto
bā diǎn zhōng	ba dien yung	ocho en punto
jiǔ diǎn zhōng	yiou dien yung	nueve en punto
shí diǎn zhōng	sh dien yung	diez en punto
shíyī diǎn zhōng	sh i dien yung	once en punto
shí'èr diǎn zhōng	sh ar dien yung	doce en punto



Hay que tener un cuidado especial al referirnos a las doce en punto. Para las doce del mediodía se usa la palabra **zhōngwǔ** (*yung u*). Para las doce de la medianoche se dice **bànyè** (*ban ie*).

Los chinos son muy precisos para referirse a la hora. Así, las **sān diǎn zhōng** (*san dien yung*) no son las tres y algunos minutos sino las tres en punto. Además, se puede distinguir entre la mañana (o la madrugada) y la tarde. Decimos, entonces, **qīngzǎo sān diǎn zhōng** (*ching zao san dien yung*; tres de la madrugada) y **xiàwǔ sān diǎn zhōng** (*shia u san dien yung*; tres de la tarde).

En chino, debe decirse primero el

segmento del día y luego la hora. Esta es la lista de los principales segmentos del día:

- ✓ **qīngzǎo** (*ching zao*; madrugada: desde la medianoche hasta el amanecer)
- ✓ **zǎoshàng** (*zao shang*; mañana: de las seis de la mañana hasta el mediodía)
- ✓ **xiàwǔ** (*shia u*; tarde: del mediodía a las seis de la tarde)
- ✓ **wǎnshàng** (*uan shang*; noche: de las seis de la tarde hasta la medianoche)

En las siguientes frases encontrará algunas combinaciones de segmentos del día y la hora:

- ✓ **wǎnshàng qī diǎn zhōng** (*uan shang chi dien yung*; 7 de la noche)

- ✓ **xiàwǔ sān diǎn bàn** (*shia u san dien ban*; 3:30 de la tarde)
- ✓ **qīngzǎo yì diǎn yí kè** (*ching zcao i dien i ke*; 1:15 de la madrugada)
- ✓ **zǎoshàng bā diǎn èrshíwǔ fēn** (*zcao shang ba dien ar sh u fen*; 8:25 de la mañana)

Si queremos añadir media hora, ponemos la palabra **bàn** (*ban*; media) después de la hora:

- ✓ **sān diǎn bàn** (*san dien ban*; tres y media)
- ✓ **sì diǎn bàn** (*s dien ban*; cuatro y media)
- ✓ **shíyī diǎn bàn** (*sh i dien ban*; once y media)

Si queremos añadir un cuarto de hora, o tres cuartos de hora, decimos **yí kè** (*i ke*) o

sān kè (*san ke*) después de la hora:

- ✓ **liǎng diǎn yí kè** (*liang dien i ke*; dos y cuarto)
- ✓ **sì diǎn yí kè** (*s dien i ke*; cuatro y cuarto)
- ✓ **wǔ diǎn sān kè** (*u dien san ke*; cinco y cuarenta y cinco)
- ✓ **qī diǎn sān kè** (*chi dien san ke*; siete y cuarenta y cinco)



Por supuesto que existen otras maneras de dar la hora. A fin de cuentas, las únicas combinaciones posibles no son la hora en punto, las medias horas o los cuartos de hora. Por ejemplo, en lugar de decir **qī diǎn wūshí fēn** (*chi dien u sh fen*; 7:50), podemos decir **bā diǎn chà shí fēn**

(*ba dien cha sh fen*; diez para las ocho. Literalmente: ocho menos diez minutos). **Chà** (*cha*) significa “faltar”. A diferencia de **fēn** (*fen*; minuto), **kè** (*ke*; cuarto de hora) y **bàn** (*ban*; media), se puede usar **chà** después o antes de **diǎn** (*dien*; hora).

Estos son otros ejemplos de formas diversas de dar la hora:

- ✓ **chà shí fēn wǔ diǎn** (*cha sh fen u dien*; diez para las cinco)
- ✓ **wǔ diǎn chà shí fēn** (*u dien cha sh fen*; diez menos cinco)
- ✓ **sì diǎn wǔshí fēn** (*s dien u sh fen*; cuatro y cincuenta)
- ✓ **chà yí kè qī diǎn** (*cha i ke chi dien*; falta un cuarto para las siete)
- ✓ **qī diǎn chà yí kè** (*chi dien cha i ke*; las siete menos cuarto)

- ✓ **liù diǎn sìshíwǔ fēn** (*liou dien s sh u fen*; seis y cuarenta y cinco)

En ocasiones, cuando queremos dar una indicación temporal, decimos que algo ocurrió u ocurrirá antes o después de una hora determinada. Para ello, se usa la palabra **yǐqián** (*i chien*; antes) o **yǐhòu** (*i jou*; después), justo después de la marca temporal a la que queramos hacer referencia. A continuación tenemos algunos ejemplos:

- ✓ **xiàwǔ sān diǎn zhōng yǐqián** (*shia u san dien yung i chien*; antes de las tres de la tarde)
- ✓ **qīngzǎo sì diǎn bàn yǐhòu** (*ching zao s dien ban i jou*; después de las cuatro y media de la madrugada)
- ✓ **sìyuè yǐqián** (*s iue i chien*; antes de abril)

✓ **xiàge xīngqī yǐhòu** (*shia ga shing chi i jou*; después de la semana próxima)

✓ **wǔyuè sān hào yǐqián** (*u iue san jao i chien*; antes del tres de mayo)

Hablando como cotorras



Xiǎo Huá y Chén Míng hacen planes para ir a ver una película.

Xiǎo Huá:

Wǒmen jīntiān wǎnshàng qù kàn diànyǐng, hǎo bùhǎo?

Uo men yin tien uan shang chiu kan dien ing, jao bu jao?

Vamos a ver una película esta noche, ¿te parece?

Chén Míng:

Bùxíng. Wǒde fùmǔ jīntiān wǎnshàng yídīng yào wǒ gēn tāmen yìqǐ chī wǎnfàn.

Bu shing. Uo de fu mu yin tien uan shang i ding iao uo guen ta men i chi ch uan fan.

No puedo. Mis padres insisten en que cene con ellos esta noche.

Xiǎo Huá:

Nǐmen jǐdiǎn zhōng cānfàn?

Ni men yi dien yung ch fan?

¿A qué hora cenan?

Chén Míng:

Píngcháng wǒmen liùdiǎn dào qīdiǎn zhōng cānfàn.

Ping chang wo men liou dien dao chi dien yung ch fan.

Generalmente cenamos entre las seis y las siete.

Xiǎo Huá:

Hǎo ba. Nǐ cānfàn yǐhòu wǒmen qù kàn yíbu jǐudiǎn zhōng yǐqián de piānzi, hǎo bùhǎo?

Jao ba. Ni ch fan i jou wo men chiu kan i bu yiou dien yung i chien de pien zz, jao bu jao?

Bueno. ¿Y qué tal si vemos una película que comience antes de las nueve, después de que termine de comer?

Chén Míng:

Hěn hǎo. Yìhuǐ jiàn.

Jen jao. I jueir yien.

Muy bien. Nos vemos más tarde.

Asistir a una función o un espectáculo

¡Qué agradable es ir a algunos **yǎnchū** (*ien chu*; espectáculos) cuando estamos visitando una ciudad! En la actualidad, hay mucho de dónde escoger. Usted puede ir a ver algunas **gējù** (óperas) o, si lo prefiere, algún **bālěi** (*ba lei*; ballet) o un **yīnyuèhuì** (*in iue juei*; concierto de música).



Shangai es una ciudad particularmente famosa por sus **zǎjì tuán** (*zza yi tuan*; *troupe* de acróbatas).

Para poder ir a cualquier espectáculo, o para poder ver una **diànyǐng** (*dien ing*; película), es necesario comprar una **piào** (*piao*; entrada) o dos. Las siguientes frases le ayudarán a obtener lo que necesita o a comprender lo que le dicen:



La Ópera de Pekín

¿Alguna vez ha estado en **Jīngjù** (ying yu; la Ópera de Pekín)? Esta ópera, que tiene más de doscientos años de antigüedad, es una de las manifestaciones culturales más representativas de China. La ópera es un gran espectáculo de música, canto y acrobacias, en donde se ponen en escena grandes episodios de la historia y la literatura chinas. Las funciones abundan, especialmente durante los tradicionales festivales, en los que la gente no trabaja.

Si bien es cierto que se llama Ópera de Pekín (Beijing), la verdad es que se originó en las provincias de Anhui y Hubei. Este espectáculo, que en sus inicios se presentaba ante la familia real, llegó a Beijing en 1790. Más tarde empezó a

presentarse ante el público en general. Existen cientos de grupos que presentan la Ópera China, cada uno con un dialecto particular. La ópera es la única manifestación artística que gusta en todos los estratos sociales, en un país de más de mil millones de habitantes.

- ✓ **Zài nǎr kényǐ mǎidào piào?** (*zzai nar ke i mai dao piao*; ¿dónde puedo comprar las entradas?)
- ✓ **Yǒu méiyǒu jīntiān wǎnshàng yǎnchū de piào?** (*iou mei iou yin tien uan shang ien chu de piao*; ¿hay entradas para la función de esta noche?)
- ✓ **Duìbùqǐ, jīntiān wǎnshàng de piào dōu màiwán le** (*duei bu chi, yin tien uan shang de piao dou mai uan la*; lo siento, las entradas para esta noche se han agotado).

- ✓ **Wǒ yào mǎi yì zhāng dàrén piào, liǎng zhāng értóng piào** (*uo iao mai i yang da ren piao, liang yang ar tong piao*; me gustaría comprar una entrada para un adulto y dos para niños).



Si queremos preguntarle a alguien si ha hecho algo en el pasado, lo único que necesitamos es añadir al verbo la partícula **-guò** (*guo*) y poner la palabra **ma** (*ma*), que se usa para las preguntas, o añadir **méiyǒu** (*mei iou*) al final. A continuación presentamos algunos ejemplos:

- ✓ **Nǐ kànguò Jīngjù ma?** (*ni kan guo ying yu ma*; ¿alguna vez has visto la Ópera de Pekín?)

- ✓ **Nǐ chīguò xiā méiyǒu?** (*nǐ chī guò shiā mei iou*; ¿alguna vez has comido camarones?)

Para responder a estas preguntas podemos repetir el verbo más **guò**, si la respuesta es afirmativa, o simplemente decimos **méiyǒu**, si queremos dar una respuesta negativa. Otra alternativa es decir **méiyǒu** – verbo – **guò**.

Cuando se trata de hacer actividades, puede que las hagamos **chángcháng** (*chang chang*; con frecuencia) o simplemente **yǒude shíhòu** (*iou de sh jiu*; a veces). Estos dos adverbios se pueden usar tanto en las preguntas como en las respuestas.

Hablando como cotorras

María, Diana y Olga hablan sobre la función que van a ver esta noche.

- María: **Nǐmen jīntiān wǎnshàng xiǎng kàn shénme? Kàn huàjù ma?**
Ni men yin tien uan shang shiang kan shemma? Kan jua yiu ma?
¿Qué quieren ver esta noche? ¿Una obra de teatro?
- Diana: **Wǒ hěn xiǎng qù kàn wǔshù biǎoyǎn. Zájì biǎoyǎn yě kěyǐ.**
Uo jen shiang chiu kan u shu biao ien. Zza yi biao ien ie ke i.
A mí me gustaría mucho ver un espectáculo de artes marciales. Algo de acrobacia también estaría bien.
- Olga: **Wǒ xiǎng kàn huàjù.**
Uo shiang kan jua yiu.
Yò quiero ver una obra de teatro.
- María: **Nǐmen kànguò Jīngjù ma?**
Ni men kan guo ying yiu ma?
¿Alguna vez han visto la Ópera de Pekín?
- Diana: **Méiyǒu.**
Mei iou.
No.
- María: **Nà, wǒmen qù kàn Jīngjù ba! Jīngjù shénme dōu yǒu. Yǒu huàjù, yǒu wǔshù, lián zájì yě yǒu.**

Na, uo men chiu kan ying yiu ba! Ying yiu shemma dou iou. Iou jua yiu, iou u shu, lien zza yi ie iou.

¡En ese caso, vamos a ver la Ópera de Pekín! Lo tiene todo. Tiene teatro, artes marciales y hasta tiene acrobacias.

Olga: **Tài hǎo le!**

Tai jao la!

¡Fantástico!

María va a la taquilla del teatro para comprar entradas para la función de la Ópera de Pekín de esta noche y habla con el dependiente.

María: **Nǐ hǎo. Wǒ xiǎng mǎi sānzhāng jīntiān wǎnshàng de piào.**

Ni jao. Uo shiang mai san yang yin tien uan shang de piao.

Hola. Me gustaría comprar tres entradas para la función de esta noche.

Dependiente: **Hǎo ba. jīntiān wǎnshàng de piào chàbùduō dōu màiwán le. Zhǐ yǒu èr lóu de zuòwèi.**

Jao ba. Yin tien uan shang de piao cha bu duo dou mai uan la. Yiou ar lou de zzu uei.

Claro. Las entradas para esta noche están a punto de agotarse. Sólo nos quedan butacas en la segunda platea.

María: **Èr lóu méiyǒu wèntí. Qián pái zuòwèi de piào yǒu méiyǒu?**

Ar lou mei iou uen ti. Chien pai zzuó uei de piao iou mei iou?

En la segunda planta está bien. ¿Pero tiene butacas libres en la parte de adelante?

Dependiente:

Yǒu. Yígòng sānshí kuài qián.

Iou. I gung san sh kuai chien.

Sí. Son treinta yuanes en total.

María le da los treinta dólares al dependiente y él le da las entradas.

María:

Xièxiè.

Shie shie.

Gracias.

Palabras para recordar

shé nme
shíhòu
kāiyǎn?

shemma sh
jou kai ien

¿a qué hora
empieza la
función?

shé nme
shíhòu yǎn
wán?

shemma sh
jou ien uan

¿a qué hora
termina la función?

lóuxià de
wèizi

lou shia de
uei zz

butacas en el foso

lóushàng de wèizi	lou shang de uei zz	butacas en palco
piào	piao	entradas
yīnyuè tīng	in iue ting	sala de conciertos
jùchǎng	yiou chang	teatro
lǐtáng	li tang	auditorio
mùjiān xiūxi	mu yien shiou shi	intermedio
zájì biáoyǎn	zza yi biao ien	espectáculo acrobático
wǔshù biáoyǎn	u shu biao ien	espectáculo de artes marciales
bālái wǔ	ba lei u	ballet
gēwǔ	gue u	canto y baile
yuèjù	iue yiu	ópera cantonesa
Jīngjù	yíng yiu	Ópera de Pekín
dìfēng xì	di fang shi	ópera folclórica popular

Recorrer museos y galerías

Las obras de teatro y las actuaciones musicales en directo no son las únicas formas de entretenimiento que le permitirán darse un baño de **wénhuà** (*uen jua*; cultura). Una de las actividades más agradables y tranquilas que puede hacer a su ritmo es visitar un **bówùguǎn** (*bou u guan*; museo) o una **huàláng** (*jua lang*; galería). Allí podrá ver muchas cosas, como por ejemplo **gǔdàide yìshù pǐn** (*gu dai i shu pin*; artefactos antiguos), **shānshuǐ huà** (*shan shuei jua*; pinturas de paisajes) o **xiàndài yìshù** (*shien dai i shu*; arte moderno). A veces, la mejor motivación para ir a un museo es ir a comprar algún **lǐwù** (*li u*; regalo) o **zhāotiē** (*yao tie*; póster).

Los museos chinos: entre el sexo y el arte

El Museo de Cultura Sexual de la Antigua China, inaugurado en Shangai en 1999, contiene la colección privada de un profesor de la Universidad de Shangai. En dicha colección hay toda clase de artefactos sexuales, que van desde antiguas pinturas y aparatos sexuales encontrados en tumbas hasta objetos relacionados con la tradicional costumbre de vendarse los pies, e incluso muebles para hacer el amor.

El Museo de Shangai, que abrió sus puertas en 1996 en la Plaza del Pueblo, es un museo de categoría internacional y está considerado como el más importante de China. Consta de cuatro plantas con once galerías dotadas de audífonos y señalización tanto en chino como en inglés, característica escasa en otros museos del país. El museo, organizado por temas y no por dinastías, contiene toda clase de objetos que van desde bronce antiguos hasta cerámicas Tang y Ming, pinturas y caligrafía.

Cuenta, además, con una impresionante galería de jade.

Las siguientes son algunas de las preguntas que podemos hacer en un museo o en una galería:

- ✓ **Bówùguǎn jǐdiǎn zhōng kāimén?** (*buo u guan yi dien yung kai men; ¿a qué hora abre el museo?*)
- ✓ **Lǐpǐn shāngdiàn shénme shíhòu guānmén?** (*li pin shang dien shemma sh jou guan men; ¿a qué hora cierran la tienda de regalos?*)
- ✓ **Nǐmen mài búmài zhāotiē?** (*ni men mai bu mai yao tie; ¿venden pósteres?*)

Hablando como cotorras



Julio llega bastante tarde al museo de arte de la ciudad, y se acerca a hacerle unas preguntas al dependiente.

- Julio: **Qǐng wèn, nǐmen jǐdiǎn zhōng guānmén?**
Ching uen, ni men yi dien yung guan men?
Disculpe, ¿a qué hora cierran?
- Dependiente: **Zhèige bówùguǎn wǎnshàng liù diǎn zhōng guānmén.**
Yei ga buo u guan uan shang liou dien yung guan men.
Este museo cierra a las seis de la tarde.
- Julio: **Xiànzài yǐjīng wǔdiǎn duō le. Wǒ néng bùnéng miǎnfèi jìnqù?**
Shien zai i ying u dien duo la. Uo neng bu neng mien fei yin chiu?
Ya son más de las cinco. ¿Puedo entrar gratis?
- Dependiente: **Bùxíng. Hái yào fùqián. Shí kuài yì zhāng.**
Bu shing. Jai iao fu chien. Sh kuai i yang.
No. Tiene que pagar igual. La entrada cuesta diez yuanes.
- Julio: **Nà, wǒ míngtiān zài lái, duō huā yìdiǎr shíjiān zài zhèr. Xièxiè.**

Na, uo ming tien zzai lai, duo jua i dier sh yien
zzai yar. Shie shie.

En ese caso, vuelvo mañana para poder pasar
más tiempo. Gracias.

Palabras para recordar

bówùguǎn

buo u guan

museo

huàláng

jua lang

galería

yìshù

i shu

arte

shǒuyìrén

shou i ren

artesano

yìshùjiā

i shu yia

artista

jiézuò

ye zzuo

obra de arte

Visitas a los lugares históricos

Aunque usted esté en China en viaje de
negocios, vale la pena encontrar el tiempo

para hacer una visita guiada a uno de los diversos lugares históricos del país. Un ejemplo de estos es la **Cháng Cheng** (*chang cheng*; Gran Muralla). Situada al norte de Beijing, es una de las obras de ingeniería más impresionantes que haya construido el hombre.

De paso hacia la Gran Muralla puede aprovechar para parar en las **Míng shísān líng** (*ming sh san ling*; tumbas de la dinastía Ming). Se trata, como dice su nombre, de los mausoleos de treinta emperadores de la dinastía Ming (1368-1644), con sus animales de piedra y sus estatuas de soldados.

Sin lugar a dudas, la forma más fácil de ver los principales lugares históricos de China consiste en hacer una excursión. Las siguientes frases pueden resultarle de mucha utilidad en ese contexto:

- ✓ **Lüxíngshè zài nǎr?** (*liu shing she zzai nar*; ¿dónde queda la agencia de viajes?)
- ✓ **Yǒu méiyǒu shuō yīngwén de dǎoyóu?** (*iou mei iou shuo ing uen de dao iou*; ¿hay guías que hablen inglés?)
- ✓ **Bàn tiān duīshǎo qián?** (*ban tien duo shao chien*; ¿cuánto cuesta por media jornada?)
- ✓ **Nǐ yǒu méiyǒu lhyóu shǒucè?** (*ni iou mei iou liu iou shou tse*; ¿tienen una guía turística?)



Entre los lugares históricos más visitados de China se encuentran los siguientes: la Gran Muralla, la Ciudad Prohibida en Beijing y el mausoleo con los

guerreros de terracota de Xi'an, donde se encuentra un ejército de más de 6.000 guerreros y caballos, dispuestos simbólicamente para proteger la última morada del primer emperador de la China, Qin Shihuang, que vivió en el siglo tercero antes de Cristo.

Hablando como cotorras

Humberto lleva a sus dos hijos al Templo del Buda de Jade en Shangai. Se muere de ganas de mostrarles la arquitectura del templo, correspondiente a la dinastía Song (960-1279). Allí habla con el dependiente sobre el precio de las entradas.

Humberto: **Qǐngwèn, zài nǎr kényǐ mǎi piào?**
Ching uen, zzai nar ke i mai piao?
Disculpe, ¿dónde puedo comprar las entradas?

Dependiente: **Jiù zài zhèr.**
Yü zzai yar.
Puede comprarlas aquí.

Humberto: **Hǎojié. Piàojià duōshǎo?**
Jao yi la. Piao yia duo shao?

Perfecto. ¿Cuánto cuestan?

Dependiente: **Yìzhāng shí kuài.**

I yang sh kuai.

Cada entrada cuesta diez yuan.

Humberto: **Xiǎo háizi miǎnfèi ma?**

Shiao jai zz mien fei ma?

¿Los niños entran gratis?

Dependiente: **Bù miǎnfèi, kěshì xiǎo háizi bànpiào.**

Bu mien fei, ke sh shiao jai zz ban piao.

No, pero las entradas son a mitad de precio.

Humberto: **Wǒmen kě bù kěyǐ zhàoxiàng?**

Uo men ke bu ke i yao shiang?

¿Podemos sacar fotos?

Dependiente: **Dāngrán kěyǐ. Méiyǒu wèntí.**

Dang ran ke i. Mei iou uen ti.

Claro que sí. No hay problema.

Una salida al cine

Después de un día de intensa actividad visitando lugares históricos, usted querrá

hacer algo tranquilo, como ver una película. En el cine podrá relajarse frente a la **yínmù** (*in mu*; pantalla), sin tener que hablar, y mucho menos caminar. Sin embargo, ¿qué hacer cuando se empiezan a apagar las luces y, de repente, usted se da cuenta de que la película es toda en **zhōngwén** (*yung uen*; chino), sin **zìmù** (*zz mu*: subtítulos) de ninguna clase? ¡Pues, leer este libro, naturalmente!

¿Qué clase de película quiere ir a ver? En la tabla 7-5 figura una lista con algunos de los géneros cinematográficos más comunes.

Tabla 7-5		Géneros cinematográficos	
Palabras chinas	Pronunciación	Traducción	
xǐjù piān	tshi yiu pien	comedia	
gùshi piān	gu sh pien	drama	
àiqíng piān	ai ching pien	romance	
dòngzuò piān	dong zzuò pien	acción	
jìlù piān	yi lu pien	documental	

dòng huà piān

dong jua pien

dibujos animados

kǒng bù piān

kong bu pien

horror

wǔ xiá piān

u shia pien

kung-fu

Hablando como cotorras

Sandra y Tomás van a ver una película esta noche.

Wǒmen jīntiān wǎnshàng qù kàn yí bù diànyǐng ba.
Sandra: Uo men yin tien uan shang chiu kan i bu dien ing ba.
Vamos a ver una película esta noche.

jīntiān yǎn shénme?
Tomás: Yin tien ien shemma?
¿Qué están dando hoy?

Yí ge zhāng Yímóu dǎoyǎn de piānzi. Wǒ wàngle nèige míngzi.
Sandra: I ga yang i mou dao ien de pien zz. Uo uang la nei ga ming zz.
Una película dirigida por Zhang Yimou. Se me olvida el título.

Shì shuō yīngwén de ma?
Tomás: Sh shuo ing uen de ma?
¿Es en inglés?

Búshì, kěshì yǒu yīngwén zì mù.
Sandra: Bu sh, ke sh iou ing uen zz mu.

Palabras para recordar

nán yǎnyuán	nan ie n iuan	actor
nǚ yǎnyuán	niu ie n iuan	actriz
dǎoyǎn	dao ie n	director
yīngwé n zìmù	ing ue n zz mu	subtítulos en inglés
diànyǐng yuàn	die n ing iuan	sala de cine
wàiguópīān	uai guo pie n	película e xtranjera
diànyǐng yuàn zài nǎr?	die n ing iuan zzai nar	¿dónde está la sala de cine?

Escuchar un concierto

Puede que sea un lugar común, pero es la verdad: el lenguaje de la música sobrepasa

las fronteras nacionales. Si se siente un poco cansado después de haber practicado el chino todo el día, puede ir a un concierto en la noche, para relajarse. La música le transportará a otro espacio mental.



En China, al finalizar un concierto la gente no gritará “¡Otra, otra!”, sino que dirá **Zài lái yíge, zài lái yíge!** (*zzai lai i ga, zzai lai i ga*)

Hablando como cotorras

Jaime y Susana hablan sobre el tipo de concierto al que les gustaría ir este fin de semana.

Jaime:

Wǒmen zhèige zhōumò qù yīnyuè tīng tīng zhōngguó gǔdiǎn yīnyuè.

Uo men yei ga you muo chiu in iue ting ting yung guo gu dien in iue.

Este fin de semana vamos a la sala de conciertos a escuchar un concierto de

música clásica china.

**Wǒ bùxǐhuān zhōngguó gǔdiǎn yīnyuè. Wǒ
gèng xǐhuān juéshì yīnyuè.**

Susana:

Uo bu shi juan yung guo gu dien in iue. Uo
gueng shi juan yiue sh in iue.

No me gusta la música clásica china. Prefiero
el jazz.

**Juéshì yīnyuè tài qíguài. Yáogǔn yuè yě
bùxǐhuān.**

Jaime:

Yue sh in iue tai chi guai. Iao gun iue ie bu
shi juan.

El jazz es muy extraño. Tampoco me gusta el
rock'n roll.

**Nǐ dàgài zhǐ xǐhuān jiāoxiǎng yuè nèi lèi de
yīnyuè ba.**

Susana:

Ni da gai y shi juan yiao shiang iue nei lei de
in iue ba.

Tal vez a ti solamente te gusta la música
sinfónica y ese tipo de cosas.

Duì le.

Jaime:

Duei la.

Sí.

Palabras para recordar

yīnyuè huì

in iue juei

concierto

dàiwèiyuán	dai uei iuan	acomodador
jiémùdān	yié mu dan	programa
zhōngguó gǔdiǎnyīnyuè	yung guo gu dien in iue	música clásica china
gē chàng huì	gue chang juei	recital coral
shìnèi yuè	sh nei iue	música de cámara
gǔdiǎn yīnyuè	gu dien in iue	música clásica
Míngē	min gue	canción folclórica
qì yuè	chi iue	música instrumental
juéshì yīnyuè	yiue sh in iue	jazz
yáogǔn yuè	iao gun iue	rock'n roll
jiāoxiǎng yuè	yiao shiang iue	música sinfónica

Salir a bares y a clubes



¿Es usted un ave nocturna, de esas que después de pasar un día visitando lugares turísticos, o incluso después de haber escuchado un concierto, todavía tiene energías para ir de juerga, de bar en bar o de club en club? De ser así, le conviene aprender algunas palabritas relacionadas con el mundo de los bares, especialmente si está de vacaciones en una ciudad animada como Shangai, o cualquier otra ciudad del mundo. A fin de cuentas, gente que habla chino hay por todas partes.



Antes de que el sistema comunista se implantara en China continental, en 1949, Shangai era conocida

como el París de Oriente. Siempre ha sido la ciudad más deliciosamente decadente de China y continúa manteniendo su reputación. En ella abundan los bares, los clubes y la vida nocturna en todas sus variedades.

Las siguientes frases seguramente le serán de mucha utilidad cuando vaya de exploración por los bares y los salones de baile:

- ✓ **Qǐng lái yì píng píjiǔ** (*ching lai i ping pi yiou*; por favor, tráigame una botella de cerveza).
- ✓ **Nǐ xiǎng gēn wǒ tiàowǔ ma?** (*ni shiang guen uo tiao u ma*; ¿te gustaría bailar?)
- ✓ **Wǒ néng bùnéng qǐng nǐ hē jiǔ?** (*uo neng bu neng ching ni je yiou*; ¿puedo invitarte a una copa?)

- ✓ **Wǒmen dào nǎr qù tiàowǔ?** (*uo men dao nar chiu tiao u; ¿dónde podemos ir a bailar?*)
- ✓ **Yǒu méiyǒu rùchǎng fèi?** (*iou mei iou ru chang fei; ¿hay que pagar consumición mínima?*)

Cuando vaya a un bar con sus amigos, es probable que quiera pedir **bīngzhèn de píjiǔ** (*bing yen de pi yiou; cerveza fría*), o tal vez **pútáo jiǔ** (*pu tao yiou; vino*) **hóng** (*jong; tinto*) o **bái** (*bai; blanco*). ¡Ah! Y no olvide pedir un poco de **huāshēngmǐ** (*jua sheng mi; cacahuetes*) o **tǔdòupiàn** (*tu dou pien; patatas fritas*) para que no se le suban esas **píjiǔ** (*pi yiou; cervezas*) a la cabeza.



Juegos y ejercicios divertidos

Relacione mediante una línea las frases con su correspondiente traducción.

9:15 a.m.

El mes próximo

Medianoche

Hace dos semanas

4:30 p.m.

bànyè

xiàwǔ sì diǎn bàn

xiàngè yuè

zǎoshàng jiǔ diǎn yīkè

liǎnggè xīngqī yǐqián

Capítulo 8

Diversión, recreación y deportes

En este capítulo

Hablar sobre pasatiempos

Disfrutar de la naturaleza

Jugar a ser Picasso

Crear canciones

Hacer deporte

Después de un intenso día de trabajo, seguro que usted querrá dedicarse a alguna una actividad relajada. ¿Por dónde comenzar? ¿Se siente tan agotado con el

gōngzuò (*gung zzuò*; trabajo) que no se le ocurre nada? Bueno, creo que ya va siendo hora de encontrar un **yèyú àihào** (*ie iu ai jao*; pasatiempo). Toque un poco de **yīnyuè** (*in iue*; música) en su **xiǎotíqín** (*shiao ti chin*; violín). Pinte un **huà** (*juà*; cuadro). Salga a jugar con un **zúqiú** (*zzu chiou*; balón de fútbol). Busque alguna actividad que le permita relajarse y divertirse un poco. Esas actividades harán de usted una persona más interesante. Al mismo tiempo, le permitirán conocer gente nueva, especialmente si entra a formar parte de un **duì** (*duei*; equipo). Si le gusta el **lánqiú** (*lan chiou*; baloncesto), mencione a **Yáo Ming** (*iao ming*) y verá cómo aparecen de inmediato montones de seguidores de este deportista, protagonista de una brillante trayectoria con los Houston Rockets.



Este jugador de baloncesto mide más de dos metros de altura y jugaba anteriormente con los Shanghai Mavericks. Su fama y su riqueza provienen principalmente de su paso por la NBA como jugador de los Houston Rockets. Teniendo un representante chino tan destacado en este deporte, es seguro que el baloncesto atraerá buena parte de la atención del público en los Juegos Olímpicos, que se celebrarán en Beijing en 2008. Si usted se encuentra en esa ciudad para entonces, vaya al bar deportivo del Gloria International Hotel, donde se le da una importancia primordial al baloncesto.

Diversos pasatiempos

Probablemente usted sea un amante de las

colecciones de **yóupiào** (*iou piao*; sellos) provenientes de diferentes **guójia** (*guo yia*; países), o quizás le guste jugar al **guójì xiàngqí** (*guo yi shiang chi*; ajedrez) en su tiempo libre. ¿Y qué tal la observación de **niǎo** (*niao*; aves) con un par de **wàngyuǎnjìng** (*uang iuan ying*; prismáticos)? Sea cual sea la actividad que prefiera, los pasatiempos siempre son un interesante tema de conversación. Tener al menos un **yèyú àihào** (*ie iu ai jao*; pasatiempo) siempre es una buena cosa. Hay muchas posibilidades que tal vez no haya considerado. ¿Qué tal las siguientes?

- ✓ **kàn shū** (*kan shu*; lectura)
- ✓ **diàoyú** (*diao iu*; pesca)
- ✓ **yuányì** (*iuan i*; jardinería)
- ✓ **pēngtiáo** (*pong tiao*; culinaria)

El verbo **dǎ** (*da*) significa literalmente

“golpear” o “impactar”, pero tiene otras aplicaciones en el tema que nos interesa. Algunas de las cosas que se pueden **dǎ** (hacer o jugar con ellas) son las **qiú** (*chiou*; bolas), el **tàijíquán** (*tai yi chiuan*; más comúnmente conocido como tai chi, que es una forma lenta de arte marcial) y las **pú kè** (*pu ke*; cartas). Sin embargo, también se pueden **wán** (*uan*; jugar) juegos de pelota, entre estos algunos con **qiú** pequeñas, tales como el **pīngpāngqiú** (*ping pang chiou*; tenis de mesa). Las siguientes son algunas preguntas rápidas en las que usamos el verbo **dǎ**, que le ayudarán a iniciar una conversación:

- ✓ **Nǐ huì búhuì dǎ tài jí quán?** (*ni juei bu juei da tai yi chiuan*; ¿sabes practicar el tai chi?)
- ✓ **Nǐ dǎ bùdǎ pīngpāngqiú?** (*ni da bu da ping pang chiou*; ¿juegas al tenis de mesa?)

✓ **Nǐ dǎ májiàng ma?** (*ni da ma yiang ma*; ¿juegas al mahjong?)

Tanto el **tàijíquán** como el **májiàng** son dos pasatiempos emblemáticos de China. Además del **tàijíquán**, todos conocemos alguna otra forma de **wǔshù** (*u shu*; artes marciales), entre estas el kung-fu, un arte marcial que se practica desde los tiempos de la dinastía Tang, en el siglo VIII. De hecho, todavía pueden verse maestros de kung-fu practicando en el Templo Shaolín de Zhengzhou, provincia de Henan. Esta es una interesante actividad para hacer en China, un poco diferente de las que suelen ofrecer las agencias de viajes.



El **tàijíquán** es considerado un arte marcial interior, y es la forma de

arte marcial más ampliamente practicada en el mundo entero. El término **tài jí** (el “gran supremo”) hace referencia a la interacción entre las fuerzas opuestas pero complementarias del universo yin y yang, que son la base de la creación. **Quán** significa “puño”, con lo cual se resalta el hecho de que se trata de un arte marcial donde no hay armas. En China, hordas de gente salen muy temprano por la mañana a los parques, donde practican en grupo estos ejercicios lentos.

Hablando como cotorras

Roberto y Gabriela hablan sobre el **tàijíquán**.

Roberto: **Nǐ huì búhuì dǎ tàijíquán?**
Ni juei bu juei da tai yi chuan?
¿Sabes practicar el tai chi?

Gabriela: **Búhuì. Kěshì wǒ zhīdào tàijíquán shì yì zhǒng hěn liúxíng de jiànshēn yùndòng.**
Bu juei. Ke sh uo y dao tai yi chuan sh i yung jen liou shing de yien shen iun dong.

No, pero sé que el tai chi es una forma de ejercicio muy popular.

Duile. Méitiān zǎoshàng hěn zǎo hěn duō rén yìqǐ dǎ tàijíquán.
Roberto: Duei la. Mei tien zao shang jen zao jen duo ren i chi da tai yi chiuan.
Tienes razón. Muchísima gente sale bien temprano a practicar el tai chi en grupo.

Tàijíquán de dòngzuò kànrǎi hěn màn.
Gabriela: Tai yi chiuan de dong zuo kan chi lai jen man.
Los movimientos del tai chi son muy lentos.

Yòu shuō duile! Shēntǐ zǒngshì yào wěndìng. Dòngzuò zǒngshì yào xiétiao.
Roberto: Iou shuo duei la! Shen ti zong sh iao uen ding.
Dong zuo zong sh iao shie tiao.
¡De nuevo, tienes razón! El cuerpo siempre está estable y los movimientos siempre están bien coordinados.

Palabras para recordar

tàijíquán

tai yi chiuan

tai chi

shǒuxíng

shou shing

forma de la mano

quán

chiuan

puño

zhǎng	yang	palma
dòngzuò	dong zzuò	movimiento
yùndòng	iun dong	ejercicio
hòutì	jou ti	paso hacia atrás
shíbù	sh bu	paso con peso
xūbù	shiu bu	paso sin peso
hūxī	ju shi	respirar
yídòng	i dong	movimiento
liúxíng	liou shing	popular

Explorar la naturaleza

Si tiene que viajar por negocios a China, es probable que en algún momento sienta deseos de alejarse de las agobiantes multitudes o, simplemente, de la **bàngōngshǐ** (*bang gung sh*; oficina), para

despejarse un poco. En ese caso, le recomiendo ir a una de las siete **shān** (*shan*; montañas) sagradas o a una hermosa **hǎitān** (*jai tan*; playa) para observar el **shānshuǐ** (*shan shuei*; paisaje), en el que seguramente verá **niǎo** (*niao*; pájaros), **shù** (*shu*; árboles), **yún** (*iun*; nubes) y el **hǎi** (*jai*; océano). Quizás sienta ganas de ir a **qù lùyíng** (*chiu lu ing*; acampar) o de instalarse en la playa y hacer un **yěcān** (*ie tsan*; picnic) antes de irse a **pá shān** (*pa shan*; escalar una montaña).

A continuación presentamos una lista de algunas de las cosas que vale la pena ver en un viaje por el campo en China:

- ✓ **bǎotǎ** (*bao ta*; pagoda)
- ✓ **miào** (*miao*; templo)
- ✓ **fómiào** (*fu miao*; templo budista)
- ✓ **dàomiào** (*dao miao*; templo taoísta)

- ✓ **kǒngmiào** (*kong miao*; templo confuciano)
- ✓ **dàotián** (*dao tien*; arrozal)
- ✓ **nóngmín** (*nong min*; agricultor)

Si está explorando la **dàzìrán** (*da zz ran*; naturaleza) con un amigo que habla chino, algunas de las siguientes palabras podrán serle de utilidad:

- ✓ **hé** (*je*; río)
- ✓ **hú** (*ju*; lago)
- ✓ **chítáng** (*ch tang*; estanque)
- ✓ **shāndòng** (*shan dong*; cueva)
- ✓ **hǎitān** (*jai tan*; playa)
- ✓ **àn** (*an*; costa)
- ✓ **shāmò** (*sha muo*; desierto)
- ✓ **shān** (*shan*; montañas)

✓ **xiǎo shān** (*shiao shan*; colinas)

✓ **hǎi** (*jai*; océano)



Las montañas sagradas de China

Tanto los templos de meditación budistas como taoístas han sido tradicionalmente construidos en lo alto de serenas montañas o en lo profundo de espesos bosques. En la actualidad, nueve montañas chinas (cinco taoístas y cuatro budistas) siguen siendo consideradas sagradas, y son lugares de peregrinaje. **Huáng Shān** (*juang shan*; la Montaña Amarilla) es quizás la más conocida de las montañas sagradas de China. Se destaca por sus pinos raros, por sus extrañas formaciones rocosas, sus fuentes de aguas termales, sus lagos y cascadas.

Hablado como cotorras



Jeremías y Natalia descubren la belleza del complejo turístico de **Běidàihé** (bei dai je), a la orilla del mar, en el norte de China.

Jeremías: **Nǐ kàn! Zhèr de fēngjǐng duōme piàoliang!**
Ni kan! Yār de fong ying duo ma piao liang!
¡Mira! ¡Qué bello paisaje hay aquí!

Natalia: **Nǐ shuō duìle. Zhēn piàoliang.**
Ni shuo duei la. Yen piao liang.
Tienes razón. Realmente es muy bonito.

Jeremías: **Shénme dōu yǒu. Shān, shēn lán de hǎi, lán tiān.**
Shemma dou iou. Shan, shen lan de hai, lan tien.
Tiene de todo. Montañas, un mar azul profundo y un cielo despejado.

Natalia: **Nǐ shuō duìle. Xiàng tiāntáng yíyàng.**
Ni shuo duei la. Shiang tien tang i iang.
Tienes razón. Es como el paraíso.

Palabras para recordar

piàoliang

piao liang

bello

fēngjǐng

fong ying

paisaje

tiāntáng

tien tang

paraíso



Para indicar similitud entre dos ideas u objetos, tal como se hace en la última línea del diálogo entre Jeremías y Natalia, usamos la frase **xiàng... yíyàng**. A continuación tenemos algunos ejemplos:



El Palacio de los Niños en Shanghai

Si alguna vez viaja a Shanghai, le recomiendo visitar el **Shàoniángōng** (shao nien gung; el Palacio de los Niños), donde niños superdotados participan en una serie de actividades extracurriculares en áreas tales como música, arte, danza y ciencia. Fundado en 1953 por Song Qingling, la esposa del fundador de la República de China, el doctor Sun Yat-sen, el Palacio de los Niños es un suntuoso edificio antiguo conocido originalmente como el Salón de Mármol. Fue construido en 1924 por un multimillonario judío bagdadí llamado Elly Kadoorie. El palacio cuenta con grandes pasillos de mármol, escaleras de caracol, chimeneas adornadas, arañas de cristal y ventanas francesas.

✓ xiàng nǐ dìdì yíyàng (*shiang ni di di*)

i iang; como tu hermano menor)

✓ **xiàng qīngwā yíyàng** (*shiang ching ua i iang*; como una rana)

✓ **xiàng fēngzi yíyàng** (*shiang fong zz i iang*; como un loco)

Explotar su vena artística

Aunque usted sea un hombre que se precie de ser un rudo deportista o una mujer muy orgullosa de tener bien puestos los pies en la tierra, estoy segura de que es capaz de dejar aflorar un par de lagrimitas al ver una pintura hermosa o al escuchar una sonata de Beethoven. Eso está muy bien. La sensibilidad bien aprovechada puede ser una fuente de grandes satisfacciones.

Ahora que ya está listo para darle rienda suelta a su sensibilidad artística, metámosle un poco de chino al asunto. No tenga miedo de expresar sus **gǎnqíng** (*gan*

ching; emociones). A los chinos les gustará mucho ver su manifestación de emoción ante las **shānshuǐ huà** (*shan shuei jua*; pinturas de paisajes) de la dinastía Song o la belleza de una **cíqì** (*ts chi*; porcelana) de la dinastía Ming.

Me imagino que usted es una persona con una extraordinaria **chuàngzào xìng** (*chuang zzao shing*; creatividad). En ese caso, le sugiero practicar alguna de las siguientes artes:

- ✓ **huà** (*jua*; pintura)
- ✓ **sùmiáohuà** (*su miao jua*; dibujo)
- ✓ **diāokè** (*diao ke*; escultura)
- ✓ **shuǐcǎihuà** (*shuei tsai jua*; acuarela)
- ✓ **táoqì** (*tao chi*; cerámica)
- ✓ **shūfǎ** (*shu fa*; caligrafía)

Una nota alegre

Tal como sucede en todo el mundo, muchos niños chinos toman clases de **xiǎo tíqín** (*shiao ti chin*; violín) y **gāngqín** (*gang chin*; piano), algunas veces obligados por sus padres. Aunque en principio no les gusta verse obligados a tomar estas clases, cuando son mayores y tienen hijos aprecian el hecho de haber recibido esa formación.

¿Toca usted algún **yuè qì** (*iue chi*; instrumento musical)? Si no es su caso, no se preocupe, que nunca es tarde para aprender. No es necesario convertirse en un **yīnyuèjiā** (*in iue yia*; músico) profesional para disfrutar tocando un instrumento. ¿Qué le parecería intentarlo con alguno de los siguientes instrumentos?

✓ **xiǎo tíqín** (*shiao ti chin*; violín)

✓ **zhōng tíqín** (*yung ti chin*; viola)



Instrumentos tradicionales chinos

Si alguna vez ha escuchado un concierto o un disco de música tradicional china, quizás le haya llamado la atención alguno de estos **yuè qì** (iue chi; instrumentos musicales):

- ✓ **pípá** (pi pa; instrumento de cuerdas con numerosos trastes, similar al laúd, que el músico se pone sobre las piernas).
- ✓ **gǔzhēng** (gu yeng; instrumento largo de cuerdas que reposa horizontalmente en un soporte, frente al músico).
- ✓ **èrhú** (ar ju; instrumento que consta de dos cuerdas y se toca con un arco).

- ✓ **dà tíqín** (*da ti chin*; violonchelo)
- ✓ **gāngqín** (*gang chin*; piano)
- ✓ **sākèsīguǎn** (*sa ke s guan*; saxofón)
- ✓ **chángdí** (*chang di*; flauta)
- ✓ **nán dīyīn** (*nan di in*; contrabajo)
- ✓ **lǎba** (*la ba*; trompeta)
- ✓ **chánghào** (*chang jao*; trombón)
- ✓ **dà hào** (*da jao*; tuba)
- ✓ **dānhuángguǎn** (*dan juang guan*; clarinete)
- ✓ **shu?nghuángguǎn** (*shuang juang guan*; oboe)
- ✓ **gǔ** (*gu*; tambores)
- ✓ **shùqín** (*shu chin*; arpa)
- ✓ **liùxiánqín** (*liou shien chin*; guitarra)



En el idioma chino existen verbos diferentes para hacer referencia al acto de tocar un instrumento. Aquellos que tocan instrumentos de cuerda deben usar el verbo **lǔ** (*la*; tensar) antes del nombre del instrumento. Por ejemplo, usted puede decir que **lǔ zhōng tíqín** (*la yung ti chin*; toca la viola), pero solo puede **tán** (*tan*; tocar) un **gāngqín** (*gang chin*; piano). En el caso de los instrumentos de viento, hay que **chuī** (*chuei*; soplar).

Los deportes

En todos los países del mundo existe un deporte nacional. En España, al igual que en la mayoría de los países europeos, es el **yīngshì zúqiú** (*ing sh zzu chiou*; fútbol). En China es el **pīngpāngqiú** (*ping pang*

chiou; tenis de mesa), aunque ahora que Yao Ming apareció en el panorama deportivo, el **lánqiú** (*lan chiou*; baloncesto) se ha puesto de moda. Esta es una lista con algunos de los deportes más populares:

- ✓ **yǔmáoqiú** (*iu mao chiou*; bádminton)
- ✓ **bàngqiú** (*bang chiou*; béisbol)
- ✓ **lánqiú** (*lan chiou*; baloncesto)
- ✓ **shǒuqiú** (*shou chiou*; balonmano)
- ✓ **bīngqiú** (*bing chiou*; hockey)
- ✓ **pīngpāngqiú** (*ping pang chiou*; tenis de mesa)
- ✓ **yīngshì zúqiú** o simplemente **zúqiú** (*ing sh zzu chiou*; fútbol)
- ✓ **měishì zúqiú** (*mei sh zzu chiou*; rugby o fútbol americano)

- ✓ **lěiqiú** (*lei chiou*; softball)
- ✓ **yóuyǒng** (*iou iong*; natación)
- ✓ **wǎngqiú** (*uang chiou*; tenis)
- ✓ **páiqiú** (*pai chiou*; voleibol)

Los Juegos Olímpicos son el evento deportivo más famoso del mundo. Los espectadores de todos los rincones del planeta están acostumbrados a ver deportistas en disciplinas tan diversas como la **tǐcao** (*ti tsao*; gimnasia), y sus variantes en **zìyóu tǐcāo** (*zz iou ti tsao*; ejercicios de suelo), la **dān gàng** (*dan gang*; barra de equilibrio), las **shuāng gàng** (*shuang gang*; barras paralelas) y las **gāo dī gàng** (*gao di gang*; barras asimétricas).

Otro deporte bastante popular es la **yóuyǒng** (*iou iong*; natación), en sus diferentes estilos: **dié yǒng** (*die iong*;

mariposa), **yǎng yǒng** (*iang iong*; espalda), **wā yǒng** (*ua iong*; pecho) o **zìyóu yǒng** (*zz iou iong*; libre); también es posible nadar en estilos no olímpicos, como lo hacen los salvavidas, **cè yǒng** (*tse iong*; de lado). ¡Ah, y no olvide respirar! Otra cosa que tampoco hay que olvidar es el **yóuyǒng mào** (*iou iong mao*; gorro de natación). Si usted es **tiàoshuǐ yùndòngyuán** (*tiao shuei iun dong iuan*; clavadista), más le vale no **pà gāo** (*pa gao*; tener miedo a las alturas).

Algunos deportes requieren de instrumentos tales como la **pīngpāngqiú pāi** (*ping pang chiou pai*; pala de tenis de mesa) o la **wǎngqiú pāi** (*uang chiou pai*; raqueta de tenis). Sin embargo, lo común a todos los deportes es la exigencia de un **gōngpíng jìngzhēng** (*gung ping ying yeng*; juego limpio).



La temporada del fútbol en Beijing va de mayo a octubre, pero en el sur de China dura todo el año. Al igual que en Europa, el fútbol es el deporte preferido por los espectadores en todo el país. De manera similar a lo que ocurre en muchísimos países, también en China existe el equivalente de las “barras bravas”. Si le gusta el fútbol y se encuentra en Shangai, vaya a ver un partido en el Estadio Hong Kou. En Beijing, puede ir al Estadio de los Trabajadores.

Vale la pena recordar algunas de las siguientes frases, si usted es un amante de los deportes o un deportista profesional, pues pueden ser muy recurrentes:

✓ **Wǒ xiǎng qù kàn qiú sài** (*uo shiang*

chiu kan chiou sai; quiero ver un partido de béisbol).

- ✓ **Bǐfēn duōshǎo?** (*bi fen duo shao*; ¿cómo va el marcador?)
- ✓ **Něixie duì cānjiā bǐsài?** (*nei shie duei tsan yia bi sai*; ¿qué equipos están jugando?)
- ✓ **Wǒ yíngle** (*uo ing la*; yo gané).
- ✓ **Nǐ shūle** (*ni shu la*; tú perdiste).
- ✓ **Wǒ zhēn xūyào liànxí** (*uo yen shiu iao lien shi*; de verdad necesito practicar).
- ✓ **Wǒ dǎ de bú tài hǎo** (*uo da de bu tai jao*; no juego muy bien).

La siguiente es una lista de acciones que se presentan en los eventos deportivos. Es necesario conocerlas para poder comprender lo que está ocurriendo:

- ✓ **chuī shàozi** (*chuei shao zz*; hacer sonar el silbato).
- ✓ **dǎngzhù qiú** (*dang yu chiou*; bloquear el balón).
- ✓ **dé yì fēn** (*de i fen*; anotar un tanto).
- ✓ **tījìn yì qiú** (*ti yin i chiou*; hacer un gol).
- ✓ **fā qiú** (*fa chiou*; servir).
- ✓ **méi tóuzhòng** (*mei tou yung*; fallar el tiro).



En la actualidad existen deportes como el vuelo en globo o ultraligero en Anyang. Como dato curioso e interesante, conviene saber que Anyang fue la capital de la primera dinastía china, casi dos milenios antes de la Era Común. Existe

la posibilidad de participar en un vuelo en globo para ver la Gran Muralla y la Ruta de la Seda. Estos deportes tienen el enorme atractivo de permitirnos cubrir enormes distancias, que los antiguos guerreros chinos habrían tardado muchísimas horas en recorrer a caballo. Y hablando de cabalgar, si usted prefiere los paseos en camello, muchas agencias turísticas chinas ofrecen ahora diversos paquetes al estilo de los mongoles, esos avezados jinetes de Oriente.

Hablando como cotorras



Paco y Beatriz van a un partido de baloncesto.

Paco:

Bǐsài shénme shíhòu kāishǐ?

Bi sai shemma sh jou kai sh?

¿Cuándo comienza el partido?

Kuài yào kāishǐ le.

Beatriz: Kuai iao kai sh la.
Ya va a empezar dentro de poco.

El partido comienza por fin unos minutos más tarde.

Paco: **Wà! Tā méi tóuzhòng!**
Ua! Ta mei tou yung!
¡Ay! ¡Falló el tiro!

Beatriz: **Méi guānxi. Língwài nèige duìyuán gāng gāng kòulán défēn.**
Mei guan shi. Ling uai nei ga duei iuan gang gang kou lan de fen.
No importa. Aquel otro jugador ganó un punto con un mate.

Palabras para recordar

tǐyù chǎng	ti iu chang	estadio
cáipànyuán	tsai pan iuan	árbitro
duìfāng	duei fang	equipo adversario
zúqiú chǎng	zzu chiou chang	campo de fútbol
píngjú	ping yiu	empate

fēnshù

Fen shu

marcador

jìfēnbǎn

yi fen ban

tablero de
marcador

fānguī

Fan guēi

falta

shàngbànchǎng

shang ban
chang

primer tiempo del
partido

xiàbànchǎng

shia ban
chang

segundo tiempo
del partido



Juegos y ejercicios divertidos

¿Qué están haciendo los personajes de las siguientes ilustraciones? (Las respuestas se encuentran en el apéndice C.)



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____



Capítulo 9

Hablar por teléfono

En este capítulo

Contestar el teléfono

Comprender la jerga de los móviles

Hablar en contextos de negocios o de placer

Enfrentarse a los contestadores y a los buzones de
VOZ

Aunque nadie pone en duda que el medio de comunicación más comúnmente usado hoy es el correo electrónico, también es cierto que no hay nada más agradable que escuchar la **shēngyīn** (*sheng in*; voz) de la persona

amada al otro lado de la línea, o encontrar a la persona indicada para hablar sobre temas de negocios. Son razones muy importantes para explotar y aprovechar otros medios aparte de Internet.

El arte de hacer una llamada en otra lengua, y aun en otro país, es justamente eso: un arte. Para dominarlo es preciso sentirse cómodo con ciertos aspectos de este tipo particular de comunicación. Antes de tomar el **diànhuà** (*dien jua*; teléfono), cerciórese de tener a mano el **dìqū hàomǎ** (*dì chiu jao ma*; prefijo regional) para poder **bō** (*buo*; marcar) cuando esté listo. Luego, prepárese para cuando la otra persona levante el teléfono al otro lado. En este capítulo encontrará palabras y frases relacionadas con la comunicación telefónica, bien sea con alguien que se encuentra en China o en su propio país y que hable chino.

El uso del teléfono

Para que su uso del **diànhuà** (*dien jua*; teléfono) sea eficaz, es conveniente que se familiarice con algunas palabras comunes en chino relacionadas con este tema. Hoy en día existen tantos tipos de teléfonos, que no tendrá ningún problema en encontrar aquel que mejor se adapte a sus necesidades:

- ✓ **shǒujī** (*shou yi*; teléfono móvil)
- ✓ **wúxiàn diànhuà** (*u shien dien jua*; teléfono inalámbrico)
- ✓ **gōngyòng diànhuà** (*gung iong dien jua*; teléfono público)

A veces se necesita la ayuda de una **jiēxiànyuán** (*jie shien iuan*; operadora) para hacer **guójì diànhuà** (*guo yi dien jua*; llamadas internacionales) o para buscar un **diànhuà hàomǎ** (*dien jua jao ma*; número

telefónico). Por supuesto que no necesitará una **jiēxiànyuán** para hacer **běnnshì diànhuà** (*ben sh dien jua*; llamadas locales) y tal vez ni siquiera para las **chángtú diànhuà** (*chang tu dien jua*; llamadas de larga distancia). En general, es posible hacer uno mismo casi todas las acciones, salvo por las **duìfāng fùfèi diànhuà** (*duei fang fu fei dien jua*; llamadas a cobro revertido).

Estos son algunas frases relacionadas con la comunicación telefónica:

- ✓ **dǎ diànhuà** (*da dien jua*; hacer una llamada telefónica).
- ✓ **chá diànhuà hàomǎbù** (*cha dien jua jao ma bu*; buscar un número en el directorio).
- ✓ **diànhuà hàomǎ** (*dien jua jao ma*; número telefónico).

- ✓ **Diànhuàkǎ** (*dien jua ka*; tarjeta telefónica).

Si usted es como yo, seguramente querrá hacer montones de preguntas básicas antes de descubrir cómo se utiliza un teléfono en el extranjero. Las siguientes preguntas pueden serle de gran utilidad:

- ✓ **Zěnmě dǎ diànhuà?** (*zzemma da dien jua*; ¿qué se necesita para hacer una llamada?)
- ✓ **Zài nǎr kěyǐ dǎ diànhuà?** (*zzai nar ke i da dien jua*; ¿dónde puedo hacer una llamada?)
- ✓ **Běnnshì diànhuà shōufèi duōshǎo qiá?** (*ben sh dien jua shou fei duo shao chien*; ¿cuánto cuesta una llamada local?)

La movilidad y el teléfono móvil

Por increíble que parezca, la gran mayoría de las personas en el mundo carecen de teléfono en casa. Lo mismo ocurre en China continental, país donde reside la cuarta parte de la humanidad. Sin embargo, hay teléfonos por todas partes en Taiwán, Singapur y Hong Kong. Por otro lado, en todas las grandes ciudades del mundo se ven montones de personas (y en lugares como Shanghai podemos hablar de millones de personas) hablando en la calle por su **shǒujī** (*shou yi*; teléfono móvil), con el aparato muy cerca de la **zuǐbā** (*zzuei ba*; boca). Es el medio de comunicación preferido de estos tiempos.



Aunque algunas de las compañías fabricantes de móviles más famosas del mundo han tratado de

apropiarse del interesante mercado chino de los móviles, las marcas locales como TCL y Ningbo Bird lo tienen cubierto prácticamente todo.

Las siguientes palabras son muy útiles en estos tiempos en que todos tienen un móvil o un buscapersonas:

- ✓ **hūjī** (*ju yi*; buscapersonas)
- ✓ **hūjī hàomǎ** (*ju yi jao ma*; número de buscapersonas)
- ✓ **shǒujī** (*shou yi*; teléfono móvil)
- ✓ **shǒujī hàomǎ** (*shou yi jao ma*; número de teléfono móvil)



Los teléfonos móviles se han vuelto tan populares que hace

relativamente poco, en 1998, se confiscaron más de 10.000 aparatos en el norte de China, pues se descubrió que altos funcionarios del gobierno los usaban para sobornar o regalar a los amigos y a la familia. Los móviles se convirtieron en el núcleo de una campaña gubernamental contra la corrupción.

Muy bien. Ahora que ya conoce la importancia que han adquirido los móviles en la China contemporánea, tendrá muchas ganas de empezar a hacer sus primeras llamadas. Vayamos, pues, a lo básico.

Hacer una llamada telefónica

Wéi? (*uei*; ¿hola?). Escuchará esta palabra (en el segundo tono, es decir, ascendente) en cuanto le contesten al otro lado de la línea. Sirve para verificar que la otra persona está ahí. Para responder, se usa la

misma palabra, pero en el cuarto tono, es decir, descendente, como quien hace una afirmación, o se puede preguntar directamente por la persona con quien se quiere hablar en ese momento (para mayor información sobre los tonos, ver el capítulo 1).

En China continental, una frase que se escucha muy comúnmente al otro lado de la línea es **Nǐ nǎr** (*ni nar*; literalmente: ¿dónde estás?). Sirve para preguntarle a la otra persona a qué **dānwèi** (*dan uei*; unidad de trabajo) pertenece. Después de hacer estas breves preguntas, usted por fin podrá preguntar por la persona que busca.



Durante varias décadas, después de que el comunismo se

implantara en China en 1949, a cada habitante de este país se le asignaba una **dānwèi**. Esta unidad de trabajo regulaba prácticamente todos los aspectos de la vida del individuo, desde la elección de su sitio de residencia hasta el momento de casarse y tener un hijo. En la actualidad sigue siendo muy común preguntar por la **dānwèi** cuando se contesta el teléfono.

Las siguientes frases se usan en contextos relacionados con la actividad de hablar por teléfono:

- ✓ **náqǐ diànhuà** (*na chi dien jua*; contestar el teléfono).
- ✓ **dǎ diànhuà** (*da dien jua*; hacer una llamada).
- ✓ **shōudào diànhuà** (*shou dao dien jua*; recibir una llamada).
- ✓ **jiē diànhuà** (*jie dien jua*; responder

una llamada).

- ✓ **huì diànhuà** (*juei dien jua*; devolver una llamada).
- ✓ **liú yíge huà** (*liou i ga jua*; dejar un mensaje).
- ✓ **guà diànhuà** (*gua dien jua*; colgar).

Hablar con los amigos

Muchas veces sentimos la necesidad de usar el teléfono para **liàotiān** (*liao tien*; charlar) con un **péngyǒu** (*pong iou*; amigo) o con un **tóngshì** (*tong sh*; compañero de trabajo). ¿Quiere, tal vez, hablar con su **tóngxuē** (*tong shiue*; compañero de clase) sobre el **kǎoshì** (*kao sh*; examen) de mañana? Quizás estén haciendo planes para la **wǎnhuì** (*uan juei*; fiesta) del **zhōumò** (*you muo*; fin de semana) y necesiten ultimar los detalles. Para empezar a hacer los preparativos de la

Palabras para recordar

wéi?	uei	¿hola?
wéi	uei	hola
qǐngwèn, nín shì nǎ yí wèi?	ching uen, nin sh na i uei	¿podría decirme quién llama?
shāoděng	shao deng	un momento

Llamar a hoteles y a empresas

Una llamada a una empresa puede ser ligeramente diferente de una llamada informal a un amigo o a un compañero de trabajo. Cuando llamamos a un **liǔguǎn** (*liu guan*; hotel), a una **shāngdiàn** (*shang dien*; tienda) o a una **gōngsī** (*gung s*; empresa) en particular, quizás nos pregunten cuál es la **fēnjī hàomǎ** (*fen yi jao ma*; extensión) de la persona que

buscamos. Si no sabemos cuál es, podemos preguntarla:

Qǐngwèn, fēnjī hàomǎ shì duōshǎo?
(*ching uen, fen yi jao ma sh duo shao*; ¿podría decirme cuál es el número de la extensión?)

Una vez que haya obtenido la extensión, probablemente la **jiēxiànshēng** (*jie shien sheng*; operadora) le dirá:

Wǒ xiànzài jiù gěi nǐ jiē hào (*uo shien zzai yiou guei ni jie hao*; ya le paso).

A veces ocurre que después de haber hecho grandes esfuerzos por llegar a este punto, descubrimos que **jiē bù tōng** (*jie bu tong*; no nos podemos conectar) o que **méiyǒu rén jiē** (*mei iou ren jie*; nadie contesta). Quizás la **diànhuàxiàn duànle** (*dien jua shien duan la*; la línea fue desconectada).

Es una situación verdaderamente **máfan** (*ma fan*; molesta). Otros problemas **máfan** que podemos encontrar cuando estamos tratando de hacer una llamada telefónica son los siguientes:

- ✓ **méiyǒu bōhàoyīn** (*mei iou buo jiao in*; no hay tono).
- ✓ **nǐ bōcuò hàomǎle** (*ni buo tsuo jiao ma la*; marcó el número equivocado).
- ✓ **záyīn** (*zza in*; interferencias).
- ✓ **méi rén jiē diànhuà** (*mei ren yie dien jua*; nadie contesta).
- ✓ **diànhuà huàile** (*dien jua juai la*; el teléfono está averiado).
- ✓ **zhànxiàn** (*yan shien*; la línea está ocupada).
- ✓ **děng hòu** (*deng jou*; llamada en espera).

Si finalmente logramos comunicarnos con la oficina de algún empleado, pero nos encontramos con la desagradable sorpresa de que la persona no está allí, podemos dejar un **yǒu shēng yóujiàn** (*iou sheng iou yien*; recado en el buzón de voz). Cuando aparece un buzón de voz, debemos enfrentarnos a los siguientes tipos de instrucciones pregrabadas:

- ✓ **Nín rúguǒ shǐyòng ànjiàn shì diànhuàjī, qǐng àn 3** (*nin ru guo sh iong an yien sh dien jua yi, ching an san*; si tiene un teléfono de tonos, por favor marque el 3 ahora).
- ✓ **Nín rúguǒ shǐyòng xuánzhuǎn bōhào jī, qǐng bīe guà** (*nin ru guo sh iong shiuan yuan buo jao yi, ching bie gua*; si tiene un teléfono de disco, por favor permanezca en línea).

- ✓ **Yào huí dào zhǔ mùlù qǐng àn jǐngzhìhào** (*iao juei dao yu mu lu ching an ying zz jiao*; si quiere regresar al menú principal, por favor marque # ahora).

Llamar a un cliente

En el mundo de los negocios de hoy, basta con levantar el teléfono para contactar a un **kèhù** (*ke ju*; cliente) o a un **shēng yì huǒ bàn** (*sheng i juo ban*; socio comercial).

Una conversación personal es la mejor manera de mantener buenas **guānxi** (*guan shi*; relaciones, conexiones). Es casi tan eficaz como ver a la persona cara a cara.

En ocasiones se necesita la ayuda de una **mìshū** (*mi shu*; secretaria) para llegar hasta la persona que buscamos.

Hablado como cotorras

Pedro le pide ayuda a Liú Xiǎojiě (la señorita Liu), su diligente secretaria en Taipei, para hacer una llamada.

Pedro: **Liú Xiǎojiě, zěnme jiē wàixiàn?**
Liou shiao yie, zzenia yie uai shien?
Señorita Liu, ¿cómo hago para obtener línea externa?

Liú Xiǎojiě: **Méi wèntí. Wǒ bāng nǐ dǎ zhèige hàomǎ.**
Mei uen ti. Uo bang ni da yei ga jao ma.
No se preocupe. Yo le ayudo a marcar el número.

Pedro: **Xièxiè.**
Shie shie.
Gracias.

La señorita Liú obtiene línea y habla con la secretaria del señor Wang.

Liú Xiǎojiě: **Wéi? Zhè shì Wáng Xiānshēng de bànǒngshì ma?**
Uei? Ye sh Uang Shien sheng de ban gung sh ma>
¿Hola? ¿Hablo con el despacho del señor Wang?

Secretaria: **Duì le. Jiù shì.**
Dwei la. You sh.
Sí, efectivamente.

Liú **Kéyǐ gěi wǒ jiē tā ma?**
Ke i guei uo yie ta ma?

Xiǎojiě: ¿Podría comunicarme con él, por favor?

Secretaria: **Duìbùqǐ, tā xiànzài kāihuì. Nǐ yào liúyàn ma?**
Duei bu chí, ta shien zzai kai juei. Ni iao liou ien ma?
Lo siento, en este momento está en una reunión.
¿Desea dejarle un mensaje?

Líu Xiǎojiě: **Máfan nǐ gào sù tā ABC gōngsī de jīnglǐ Pedro Porrás gěi ta dǎ diànhuà le?**
Ma fan ni gao su ta ABC gung s de ying li Pedro Porrás guei ta da dien jua la?
Si no es molestia, ¿podría decirle que Pedro Porrás, gerente de la compañía ABC, le llamó?

Palabras para recordar

wàixiàn

uai shien

línea externa

jīnglǐ

yíng li

gerente

zǒngcái

zzong tsai

presidente

fù zǒngcài

fu zzong tsai

vicepresidente

zhǔrèn

yu ren

director

Las tarjetas telefónicas

A veces nos encontramos en situaciones como la siguiente: estamos en la calle, sin un teléfono móvil o sin **yìngbì** (*ing bi*; monedas) para llamar desde el **diànhuàtíng** (*dien jua ting*; teléfono público) más cercano. Sin embargo, tenemos una **diànhuàkǎ** (*dien jua ka*; tarjeta telefónica) en el bolsillo, y decidimos usarla.

Lo siento, pero no estoy en casa en este momento...

En esta vida moderna vivimos tan ocupados que lo más frecuente es no encontrar a la persona en su casa cuando tratamos de **gěi tāmen dǎ diànhuà** (*guei ta men da dien jua*; hacerle una llamada). En este caso, no nos queda más remedio que **liúhuà** (*liou jua*; dejar un mensaje) en el

lùyīn diànhuà (*lu in dien jua*; contestador). Podemos, también, intentar **liúhuà** con una **rén** (*ren*; persona) de carne y hueso. A veces es necesario marcar la **jǐngzìjiàn** (*ying zz yien*; tecla almohadilla) antes de dejar un **xìnxì** (*shin shi*; mensaje). En ese caso, debemos identificar dónde está el **jǐngzìhào** (*ying zz jao*; símbolo de almohadilla).

Escuchar los mensajes que nos dejan

Si regresamos a casa después de un largo día de trabajo y descubrimos que muchas personas **liúle huà** (*liou la jua*; dejaron mensajes), es posible que nos sintamos tentados a **tīng** (*ting*; escucharlos) inmediatamente, en lugar de hacerles **bùlǐ** (*bu li*; caso omiso). Tómese con calma. Dése una ducha caliente y tómese una

copita de vino mientras prepara la cena. Después de este breve descanso, ya estará listo para escuchar los mensajes.

Un mensaje típico casi siempre es más o menos así:

Wéi? Ignacio, zhè shì Mateo. Zhèige zhōumò wǒmen yìqǐ qù nèige wǎnhuì, hǎo bùhǎo? Yīnggāi hěn bàng. Yǒu kòng gěi wǒ dǎ diànhuà. Wǒde shǒujī hàomǎ shì (212) 939-9991. Xièxiè.

Uei? Ignacio, ye sh Mateo. Yei ga you muo uo men i chi chiu nei ga uan juei, jao bu jao? Ing gai jen bang. Iou kong guei uo da dien jua. Uo de shou yi jao ma sh ar iao ar yiou san yiou yiou yiou iao. Shie shie.

¿Hola? Ignacio, habla Mateo. ¿Qué tal si vamos a esa fiesta este fin de

semana? Yo creo que va a estar genial. Cuando puedas, llámame. Mi móvil es (212) 939-9991. Gracias.

Entender los mensajes de otras personas

Los mensajes pregrabados que nos encontramos en los contestadores de otras personas pueden ser más o menos del siguiente estilo:

- ✓ **Zhè shì Bernardo Ruiz** (*ye sh Bernardo Ruiz*; este es el contestador de Bernardo Ruiz).
- ✓ **Wǒ xiànzài búzài** (*uo shien zzai bu zzai*; no estoy en este momento / no estoy en mi escritorio).
- ✓ **Sān yuè sì hào zhīqián wǒ zài dùjià** (*san iue s jao y chien uo zzai du yia*; estoy de vacaciones hasta el 4

de marzo).

- ✓ **Nín rúguǒ xiǎng gēn wǒde zhùshǒu tōnghuà, qǐng bō fénjī 108** (*nin ru guo shiang guen uo de yu shou tong jua, ching buo fen yi iao ling ba; si quiere hablar con mi asistente, por favor marque la extensión 108*).
- ✓ **Qǐng liú xià nínde míngzi, diànhuà hàomǎ hé jiǎnduǎn de liúyán. Wǒ huì gěi nín huí diànhuà** (*ching liou shia nin de ming zz, dien jua jao ma je yien duan de liou ian. Uo juei guei nin juei dien jua; por favor deje su nombre, número de teléfono y un breve mensaje. Yo le responderé su llamada*).

Dejar mensajes

Cuando deje un mensaje en un contestador, sea muy claro en las instrucciones sobre lo

que usted quiere que la persona haga:

- ✓ **Wǒ zài gěi nǐ dǎ diànhuà** (*uo zzai guei ni da dien jua; yo te llamo luego*).
- ✓ **Nǐ huí jiā zhīhòu qǐng gěi wǒ dǎ diànhuà** (*ni juei yia y jou ching guei uo da dien jua; cuando llegues a casa, por favor llámame*).
- ✓ **Bié wàngle huí wǒde diànhuà** (*bie uang la juei uo de dien jua; no olvides devolver la llamada*).

Si contesta una persona y no un contestador, no olvide ser cortés. A continuación presentamos algunas frases que vale la pena recordar:

- ✓ **Qǐng gàosù tā wǒ gěi tā dǎ diànhuà le** (*ching gao su ta uo guei ta da dien jua la; por favor, dígale que le llamé*).

- ✓ **Máfan nǐ qǐng tā huí wǒde diànhuà?** (*ma fan ni ching ta juei uo de dien jua; ¿si no es molestia, podría decirle que me devuelva la llamada?*)
- ✓ **Qǐng gào sù tā wǒ huì wǎn yìdiǎr lài** (*ching gao su ta uo juei uan i dier lai; por favor, dígale que llego un poco tarde*).
- ✓ **Qǐng gěi wǒ zhuǎn tāde liúyánjī?** (*ching guei uo yuan ta de liou ien yi; ¿por favor, podría transferirme a su buzón de voz?*)



Los contestadores todavía no son aparatos de uso corriente en la vida de los chinos, así que muchos de ellos no saben qué hacer cuando se enfrentan a una

de estas máquinas. En su mensaje pregrabado, pídale con toda claridad a la persona que deje su nombre y su número después del **hū** (*ju*; tono).

Hablando como cotorras

Ruby llama a Betty y se encuentra con que no está en casa. Ahora debe dejarle un mensaje con su madre.

Madre: **Wéi?**
Uei?
¿Hola?

Ruby: **Qǐngwèn, Betty zài ma?**
Ching uen, Betty zai ma?
Hola, ¿está Betty en casa?

Madre: **Tā búzài. Tā qù yóujú le. Qǐngwèn, nín shì nǎ yí wèi?**
Ta bu zai. Ta chiu iou yiu la. Ching uen, nin sh na i uei?
No está en casa. Se fue a la oficina de correos. ¿Podría decirme quién es?

Ruby: **Wǒ shì Ruby, tāde tóngbān tóngxué. Máfān nǐ qǐng gào sù tā wǒ gěi tā dǎ diànhuà le.**
Uo sh Ruby, ta de tong ban tong shiue. Ma fan ni ching gao su ta uo guei ta da dien jua

la.

Soy Ruby, su compañera de clase. ¿Si no es molestia, puede decirle que llamé?

Madre:

Yídìng huì.

I ding juei.

Por supuesto.

Palabras para recordar

máfan nǐ?

ma fan ni

¿puedo molestarle?
/ si no es molestia

yídìng huì

i ding juei

por supuesto que lo
haré

qǐngwèn, nín
shì nǎ yí wèi?

ching uen,
nin sh na i
uei

¿podría decirme
quién es?



Juegos y ejercicios divertidos

Relacione cada una de las siguientes frases chinas con su correspondiente en español. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

Frases en español:

Un momento.

¿Está ella en casa?

Hola.

Lo siento, marcó un número equivocado.

Por favor, deje un mensaje.

Frases en chino:

Wéi?

Duìbùqǐ, nǐ bōcuò
hàomǎle.

Shāoděng.

Qǐng nǐ liú yíge huà.

Tā zài ma?

Capítulo 10

En la oficina y en casa

En este capítulo

Llevar un negocio

Revisar el correo electrónico

Buscar una vivienda

Después de tratar temas relajados como la diversión y los pasatiempos, ha llegado la hora de sentarnos a hablar de **shēng yì** (*sheng i*; negocios). Aquí examinaremos detalles que le permitirán sentirse más tranquilo en aquel trabajo en Jiangsu o hablar con toda tranquilidad con su jefe. En este capítulo usted aprenderá frases y vocabulario relacionados con los

negocios, desde concertar una cita y presidir una reunión hasta revisar al vuelo sus correos. También verá cómo buscar una vivienda y cómo buscar muebles, de tal manera que finalmente pueda llegar a casa y relajarse después de trabajar duro.

China constituye la economía de mayor crecimiento en el mundo, y no es motivo de sorpresa que los lectores busquen con frecuencia este capítulo. En efecto, para muchas empresas de América y Europa, China es la fuente de ingresos internacionales de mayor crecimiento, con más de mil millones de clientes potenciales. Japón es el principal socio comercial de China. España no se queda atrás, con cientos de oficinas satélite en todo el país, desde Shanghai hasta Shenzhen. China, con sus centenares de miles de millones de dólares (sí, así como lo oye) en exportaciones al mundo entero, es un

país que se está haciendo sentir.

La oficina

Independientemente de que usted sea una **mìshū** (*mi shu*; secretaria) o el **zhǔxí** (*yu shi*; presidente) del consejo de administración, la atmósfera y el entorno de la **bàngōngshì** (*ban gung sh*; oficina) es muy importante. Puede, incluso, ser fundamental para ayudarle a salir airoso de un día lleno de dificultades. Por eso, conviene no escatimar esfuerzos para convertirla en un lugar agradable. Una buena idea, para comenzar, puede ser poner una **zhàopiàn** (*yao pien*; foto) del **gǒu** (*gou*; perro) en su **bàngōngzhuō** (*ban gung yuo*; escritorio). Eso servirá para alegrarle las mañanas.

En las oficinas modernas no es necesario levantarse de la **yǐzi** (*i zz*; silla) para ver

alrededor montones de aparatos, que sirven para efectuar diferentes tareas:

- ✓ **diànhuà** (*dien jua*; teléfono)
- ✓ **fùyìnjī** (*fu in yi*; fotocopidora)
- ✓ **diànnǎo** (*dien nao*; ordenador)
- ✓ **chuánzhēn** (*chuan yen*; fax)
- ✓ **dǎyìnjī** (*da in yi*; impresora)

Aunque no es tan sofisticado, otro aparato que solemos ver en las oficinas, especialmente por la mañana temprano, es la **kāfēijī** (*ka fei yi*; cafetera). De hecho, es posible que el momento del día que esperamos con más impaciencia sea la **xiūxi** (*shiou shi*; pausa para el café).

Casi puedo apostar a que si echa una ojeada por su **xiǎogéjiān** (*shiao gue yien*; cubículo), encontrará las siguientes cosas:

- ✓ **gāngbǐ** (*gang bi*; bolígrafo)
- ✓ **qiānbǐ** (*chien bi*; lápiz)
- ✓ **dǎng'àn** (*dang an*; archivo)
- ✓ **huíwénzhēn** (*juei uen yen*; clip)
- ✓ **dìngshūjī** (*ding shu yi*; grapadora)
- ✓ **xiàngpíjīn** (*shiang pi yin*; goma / banda de caucho)
- ✓ **bǐjìběn** (*bi yi ben*; cuaderno)
- ✓ **jiāo dài** (*yiao dai*; cinta adhesiva)



Si no encuentra lo que busca, nada más práctico que preguntarle al vecino de **xiǎogéjiān** (*shiao gue yien*; cubículo). La manera más simple de hacerlo es: **Nǐ yǒu méiyǒu _____?** (*ni iou mei iou*; ¿tienes un _____?). Use la frase

tantas veces como la necesite. Eso sí, no olvide ser igualmente amable con su **tóngshì** (*tong sh*; compañero de trabajo) cuando él le pida alguna cosa.

- ✓ **Nǐ yǒu méiyǒu gāngbǐ?** (*ni iou mei iou gang bi*; ¿tienes un bolígrafo?)
- ✓ **Nǐ yǒu méiyǒu dīngshūjī?** (*ni iou mei iou ding shu yi*; ¿tienes una grapadora?)

Hablando como cotorras

Mínglěi y Natalia son compañeras de trabajo en Xi'an. Natalia está a punto de entrar en una reunión, pero no encuentra su cuaderno. Para salir del aprieto, le pide ayuda a Mínglěi, su amiga y vecina de cubículo.

Mínglěi! Wǒ jíde yào mìng! Kuài yào kāihuì le, kěshì zhǎobúdào wǒde bǐjìběn.

Natalia:

Ming lei! Uo yi de iao ming! Kuai iao kai juei la, ke sh yao bu dao uo de bi yi ben.

¡Minglei! ¡Tengo una prisa tremenda! Estamos a punto de empezar la reunión y no encuentro mi cuaderno.

Mínglěi: **Wǒ yǒu bǐjìběn. Jiè gěi nǐ.**
Uo iou bi yi ben. Yé guei ni.
Yo tengo un cuaderno. Te lo presto.

Natalia: **Tài hǎo le! Xièxiè.**
Tai jao la! Shie shie.
¡Fantástico! Gracias.



Cuando añadimos la expresión **-de yào mìng** (*de iao ming*) después del verbo, le damos un toque de dramatismo a aquello que queremos expresar. Por ejemplo, si decimos que estamos **lèi** (*lei*), quiere decir que estamos cansados. Sin embargo, si decimos que estamos **lèi de yào mìng** (*lei de iao ming*), eso quiere decir que estamos absolutamente rendidos. Cuando estamos no simplemente **máng** (*mang*; ocupados) sino **máng de yào mìng**

(*mang de iao ming*), quiere decir que estamos tan ocupados que no nos queda ni un segundo para respirar. Las siguientes frases le servirán para comparar:

- ✓ **Wǒ lěng** (*uo leng*; tengo frío).
- ✓ **Wǒ lěng de yào mìng** (*uo leng de iao ming*; me estoy congelando).
- ✓ **Jīntiān hěn rè** (*yin tien jen re*; hoy hace mucho calor).
- ✓ **Jīntiān rè de yào míng** (*yin tien re de iao ming*; hoy hace un calor como para derretir rieles).

Palabras para recordar

jìe

yie

prestar o pedir
prestado

jíde yào
mìng

yi de iao
mìng

con una prisa
tre menda

bǐjìběn

bi yi ben

cuaderno

hě'n

jen

muy



Si queremos enfatizar un verbo añadiéndole la partícula **-de yào mìng**, no podemos usar, al mismo tiempo, la partícula **hě'n**, pues la afirmación será redundante.

Dirigir una reunión

¡Felicidades! Usted acaba de establecer sus operaciones de negocios en Beijing o acaba de recibir en su oficina a sus socios de China y se está preparando para su primera reunión. Lo primero consiste en pensar cuál es el **mùdì** (*mu di*; objetivo)

de su **huìyì** (*juei i*; reunión). ¿Es, acaso, **yǎnshì** (*ien sh*; hacer una presentación) sobre un nuevo **chǎnpǐn** (*chan pin*; producto)? ¿Es, quizás, **tánpàn** (*tan pan*; negociar) un **hétóng** (*je tong*; contrato)? Tal vez lo que tenga en mente sea **shòuxùn** (*shou shiun*; entrenar) a sus colegas chinos? Lo más probable es que usted ya tenga planeada una **yìchéng** (*i cheng*; agenda) específica. Con toda seguridad, no querrá parecer un improvisador.

Planificar y programar una reunión

Quizás usted sea una de esas personas que necesita **ānpái huìyì yìchéng** (*an pai juei i i cheng*; programar una reunión) sólo para ultimar los preparativos para una próxima reunión. Quizás algunas de las cosas que querrá hacer en esta reunión preliminar

serán las siguientes:

- ✓ **zhìdìng huìyì yìchéng** (*y ding juei i i cheng*; fijar una agenda).
- ✓ **tǎolùn wèntí** (*tao lun uen ti*; tratar problemas).
- ✓ **jiějué wèntí** (*jie yiue uen ti*; resolver problemas).
- ✓ **tuánduì jiànshè** (*tuan duei yien she*; formar equipos).

¿Cuál será su función en estas reuniones?

¿Va usted a **zhǔchí huìyì** (*yu chi juei i*; dirigir la reunión) o, simplemente, va a **cānjiā huìyì** (*tsan yia juei i*; participar en la reunión)? ¿Será usted el **xiétiáorén** (*shie tiao ren*; facilitador) de la reunión, con la misión de obtener la mayor **fǎnkuì** (*fan kuei*; reacción) posible de parte de los demás? ¿Acaso es usted la persona que tiene la poco envidiable tarea de contactar

a todo el mundo, a fin de **qǔxiāo huìyì** (*chiu shiao juei i*; cancelar la reunión)?

Supongamos que usted es la persona encargada de **zǔchí huìyì** (*zzu ch juei i*; dirigir la reunión) y que quiere asegurarse de que todo el mundo exprese su punto de vista. Las siguientes frases pueden usarse para permitir la participación de los asistentes:

- ✓ **Germán, nǐ hái yǒu shénme xūyào bǔchōng ma?** (*German, ni jai iou shemma shiu iao bu chong ma*; ¿Germán, tienes algo que añadir?)
- ✓ **Wǒmen xūyào duì zhèige xiàngmù biǎojié ma?** (*uo men shiu iao duei yei ga shiang mu biao yiue ma*; ¿es necesario votar sobre este punto?)
- ✓ **Shéi hái yǒu shénme yìjiàn huòzhě wèntí?** (*shei jai iou shemma i yien*

juo ye uen ti; ¿alguien tiene otros comentarios o preguntas?)

El saludo inicial

Es muy probable que usted ya haya tenido contacto telefónico o por correo electrónico con sus colegas de negocios, aunque no los conozca personalmente. Si ya ha llegado el momento de verles cara a cara, no bastará con un simple “encantado de conocerle”, especialmente si su intención es poner el énfasis en cuánto le alegra poder conocerlos por fin en persona. Estas son dos frases que se pueden usar para esa ocasión:

- ✓ **Zǒngsuàn jiàn dào nín le, shízài ràng wǒ hěn gāoxìng** (*zzong suan yien dao nin la, sh zzai rang uo jen gao shing*; es un placer poder conocerle finalmente).

- ✓ **Hěn gāoxìng jiàn dào nín běnrén**
(*jen gao shing yien dao nin ben ren*; me encanta conocerle en persona).



Siempre conviene saludar primero a la persona de más alto rango, antes de saludar a los demás. Las jerarquías son muy importantes para los chinos, y es necesario recordar esto para evitar hacer un mal papel. Esta recomendación también se aplica a usted mismo: el líder de su equipo debe entrar primero en la sala y luego debe esperar a que el organizador de la reunión le asigne un puesto.



Ah, y otra cosa: trate de obtener con anticipación una lista de los nombres de sus colegas chinos de negocios, para practicar la pronunciación. Eso le permitirá ganar puntos con ellos.

Algunos de los cargos que pueden ocupar las personas que conozca son los siguientes:

- ✓ **zhǔxí** (*yu shi*; presidente)
- ✓ **zhǔrèn** (*yu ren*; director de departamento)
- ✓ **dǒngshì** (*dong sh*; director del consejo de administración)
- ✓ **jīnglǐ** (*ying li*; gerente)
- ✓ **fù zǒngcái** (*fu zong tsai*;

vicepresidente)

- ✓ **shǒuxí kuàijì** (*shou shi kuai yi*; director financiero)
- ✓ **chǎngzhǎng** (*chang yang*; director de fábrica)
- ✓ **zǔzhǎng** (*zzu yang*; líder de equipo)



En chino, el apellido va antes del nombre de pila. Si queremos dirigirnos a una persona mencionando su cargo, decimos primero el apellido y luego la posición que ocupa en la empresa. Así pues, si el individuo se llama Li Peijie (Li es el apellido), y es director, usted debe dirigirse a él como **Lǐ Zhǔrèn** (*li yu ren*; director Li).

Cuando vaya a China, lleve una provisión

de tarjetas de visita (producirá muy buena impresión si también están escritas en chino). Siempre hay que entregar y recibir las tarjetas de visita con ambas manos. Ponga los nombres de las tarjetas en el mismo orden en que están sentadas las personas: eso le permitirá recordar sus nombres más fácilmente.



Si usted es el invitado de honor en una cena, su puesto estará de frente a la entrada del salón. No se preocupe pensando dónde sentarse si la mesa es redonda. Su anfitrión le mostrará su lugar (en el capítulo 5 encontrará más consejos respecto a las comidas).

El comienzo de la reunión

Algunas frases claves para dar inicio a una reunión de negocios son las siguientes:

- ✓ **Zǎoshàng hǎo** (*zzao shang jao*; buenos días).
- ✓ **Huāyíng nín dào wǒmen de bànōngshì** (*juan ing nin dao wo men de ban gung sh*; bienvenidos a nuestra oficina).
- ✓ **Zài kāihuì yǐqián, ràng wǒmen zuò yíge zìwǒ jièshào** (*zzai kai juei i chien, rang wo men zzuo i ga zzuo yie shao*; antes de que comience la reunión, procedamos a presentarnos).
- ✓ **Wǒ xiǎng jièshào yíxià huìyì de cānjiāzhě** (*uo shiang yie shao i shia juei i de tsan yia ye*; me gustaría presentarles a los participantes de la conferencia).

- ✓ **Zánmen kāishǐ ba** (*zzan men kai sh ba*; comencemos).

Hacer una presentación

Al hacer una presentación durante la reunión, quizás le sea de utilidad conocer alguna de las siguientes palabras:

- ✓ **bǎnzi** (*ban zz*; tablero) y **fěnbǐ** (*fen bi*; tiza)
- ✓ **huàbǎn** (*jua ban*; caballete) y **cǎibǐ** (*tsai bi*; rotulador)
- ✓ **caí liào** (*tsai liao*; material para entregar)
- ✓ **chātú** (*cha tu*; ilustraciones)
- ✓ **biǎogé** (*biao gue*; gráficos)
- ✓ **túbǐāo** (*tu biao*; diagramas)

Si prefiere hacer una presentación más

moderna, quizás necesite alguna de las siguientes cosas:

- ✓ **PowerPoint yǎnshì** (*PowerPoint ien sh*; presentación en PowerPoint)
- ✓ **huángdēngjī** (*juang deng yi*; proyector de diapositivas) y **píngmù** (*ping mu*; pantalla)
- ✓ **tóu yǐng piàn** (*tou ing pien*; transparencia)

Si quiere filmar la presentación, necesitará una **lùxiàngjī** (*lu shiang yi*; cámara de vídeo), y si la sala es bastante grande, quizás también necesite usar un **màikèfēng** (*mai ke fong*; micrófono).

Finalizar la reunión

Las siguientes frases pueden ser útiles para cerrar la reunión:

- ✓ **Gǎnxiè dàjiā jīntiān chūxí huìyì**
(*gan shie da yia yin tien chu shi juei i*; gracias a todos por participar en la reunión de hoy).
- ✓ **Wǒmen xūyào zài kāihuì tāolùn zhè jiàn shìqíng ma?** (*uo men shiu iao zzai kai juei tao lun ye yien sh ching ma*; ¿necesitamos otra reunión para continuar la discusión?)
- ✓ **Zài líkāi; zhīqián, wǒmen bǎ xià cì huìyì de rìqī dīng xiàlái ba** (*zzai li kai y chien, uo men ba shia ts juei i de r chi ding shia lai ba*; antes de irnos, confirmemos una fecha para la próxima reunión).

Hablando como cotorras



Constanza y Marcelo se han presentado ante sus colegas en la compañía ABC, en Shenzhen. Más

tarde harán una presentación sobre su nuevo software.

Constanza: **Dàji? hǎo. Zhè cì huìyì de mùdì shì gěi nīmen jièshào ABC gōngsī de xīn chǎnpīn: yīzhǒng bào biǎo de ruǎnjiàn.**
Da yia jao. Ye ts juei i de mu di sh guei ni men yie shao ABC gung s de shin chan pin: i yung bao biao de ruan yien.
Hola, todos. El objeto de esta reunión es presentarles el nuevo producto de la compañía ABC: un software tipo hoja de cálculo.

Marcelo: **Měi gè rén dōu yǒu huìyì yìchéng ma?**
Mei ga ren dou iou juei i i cheng ma?
¿Tienen todos una copia de la agenda?

Constanza: **Xièxiè, Marcelo. Duì le. Dàjiā dōu yǐjīng ná dào zīliào le ma?**
Shie shie, Marcelo. Duei la. Da yia dou i ying na dao zz liao la ma?
Gracias, Marcelo. Sí. ¿Todo el mundo recibió el material?

Palabras para recordar

zīliào

zz liao

material

huìyì	juei i	re unión; conferencia
huìyì yìchéng	juei i i cheng	agenda de la conferencia
mùdì	mu di	objeto
bào biǎo	bao biao	hoja de cálculo
ruǎnjiàn	ruan yien	software

Los negocios y la industria

China se abrió al mundo con una gran rapidez después de la muerte de Mao Zedong, en 1976. Desde entonces, muchos países han establecido sus negocios en diversas regiones de ese país oriental. Ya sea que su compañía tenga operaciones en China continental, Taiwán o Hong Kong, es muy probable que en esos lugares haya representaciones de algunas de las industrias que aparecen en la tabla 10-1.

Tabla 10-1 Industrias extranjeras con representación en China, Taiwán y Hong Kong

Chino	Pronunciación	Traducción
qìchē	chi che	automóvil
yínháng yǔ cáiwù	in jang iu tsai u	banca y finanzas
fāngdìchǎn	fang di chan	bienes raíces
diànnǎo	dien nao	ordenadores
jiànzhào	yien zzao	construcción
guǎnlǐ zīxún	guan li zz shiun	consultoría gerencial
chūbǎn	chu ban	edición
yúlè	iu le	entretenimiento
zhìyào	y iao	farmacéutica
gōngchéng	gung cheng	ingeniería
cǎikuǎng yú shíyòu	tsai kuang iu sh iou	minería y petróleo
shízhūāng	sh yuang	moda
xīnwén	shin uen	periodismo
guǎnggào hé gōngguān	guang gao je gong guan	publicidad y relaciones públicas
bǎoxiǎn	bao shien	seguros
yùn shū	iun shu	transporte de mercancías

Sea cual sea el sector en el que usted se mueve, las siguientes actividades y estrategias le servirán para hacer publicidad de sus productos o servicios:

- ✓ **xiāofèizhě yánjiū** (*shiao fei ye ien yiou*; investigación de consumo)
- ✓ **shìchǎng yánjiū** (*sh chang ien yiou*; investigación de mercados)
- ✓ **guǎnggào xuānchuán** (*guang gao shiuan chuan*; campaña publicitaria)
- ✓ **pǐnpái tuīguǎng** (*pin pai tui guang*; promoción de marca)
- ✓ **zhíxiāo yùndòng** (*y shiao iun dong*; campaña de marketing)
- ✓ **diàn tái yú diànshì guǎnggào** (*dien tai iu dien sh guang gao*; anuncios)

en radio y televisión)

- ✓ **xìnxī guǎnggào** (*shin shi guang gao*; publibreportaje)
- ✓ **dīngdāng** (*ding dang*; canción de anuncio)

Las siguientes son cosas que vale la pena tener a mano en las reuniones o en las **màoyì zhǎnxiāohuì** (*mao i yan shiao juei*; ferias comerciales):

- ✓ **xiǎocèzǐ** (*shiao tse zz*; folleto)
- ✓ **chǎnpǐn mù lù** (*chan pin mu lu*; catálogo)
- ✓ **túbǐāo** (*tu biao*; logotipo)

Ahora bien, si su producto es tan bueno que prácticamente se vende por sí solo, la mejor manera de hacer negocios provendrá de la tradicional publicidad **kǒuchuán guǎnggào** (*kou chuan guang gao*; de boca

en boca).

Hablando como cotorras

Gustavo y Eduardo son vendedores y están en Guangdong para ofrecer su producto a la compañía El Pavo Dorado. Están en una reunión con el presidente de la compañía. Ya han hecho las presentaciones y mantenido la conversación preliminar.

Gustavo: **Zhè shì yǒu guān wǒmen chǎnpǐn de xiǎocèzǐ.**
Yè sh iou guan uo men chan pin de shiao tse zz.
Aquí tienen un folleto de nuestro producto.

Eduardo: **Wǒmen de chǎnpǐn shì yóu wǒmen zìjǐ de zhuānjiā shèjì de ěrqiě zhèngmíng shì mǎn chénggōng de.**
Uo men de chan pin sh iou uo men zz yi de yuan yia she yi de ar chie yeng ming sh man cheng gung de.
Nuestro producto fue diseñado por expertos y ha resultado ser un gran éxito.

Gustavo: **Duì le, kěshì wǒmen yě kényǐ gēnjù nǐde guīgé lái shèjì chǎnpǐn.**
Dwei la, ke shi uo men ie ke i guen yiu ni de gūei gue lai she yi chan pin.
Es correcto, pero también podemos adaptar el producto a sus especificaciones.

Eduardo:

Wǒmen de jiàgé yě hěn yǒu jìngzhēnglì.
Uo men de yia gue ie jen iou ying yeng li.
Nuestros precios también son bastante
competitivos.

Palabras para recordar

jiàgé

yia gue

precio

hěn yǒu
jìngzhēnglì

jen iou ying
yeng li

muy competitivo

gēnjù nǐde
guīgé

guen yiu ni de
güei gue

según sus
especificaciones

chǎnpǐn

chan pin

producto

mǎn
chénggōng
de

man cheng
gung de

muy exitoso

El uso de Internet

En la época actual, podemos contactar en cuestión de segundos a nuestros colegas de negocios en China a través del **diànzǐ kōngjiān** (*dien zz kong yien*; ciberespacio). Con los **shǒutí shì** (*shou ti sh*; ordenadores portátiles) y los diferentes **jiǎnsuǒ yǐnqín** (*yien suo in chin*; buscadores), es posible **jiǎnsuǒ guóji wǎngluò** (*yien suo guo yi uang luo*; hacer una búsqueda en Internet) y encontrar prácticamente cualquier cosa. A veces los ordenadores nos dan problemas, o también ocurre que olvidamos nuestra **mìmǎ** (*mi ma*; contraseña). La ventaja es que en cualquier momento podemos recurrir al servicio de **jìshù fúwù** (*yi shu fu u*; asistencia técnica). Las siguientes frases están relacionadas con el uso de Internet:

- ✓ **dǎkāi diànnǎo** (*da kai dien nao*; encender el ordenador)
- ✓ **guāndiào diànnǎo** (*guan diao dien*

nao; apagar el ordenador)

- ✓ **jìn rù** (*yin ru*; iniciar sesión)
- ✓ **tuì chū** (*tuei chu*; finalizar sesión)
- ✓ **jiànli yíge zhànghù** (*yien li i ga yang ju*; abrir una cuenta)
- ✓ **xiàzài wénjiàn** (*shia zai uen yien*; descargar un archivo)
- ✓ **chóngxīn kāijī** (*chong shin kai yi*; reiniciar)
- ✓ **xuǎnzé yìjiā wǎngshàng fúwù tíngōng shāng** (*shiuan zze i yia uang shang fu u ti gung shang*; escoger un proveedor de Internet)
- ✓ **ānzhuōng tiáozhì jiětiáoqì** (*an yuang tiao y yie tiao chi*; instalar un módem)



A comienzos del siglo XXI había en China algo más de diez millones de PC y veintiséis millones de usuarios de Internet, aunque el gobierno controla estrictamente su uso. La utilización del ordenador en casa se cobra por minuto, así que la gente no es muy dada a consultar su correo electrónico con mucha frecuencia. Si hay un asunto realmente importante que atender, lo mejor es usar el teléfono, pues con seguridad alguien atenderá al otro lado de la línea.

Hablando como cotorras

Evaristo y Sara conversan sobre las maravillas del Internet.

Yìntèwǎng dàodǐ shì shénme dōngxi?

Evaristo:

In te uang dao di sh shemma dong shi?

¿Qué es exactamente Internet?

Yīntèwǎng shì yìzhǒng diànnǎo de guójì huìlián wǎng. Tā tíngòng xìn xī fúwù.

Sara:

In te uang sh i yung dien nao de guo yi ju lien uang. Ta ti gung shin shi fu u.

Internet es una especie de red de interconexión internacional que proporciona información.

Tīngshuō wànwéiwǎng shénme dōu yǒu.

Evaristo:

Ting shuo uan uei uang shemma dou iou.

He escuchado que en la web se encuentra de todo.

Duì le. Nǐ yí shàngwǎng jiù kěyǐ liúlǎn hěn duō bùtóng de wǎngzhàn.

Sara:

Duei la. Ni i shang uang yiou ke i liou lan jen duo bu tong de uang yan.

Es correcto. Una vez que estás en línea puedes ir a todo tipo de sitios web.

Palabras para recordar

dàodǐ

dao di

al fin y al cabo

yīntèwǎng

in te uang

Internet

guó jì	guo yi	internacional
wàn wéi wǎng	uan uei uang	web (www)
shàng wǎng	shang uang	estar en línea
liú lǎn	liou lan	navegar
liú lǎn qì	liou lan chi	navegador
fú wù qì	fu u chi	servidor
wǎng zhàn	uang yan	sitio web
wǎng yè	uang ie	página web
wǎng zhǐ	uang y	URL
yòng hù xìng míng	iong ju shing ming	nombre de usuario
léi shè guāng dié	lei she guang die	CD-ROM

Revisar el correo electrónico

En la vida contemporánea, la **diànzǐ**

yóuxiāng dìzhǐ (*dien zz iou shiang di y;* dirección de correo electrónico) es tan importante como el **míngzi** (*ming zz;* nombre) y el **diàn huà hàomǎ** (*dien jua jao ma;* número de teléfono), si queremos mantener el contacto con otras personas. Además, para hacer negocios es indispensable. Si usted revisa la **shōuxìnxīāng** (*shou shin shiang;* bandeja de entrada) de su correo después de haber leído esta sección, quizás tenga un par de **diànzǐ yóujiàn** (*dien zz iou yien;* correos electrónicos) esperándole.

Las siguientes acciones están relacionadas con el manejo de una cuenta de correo electrónico.

- ✓ **fā diànzǐ yóujiàn** (*fa dien zz iou yien;* enviar un correo electrónico).
- ✓ **sòng wénjiàn** (*song uen yien;* enviar un archivo).

- ✓ **zhuǎnfā xìnxi** (*yuan fa shin shi*; reenviar un mensaje).
- ✓ **bǎ wénjiàn fùjiā zài diànzǐ yóujiàn** (*ba uen yien fu yia zzai dien zz iou yien*; adjuntar un archivo al correo electrónico).

Hablando como cotorras

Laura y Tito hablan sobre el correo electrónico.

Laura: **Zěnme fā yíge diànzǐ yóujiàn ne?**
Zzemma fà i ga dien zz iou yien na?
Entonces, ¿cómo mandas un correo electrónico?

Tito: **Shǒuxiān nǐ děi dǎkāi “xīn yóujiàn”.**
Shou shien ni dei da kai “shin iou yien”
Primero tienes que abrir el “correo nuevo”.

Laura: **Ránhòu ne?**
Ran jou na?
¿Y luego?

Ránhòu tiánhǎo shōujiàn rén de diànzǐ yóuxiāng

dìzhī hé yóujiàn de tímù. Xiěhǎo xìn, jiù kěyǐ fā le.

Tito:

Ran jou tien jao shou yien ren de dien zz iou shiang di y je iou yien de ti mu. Shie jao shin, yiou ke i fa la. Luego, tienes que rellenar el espacio con la dirección electrónica del destinatario y el del asunto. Después de escribir el mensaje, puedes enviarlo.

La búsqueda de una vivienda

¿Está usted pensando en vivir una temporada relativamente larga en China por razones de trabajo o negocios? ¿Ha comenzado a pensar en comprar **fángdìchǎn** (*fang di chan*; un bien raíz) bajo la forma de un **gōngyùfáng** (*gung iu fang*; condominio) o de una **hézuò gōngyù** (*je zzuo gung iu*; cooperativa) en Beijing o en Shangai? Hace tan solo unas décadas era imposible contemplar la posibilidad de comprar una **cáichǎn** (*tsai chan*; propiedad) en China. En la actualidad, las cosas han cambiado: hay más inversión extranjera y sociedades mixtas, razón por la cual muchos extranjeros están

comenzando a valerse de los servicios de reconocidos **fángdìchǎn jīngjìrén** (*fang di chan ying yi ren*; agentes inmobiliarios) para comprar bienes raíces. Si usted ya ha comprado alguna **cáichǎn** y ahora quiere **chūzū** (*chu zzu*; alquilar) o **zhuǎnzū** (*yuan zzu*; subalquilar) un **kòng gōngyù fángjiān** (*kong gung iu fang yien*; apartamento vacío), existen compañías de servicios que pueden ayudarle al **wùzhǔ** (*u yu*; propietario) a encontrar un **chéngzūrén** (*cheng zzu ren*; inquilino) digno de confianza.

Si está pensando en comprar vivienda en China, los siguientes términos le serán de mucha utilidad:

- ✓ **píngjià** (*ping yia*; valoración, tasación)
- ✓ **tóubiāo** (*tou biao*; oferta de compra)

- ✓ **jīngjìrén** (*yīng yi ren*; agente)
- ✓ **jiànzhù guīzé** (*yien yu güei zze*; normativa de edificación)
- ✓ **ànjiēfèi** (*an yie fei*; costes de cierre de transacción)
- ✓ **hétóng** (*je tong*; contrato)
- ✓ **xìnyòng bàogào** (*shin iong bao gao*; informe de crédito)
- ✓ **tóukuǎn** (*tou kuan*; cuota inicial)
- ✓ **gǔběn** (*gu ben*; patrimonio neto)
- ✓ **lìxī** (*li shi*; interés)
- ✓ **dǐyānjīn** (*di ien yin*; hipoteca)

Hablando como cotorras



Irene contacta a agente inmobiliario para comprar un condominio en Shangai.

Nī hǎo. Wǒ xiǎng zài Shànghǎi mǎi yíge gōngyùfáng.

Irene:

Ni jiao. Uo shiang zzai shang jai mai i ga gung iu fang.

Hola. Estoy pensando en comprar un condominio en Shangai.

Méiyǒu wèntí. Wǒ jiù shì yíge fāngdìchǎn jīngjìrén. Hěn yuànyì bāngmáng.

Corredor:

Mei iou uen ti. Uo yiou sh i ga fang di chan ying yi ren. Jen iuan i bang mang.

No hay problema. Yo soy agente inmobiliario. Tendré mucho gusto en ayudarla.

Nà tài hǎole. Zài něige dìqū mǎi fángzi zuì hǎo?

Irene:

Na tai hao la. Zzai nei ga di chiu mai fang zz zzei jiao?

Fantástico. ¿Qué zona le parece la mejor para comprar una propiedad?

Shànghǎi yǒu hěn duō hěn hǎo de fāngdìchǎn. Kěnéng zuì qiǎngshǒu de shì Hóngqiáo hé Jīnqiáo. Hěn duō wàiguó bàngōngshì xiànzài zài Pǔdōng.

Shang jai iou jen duo jen jiao de fang di chan. Ke neng zzei Chiang shou de sh jong chiao je yin chiao. Jen duo uai guo

Corredor: ban gung sh shien zzai zzai pu dong.
Shangai tiene muchas propiedades excelentes. Quizás las localidades más populares sean Honquiao y Jinqiao. Muchas oficinas extranjeras están ubicadas ahora en Pudong.

Palabras para recordar

fángdìchǎn jīngjìrén	fang di chan ying yi ren	agente inmobiliario
cáichǎn	tsai chan	propiedad
mǎi yíge gōngyùfáng	mai i ga gung iu fang	comprar un condominio
mài yíge gōngyùfáng	mai i ga gung iu fang	vender un condominio
hézuò gōngyù	je zzuo gung iu	cooperativa
qiǎngshǒu	chiang shou	popular
dìqū	di chiu	área, zona

Preste mucha atención y use el tono correcto cuando pronuncie las letras “m-a-i” en chino. Si las dice con el tercer tono (descendente y ascendente), **mǎi** significa “comprar”. Sin embargo, si las pronuncia con el cuarto tono (descendente), **mài** significa “vender”. Si no tiene cuidado, puede terminar vendiendo la propiedad donde quería vivir.



La lengua china es fascinante e increíblemente lógica. Aunque **mǎi** (pronunciada con el tercer tono) significa “comprar” y **mài** (*mai*; con el cuarto tono) significa “vender”, si ponemos las dos palabras juntas y añadimos la palabra **zuò**

(*zzuo*; hacer) delante de ellas, es decir **zuò mǎimài** (*zzuo mai mai*), eso querrá decir hacer negocios. A fin de cuentas, en los negocios se trata de comprar y vender, ¿no?



El crecimiento de Pudong

Pudong es la franja de tierra al oriente del río Huangpu, en la ciudad de Shangai (“pu” es la abreviación de Huangpu y “dong” significa oriente). Hace tan solo una década, esta zona era como cualquier otro pequeño pueblo rural de China. En la actualidad es una ciudad dentro de la ciudad, con una pujante población de más de un millón y medio de habitantes, ubicada en un terreno de mayor

extensión que el país de Singapur. La inversión extranjera en esta parte de Shangai es enorme. Además de ser la zona de mayor crecimiento comercial en China, también cuenta con los mayores grandes almacenes del país, la torre de televisión más alta y, sobra decirlo, la bolsa de Shangai.

Habitar su nuevo hogar

Si usted acaba de comprar un **gōngyùfáng** (*gung iu fang*; condominio) o una **hézuò gōngyù** (*je zzuò gung iu*; vivienda en cooperativa), o si acaba de alquilar un **gōngyù fángjiān** (*gung iu fang yien*; apartamento), o si va a pasar un semestre en Xi'an y vive en unas **sùshè** (*su she*; residencias), probablemente querrá comenzar a comprar algunos **jiājù** (*ya yiu*; muebles) o quizás quiera **zhūangshì** (*yuang sh*; decorar) su nuevo hogar y ponerle su sello personal.

Las siguientes son las habitaciones que suelen encontrarse en las viviendas:

- ✓ **yùshì** (*iu sh*; baño)
- ✓ **wòshì** (*uo sh*; dormitorio)
- ✓ **fàntīng** (*fan ting*; comedor)
- ✓ **xiūxishì** (*shiou shi sh*; estudio)
- ✓ **chúfáng** (*chu fang*; cocina)
- ✓ **kètīng** (*ke ting*; sala / salón)
- ✓ **shúfáng** (*shu fang*; biblioteca)
- ✓ **kòngfáng** (*kong fang*; habitación de huéspedes)

¿Tiene su casa un **yuānzi** (*iuan zz*; patio trasero) con un hermoso **huāyuán** (*jua iuan*; jardín)? ¿O quizás tiene un **yángtái** (*iang tai*; balcón) o una romántica **tōngdào** (*tong dao*; terraza)? Allí podrá poner algunas hermosas **zhíwù** (*y u*; plantas), o

incluso algunas **huā** (*jua*; flores) como **júhuā** (*yiū jua*; crisantemos) y **lánhuā** (*lan jua*; orquídeas) o, incluso, algunos **méihuā** (*mei jua*; ciruelos en flor). Sería bonito, ¿no?

¿Hay en su hogar una **lóushàng** (*lou shang*; segunda planta) o nada más una **lóuxià** (*lou shia*; primera planta)? ¿Hay una gran **ménkǒu** (*men kou*; entrada) o hay un **diàntī** (*dien ti*; ascensor)? ¿Tiene su hogar muchas **chuānghu** (*chuang ju*; ventanas) del suelo al techo, o acaso dan una vista espantosa y ya está pensando cubrirlas con una **chuānglián** (*chuang lien*; cortina)? Lo importante es que ya tiene un lugar donde vivir y descansar.

Después de que se haya mudado y disponga de un montón de espacio vacío, querrá comprar algunos **jiājù** (*ya yiū*; muebles) básicos, como los siguientes:

- ✓ **chuáng** (*chuang*; cama)
- ✓ **chuángdiàn** (*chuang dien*; colchón)
- ✓ **zhuōzi** (*yuozz*; mesa)
- ✓ **yǐzi** (*iz*; silla)
- ✓ **chájī** (*chay*; mesa de centro)
- ✓ **shūzhuō** (*shuyuo*; escritorio)
- ✓ **yīguì** (*igüei*; cómoda)
- ✓ **shāfā** (*shafa*; sofá)

Una vez que haya comprado la cama, querrá ponerle muchas cosas. La lista de compras no termina nunca, así que evite abusar de su **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito) si no quiere terminar arrepintiéndose de haberse mudado a Pudong.

- ✓ **chuángzhào** (*chuang yao*; cubrecama)

- ✓ **tǎnzi** (*tan zz*; manta)
- ✓ **chuángdān** (*chuang dan*; sábanas)
- ✓ **zhěntóu** (*yen tou*; almohada)
- ✓ **bèizi** (*bei zz*; edredón)

¡Bueno, ahora que ha comprado todo esto podrá dormir en su propia cama por primera vez en China! Eso es lo bueno. Lo malo es que no tendrá excusa para no **pūchuáng** (*pu chuang*; hacer la cama) todas las mañanas.

No puedo olvidar darle un último consejo para que su descanso sea total. Es algo muy importante para la casa, especialmente cuando uno ya no quiere salir a hacer compras. Pistas: va en el **yùshì** (*iu sh*; baño). ¿Se rinde? Muy fácil: el **wèishēngzhǐ** (*uei sheng y*; papel higiénico). Después no diga que no se lo advertí.



Juegos y ejercicios divertidos

Mediante una línea relacione la lista de objetos de la casa con su traducción.

Chino

yùshi

wòshi

fàntīng

tǎnzi

Traducción

comedor

balcón

sofá

escritorio

yángtái

edredón

zhěntóu

dormitorio

bèizi

baño

shūzhuō

manta

shāfǎ

almohada



Parte III

De aquí para allá

©RICH TENNANT



**“MIRA LO QUE PASA CUANDO
HACES UNA RESERVA HABLANDO
ESE CHINO QUE APRENDISTE EN
LOS RESTAURANTES. NOS
DIERON UN ROLLO DE**

PRIMAVERA TAMAÑO MATRIMONIO”.

En esta parte...

¡Ah, viajar por el mundo! En estos capítulos usted aprenderá a dominar diversos aspectos relacionados con los viajes, desde obtener un visado y hacer reservas en un hotel hasta comprender los intrínquilis del cambio de divisas, pedir indicaciones y llegar a su destino. También se incluye un capítulo en el que se explica cómo hacer frente a emergencias, aunque espero que

nunca tenga que utilizarlo. **Yí lù**
píng'ān! (*i lu ping an*; ¡buen
viaje!)

Capítulo 11

Dinero y banca

En este capítulo

Comprender el sistema monetario chino

Saber cómo y dónde cambiar dinero

Cobrar cheques y usar dinero plástico

Cambiar dinero en bancos y cajeros automáticos

Dejar propinas adecuadas

Si Quevedo supiera chino, habría dicho: poderoso caballero es Don **Qián** (*chien*; dinero). El dinero es muy importante. Por supuesto que la familia y los amigos no tienen precio, pero no es posible mantenernos o mantener a nuestros

seres queridos, ni es posible hacer donaciones a entidades caritativas si no tenemos algo para dar. Y ese es el objetivo de la vida. A menos que nuestra principal meta sea comprarnos un Ferrari, tener exclusivas obras de arte y vivir en el sur de Francia, para lo cual se necesita muchísimo **qián** (razón de más para leer este capítulo).

En este capítulo veremos importantes palabras y frases relacionadas con la adquisición y el gasto del dinero. Estudiaremos algunos términos relacionados con la banca, que le ayudarán a afrontar situaciones como hablar con un cajero humano o utilizar un cajero automático. Incluso encontrará consejos respecto a las propinas.

La moneda china

Dependiendo de la zona de Asia donde usted viva, trabaje o esté de visita (o en cualquier lugar donde se hable chino), deberá acostumbrarse a manejar diferentes tipos de **huòbì** (*juo bi*; monedas), cada una con su propio **duìhuànlǚ** (*duei juan lu*; tipo de cambio). En la tabla 11-1 encontrará las versiones chinas de las monedas internacionales. En las siguientes secciones hablaremos de las principales formas de **huòbì** china.

Tabla 11-1		Monedas internacionales
Palabras chinas	Pronunciación	Traducción
měiyuán	mei iuan	dólar estadounidense
rénmínbì	ren min bi	yuan/dólar de China continental
xīn tái bì	shin tai bi	dólar de Taiwán
gǎng bì	gang bi	dólar de Hong Kong
xīng bì	shing bi	dólar de Singapur
rì yuán	r iuan	yen/dólar japonés
ōu yuán	ou iuan	euro

El rénmínbì en la República Popular China

En la República Popular China, el equivalente del **měiyuán** (*mei iuan*; dólar estadounidense) es el **yuán**. El **yuán** también es conocido como **rénmínbì** (*ren min bi*; literalmente: la moneda del pueblo). Desde el año de 2005, un dólar estadounidense equivale a 8,25 dólares de China continental. Eso se dice así en chino:

Yì měiyuán huàn bā diǎn èr wǔ yuán rénmínbì (*i mei iuan juan ba dien ar u iuan ren min bi*; un dólar estadounidense equivale a 8,25 dólares de China continental).

Un euro, por su parte, equivale a 10,43 yuanes.

Los billetes de **yuán** chinos vienen en denominaciones de 1, 2, 5, 10, 20, 50 y

100. También hay monedas por el valor de 1, 2 o 5 **yuán**. Además de decir que usted tiene **yì yuàn**, puede decir que tiene **yí kuài qián** (*i kuai chien*), que significa exactamente lo mismo: un dólar chino. Más de diez mil millones de personas usan esta moneda.

Si usted es curioso como un gato y se muere de ganas de saber cuánto dinero tiene en el bolsillo la otra persona, puede preguntar de dos maneras:

- ✓ **Nǐ yǒu jǐ kuài qián?** (*ni iou yi kuai chien*; ¿cuánto dinero tienes?)

Esta fórmula se usa cuando suponemos que la respuesta es inferior a seis euros.

- ✓ **Nǐ yǒu duōshǎo qián?** (*ni iou duo shao chien*; ¿cuánto dinero tienes?)

Esta fórmula se usa cuando

suponemos que la respuesta es superior a seis euros.

Un **yuán** es el equivalente de 10 **máo** (*mao*), que también se conoce como **jiǎo** (*yiao*; el equivalente de 0,09 céntimos). Cada **máo** o **jiǎo** es el equivalente de 100 **fēn** (*fen*). Los billetes, además del **yuán**, también vienen en denominaciones de 2 y 5 **jiǎo**. Las monedas vienen en denominaciones de 1, 2 y 5 **fēn**; 1, 2 y 5 **jiǎo** y 1, 2 y 5 **yuán**.



La diferencia entre **yuán** y **kuài** y entre **jiǎo** y **máo** es que **yuán** y **jiǎo** son palabras formales, escritas para referirse a esas denominaciones, y **kuài** y **máo** son las formas coloquiales.

Xīn Táibì en la República de China

En Taiwán, también conocida como la República de China (sin la palabra “popular”), un euro equivale a 45,88 **xīn táibì** (*shin tai bi*; nuevos dólares de Taiwán).

Se ven billetes en denominaciones de 50, 100, 500 y 1000 y monedas en denominaciones de 1, 5, 10 y 50 centavos. En Taiwán, las monedas, o el **língqián** (*ling chien*; cambio), son particularmente bonitas: tienen grabadas toda clase de flores. Dan ganas de quedarse con algunas para llevarlas de regreso a nuestro país de origen o para mostrárselas a los amigos. Eso sí, es importante dejar una reserva disponible para comprar todas esas cosas baratas que venden en los maravillosos mercados nocturnos.

Los dólares de Hong Kong

Xiāng Gǎng (*shiang gang*; Hong Kong; literalmente: puerto fragante) tiene la fama de haber sido el motor financiero de Asia. Allí se usa el dólar de Hong Kong, o **gǎngbì** (*gang bi*). Actualmente, un euro equivale a 10,80 dólares de Hong Kong.

Los dólares de Singapur

Singapur es un país asiático donde se habla chino mandarín. Sus dólares reciben el nombre de **xīng bì** (*shing bi*), y vienen en denominaciones de 2, 5, 10, 50 y 100. Podemos encontrar monedas en denominaciones de 1 centavo, 5 centavos, 10 centavos, 20 centavos, 50 centavos y 1 dólar.



En Singapur, si queremos decir \$1,25, no usamos el número **wǔ** (*u*; cinco) para referirnos a los cinco centavos finales. Usamos, más bien, el término **bàn** (*ban*), que significa medio o mitad: **yí kuài liǎng máo bàn** (*i kuai liang mao ban*) en lugar de **yí kuài liǎng máo wǔ** (*i kuai liang mao u*). Donde sí podemos usar el número **wǔ** es en Taiwán, Hong Kong y China continental.

Ganar y cambiar dinero

Existe una infinidad de maneras para ganar dinero. Mucha gente lo gana de manera legal (si usted se ganó el suyo de manera ilegal, ¡no quiero enterarme!) Quizás usted sea una de esas personas afortunadas que se ganó la **cǎi juàn** (*tsai yiuan*; lotería) o

que recibió una generosa **yí chǎn** (*i chan*; herencia), y quiere usar ese dinero para ir a darse un paseíto al otro lado del mundo. O quizás ahorró una modesta suma de dinero trabajando duro y pagando a tiempo las cuentas, y tiene la intención de hacerlo rendir al máximo. Sea cual sea la manera como haya obtenido el dinero, en este capítulo verá cómo cambiarlo ¡y cómo gastarlo!

Siempre es posible **huàn qián** (*juan chien*; cambiar dinero) en cuanto llegamos al **fēijī chǎng** (*fei yi chang*; aeropuerto) en alguna de las muchas **duìhuànchù** (*duei juan chu*; oficinas de cambios) que hay allí, o podemos esperar hasta llegar a un gran **yínháng** (*in jang*; banco) o hasta el momento de registrarnos en el **lǚguǎn** (*liu guan*; hotel). Claro que no tendremos manera de llegar al **yínháng** o al **lǚguǎn** si no contamos con suficiente dinero para

tomar un **chūzū chē** (*chu zzu che*; taxi), y no me imagino que usted quiera ir a parar a la **jiānyù** (*yien iu*; cárcel), donde ni siquiera podrá pagar la **bǎoshìjīn** (*bao sh yin*; fianza) pues todavía no ha logrado cambiar **huòbì** (*juo bi*; moneda local).

Las siguientes frases pueden ser útiles cuando llegue el momento de **huàn qián**:

- ✓ **Qǐng wèn, zài nǎr kěyǐ huàn qián?** (*ching uen, zzai nar ke i juan chien*; discúlpeme, ¿dónde puedo cambiar dinero?)
- ✓ **Qǐng wèn, yínháng zài nǎr?** (*ching uen in jang zzai nar*; discúlpeme, ¿dónde está el banco?)
- ✓ **Jīntiān de duìhuàn lǚ shì shénme?** (*yin tien de duei juan liu sh shemma*; ¿cuál es el tipo de cambio de hoy?)

- ✓ **Qǐng nǐ gěi wǒ sì zhāng wǔshí yuán de** (*ching ni guei uo s yang u sh iuan de*; por favor, déme cuatro billetes de 50 yuan).
- ✓ **Wǒ yào huàn yì bǎi měiyuán** (*uo iao juan i bai mei iuan*; me gustaría cambiar US\$ 100).
- ✓ **Nǐmen shōu duōshǎo quán shǒuxùfèi** (*ni men shou duo shao chiuan shou shiu fei*; ¿cuánto cobran de comisión?)



Sin importar de dónde haya sacado usted su dinero o cuál sea la cantidad que piensa cambiar en moneda local, lo cierto es que tendrá que mostrar su **hùzhào** (*ju yao*; pasaporte), así que vaya preparado y téngalo a la mano.

Hablando como cotorras



Tatiana llega al aeropuerto en Beijing y necesita cambiar dinero. Le pregunta a un **xínglǐyuán** (shing li iuan; maletero) dónde hay un lugar para cambiar dinero.

Tatiana: **Qǐng wèn, zài nàr kěyǐ huàn qián?**
Ching uen, zai nar ke i juan chien?
Discúlpeme, ¿dónde puedo cambiar dinero?

Xínglǐyuán: **Duì huàn chù jiù zài nàr.**
Duei juan chu yiou zai nar.
La oficina de cambios está allá.

Tatiana: **Xièxiè.**
Shie shie.
Gracias.

Tatiana va a la ventanilla de la oficina de cambios para cambiar algunos dólares por **yuán** chinos, y allí la atiende un **chūnàyuán** (chu na iuan; cajero).

Nǐ hǎo. Wǒ yào huàn yī bǎi měiyuán

de rénmínbì.

Tatiana: Nǐ jào. Uo iao juan i bai mei iuan de ren min bi.
Hola. Quisiera cambiar 100 dólares estadounidenses por renminbi.

Méiyǒu wèntí.

Chūnàyuán: Mei iou uen ti.
No hay problema.

Jīntiān de duìhuàn lǚ shì duōshǎo?

Tatiana: Yīn tiēn de duēi juan liú sh duō shào?
¿Cuál es el tipo de cambio de hoy?

Yī měiyuán huàn bā diǎn èr wǔ yuán rénmínbì.

Chūnàyuán: I mei iuan juan ba diēn ar u iuan ren min bi.
Un dólar vale 8,25 dólares de China continental.

Hǎo. Qǐng gěi wǒ liǎng zhāng wǔshí yuán de.

Tatiana: Jào. Chīng guēi uo liang yang u sh iuan de.
Muy bien. Por favor, déme dos billetes de 50 yuán.

Méiyǒu wèntí. Qǐng gěi wǒ kànkàn

nǐde hùzhào.
Chūnàyuán: Mei iou uen ti. Ching guei uo kan kan
ni de ju yao.
No hay problema. Por favor,
muéstreme su pasaporte.

Palabras para recordar

měiyuán

mei iuan

dólares
estadounidenses

yī měiyuán

i mei iuan

un dólar
estadounidense

rénmínbì

ren min bi

yuan de China
continental

xīn tái bì

shin tai bi

nuevo dólar de
China
continental/yuan

huàn

juan

cambiar

duìhuàn lǚ

duèi juan liu

tipo de cambio

duìhuànchù

duèi juan chu

ventanilla de
cambio

chūnàyuán

chu na iuan

cajero

huàn qián

juan chian

cambiar dinero

wàibì

uai bi

mone da
extranjera

shǒuxùfěi

shou shiu fei

comisión

qǐng gěi wǒ
kànkàn nǐde
hùzhào

ching guei uo
kan kan ni de
ju yao

por favor;
muéstreme su
pasaporte

Gastar dinero

Creo que no tendré que hacer muchos esfuerzos para darle ideas sobre cómo gastar su dinero. Cuando vea algo que quiere, ya sea en un **shāngdiàn** (*shang dien*; comercio), en la **jiēshàng** (*ye shang*; calle) o en un **yè shì** (*ie sh*; mercado nocturno), puede ceder a la tentación y comprarlo, siempre y cuando tenga suficiente **qián**. Así de sencillo. Con un poco de dinero en los bolsillos y viajando por una ciudad desconocida, ¡qué mejor que gastar!

Las diversas maneras de comprar algo son

con **xiànjīn** (*shien yin*; dinero en efectivo), **zhīpiào** (*y piao*; cheques) o **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito). Cuando viajamos al extranjero podemos usar **lǚxíng zhīpiào** (*liu shing y piao*; cheques viajeros).

A veces, cuando vamos de compras, perdemos el sentido de la proporción y nos vemos, en un momento dado, tan cargados de cosas que no nos alcanzan las manos para transportarlas. Allí vale la pena detenernos a pensar cuánto nos va a costar todo eso y recordar una palabrilla china **yígòng** (*i gung*), que significa “en total”, como en la frase: “¿Cuánto cuestan estos veinte juguetes y estos ochenta suéteres en total?”

Si presta atención a las conversaciones en los comercios, es posible que escuche frases como las siguientes:

Zhèige hé nèige yígòng duōshǎo qián? (*yei ga je nei ga i gung duo shao chien; ¿cuánto cuesta esto y aquello en total?*)

Zhèige sān kuài liǎng máo wǔ, nèige yì kuài liǎng máo, suǒyǐ yígòng sì kuài sì máo wǔ (*yei ga san kuai liang mao u, nei ga i kuai liang mao, suo i i gung s kuai s mao u; esto cuesta ¥3,25 y esto ¥1,20, así es que en total son ¥4,45*).

Antes de empezar a **mǎi dōngxi** (*mai dong shi; comprar cosas*), mire si tiene el dinero que necesita **yígòng** para que no se quede frustrado después de haber pasado tantas horas en su tienda favorita.



A propósito, el término **dōngxi** (*dong shi*; cosas) es, literalmente, una combinación de las palabras “este” (*dong*; **dōng**) y “oeste” (*shi*; **xī**). En el idioma chino se suelen combinar dos palabras opuestas para generar un concepto diferente. **Dōngxi** siempre se refiere a objetos materiales.

Los cheques y el dinero en efectivo

Aunque haya gente que no esté de acuerdo, es muy importante tener **xiànjīn** (*shien yin*; efectivo) en moneda local, estemos donde estemos y sea la hora del día que sea. A veces uno no puede comprar ciertas cosas e ir a ciertos lugares, pues solo reciben

xiànjīn y no hay posibilidad de usar la **xìnyòngkǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito). Por ejemplo, si su hijo escucha el carrito de los helados en la calle, usted no podrá sacar la **xìnyòngkǎ** para comprarle un cono cuando el carrito pase frente a su casa. Tampoco logrará convencer al vendedor de que acepte un **zhīpiào** (*y piao*; cheque). En ocasiones como esa, mi estimado amigo, nada sirve aparte del **xiànjīn**. Se puede usar para comprar de todo, desde **bīngqīlín** (*bing chi lin*; helado) en la calle hasta una entrada de cine. Solo un consejo más: no olvide meter el **qián** (*chien*; dinero) en una buena **qiánbāo** (*chien bao*; billetera) y llévela en el **kǒudài** (*kou dai*; bolsillo) delantero para evitar que algún **zéi** (*zwei*; ladrón) se la robe fácilmente.

Cuando hablamos de cuánto cuesta algo, ponemos el valor numérico antes de la

palabra billete o moneda. Por ejemplo, decimos **yí kuài** (*i kuai*; un dólar) o **sān kuài** (*san kuai*; tres dólares). En el caso de 10 centavos, por ejemplo, decimos literalmente, “una moneda de 10”: **yì máo** (*i mao*); 30 centavos son, literalmente, “tres monedas de 10 centavos”: **sān máo** (*san mao*).

La siguiente es la manera de leer las cifras en relación con el dinero. Primero van las unidades, antes de las decenas, como en español:

- ✓ **sān kuài** (*san kuai*; ¥3,00)
- ✓ **san kuài yì máo** (*san kuai i mao*; ¥3,10)
- ✓ **sān kuài yì máo wǔ** (*san kuai i mao u*; ¥3,15)

Con todo lo práctico que puede ser el **xiànjīn**, a veces necesitamos pagar algunas

cosas con **zhīpiào**. Algunos ejemplos de ello son el alquiler y las cuentas de la electricidad. Para esos casos, el dinero en efectivo no sirve. Cuando viajamos al exterior, la manera más segura de llevar dinero son los **lǚxíng zhīpiào** (*liu shing y piao*; cheques viajeros), que pueden ser reemplazados en caso de que nos los roben o los extraviemos.

Hablando como cotorras

Daniela está de compras por Taipei y encuentra algo que le gusta. Para averiguar el precio, aborda a un dependiente.

Daniela: **Qǐng wèn, zhè jiàn yīfu duōshǎo qián?**
Ching uen, ye yien i fu duo shao chien?
Perdone, ¿cuánto cuesta esta prenda?

Dependiente: **Èrshíwǔ kuài.**
Ar sh u kuai.
Son ¥25,00.

Nǐmen shōu bù shōu zhīpiào?

Daniela:

Ni men shou bu shou y piao?
¿Aceptan cheques?

Dependiente:

Lǚxíng zhīpiào kěyǐ. Xìnyòng kǎ yě kěyǐ.
Liu shing y piao ke i. Shin iong ka ie ke i.
Aceptamos cheques viajeros. También
aceptamos tarjetas de crédito.

Palabras para recordar

qiánbāo

chien bao

billetera

kǒudài

kou dai

bolsillo

zhīpiào

y piao

cheques

zhīpiào bù

y piao bu

chequera

**lǚxíng
zhīpiào**

**liu shing y
piao**

cheques viajeros

fù zhàng

fu yang

pagar una cuenta

língqián

ling chien

**cambio / dinero
suelto**

dà piàozi

da piao zz

billetes grandes

huàn kāi

juan kai

descambiar

Pagar con dinero plástico

La **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de

crédito) quizás sea uno de los mejores inventos del siglo XX... bueno, para las **gōngsī** (*gung s*; compañías) que prestan ese servicio, quiero decir. Si no tenemos cuidado, a nosotros, sus clientes, a veces nos toca pagar unos **lǐlǜ** (*li liu*; tipos de interés) exorbitantes. En todo caso, las tarjetas de crédito facilitan el pago de ciertas compras, ¿no es cierto?

Para saber si en un comercio aceptan tarjetas de crédito, solo tenemos que decir:

Nǐmen shōu bù shōu xìnyòng kǎ? (*ni men shou bu shou shin iong ka*; ¿aceptan tarjetas de crédito?)

En muchos lugares aceptan **Měiguó yùntòng kǎ** (*mei guo iun tong ka*; American Express). En otros establecimientos solo **shōu** (*shou*; aceptan) MasterCard o Visa. En algunas regiones

aisladas de China no hay posibilidad de usar el dinero plástico, así que es preciso llevar grandes cantidades de **xiànjīn** (*shien yin*; efectivo) o **lǚxíng zhīpiào** (*liu shing y piao*; cheques viajeros) para lo que se necesite.

No importa cuál sea el **jiàgé** (*ya gue*; precio) de aquello que usted quiera pagar: si se trata de un bien **guì** (*güei*; caro) o **piányì** (*pien i*; barato), la **xìnyòng kǎ** siempre es muy práctica y vale la pena tenerla a mano.

Las siguientes son palabras o frases relacionadas con el crédito:

- ✓ **xìnyòng** (*shin iong*; crédito)
- ✓ **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito)
- ✓ **xìnyòng xiàn'é** (*shin iong shien e*; límite de crédito)

- ✓ **shēzhàng de zuì gāo é** (*she yang de zzeui gao e*; línea de crédito)

Operaciones bancarias

Si tiene la intención de permanecer una larga temporada en Asia o quiere continuar haciendo negocios con una compañía china, quizás quiera abrir una **huóqī zhànghù** (*juo chi yang ju*; cuenta bancaria), donde pueda **cún qián** (*tsun chien*; depositar dinero) y **qǔ qián** (*chiu chien*; retirar dinero). Si va a quedarse el tiempo suficiente como para justificarlo, podría abrir una **dìngqī cúnguǎn hùtóu** (*ding chi tsun kuan ju tou*; cuenta de ahorros) para poder ganar un poco de **lìxí** (*li shi*; intereses). Eso es mucho mejor que guardar **dà piàozi** (*da piao zz*; billetes grandes) debajo del **chuán diàn** (*chuan dien*; colchón) durante años.

Otra buena idea es poner a trabajar su dinero, haciendo inversiones en alguna de las siguientes posibilidades:

- ✓ **gǔpiào** (*gu piao*; bolsa)
- ✓ **zhàiquàn** (*yai chuan*; bono / obligación)
- ✓ **tàotóu jījīn** (*tao tou yi yin*; fondo de alto riesgo)
- ✓ **hùzhù jījīn** (*ju yu yi yin*; fondo de inversión)
- ✓ **chǔxù cúnkuǎn** (*chu shiu tsun kuan*; certificado de depósito)
- ✓ **guókù quàn** (*guo ku chuan*; bono del Tesoro)

Hablando como cotorras



Diego decide abrir una cuenta de ahorros en

Hong Kong. Entra en un banco y habla con un cajero.

Nín hǎo. Wǒ xiǎng kāi yíge dīngqī cúnkuǎn hùtóu.

Diego: Nín jǎo. Uo shiang kai i ga ding chi tsun kuan ju tou.
Hola. Me gustaría abrir una cuenta de ahorros.

Méiyǒu wèntí. Nín yào xiān cún duōshǎo qián?

Cajero: Mei iou uen ti. Nin iao shien tsun duo shao chien?
No hay problema. ¿Cuánto quiere depositar inicialmente?

Wǒ yào cún yíbai kuài qián.

Diego: Uo iao tsun i bai kuai chien.
Me gustaría depositar US\$ 100.

Hǎo. Qǐng tián zhèige biǎo. Wǒ yě xūyào kànkàn nínde hùzhào.

Cajero: Jao. Ching tien yei ga biao. Uo ie shiu iao kan kan nin de ju yao.
Bien. Por favor, llene este formulario. También necesito su pasaporte.



Los bancos en la República Popular China generalmente abren a las 8:30 a.m., de lunes a sábado. Cierran dos horas al mediodía, desde las 12 hasta las 2:00 p.m. Luego abren de nuevo hasta las 5:30 p.m. Muchas sucursales del Banco de China están abiertas los sábados por la mañana, pero algunas cierran los miércoles por la tarde. En Taiwán los bancos cierran a las 3:30 p.m., y en Hong Kong generalmente abren de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. entre semana, y de 9:00 a.m. a 12 p.m. los sábados.

Palabras para recordar

yínháng

in jang

banco

xiànjīn

shie n yin

efectivo

**chūnà
chuāngkǒu**

**chu na chuang
kou**

**ventanilla de
cajero**

cúnkuǎn

tsun kuan

ahorros

chūnàyuán

chu na iuan

cajero

**kāi yíge
cúnkuǎn
hùtóu**

**kai i ga tsun
kuan ju tou**

**abrir una cuenta
de ahorros**

cún qián

tsun chien

depositar dinero

qǔ qián

chiu chien

retirar dinero

Retiros y depósitos

Tanto si necesita **cún qián** (*tsun chien*; depositar dinero) como **qǔ qián** (*chiu chien*; retirar dinero), lo primero que debe hacer es verificar si tiene el **qián** suficiente. Si no queremos sobregirarnos o gastar más de lo que tenemos, conviene que de vez en cuando echemos un vistazo a nuestro **jiéyú** (*ye iu*; saldo de cuenta). En los tiempos que corren, podemos mirar el saldo cada vez que podamos **shàngwǎng** (*shang uang*; estar en línea) para ver cuáles **zhīpiào** (*y piao*; cheques) ya han sido cobrados.

Si pensamos cobrar algunos cheques y también hacer algún depósito, este par de frases son muy útiles:

- ✓ **Wǒ yào duìxiàn zhèi zhāng zhīpiào** (*uo iao duei shien yei yang y piao*; me gustaría cobrar este cheque).
- ✓ **Bèimiàn qiān zì xiě zài nǎr?** (*bei mien chien zz shie zzai nar?* ¿dónde lo debo endosar?)

Una de las maneras más prácticas de obtener dinero rápidamente consiste en ir al **zìdòng tíkuǎnjī** (*zz dong ti kuan yi*; cajero automático) más cercano.

Los cajeros automáticos

Los **zìdòng tíkuǎnjī** (*zz dong ti kuan yi*; cajeros automáticos) se encuentran por todas partes. En cada esquina por donde pasamos aparece uno. A veces me pregunto cómo hacía la humanidad para vivir sin ellos (lo mismo pienso de los ordenadores, pero, en fin, me estoy yendo por las

ramas...)

Para poder usar un **zìdòng tíkuǎnjī** necesitamos una **zìdòng tíkuǎnjī kǎ** (*zz dong ti kuan yi ka*; tarjeta débito) que nos permita averiguar cuál es nuestro **jiéyú** (*ye iu*; saldo), o que nos permita **cún qián** (*tsun chien*; depositar dinero) o **qǔ qián** (*chiu chien*; retirar dinero). Y algo muy importante: debemos recordar nuestra **mìmǎ** (*mi ma*; clave personal), pues de lo contrario el **zìdòng tíkuǎnjī** no nos servirá para nada.

Ah, y otra cosa: no le diga a nadie cuál es su **mìmǎ**. Es un **mìmì** (*mi mi*; secreto).

La propina apropiada

En muchos países se da, **píngcháng** (*ping chang*; usualmente), una propina del quince por ciento en los restaurantes y del diez por ciento en los taxis. Dar **xiǎo fèi**

(*shiao fei*; propina) es una costumbre universal, conocida y aplicada en todos los rincones del planeta. Es mejor estar preparados antes de viajar para saber cuánto se supone que debemos dar en propinas, de tal manera que no quedemos mal, ni tampoco nuestros compatriotas.

En Taiwán, la **xiǎo fèi** suele venir incluida en la cuenta de los restaurantes. En caso contrario, lo usual es dar el diez por ciento.

En Hong Kong, en la mayoría de los restaurantes automáticamente incluyen una propina del diez por ciento, pero no tema dar un cinco por ciento adicional si el **fúwù** (*fu u*; servicio) es bueno. También es bien visto dar pequeñas propinas a los taxistas, los botones y los auxiliares de los baños.

Antes no se acostumbraba dar propina en China continental, pero la costumbre ha ido ganando fuerza poco a poco. Ahora, más que en el pasado, se piensa en prestar los servicios con una sonrisa en los labios (durante mucho tiempo la gente carecía de incentivo para trabajar más o con una actitud más amable, después de la Revolución Cultural; no culpo a los trabajadores, pues no tenían ninguna razón para hacer sus labores pensando en la satisfacción del cliente). En los restaurantes suele darse una propina del tres por ciento (muy baja, comparada con Taiwán y Hong Kong). Los botones y los empleados de servicio a las habitaciones esperan un par de euros.

Si recibe una cuenta y no logra descifrarla, puede hacer la siguiente pregunta para averiguar si la propina está incluida:

Zhàngdān bāokuò fúwùfēi ma?
(*yang dan bao kuo fu u fei ma; ¿está incluida la propina en la cuenta?*)



En español, cuando decimos “quince por ciento”, damos a entender que tomamos quince de un total de cien. En chino, los **bǎifēnbǐ** (*bai fen bi*; porcentajes) se expresan comenzando por el **bǎi** (cien) y luego se dice la parte que se toma de allí. A continuación, algunos ejemplos:

- ✓ **bǎifēn zhī bǎi** (*bai fen y bai*; ciento por ciento; literalmente: de cien partes, cien)
- ✓ **bǎifēn zhī bāshíwǔ** (*bai fen y ba shí wǔ*; ochenta y cinco por ciento; literalmente: de cien partes, ochenta

y cinco)

- ✓ **bǎifēn zhī shíwǔ** (*bai fen y sh u*; quince por ciento; literalmente: de cien partes, quince)
- ✓ **bǎi fēn zhī sān** (*bai fen y san*; tres por ciento; literalmente: de cien partes, tres)
- ✓ **bǎi fēn zhī líng diǎn sān** (*bai fen y ling dien san*; 0,3 por ciento; literalmente: de cien partes, 0,3)

En el capítulo 2 encontrará mayor información sobre los números.

Hablando como cotorras

Rebeca y Raquel están en un restaurante. Al recibir la cuenta, hablan sobre la propina que deben dejar.

Wǒmen de zhàngdān yígòng sānshí kuài qián.

Xiǎo fèi yīnggāi duōshǎo?

Uo men de yang dan i gung san sh kuai chien.

Rebeca: Shiao fei ing gai duo shao?
Nuestra cuenta sale por US\$ 30 en total.
¿Cuánta propina debemos dejar?

Yīnwèi fúwù hěn hǎo, suǒyǐ xiǎo fèi kěyǐ bǎi fēn zhī èr shí. Nǐ tóngyì ma?

Raquel: In uei fu u jen jao, suo i shiao fei ke i bai fen y ar sh.
Ni tong i ma?
Como el servicio fue tan bueno, creo que podemos dejar un veinte por ciento; ¿estás de acuerdo?

Rebeca: **Tóngyì.**
Tong i.
De acuerdo.

Palabras para recordar

zhàngdān

yang dan

la cuenta

yígòng

i gung

en total

yīngāi

ing gai

debería

yīnwèi ... suǒyǐ in uei ... suo i como... por lo tanto

tóngyì

tong i

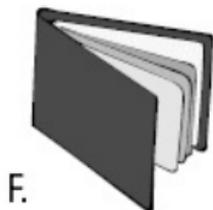
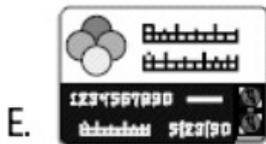
de acuerdo



Juegos y ejercicios divertidos

¿Cuál es el término chino para cada una de

las siguientes ilustraciones? Las respuestas aparecen en el apéndice C.



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____

F. _____



Capítulo 12

Pedir y dar indicaciones para llegar a algún lado

En este capítulo

Preguntar y responder dónde queda algo

Orientar a otras personas

Señalar el camino mediante coverbos de dirección

Todo el mundo necesita, de vez en cuando, pedir **fāngxiàng** (*fang shiang*; indicaciones) para llegar a alguna parte (sí, usted también). Aunque solamente sea para encontrar el **césuǒ** (*tse suo*; baño): así, cuando tenga ganas de ir, ya sabrá qué

hacer.

Es muy posible que se pierda por los bulevares de Beihai o que no tenga ni idea de dónde quedan el norte y el sur en Dalian. Este capítulo le ayudará a pedir indicaciones antes de **mílù** (*mi lu*; perderse). Si se desorienta en Beijing o no encuentra su camino en Luoyang, en el presente capítulo encontrará útiles consejos que le permitirán volver sano y salvo a casa (o al hotel).

Sin lugar a dudas, es necesario saber preguntar cómo llegar a ciertos sitios en China continental, pues allí la gran mayoría de la población no habla inglés. En Taipei o en Kowloon hay mayores posibilidades que en China continental de subirse a un taxi cuyo conductor hable inglés.

¿Dónde queda qué?

Estando en China, podemos suponer que un buen día usted tiene que salir a buscar una **yóujú** (*iou yiu*; oficina de correos) para enviar un paquete a su madre, que cumple años la semana próxima. Un transeúnte le indica que debe seguir recto por la **jiědào** (*ye dao*; calle) pero, para su desgracia, lo único que hay son dos **shūdiàn** (*shu dien*; librerías) y una **dìtiě zhàn** (*di tie yan*; estación de metro). Claro que sí: llegó la hora de pedir indicaciones. ¿Pero cómo?



Preguntar dónde queda algo es más sencillo de lo que parece. Se debe usar la palabra **nǎr** (*nar*), que significa “dónde”. Sin embargo, no podemos decir simplemente **nǎr**, sin más, pues nadie comprenderá de qué se trata la pregunta. Es necesario utilizar el coverbo **zài** (*zzai*)

antes de **nǎr** (**zài nǎr**), que puede traducirse como “en”. El truco consiste en poner el sustantivo (la palabra para nombrar lo que está buscando) antes de la palabra **zài**:

- ✓ **Yóujú zài nǎr?** (*iou yiu zzai nar*; ¿dónde queda la oficina de correos?)
- ✓ **Shūdiàn zài nǎr?** (*shu dien zzai nar*; ¿dónde queda la librería?)
- ✓ **Nǐ zài nǎr?** (*ni zzai nar*; ¿dónde estás?)

En la siguiente lista aparecen los nombres de algunos lugares que quizás queramos buscar cuando estemos perdidos:

- ✓ **cèsuǒ** (*tse suo*; baño)
- ✓ **xuéxiào** (*shiu shiao*; escuela)
- ✓ **yínháng** (*in jang*; banco)

- ✓ **fànguǎn** (*fan guan*; restaurante)
- ✓ **gōnggòngqìchēzhàn** (*gung gung chi che yan*; parada de bus)
- ✓ **huǒchēzhàn** (*juo che yan*; estación de tren)
- ✓ **dìtiězhàn** (*di tie yan*; estación de metro)
- ✓ **chūzū qìchēzhàn** (*chu zzu chi che yan*; parada de taxis)
- ✓ **jízhěnsì** (*yi yen sh*; urgencias)
- ✓ **piàofáng** (*piao fang*; taquilla)

Cuando queremos ir a lugares desconocidos, debemos decidir si vamos a pie o si necesitamos tomar un **gōnggòng qìchē** (*gung gung chi che*; autobús) o un **chūzū qìchē** (*chu zzu chi che*; taxi) para llegar a nuestro destino:

- ✓ **Hěnjìn ma?** (*jen yin ma*; ¿queda

cerca?)

- ✓ **Hě'n yuǎn ma?** (*jen iuan ma*; ¿queda lejos?)

Entre gustos no hay disgustos: ¿nǎr o nǎlǐ?



Los chinos pueden deducir, según su manera de pronunciar la palabra **nǎr** (*nar*), de dónde es usted, dónde estudió o, al menos, de dónde es su profesor de chino. Si pronuncia **nǎr** con un sonido de “r” al final, su acento será reconocido como proveniente del norte de China, tal como el que se usa en Beijing. Si pronuncia con el sonido “li” al final de la palabra, **nǎlǐ** (*na li*), esto indica que probablemente usted vivió o estudió en

Taiwán.



Cuando alguien nos hace un cumplido, la etiqueta china indica que debemos responder con un fuerte y decidido **nǎlǐ, nǎlǐ**, que significa literalmente “¿dónde, dónde?” Se usa para dar a entender algo así como “no merezco ese cumplido”. Cuando un chino nos hace un comentario agradable respecto a algo que nos concierne personalmente, o sobre nuestra ropa, nuestro coche o nuestros hijos, nunca debemos aceptar el cumplido como hacemos en Occidente, diciendo: “Ah, muchas gracias”. En lugar de eso, debemos insistir en que el cumplido es innecesario y manifestar nuestra firme oposición diciendo **nǎlǐ, nǎlǐ**. En China continental, la expresión equivalente es **nǎr**

de **huǎ** (*nar de jua*), que literalmente significa “¿de dónde vienen esas palabras?” En la cultura china, la humildad con respecto a los propios atributos es muy bien vista, aun cuando sea fingida.

La palabra **nǎr**, pronunciada con un tercer tono (descendente y luego ascendente), significa “dónde”, pero la misma palabra pronunciada con un cuarto tono (descendente), **nàr**, significa “allá”. Así que debemos ser especialmente cuidadosos cuando queramos pedir una indicación. Nuestro interlocutor podría pensar que estamos haciendo una afirmación y no una pregunta.

Hablando como cotorras



Adriana va saliendo del hotel hacia la embajada de su país, pues quiere renovar su

pasaporte. No sabe muy bien dónde queda la embajada, así que le pregunta a un empleado del hotel cómo llegar.

Adriana: **Qǐng wèn, měiguó dàshǐguǎn zài nǎr?**
Ching uen, mei guo da sh guan zzai nar?
Perdone, ¿dónde queda la embajada estadounidense?

Empleado: **Měiguó dàshǐguǎn zài Xiù Shuǐ Běi Jiē.**
Mei guo da sh guan zzai shiou shuei bei yie.
La embajada estadounidense queda en la calle Xiu Shui Bei.

Adriana: **Hěn yuǎn ma?**
Jen iuan ma?
¿Queda lejos?

Empleado: **Hěn yuǎn. Nǐ zuì hǎo zuò chūzū qìchē qù.**
Jen iuan. Ni zzui jao zzuo chu zzu chi che chiu.
Sí, es bastante lejos. Es mejor tomar un taxi.

Adriana: **Xièxiè.**
Shie shie.
Gracias.

Cuando Adriana se dispone a salir, el empleado hace un comentario sobre la falda que lleva.

Empleado: **Xiǎojiě, nǐde qúnzi hěn piàoliàng.**
Shiao yie, ni de chun zz jen piao liang.
Señorita, su falda es muy bonita.

Adriana: **Nǎr de huà!**
Nar de jua!
¡No, nada de eso!

Palabras para recordar

fāngxàng

fang shiang

indicaciones

dítú

di tu

mapa

Shíjiānbǎo

Sh yien biao

horario

dìzhǐ

dì y

dirección

**zuò chūzū
qìchē**

**zzuo chu zzu chi
che**

tomar un taxi

**zuò gōngòng
qìchē**

**zzuo gung gung
chi che**

**tomar el
autobús**

zuò fēijī

zzuo fei yi

**tomar un
avión**

Las indicaciones para llegar

Es muy importante saber preguntar dónde

queda un lugar en particular. No tenemos por qué saberlo todo, y mucho menos si nos encontramos en una ciudad nueva. La manera más simple de pedir indicaciones para llegar a algún lugar es la siguiente:

Qù _____ zěnme zǒu? (*chiu _____ zzemma zzou; ¿cómo llego a _____?*)

Los siguientes ejemplos funcionan según ese modelo de pregunta:

- ✓ **Qù fēijīchǎng zěnme zǒu?** (*chiu fei yi chang zzemma zzou; ¿cómo llego al aeropuerto?*)
- ✓ **Qù túshūguǎn zènme zǒu?** (*chiu tu shu guan zzemma zzou; ¿cómo llego a la biblioteca?*)
- ✓ **Qù xuéxiào zěnme zǒu?** (*chiu shiue shiao zzemma zzou; ¿cómo llego a la escuela?*)

Qué responder cuando nos preguntan “dónde”

Si no somos muy talentosos para el teatro y la pantomima, quizás nos convenga aprender algunas palabras para responder cuando nos pregunten por dónde se va a alguna parte:

- ✓ **yòu** (*iou*; derecha)
- ✓ **zuǒ** (*zzuo*; izquierda)
- ✓ **qián** (*chien*; delante)
- ✓ **hòu** (*jou*; detrás)
- ✓ **lǐ** (*li*; adentro)
- ✓ **wài** (*uai*; afuera)
- ✓ **shàng** (*shang*; encima)
- ✓ **xià** (*shia*; debajo)
- ✓ **duìmiàn** (*duei mien*; frente)

✓ **kào jìn** (*kao yin*; junto a)



Si queremos decir que algo está adentro, afuera, encima, debajo, al frente o detrás de otra cosa, podemos usar tres terminaciones diferentes, en combinación con cualquiera de las palabras que denotan ubicación:

✓ **biān** (*bien*)

✓ **miān** (*mien*)

✓ **tóu** (*tou*)

Así, por ejemplo, si queremos decir que el perro está afuera, podemos decirlo de alguna de las tres formas siguientes:

✓ **Gǒu zài wàimiàn** (*gou zzai uai mien*; el perro está afuera).

- ✓ **Gǒu zài wàibiān** (*gou zzai uai bien*; el perro está afuera).
- ✓ **Gǒu zài wàitóu** (*gou zzai uai tou*; el perro está afuera).

A veces necesitamos usar una expresión de localización más compleja, como sucede cuando no sabemos dónde está algo.

Quizás queramos decirle a alguien dónde debe ocurrir determinada acción. Por ejemplo, si nuestra frase es “Espera frente a la escuela”, en chino diremos:

Qǐng nǐ zài xuéxiào qiánmiàn děng
 (*ching ni zzai shiue shiao chien mien deng*; por favor, espera frente a la escuela).

En esos casos, el verbo **děng** (*deng*; esperar) va después del lugar especificado (**xuéxiào qiánmiàn**). A continuación presentamos otros ejemplos:

- ✓ **Zài xuéxiào hòumiàn děng** (zzai shiue shiao jou mien deng; espera detrás de la escuela).
- ✓ **Zài wūzi lǐ chīfàn** (zzai u zz li ch fan; come dentro del salón).
- ✓ **Zài túshūguǎn kànshū** (zzai tu shu guan kan shu; lee en la biblioteca).

Hablando como cotorras



Ciro le pide indicaciones a Casey. Está en Tainan y quiere ir a la oficina de correos.

Ciro: **Qǐng wèn, Casey, yóujú zài nǎr?**
 Ching uen, Casey, iou yiu zzai nar?
 Perdona, Casey, ¿dónde queda la oficina de correos?

Casey: **Yóujú jiù zài yínháng duìmiàn. Guò liǎng tiáo lù jiù shì.**
 Lou yiu zzai in jang duei mien. Guo liang tiao lu yiou sh.

La oficina de correos queda frente al banco.
Está dos manzanas más adelante.

Xièxiè. Qù yóujú zěnme zǒu?
Ciro: Shie shie. Chiu iou yiu zzemma zzou?
Gracias. ¿Cómo hago para ir a pie?

Wàng nán zǒu. Yìzhí zǒu jiù dào le.
Casey: Uang nan zzou. I y zzou yiou dao la.
Camina hacia el sur. Luego ve recto y la verás.

Palabras para recordar

wàng

uang

hacia

duì miàn

duei mien

frente

zài yínháng
duìmiàn

zzai in jang duei
mien

frente al
banco

zǒu (zǒu lù)

zzou (zzou lu)

caminar

kāi chē

kai che

conducir

zuò huǒchē

zzuo juo che

**tomar el
tren**

shàng

shang

subirse

xià

shia

bajarse

Dar indicaciones

¿Es usted el tipo de persona que cree
sabérselas todas y que puede orientarse en

una ciudad desconocida simplemente porque consultó algunos **dītú** (*di tu*; mapas) antes de salir? Si este es el caso, entonces tal vez estará en condiciones de ser usted quien oriente a los demás. Saber orientarse es práctico cuando tomamos un taxi pues así podemos saber si el taxista está dando un rodeo para que la carrera salga más costosa.

Si quiere **jiào** (*yiao*; tomar) un taxi, dígame lo siguiente al empleado del hotel:

Wǒ yào jiào jìchéngchē (*uo iao yiao yi cheng che*; quisiera tomar un taxi).

También es posible decir:

Wǒ yào jiāo chūzūchē (*uo iao yiao chu zzu che*; quisiera tomar un taxi).

Las dos frases quieren decir exactamente lo mismo.

Si usted conoce bien la ciudad, puede darle instrucciones al taxista para que tome determinada **gāosùgōnglù** (*gao su gung lu*; autopista), **gōnglù** (*gung lu*; carretera), **qiáo** (*chiao*; puente) o **lù** (*lu*; calle); puede indicarle en cuál **guǎijiǎo** (*guai yiao*; esquina) debe girar o qué **xiàngzi** (*shiang zz*; calzada) tomar. También es posible que quiera evitar pasar por un **tiānqiáo** (*tien chiao*; paso elevado) o por un **dìxiàdào** (*di shia dao*; paso inferior).

Vaya donde vaya, siempre le vendrá bien saber unos cuantos verbos para darle las indicaciones al taxista:

- ✓ **guò** (*guo*; pasar)
- ✓ **shàng** (*shang*; subir)
- ✓ **xià** (*shia*; bajar)
- ✓ **yòu zhuǎn** (*iou yuan*; girar a la derecha)

- ✓ **zuǒ zhuǎn** (*zzuo yuan*, girar a la izquierda)
- ✓ **zhí zǒu** (*y zzou*; seguir recto)
- ✓ **zhuǎn wān** (*yuan uan*; dar media vuelta)

Si no conoce el lugar exacto adonde va, puede dar indicaciones aproximativas:

- ✓ **fùjìn** (*fu yin*; cerca)
- ✓ **sìzhōu** (*s you*; en los alrededores)

Hablando como cotorras

Ramiro y Eugenia hablan del lugar donde se van a encontrar más tarde, en Taiwán.

- Eugenia: **Wǒmen jīntiān xiàwǔ liǎng diǎn zhōng jiàn, hǎo bù hǎo?**
 Uo men yin tien shia u liang dien yong yien, jao bu jao?
 Nos encontramos esta tarde a las 2:00, ¿de acuerdo?

Hǎo. Nǐ yào zài nǎr jiàn?

Ramiro:

Jao. Ni iao zzai nar yien?

Bueno. ¿Dónde te gustaría que nos encontremos?

Wǒmen zài gùgōng bówùguǎn qiánmiàn jiàn.

Eugenia:

Uo men zzai gu gung bo u guan chien mien yien.

Encontrémonos frente al Museo del Palacio Nacional.

Hǎo, yīhuǐr jiàn.

Ramiro:

Jao, i juir yien.

Bueno, nos vemos más tarde.

Hacia la 1:30, Eugenia sale del hotel en el centro de Taipei, y pide ayuda para tomar un taxi.

Máfan nǐ bāng wǒ jiào jìchéngchē?

Eugenia:

Ma fan ni bang uo yiao yi cheng che?

¿Podría molestarlo para que me ayude a pedir un taxi?

Después de subirse al taxi, Eugenia le pregunta al taxista qué ruta va a tomar para ir al Museo del Palacio Nacional.

Nǐ hǎo. Wǒ yào dào gùgōng bówùguǎn qù. Cóng zhèr dào nàr zěnmē zǒu?

Eugenia:

Ni jiao. Uo iao dao gu gung bo u guan chu.
Tsong yar dao nar zzemma zzou?
Hola. Me gustaría ir al Museo del Palacio Nacional. ¿Qué ruta tomará desde aquí?

Cóng zhèr wǒmen guò mǎlù, wàng yòu guǎi, zhí zǒu jiù dào le.

Taxista:

Tsong yar uo men guo ma lu, uang iou guai, y zzou yiou dao la.
Desde aquí cruzamos la avenida, giramos a la derecha, luego seguimos recto y llegamos.

Palabras para recordar

cóng... dào tsong... dao desde... hasta

guò mǎlù guo ma lu cruzar la avenida

máfan nǐ ma fan ni perdone la molestia

yīhuǐr jiàn

i jueir yien

hasta luego

Expresar distancias (tiempo y espacio) con “lí”

Aunque podemos usar el modelo de frase **cóng... dào** para decir, literalmente, “desde aquí hasta allá” (**cóng zhèr dào nàr**; *tsong yar dao nar*), cuando queremos indicar la distancia de un lugar a otro es necesario utilizar el coverbo **lí** (*li*), que significa “distancia de”. La estructura general de la frase es así:

Palabra de lugar + **lí** + palabra de lugar + descripción de la distancia

Por ejemplo:

- ✓ **Gōngyuán lí túshūguǎn hěn jìn**
(*gung iuen li tu shu guan jen yin*; el
parque está muy cerca de la
biblioteca).
- ✓ **Wǒ jiā lí nǐ jiā tǐng yuǎn** (*uo yia li
ni yia ting iuan*; mi casa está
realmente lejos de tu casa).

Si queremos especificar exactamente la distancia entre un lugar y otro usamos el número de **lǐ** (el equivalente chino de un kilómetro), seguido de la palabra **lǐ** (*li*) y luego la palabra **lù** (*lu*) (literalmente: calle). Podemos decir, entonces, **sì lǐ lù** (*s li lu*; cuatro kilómetros), **bā lǐ lù** (*ba li lu*; ocho kilómetros) o **èrshísān lǐ lù** (*ar sh san li lu*; veintitrés kilómetros) para expresar distancias exactas. También es necesario usar la palabra **yǒu** (*iou*; tener / haber) antes del número de kilómetros. Sin embargo, si la respuesta incluye un verbo adjetival como **yuǎn** (*iuan*; lejos) o **jìn**

(*yin*; cerca) en lugar de una respuesta numérica, no necesitamos especificar el número de kilómetros ni usar la palabra **yǒu**.

A continuación presentamos algunos ejemplos de preguntas y respuestas donde se usan los modelos que acabamos de explicar:

- ✓ **Gōngyuán lí túshūguǎn duōme yuǎn?** (*gung iuan li tu shu guan duo ma iuan*; ¿a qué distancia queda el parque con respecto a la biblioteca?)
- ✓ **Gōngyuán lí túshūguǎn yǒu bā lǐ lù** (*gung iuan li tu shu guan iou ba li lu*; el parque queda a ocho kilómetros de la biblioteca).
- ✓ **Yínháng lí nǐ jiā duōme jìn?** (*in jang li ni yia duo ma yin*; ¿a qué

distancia queda el banco con respecto a tu casa?)

- ✓ **Hěn jìn. Zhǐ yī lǐ lù.** (*Jen yin. y i li lu*; muy cerca. Solo a un kilómetro).

Quizás quiera hacer otras preguntas en lo concerniente a la ubicación y a las distancias:

- ✓ **Yào duō cháng shíjiān?** (*iao duo chang sh yien*; ¿cuánto tiempo tarda?)
- ✓ **Zǒu de dào ma?** (*zzou de dao ma*; ¿puedo ir caminando hasta allá?)
- ✓ **Zǒu de dào, zǒu bú dào?** (*zzou de dao, zzou bu dao*; ¿se puede ir caminando hasta allá?).



Para indicar si algo tiene probabilidad de ocurrir o si es poco probable obtenerlo, el modelo de frase que se utiliza incluye *complementos potenciales*. Para ello, se ponen las palabras **de** (*de*) y **bù** (*bu*) entre el verbo y el complemento, para indicar la presencia de una probabilidad positiva o negativa.

Si decimos **Nǐ kànjiàn**, eso quiere decir “tú ves”. Si decimos **Nǐ kàn de jiàn ma?**, eso quiere decir “¿puedes ver?” Si usamos la implicación negativa **bù** en lugar de la positiva que se le atribuye a **de**, haremos esta pregunta: **Nǐ kàn bú jiàn ma?** (¿no puedes ver?). Finalmente, si se usan las dos formas, tanto la negativa como la positiva, en la misma frase, el resultado será: **Nǐ kàn de jiàn, kàn bú jiàn?**

(¿puedes ver o no?)

Los siguientes son algunos ejemplos de este modelo:

- ✓ **zuò wán** (*zzuo uan*; terminar [de hacer algo]).
- ✓ **zuò de wán** (*zzuo de uan*; poder terminar).
- ✓ **zuò bù wán** (*zzuo bu uan*; no poder terminar).
- ✓ **zuò de wán; zuò bù wán?** (*zzuo de uan; zzuò bu uan*; ¿puedes terminarlo; ¿no se puede terminar?)
- ✓ **xǐ de gānjìng** (*shi de gan ying*; puede lavarse).
- ✓ **xǐ bù gānjìng** (*shi bu gan ying*; no puede lavarse).
- ✓ **xǐ de gānjìng; xǐ bù gānjìng?** (*shi de gan ying; shi bu gan ying*;

¿puedes lavarlo; ¿no se puede lavar?)

Cuando pedimos indicaciones para llegar a algún lugar, las siguientes preguntas pueden resultar útiles:

- ✓ **Wǒmen zǒu de dào, zǒu bú dào?** (*uo men zzou de dao, zzou bu dao; ¿podemos ir caminando hasta allá?*)
- ✓ **Wǒmen lái de jí, lái bù jí?** (*uo men lai de yi, lai bu yi; ¿vamos a llegar a tiempo?*)

Los números ordinales

A veces necesitamos decir cosas como por ejemplo que es necesario girar en el segundo **jiāotōng dēng** (*yiao tong deng; semáforo*), o que nuestra casa es la tercera a la izquierda.

En chino no es posible utilizar el numeral más un clasificador, como cuando decimos **sān ge** (*san ga*; tres) de algo. Si decimos **sān ge jiāotōng dēng** (*san ga yiao tong deng*), la persona entiende “tres semáforos”. Si queremos decir “el tercer semáforo”, debemos añadir la palabra **dì** (*di*) antes del numeral para construir la frase: **dì sān ge jiāotōng dēng**.



Si queremos poner un sustantivo después de un número ordinal, es obligatorio meter un clasificador entre ambos. No se puede combinar **dì sān** (*di san*; el tercer) con **qìchē** (*chi che*; coche). Es necesario poner el clasificador **ge** entre el número y el sustantivo para decir: **dì sān ge qìche** (*di san ga chi che*), que significa “el tercer coche”.

Crear números ordinales (es decir, aquellos que indican el orden de las cosas) en chino es bastante fácil. Basta decir **dì** antes del numeral.

- ✓ **dì yī** (*di i*; primero)
- ✓ **dì èr** (*di ar*; segundo)
- ✓ **dì sān** (*di san*; tercero)
- ✓ **dì sì** (*di s*; cuarto)
- ✓ **dì wǔ** (*di u*; quinto)
- ✓ **dì liù** (*di liou*; sexto)
- ✓ **dì qī** (*di chi*; séptimo)
- ✓ **dì bā** (*di ba*; octavo)
- ✓ **dì jiǔ** (*di yiou*; noveno)
- ✓ **dì shí** (*di sh*; décimo)

Es probable que, en algún momento, necesite los siguientes ejemplos para darle

indicaciones a alguien:

- ✓ **dì yī tiáo lù** (*dì i tiao lu*; la primera calle)
- ✓ **dì èr ge fángzi** (*dì ar ga fang zz*; la segunda casa)
- ✓ **zuǒ biān dì bā ge fángzi** (*zzuo bien di ba ga fang zz*; la octava casa a la izquierda)

Especificar los puntos cardinales con coverbos de dirección

A veces podemos indicarle a alguien que vaya hacia la **yòu** (*iou*; derecha) o a la **zuǒ** (*zzuo*; izquierda), pero otras veces es necesario dar indicaciones más detalladas. Lo más claro es hacer referencia a los puntos cardinales: norte, sur, este y oeste.

En chino, sin embargo, hay que decirlos en

el siguiente orden:

- ✓ **dōng** (*dong*; este)
- ✓ **nán** (*nan*; sur)
- ✓ **xī** (*shi*; oeste)
- ✓ **běi** (*bei*; norte)

Para dar indicaciones más precisas, quizás necesitemos usar las siguientes combinaciones:

- ✓ **dōng bèi** (*dong bei*; noreste)
- ✓ **xī běi** (*shi bei*; noroeste)
- ✓ **dōng nán** (*dong nan*; sureste)
- ✓ **xī nán** (*shi nan*; suroeste)



Cuando damos indicaciones

que incluyen el norte, el sur, el este, el oeste, la derecha o la izquierda, es posible utilizar la terminación **-biān** (*bien*) o **-miàn** (*mien*). Sin embargo, no se puede utilizar **-tòu** (*tou*), que se emplea con otras palabras de localización, tales como delante, detrás, dentro y fuera.



Por lo general, para dar indicaciones necesitamos dar múltiples instrucciones. No siempre podemos decir “gire a la derecha y ahí es” o “siga recto y lo verá frente a usted”. A veces necesitamos usar un modelo de frase común en chino para dar instrucciones múltiples. El modelo es:

xīān + verbo 1, **zài** + verbo 2

Sería, como quien dice, “primero haces X y luego haces Y”. Veamos algunos ejemplos:

- ✓ **Xiān wàng dōng zǒu, zài wàng yòu zhuǎn** (*shien uang dong zzou, zzai uang iou yuan*; primero camine hacia el este; luego gire a la derecha).
- ✓ **Xiān zhí zǒu, zài wàng xī zòu** (*shien y zzou, zzai uang shi zzou*; primero siga recto y luego gire hacia el oeste).

Hablando como cotorras

Pablo está caminando por la calle, buscando el Museo de Shanghai. En un momento dado comienza a pensar si estará yendo en la dirección correcta; se acerca a un peatón para preguntarle cómo se llega allá.

Pablo: **Qǐng wèn, Shànghǎi bówùguǎn lí zhèr hěn yuǎn ma?**
Ching uen, Shang jai buo u guan li yar jen iuan ma?

Perdone, ¿el Museo de Shangai está muy lejos de aquí?

Bù yuǎn. Shànghǎi bówùguǎn jiù zài rénmin dà dào.

Peatón: Bu iuan. Shang jai buo u guan yiou zzai ren min da dao.

No queda muy lejos. El Museo de Shangai está en la Avenida del Pueblo.

Rénmín dà dào lí zhèr duōme yuǎn?

Pablo: Ren min da dao li yar duo ma iuan?

¿A qué distancia queda la Avenida del Pueblo con respecto a este lugar?

Rénmín dà dào lí zhèr zhǐ yǒu yì lǐ lù zuǒyòu.

Peatón: Ren min da dao li yar y iou i li lu zzuoyou.

La Avenida del Pueblo queda solo a un kilómetro de aquí.

Cóng zhèr zǒu de dào, zǒu bú dào?

Pablo: Tsong yar zzou de dao, zzou bu dao?

¿Puedo ir caminando desde aquí?

Kěndìng zǒu de dào. Nǐ xiān wàng nán zǒu, zài dì èr tiáo lù wàng xī zhuǎn. Dì yī ge lóu jiù shì.

Peatón: Ken ding zzou de dao. Ni shien uang nan zzou, zzai di ar tiao lu uang shi yuan. Di i ga lou yiou sh.

Claro, se puede caminar. Primero camine hacia el

norte y luego gire hacia el oeste en la segunda calle.
Será el primer edificio que vea.

Fēicháng gǎnxiè nǐ.

Pablo:

Fei chang gan shie ni.

Le agradezco infinitamente (su ayuda).

Méi shì.

Peatón:

Mei sh.

De nada.

Palabras para recordar

xīān... zài...

shie n... zzai...

prime ro... lue go...

**fēicháng
gǎnxiè**

**fei chang gan
shie**

mil gracias

méi shì

mei sh

de nada

kěndìng

ken ding

claro que sí

zuǒyòu

zzuo iou

aproximadamente

bówùguǎn

buo u guan

museo



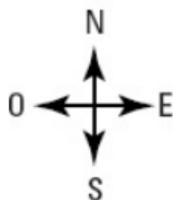
Si alguna vez se llega a perder en una ciudad de China continental, puede volver a encontrar su camino preguntando dónde está **Zhōngshān Lù** (*yung shan lu*) o **Jiěfàng Lù** (*jie fang lu*). **Zhōngshān** significa, literalmente, “la montaña del medio”, y se refiere al lugar

de nacimiento del Dr. Sun Yat-sen, fundador de la moderna República China, en 1911. Por otro lado, **Jiěfàng** significa “liberación”, en referencia a la “liberación” de China continental por los comunistas, en 1949. **Lù** simplemente significa “calle”. Por lo general, estas calles suelen estar localizadas en el centro de la ciudad, y por eso funcionan como un referente seguro.



Juegos y ejercicios divertidos

Según la ilustración, diga en chino en qué punto cardinal se encuentran ubicados estos edificios. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.



Escuela

Oficina de correos



Casa

Banco



A. Escuela _____

B. Oficina de correos _____

C. Banco

D. Casa



Capítulo 13

En el hotel

En este capítulo

Hacer la reserva de una habitación

Registrarse al llegar

Pedir un servicio en el hotel

Hacer las maletas y pagar la cuenta

Un **lǔguǎn** (*liu guan*; hotel) adecuado puede ser fundamental para que sus vacaciones sean un éxito. Ya sea que quiera pasar sus días de descanso en una gran ciudad o en un pueblecito donde solo hay un **lǔguǎn**, es necesario saber cómo registrarse, cómo pedir lo que necesita y,

finalmente, cómo pedir la cuenta para pagar e irse. Este capítulo lo llevará de la mano por toda la gama de detalles relacionados con los hoteles, incluidos algunos que vale la pena no perder de vista.

En primer lugar, quiero contarle algo que quizás le sorprenda: en chino existen no solamente una ni dos palabras para hacer referencia a los hoteles, sino varias:

- ✓ **lǚguǎn** (*liu guan*; hotel)
- ✓ **fàndiàn** (*fan dien*; literalmente: lugar para comidas)
- ✓ **jiǔdiàn** (*yiou dien*; literalmente: lugar para vinos)
- ✓ **zhāodàisuǒ** (*yao dai suo*; literalmente: lugar para recibir gente)
- ✓ **bīnuǎn** (*bi nuan*; literalmente: lugar

Hacer la reserva de una habitación

Cuando llega la hora de hacer la **yùdìng** (*iu ding*; reserva) de una **fángjiān** (*fang yien*; habitación) en un hotel, usted debe pensar detenidamente en lo que quiere. ¿Acaso quiere una **dānrén fángjiān** (*dan ren fang yien*; habitación individual)? ¿O tal vez una **shuāngrén fángjiān** (*shuang ren fang yien*; habitación doble) para compartir con una persona especial? ¿Por qué no una **tàojiān** (*tao yien*; suite) para una ocasión memorable, como su **zhōunián** (*you nien*; aniversario) de matrimonio?

Sea cual sea la ocasión y sea cual sea el tipo de habitación que quiera, es importante saber cómo hacer la reserva. Lo más importante es tener muy claro con qué

yùsuàn (*iu suan*; presupuesto) cuenta, y mantenerse firme en ello. Muy seguramente encontrará un hotel decente a un precio que le convenga, siempre y cuando dedique el tiempo necesario a averiguar cuánto cobra la competencia. Cuando finalmente esté listo para levantar el teléfono y hacer la reserva de la habitación, tenga la **xìnyòng kǎ** (*shin iong ka*; tarjeta de crédito) a mano (vaya al capítulo 11 para mayores detalles sobre todo lo relacionado con el dinero).

Las siguientes son algunas de las preguntas que quizás quiera hacer por teléfono cuando empiece a buscar un hotel **lǐxiǎng** (*li shiang*; ideal):

- ✓ **Nǐmen hái yǒu fángjiān ma?** (*ni men jai iou fang yien ma*; ¿tienen habitaciones disponibles?)
- ✓ **Nǐmen fángjiān de jiàgé shì**

duōshǎo? (*nǐ men fang yien de yia gue sh duo shao*; ¿cuánto cuestan las habitaciones?)

- ✓ **Wǒ yào yíge fángjiān zhù liǎng ge wǎnshàng** (*uo iao i ga fang yien yu liang ga uan shang*; quisiera una habitación por dos noches).
- ✓ **Nǐmen shōu bù shōu xìn yòng kǎ?** (*nǐ men shou bu shou shin iong ka*; ¿aceptan tarjeta de crédito?).
- ✓ **Yǒu méiyǒu shāngwù zhōngxīn?** (*iou mei iou shang u yung shin*; ¿hay un centro de negocios?)
- ✓ **Nǐmen de fángjiān yǒu méiyǒu wǎngluò liánjié?** (*nǐ men de fang yien iou mei iou uang luo lien yie*; ¿las habitaciones tienen acceso a Internet?)

Es posible escoger entre diversos tipos de

habitación, dependiendo de su presupuesto y de sus necesidades particulares:

- ✓ **yíge ānjìng de fángjiān** (*i ga an ying de fang yien*; una habitación tranquila)
- ✓ **yíge guāngxìàn hǎo de fángjiān** (*i ga guang shien jao de fang yien*; una habitación iluminada)
- ✓ **yíge cháo hǎi de fángjiān** (*i ga chao jai de fang yien*; una habitación con vista al mar)
- ✓ **yíge cháo yuànzi de fángjiān** (*i ga chao iuan zz de fang yien*; una habitación que dé al jardín)
- ✓ **yíge yǒu kōngtiáo de fángjiān** (*i ga iou kong tiao de fang yien*; una habitación con aire acondicionado)
- ✓ **yíge dài yángtái de fángjiān** (*i ga dai iang tai de fang yien*; una

habitación con balcón)

- ✓ **yíge bù xīyān de fángjiān** (*i ga bu shi ien de fang yien*; una habitación para no fumador)
- ✓ **yíge fāngbiàn cánjí rén de fángjiān** (*i ga fang bien tsan yi ren de fang yien*; una habitación equipada para personas discapacitadas)

Hablando como cotorras



Elisa llama a una conocida cadena hotelera en Hong Kong para hacer una reserva de tres días para toda su familia. Habla con el empleado del hotel:

Elisa:

Qǐng wèn, nǐmen fángjiān de jiàgé shì duōshǎo?

Ching uen, ni men fang yien de yia gue sh duo shao?

Discúlpeme, ¿cuánto cuestan las habitaciones?

**Wǒmen de fángjiān yì tiān wǎnshàng yì
bǎi wǔ shí kuài měi yuán.**

Empleado: Uo men de fang yien i tien uan shang i
bai u sh kuai mei iuan.

Nuestras habitaciones valen 150 dólares
estadounidenses la noche.

**Nà shì dānrén fángjiān hái shì
shuāngrén fángjiān de jiàgé?**

Elisa: Na sh dan ren fang yien jai sh shuang
ren fang yien de yia gue?

¿Ese es el precio de una habitación
individual o doble?

**Dānrén fángjiān hé shuāngrén fángjiān
de jiàgé dōu yíyàng.**

Empleado: Dan ren fang yien je shuang ren fang
yien de yia gue dou i iang.

El precio de nuestra habitación
individual es el mismo.

**Hǎo jīle. Wǒ yào liǎngge dānrén
fángjiān yíge shuāngrén fángjiān.**

Elisa: Jao yi la. Uo iao liang ga dan ren fang
yien i ga shuang ren fang yien.

Excelente. Quiero dos habitaciones
individuales y una doble.

Méiyǒu wèntí. Nǐmen yào dāi jǐ ge

wǎnshàng?
Empleado: Mei iou uen ti. Ni men iao dai yi ga uan shang?
No hay problema. ¿Cuántas noches se quedan?

Yígòng liǎng ge wǎnshàng.
Elisa: I gung liang ga uan shang.
En total, dos noches.

Hǎo. Nà yígòng jiǔ bǎi kuài.
Empleado: Jao. Na i gung yiou bai kuai.
Muy bien. Son US\$ 900 en total.

Palabras para recordar

dānrén
fángjiān

dan ren fang
yien

habitación
individual

shuāngrén
fángjiān

shuang ren fang
yien

habitación doble

tào jiān

tao yien

suite

yígòng

i gung

en total

yíyàng

i iang

lo mismo

jiàgé

ya gue

precio

hé

je

y

dōu

dou

ambos; todo

dōu yíyàng

dou i iang

las dos son
iguales

dāi

dai

que darse



¿Apartamento u hotel?

La pujanza de la economía china es un gran atractivo para los negocios extranjeros, y muchísimos hombres y mujeres de negocios de todo el mundo han comenzado a establecerse en el país. Dado que vivir en China continental puede ser bastante caro y hay largas listas de espera para poder tomar en alquiler un apartamento bonito, muchos extranjeros optan por quedarse en una habitación de hotel permanentemente o en un apartotel administrado por una cadena extranjera. Tengo un amigo que vive en Shangai en uno de estos

apartamentos y paga aproximadamente 1.500 € al mes: nada exagerado si se lo compara con los alquileres de las principales ciudades de Norteamérica. Los hoteles cuestan por lo menos 100 € la noche, como cualquier hotel medio en una gran ciudad.

El coverbo **hé** (*je; y*), junto con el sustantivo que le sigue, van antes del principal verbo o adjetivo de la frase. Algunos sinónimos de **hé** son **gēn** (*guen*), **yǔ** (*iu*) y **tóng** (*tong*), aunque **tóng** significa, más bien, “con”.

Registrarse antes de ir a la piscina

¡Ahhhh, **Yàzhōu** (*ia you; Asia*)! Sus atractivos suelen comenzar a manifestarse en cuanto cruzamos la entrada principal del hotel. Una vez en el **dàtīng** (*da ting*;

vestíbulo), ya empezamos a imaginarnos lo agradable que será disfrutar de todos los servicios e instalaciones. Entre los lujos a nuestra disposición pueden encontrarse los siguientes:

- ✓ **yóuyǒngchí** (*iou iong ch*; piscina)
- ✓ **diànshì** (*dien sh*; televisión)
- ✓ **gānxǐ fúwù** (*gan shi fu u*; servicio de lavandería en seco)
- ✓ **huíyā ànmōchí** (*juí ia an mo ch*; jacuzzi)
- ✓ **tǐyùguǎn** (*ti iu guan*; gimnasio)
- ✓ **shāngwù zhōngxīn** (*shang u yung shin*; centro de negocios)
- ✓ **lǚguǎn fàndiàn** (*liu guan fan dien*; restaurante del hotel)

Antes de poder disfrutar de todas estas comodidades es necesario **bànlǐ rùzhù**

shǒuxù (*ban li ru yu shou shiu*; registrarse) oficialmente. No querrá que lo pillen haciendo ejercicio en el **tǐyùguǎn** o relajándose en el **huíyā ànmōchí**, a menos que sea un huésped legítimo, ¿verdad? (No sé si estoy preparada para escuchar su respuesta.)

Cuando se dirija a la **fàndiàn qiántái** (*fan dien chien tai*; recepción), necesariamente se verá obligado a decir una de las siguientes tres frases:

- ✓ **Wǒ yǐjīng yùdìng le fángjiān** (*uo i ying iu ding la fang yien*; hice una reserva).
- ✓ **Wǒ méiyǒu yùdìng fángjiān** (*uo mei iou iu ding fang yien*; no tengo reserva).
- ✓ **Nǐmen hái yǒu fángjiān ma?** (*ni men jai iou fang yien ma*; ¿tiene

alguna habitación disponible?)

Si está de suerte, el hotel tendrá al menos una **fángjián** (*fang yien*; habitación) **kōng** (*kong*; desocupada). Si en el hotel no hay habitaciones disponibles, probablemente le responderán: **Duìbùqǐ, wǒmen kènmǎn le** (*duei bu chi, wo men ke man la*; “lo siento, estamos llenos”).

El **qiántái fúwùyuan** (*chien tai fu u iuan*; empleado de la recepción) le pedirá que **tián** (*tien*; rellene) unos **biǎo** (*biao*; formularios) para reservar la habitación, así que le convendrá tener un **gāngbǐ** (*gang bi*; bolígrafo) y algún tipo de **zhèngjiàn** (*yeng yien*; identificación), especialmente su **hùzhào** (*ju yao*; pasaporte). ¡Ahora sí! Usted se habrá convertido en un **kèrén** (*ke ren*; huésped) oficial del hotel.

Después de haber pasado por la interesante

prueba de haberse registrado en el hotel, un **xíngliyuán** (*shing li iuan*; botones) aparecerá para ayudarle a llevar el **xíngli** (*shing li*; equipaje) a la **fángjiān**. Primero le abrirá la puerta y luego le entregará la **yàoshi** (*iao sh*; llave), si no se la había dado ya el **qiántái fúwùyuán** a la entrada.

Por fin ha llegado la hora de **xiūxi** (*shiou shi*; descansar) y tal vez hasta de dormir. Sin embargo, antes de hacerlo, quizás le convenga hacer una llamada para que lo despierten. Todo lo que tiene que decir es:

Qǐng nǐ jiào wǒ qǐchuáng (*ching ni yiao uo chi chuang*; literalmente: por favor, llámeme para salir de la cama).

Hablando como cotorras



Sonia llega a Taiwán y quiere registrarse en

un hotel del centro de Taipei, pero el empleado le informa que el hotel está lleno.

- Sonia: **Nǐ hǎo. Qǐng wèn, nǐmen hái yǒu fángjiān ma?**
Ni jao. Ching uen, ni men jai iou fang yien ma?
Hola. Discúlpeme, ¿tienen habitaciones disponibles?
- Empleado: **Duìbùqǐ, wǒmen jīntiān kèmǎn le. Méiyǒu kōng fángjiān le.**
Duei bu chi, uo men yin tien ke man la. Mei iou kong de fang yien la.
Lo lamento, pero hoy estamos llenos. No hay habitaciones vacías.
- Sonia: **Zāogāo! Nǐ néng bù néng tuījiàn biéde lǚguǎn?**
Zzao gao! Ni neng bu neng tui jian bie de liu guan?
¡Caray! ¿Entonces, podría recomendarme otro hotel?
- Empleado: **Kéyǐ. Gébi de lǚguǎn yǒu kōng fángjiān. Nǐ zuì hǎo zǒu guò qù shì shì kàn.**
Ke i. Gue bi de liu guan iou kong fang yien. Ni zzui jao zzou guo chiu sh sh

kan.

Sí. En el hotel de al lado hay habitaciones. Podría ir y echar una mirada.

Sonia:

Xièxiè.

Shie shie.

Gracias.

Palabras para recordar

duìbùqǐ

duei bu chi

lo siento

zāogāo

zao gao

¡caray! / ¡qué lástima!

tuījiàn

tuei yien

recomendar

biéde

bie de

otro

lǚguǎn

liu guan

hotel

gébì

gue bi

al lado

Aprovechar el servicio del hotel

Malas noticias se empiezan a perfilar en el horizonte. Cuando ya creía poder disfrutar de su maravillosa habitación, usted se da cuenta de que **mén suǒ bú shàng** (*men suo bu shang*; la puerta no cierra) y que **kōngtiáo huài le** (*kong tiao juai la*; el aire acondicionado no funciona). Por si fuera poco, **chuānghu dǎ bù kāi** (*chuang ju da bu kai*; la ventana no abre). ¡Qué sofoco! Para acabar de empeorar las cosas, **mǎtǒng dǔzhùle** (*ma tong du yu la*; el inodoro está atascado). Es hora de llamar a

la **kèfáng fúwùyuán** (*ke fang fu u iuan*; gobernanta del hotel) y pedir auxilio cuanto antes.

Quizás usted quiera que la **kèfáng fúwùyuán** le **sòng** (*song*; mande) las siguientes cosas, sin demora:

- ✓ **chuīfēngjī** (*chuei fong yi*; secador de pelo)
- ✓ **máotǎn** (*mao tan*; cobija)
- ✓ **zhěntóu** (*yen tou*; almohada)
- ✓ **máojīn** (*mao yin*; toalla)
- ✓ **wèishēngzhǐ** (*uei sheng y*; papel higiénico)

Llame sin demora si alguno de los siguientes artefactos está **huài** (*juai la*; averiado) y necesita que lo reparen inmediatamente:

- ✓ **nuǎnqì** (*nuan chi*; calefacción)
- ✓ **kōngtiáo** (*kong tiao*; aire acondicionado)
- ✓ **mǎtǒng** (*ma tong*; inodoro)
- ✓ **kāiguān** (*kai guan*; interruptor de la luz)
- ✓ **chāzuò** (*cha zzuò*; toma eléctrica)
- ✓ **yáokòng** (*iao kong*; control remoto)

Posiblemente lo único que necesite es que alguien **dǎsǎo fángjiān** (*da sao fang yien*; limpie la habitación). Bueno, hasta en los mejores hoteles se necesita que alguien les ponga los puntos sobre las íes de vez en cuando.

En una estada en el hotel, interactuamos con diferentes tipos de empleados:

- ✓ **fúwùtái jīnglǐ** (*fu u tai ying li*;

conserje)

- ✓ **zǒngjīnglǐ** (*zzong yiong li*; director general)
- ✓ **zhùlǐ jīnglǐ** (*yu li jing li*; recepcionista jefe)
- ✓ **fúwùyuan lǐngbān** (*fu u iuan ling ban*; jefe de botones)
- ✓ **fúwùyuan** (*fu u iuan*; asistente)

¡Por cierto! Casi olvido uno de los mejores servicios que se pueden obtener en los hoteles: el servicio de habitaciones. Sin embargo, antes de tomar la decisión de pedir servicio de restaurante a la habitación, recuerde que muchas veces sale **guì liǎng bèi** (*güei liang bei*; el doble de caro) que comer en el **lǚguǎn fàndiàn** (*liu guan fan dien*; restaurante del hotel), pues el servicio es más **fāngbiàn** (*fang bien*; cómodo).



Si queremos hacer una comparación diciendo que una cosa es tantas veces más cara que otra, primero ponemos la palabra **guì** (*güei*; caro) seguida del el número de veces que la cosa es más cara y, luego, la palabra **bèi** (*bei*; que se puede traducir a grandes rasgos como “veces”). Es posible comparar el coste relativo de dos productos o servicios usando la palabra **bǐ** (*bi*; comparado con), como en el siguiente modelo:

X bǐ Y guì # bèi

A continuación presentamos algunos ejemplos:

- ✓ **Zuò chūzūchē bǐ zuò gōnggòng qìchē guì wǔ bèi** (*zzuo chu yu che*)

*bi zzuò gūng gūng chí ché gūei w
bei*; tomar el taxi es cinco veces
más caro que tomar el bus).

- ✓ **Zhèitiáo qúnzi bǐ nèige guì shí bèi**
(*yei tiaò chūn zū bī nei gā gūei sh
bei*; esta falda es diez veces más
cara que aquella).



Todas las habitaciones de hotel en China tienen un termo con agua hervida, que se puede usar para hacer té o simplemente para beber agua. Nunca beba agua directamente del grifo. Lavarse los dientes con agua del grifo no representa peligro, dado que no la bebemos. Ni siquiera los chinos se atreven a beber agua del grifo, así que no se sienta solo en esto.

Hablando como cotorras

Después de registrarse en el hotel, David entra en su habitación. Allí, descubre que el grifo del baño está averiado. David llama a los servicios de limpieza y unos minutos más tarde alguien toca a su puerta.

Empleada: **Kèfāng fúwùyuan!**
Ke fang fu u iuan!
¡Servicio de limpieza!

David: **Qǐng jìn!**
Ching yin!
¡Entre!

Empleada: **Yǒu shénme wèntí?**
Iou shemma uen ti?
¿Cuál es el problema?

David: **Zhèige shuǐlóngtóu huàile. Yě méiyǒu rèshuǐ.**
Yei ga shuei long tou juai la. Ie mei iou re shuei.
El grifo está averiado. Y tampoco hay agua caliente.

Empleada: **Hěn duìbùqǐ. Mǎshàng sòng shuǐnuǎngōng guòlái kànkàn.**
Jen duei bu chi. Ma shang song shuei nuan gung guo lai kan kan.

Lo siento. Llamaremos a un fontanero inmediatamente para que mire eso.

Xièxiè.

David: Shie shie.
Gracias.

Antes de marcharse la empleada, David recuerda otros asuntos que ella podría solucionarle.

Xiǎojiě, nǐmen yǒu méiyǒu xǐyī fúwù?

David: Shiao yie, ni men iou mei iou shi i fu u?
Señorita, ¿tienen servicio de lavandería?

Yǒu.

Empleada: Iou.
Sí, tenemos.

Hǎo jīle. Jīntiān kěyǐ bǎ zhè xiē yīfú xǐ hǎo ma?

David: Jao yi la. Yin tien ke i ba ye shie i fu shi jao ma?
Excelente. ¿Me pueden tener esta ropa limpia para hoy?

Kěyǐ.

Empleada: Ke yi.
Sí.

- Yóuqíshì zhèige wūdiǎn. Néng bùnéng qùdiào?**
David: Iou chi sh yei ga u dien. Neng bu neng chiu diao?
Especialmente esta mancha. ¿Se podrá quitar?
- Méiyǒu wèntí.**
Empleada: Mei iou uen ti.
No hay problema.
- Hǎo. Xièxiè.**
David: Jao. Shie shie.
Excelente. Gracias.
-

Palabras para recordar

qǐng jìn

ching yin

entre, por favor

xǐ

shi

lavar

yóuqíshì

iou chi sh

especialmente

wūdiǎn

u dien

mancha

qùdiào

chiu diao

quitar, borrar

méiyǒu wèntí

mei iou ue n ti

no hay problema

xǐyī fúwù

shi i fu u

servicio de
lavandería

mǎshàng

ma shang

inmediatamente

shuǐnuǎngōng

shuei nuan
gung

fontanero



Tal como podemos observar en el anterior diálogo de “Hablando como cotorras”, el coverbo **bǎ** suele aparecer justo después del sujeto de la frase, y lo separa del objeto directo, que siempre es una cosa concreta y no una idea abstracta. Separa el objeto directo del objeto indirecto.

En lugar de tener el siguiente modelo de frase:

Sujeto + verbo + complemento (+
objeto indirecto) + objeto

En chino tenemos:

Sujeto + **bǎ**+ objeto + verbo +
complemento (+ objeto indirecto)

Veamos algunos ejemplos:

- ✓ **Wǒ bǎ shū jiè gěi nǐ** (*uo ba shu yie guei ni*; yo te prestaré el libro).
- ✓ **Qǐng nǐ bǎ běnzi ná gěi lǎoshī** (*ching ni ba ben zz guei lao sh*; por favor, dale el cuaderno a la profesora).

Pagar e irse

¡Ah, qué triste cuando se acaban las vacaciones! Es hora de decir **zàijiàn** (*zzai yien*; adiós). Es hora de **téngchū** (*teng chu*; dejar) la **fángjiān** (*fang yien*; habitación) del hotel y **tuìfáng** (*tuei fang*; pagar e irse).

Cuando se acaba nuestra estancia en el hotel, es posible que necesitemos alguna de las frases siguientes:

- ✓ **Wǒ yào fù zhàng** (*uo iao fu yang*; quisiera pagar la cuenta).
- ✓ **Nǐmen jiēshòu shénme xìnyòng kǎ?** (*ni men yie shou shemma shin iong ka*; ¿qué tarjetas de crédito aceptan?)
- ✓ **Zhè búshì wǒde zhōngdàn** (*ye bu sh uo de yang dan*; esta no es mi cuenta).
- ✓ **Wǒ bù yīnggāi fù zhè xiàng** (*uo bu ing gai fu ye shiang*; esto no me lo deberían cobrar).
- ✓ **Jiézhang yǐhòu wǒ néng bùnéng bǎ bāoguǒ liú zài qiántái?** (*yie yang i jou uo neng bu neng ba bao guo liou zzai chien tai*; después de pagar, ¿puedo dejar mis maletas en la recepción?)
- ✓ **Yòu méiyǒu qù fēijīchǎng de bānchē?** (*iou mei iou chiu fei yi*

chang de ban che; ¿hay transporte especial del hotel al aeropuerto?)

Hablando como cotorras

Celia está preparándose para marcharse después de su estancia de tres días en un hotel de cinco estrellas en Shanghai. Se acerca a la recepción para pagar.

- Celia: **Nǐ hǎo. Wǒ jīntiān yào tuìfáng, suǒyǐ yào fù zhàng.**
Nǐ jiao. Uo yin tien iao tuei fang, suo i iao fu yang.
Hola. Quisiera irme hoy, así que quiero pagar la cuenta.
- Recepcionista: **Qǐng wèn, nín de fángjiān hàomǎ shì duōshǎo?**
Ching uen, nin de fang yien jiao ma sh duo shao?
Perdone, ¿cuál es el número de su habitación?
- Celia: **Wǔlíngliù hào fángjiān.**
U ling liou jiao fang yien.
Habitación 506.

Hǎo. Zhè shì nín de zhàngdān. Yígòng yìqiān wǔbǎi kuài.

Recepcionista:

Jao. Ye sh nin de yang dan. I gung i chien u bai kuai.

Bien. Esta es su cuenta. En total son \$1.500.

Celia paga la cuenta con su tarjeta de crédito.

Zhè shì wǒmen fāngjiān de yàoshi.

Celia:

Ye sh uo men fang yien de iao sh.

Esta es la llave de mi habitación.

Xièxiè.

Recepcionista:

Shie shie.

Gracias.

Jiézhang yǐhòu wǒ néng bùnéng bǎ bāoguǒ liú zài qiántái?

Celia:

Yie yang i jou uo neng bu neng ba bao guo liou zai chien tai?

Después de haber pagado, ¿puedo dejar mis maletas en la recepción?

Kěyǐ. Méiyǒu wèntí.

Recepcionista:

Ke i. Mei iou uen ti.

Sí. No hay problema.

Palabras para recordar

tuìfáng **tue i fang** **pagar y salir**

zhàngdān **yang dan** **cuenta**

jié zhàng **ye yang** **analizar la cuenta**

fángjià **fang yia** **cobros a la habitación**

suǒyǐ **suo i** **entonces; por tanto**

yàoshi **iao sh** **llave**



Juegos y ejercicios divertidos

Llene los espacios en blanco usando las siguientes palabras: **tuìfáng**, **zhàngdān**, **fángjiān**, **kèmǎn**, **qǐchuáng**. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

1. Nǐmen de _____ yǒu méiyǒu wǎngluò liánjié?

¿Tienen sus habitaciones conexión a Internet?

2. Duìbùqǐ, wǒmen _____ le.

Lo siento, no tenemos nada libre.

3. **Qǐng nǐ jiào wǒ _____.**

Por favor, llámeme para despertarme.

4. **Zhè búshì wǒde _____.**

Esta no es mi cuenta.

5. **Wǒ jīntiān yào _____.**

Quisiera irme hoy.

Capítulo 14

El transporte

En este capítulo

Viajar en avión

Sobrevivir a la experiencia en la aduana

Pasear por la ciudad

Atravesar medio mundo para llegar a **Zhōngguó** (*yung guo*; China) supone una expedición bastante larga. Conocer las palabras y frases mágicas en chino relacionadas con los viajes puede hacer que su experiencia sea más **shūfū** (*shu fu*; cómoda) y eficiente. Este capítulo le ayudará a desenvolverse en el **feījīchǎng** (*fei yi chang*; aeropuerto) y en el **fēijī** (*fei*

yi; avión), a sobrevivir a la experiencia en la **hǎiguān** (*jai guan*; aduana) y a abordar diferentes medios de **jiāotōng** (*yiao tong*; transporte) cuando haya llegado a su destino.

En el aeropuerto

¿Se considera usted un viajero veterano porque ha viajado por **ōuzhōu** (*ou you*; Europa) y las Américas? Pues, bien, mi estimado amigo, me temo que aún no ha visto nada. Cuando se trata de viajar por China, es muy poca la ayuda que puede prestarnos el conocimiento de idiomas como el inglés o cualquiera de las otras lenguas occidentales. Cuando estamos en el aeropuerto, gastamos una cantidad increíble de tiempo tratando de interpretar los signos para decidir en qué fila nos debemos poner y a dónde ir después. Es conveniente conocer, al menos, el sistema

pīnyīn (*pin in*; literalmente: escrito tal como suena) de latinización del chino, y aun los propios caracteres chinos. De lo contrario, se sentirá como perdido en una selva densa. Podría terminar siguiendo a la persona que tiene al lado, aunque ella vaya al baño y no a la zona de entrega del equipaje (para mayor información sobre el sistema de escritura **pīnyīn**, lea el capítulo 1).

Por lo tanto, es una excelente idea leer *Chino para Dummies* antes de emprender su viaje a China. Así, aprenderá algunas palabras y frases esenciales antes de que la experiencia en el aeropuerto le haga sentir ganas de regresar a su país en el primer avión que encuentre.

Lo que sigue después de registrar las maletas

¿Ya está preparado para **bànlǐ dēngjī shǒuxù** (*ban li deng yi shou shiu*; registrarse en el vuelo)? Después de cargar las maletas hasta este punto, finalmente llega a **tuōyùn** (*tuō iun*; facturar) su **xíngli** (*shing li*; equipaje). En el mostrador de la aerolínea recibe una **dēngjīpái** (*deng yi pai*; tarjeta de embarque), con lo cual queda listo para dirigirse a la **chūkǒu** (*chu kou*; puerta de salida) apropiada, llevando consigo únicamente el **shǒutí xíngli** (*shou ti shing li*; equipaje de mano).

Me imagino que en este momento tendrá montones de preguntas en la cabeza. Las siguientes son algunas frases básicas que pueden serle de gran utilidad en el momento de registrarse:

- ✓ **Wǒ xiǎng yào kào guòdào de wèizi** (*uo shiang iao kao guo dao de uei* zz; me gustaría un asiento de

pasillo).

- ✓ **Wǒ xiǎng yào kào chuāng de wèizi** (*uo shiang iao kao chuang de uei zz*; me gustaría ventana).
- ✓ **Wǒ xiǎng tuōyùn xíngli** (*uo shiang tuo iun shing li*; me gustaría facturar mi equipaje).
- ✓ **Fēijī jǐ diǎn qǐfēi?** (*fei yi yi dien chi fei*; ¿a qué hora sale?)
- ✓ **Wǒde hángbān hàomǎ shì duōshǎo?** (*uo de jang ban jiao ma sh duo shao*; ¿cuál es el número de mi vuelo?)
- ✓ **Zài jǐ hào mén hòujī?** (*zzai yi jiao men jou yi*; ¿por qué puerta salimos?)

Después de registrarse puede encontrarse con toda clase de sorpresas desagradables. Quizás el avión no pueda **zhèngdiǎn qǐfēi**

Aquí tiene.

Nín shì bú shì qù Běijīng? Néng kànkàn nín de hùzhào ma?

Zhíyuán:

Nin sh bu sh chiu Bei ying? Neng kan kan nin de ju yao ma?

¿Va a Beijing? ¿Puedo ver su pasaporte?

Kěyǐ.

Gilberto:

Ke i.

Sí.

Yǒu jǐ jiàn xíngli?

Zhíyuán:

Iou yi yien shing li?

¿Cuántas maletas tiene?

Wǒ yǒu sān ge xiāngzi.

Gilberto:

Uo iou san ga shiang zz.

Tengo tres maletas.

Yǒu méiyǒu shǒutí xíngli?

Zhíyuán:

Iou mei iou shou ti shing li?

¿Tiene equipaje de mano?

Wǒ zhǐ yǒu yí ge gōngwénbāo.

Gilberto:

Uo y iou i ga gung uen bao.

Tengo solo un maletín.

Hǎo. Nín yào kào guòdào de wèizi háishì yào kào chuāng de wèizi?

Zhíyuán:

Jao. Nín iao kao guo dao de uei zz jai sh iao kao chuang de uei zz.

Bien. ¿Desea un asiento en el pasillo o ventana?

Wǒ xiǎng yào kào guòdào de wèizi.

Gilberto:

Uo shiang iao kao guo dao de uei zz.

Deseo un asiento en el pasillo.

Hǎo. Zhè shì nín de dēngjīpái. Qù Běijīng de 108 cì bānji, 19 pái, B zuò.

Zhíyuán:

Jao. Yei sh nín de deng ji pai. Chiu Bei ying de i bai ling ba ts ban yi, sh yiou pai, B zzuò.

Bien. Aquí tiene su tarjeta de embarque. Vuelo 108 a Beijing, fila 19, asiento B.

Xièxiè.

Gilberto:

Shie shie.

Gracias.

Zhè shì nín de xíngli lǐngqiūdan. Dào le Běijīng yǐhòu kěyǐ lǐngqǔ nín de xíngli.

Zhíyuán:

Ye sh nín de shing li ling chiu dan. Dao la Bei ying i jou ke i ling chiu nin de shing li. Aquí tiene las etiquetas para reclamar el

equipaje.

Gilberto: **Xièxiè.**
Shie shie.
Gracias.

Zhíyuán: **Zhù nín yí lù píng ān.**
Yú nín i lu ping an.
Que tenga un feliz viaje.

Listos para embarcar

¡Muy bien! Usted ya está listo para embarcar. ¿Ha tenido la fortuna de comprar un billete en **tóuděngcāng** (*tou deng tsang*; primera clase) o tiene que ir sentado todo el tiempo en **jīngjìcāng** (*ying yi tsang*; clase turista)? Sea cual sea el puesto que le corresponda, lo cierto es que en los aviones ya no hay **chōuyān qū** (*chou ien chiu*; zona de fumadores), así que si usted se muere por echarse una fumadita, tendrá que aguantarse durante las próximas

horas.

Entre tanto, en el avión se encontrará con el siguiente personal (¡espero que no falte nadie!):

Palabras para recordar

guónèi

guo nei

doméstico

guójī

guo yi

internacional

piào

piao

billete

hùzhào

ju yao

pasaporte

qiānzhèng

chien yeng

visa

dàodá

dao da

llegadas

qǐfēi

chi fei

salidas

mén / chūkǒu

men / chu kou

puerta

shǒutí xíngli

shou ti shing li

equipaje de
mano

gōngwénbāo	gung uen bao	male tén
lǐngqǔdān	ling chiu dan	etiqueta para reclamar el equipaje
fāngjīn zuòwèi dīxià	fang yin zzuou uei di shia	caber debajo de la silla
tóudǐng shàngfāng de xínglicāng	tou ding shang fang de shing li tsang	compartimiento superior
yí lù píng ān	i lu ping an	que tenga un feliz viaje

- ✓ **jiàshǐyuán** (*ya sh iuan*; piloto)
- ✓ **jīzǔ** (*yi zzu*; tripulación)
- ✓ **chéngwùyuán** (*cheng u iuan*; auxiliares de vuelo / azafatas)

Si usted es como yo, empezará a ponerse nervioso cuando el avión empieza a

carretear, pensando en las siguientes cosas:

- ✓ **qǐfēi** (*chi fei*; el despegue)
- ✓ **qìliú** (*chi liou*; la turbulencia)
- ✓ **zhuólù** (*yuò lu*; el aterrizaje)

¡Ay, solo de pensar en eso me pongo nerviosa! Sin embargo, no hay que temer. Los **chéngwùyuan** (*cheng u iuan*; auxiliares de vuelo / azafatas) son personas comunes y corrientes, que están allí para ayudarnos a hacer el vuelo agradable. Por eso nos dicen, antes del despegue, dónde están los **jiùshēngyī** (*yiou sheng i*; chalecos salvavidas) y las **jǐnjí chūkǒu** (*yin yi chu kou*; salidas de emergencia). También los escuchará dar las siguientes instrucciones, si alguno de los pasajeros no está listo aún:

- ✓ **Jǐjīn nǐde ānquándài** (*yi yin ni de an chuan dai*; ajústense los cinturones)

de seguridad).

- ✓ **Bù zhǔn chōuyān** (*bu yun chou ien*; no se permite fumar).
- ✓ **Bǎ zuòyǐ kàobèi fàngzhí** (*ba zzuò i kao bei fang y*; ponga el asiento en posición vertical).
- ✓ **Bǎ tuōpán cānzhuō shōu qǐlái** (*ba tuo pan tsan yuo shou chi lai*; ajuste la mesa auxiliar).
- ✓ **Rúguǒ kóngqì yǎlì yǒu biànhuà, yǎngqìzhào huì zìdòng luòxià** (*ru guo kong chi ia li iou bien jua, iang chi yao juei zz dong luo shia*; si hay un cambio de presión en la cabina, las máscaras de oxígeno caerán automáticamente).

Si usted no tiene miedo al avión, probablemente pasará la mayoría del vuelo escuchando **yīnyuè** (*in iue*; música) con

los **ěrjī** (*ar yi*; audífonos) o cambiando de **píndào** (*pin dao*; emisoras) en la radio o los **diànshì tái** (*dien sh tai*; canales) de televisión, o tratando de **shuìjiào** (*shuei yiao*; dormir). Si está de suerte, en el avión presentarán algunas **diànyǐng** (*dien ing*; películas) interesantes, para pasar el tiempo en un vuelo tan largo. Si las películas son malas, al menos podrá **shuìjiào**.



Usamos el coverbo **bǎ** (*ba*) cuando queremos que el objeto directo aparezca en el principio de la frase. Luego ponemos el verbo que va a tomar dicho objeto directo (lea el capítulo 13 para mayor información sobre este coverbo tan especial).

Hablando como cotorras

César le pregunta a un agente de la zona de embarque si su vuelo saldrá a tiempo.

César: **Qǐng wèn, wǒmen de fēijī huì búhuì zhèngdiǎn qǐfēi?**
Ching uen, uomen de fei yi juei bu juei yeng dien chi fei?
Perdone, ¿nuestro avión saldrá a tiempo?

Agente: **Hěn duìbùqǐ. Fēijī yào tuīchí chàbùduō bànge xiǎoshí.**
Jen duei bu chi. Fei yi iao tuei chi cha bu duo ban ga shiao sh.
Lo siento mucho. El despegue se ha retrasado más o menos media hora.

César: **Zāogāo!**
Zzao gao!
¡Qué mal!

Palabras para recordar

zhèngdiǎn

yeng dien

a tiempo

chàbùduō

cha bu duo

más o menos

zuǒyòu

zuo iou

aproximadamente

zāogāo

zao gao

¡qué mal!

La aduana

Si durante su largo vuelo logra sobrevivir a las experiencias de la **tuānliú** (*tuān liou*; turbulencia) y de las aburridas **diànyǐ ng** (*dien ing*; películas) sin que le dé un síncope, ¡lo felicito! Ahora debe prepararse para la siguiente prueba: sobrevivir a la experiencia de la **hǎiguān** (*jai guan*; aduana). Al llegar a la zona de aduana, verá montones de **hǎiguān guānyuán** (*jai guan guan iuan*; agentes aduaneros). Es muy probable que ninguno de ellos **dǒng yīngyǔ** (*dong ing iu*; tienda inglés). En la tabla 14-1 aparece

una lista de las cosas que se pueden necesitar en la aduana. También es probable que requiera alguna de las siguientes frases:

- ✓ **Nǐ dǒng yīngyǔ ma?** (*ni dong ing iu ma*; ¿entiende inglés?)
- ✓ **Wǒ shì Xībānyárén** (*uo sh shi ba nia ren*; soy español).
- ✓ **Wǒ shì yīngguó rén** (*uo sh ing guo ren*; soy británico).
- ✓ **Wǒ shì jiānádà rén** (*uo sh yia na da ren*; soy canadiense).
- ✓ **Xǐshǒujiān zài nǎr?** (*shi shou yien zzai nar*; ¿dónde quedan los baños?)

Tabla 14-1

Palabras útiles en la aduana

Palabra china

Pronunciación

Traducción

rùjìng dēngjì kǎ

ru ying deng yi ka

formulario de ingreso

chūjìng dēngjì kǎ	chu ying deng yi ka	formulario de salida
jiànkāng zhèng	yien kang yeng	certificado de salud
shēnbào de wùpǐn	shen bao de u pin	bienes para declarar
xiāngyān	shiang ien	cigarrillos
jiǔ	yiou	alcohol
bāo	bao	bolso
xiāngzi	shiang zz	maleta
xíngli	shing li	equipaje

Muy posiblemente el **hǎiguān guānyuán** le haga alguna de estas importantes preguntas o comentarios:

- ✓ **Nǐ yǒu méiyǒu yào shēnbào de wùpǐn?** (*ni iou mei iou iao shen bao de u pin*; ¿tiene algo para declarar?)
- ✓ **Qǐng gěi wǒ kànkàn nǐde hùzhào** (*ching guei uo kan kan ni de ju yao*; por favor, muéstreme su

pasaporte).

- ✓ **Qǐng gěi wǒ kànkàn nǐde hǎiguān shēnbàodān** (*ching guei uo kan kan ni de jai guan shen bao dan*; por favor, muéstreme su formulario de declaración de aduana).
- ✓ **Nǐ dǎsuàn zài zhèr dāi duōjiǔ?** (*ni da suan zzai yar dai duo yiou*; ¿cuánto tiempo piensa quedarse?)
- ✓ **Nǐ lái zhèr shì bàn gōngwù háishì lǚyòu?** (*ni lai yar sh ban gung u jai sh liu iou*; ¿viene por negocios o como turista?)

Los agentes aduaneros no son los únicos que hacen preguntas. Quizás us-ted tenga algunas de su propia cosecha, como las siguientes:

- ✓ **Xíngli yào dǎkāi ma?** (*shing li iao da kai ma*; ¿debo abrir mi

equipaje?)

- ✓ **Xíngli kényǐ shōu qǐlái ma?** (*shing li ke i shou chi lai ma; ¿ya puedo cerrar mis maletas?*)
- ✓ **X guāng huì sǔnhuài wǒde jiāojiǎn ma?** (*X guang juei sun juai uo de yiao yuan ma; ¿los rayos X pueden dañar mi película?*)
- ✓ **Wǒ yào fù shuì ma?** (*uo iao fu shuei ma; ¿debo pagar impuestos?*)

Hablando como cotorras



Delia se baja del avión en Shangai y habla con un agente de aduanas.

Agente:

Qǐng gěi wǒ kànkàn nǐde hùzhào.

Ching guei uo kan kan ni de ju yao.

Por favor, muéstreme su pasaporte.

Delia muestra su pasaporte y el agente le hace

algunas preguntas importantes.

Měiguórén. Nǐ yǒu méiyǒu yào shēnbào de wùpǐn?
Agente: Mei guo ren. Ni iou mei iou iao shen bao de u pin?
Estadounidense. ¿Tiene algo que declarar?

Méiyǒu. Wǒ zhǐ yǒu yìtiáo xiāngyān.
Delia: Mei iou. Uo y iou i tiao shiang ien.
No. Solamente tengo un cartón de cigarrillos.

Nǐ lái zhèr shìbàn gōngwù háishì lǚyóu?
Agente: Ni lai yar sh ban gung u jai sh liu iou?
¿Viene por negocios o de turismo?

Wǒ lái zuò shēngyì.
Delia: Uo lai zzou sheng i.
Vengo por negocios.

Nǐ kěyǐ zǒu le.
Agente: Ni ke i zzou la.
Puede pasar.

Palabras para recordar

qǔ xíngli chù	chiu shing li chu	zona de recogida del equipaje
gōngwù	gung u	estar de negocios
lǚyóu	liu iou	excursión
lùguò	lu guo	estar de paso
jiāo shuì	yiao shuei	pagar impuestos
yìtiáo xiāngyān	i tiao shiang ien	un cartón de cigarrillos

Moverse por la ciudad



Alquilar un coche en China es una misión imposible. Sencillamente no hay vehículos disponibles. Si tiene la suerte de encontrar una agencia de alquiler

de coches, quizás desista de la idea, ante la cantidad de papeles que hay que rellenar y las condiciones que se deben cumplir. La señalización en las calles no está en inglés, razón por la que probablemente más vale ni intentarlo. Además, este no es momento de contratar un **bǎoxiǎn** (*bao shien*; seguro) adicional de automóvil. Tome un taxi y relájese. Deje que sea el taxista quien se preocupe por escoger las calles para llegar a su destino.

Sea cual sea el medio de transporte que tome desde el aeropuerto, y luego para ir de un lado a otro en la ciudad, las siguientes frases y palabras vienen muy a propósito:

- ✓ **fāngxiàng** (*fang shiang*; indicaciones)
- ✓ **dìtú** (*di tu*; mapa)

✓ **wǒ mílù le** (*uo mi lu la*; estoy perdido)

Tomar un taxi

Digamos que hoy es viernes por la noche y que usted acaba de tener un exitoso día de trabajo con sus colegas chinos de negocios. A modo de recompensa, decide salir del hotel por la noche para divertirse un poco. Quiere ir a un conocido **wǔtīng** (*u ting*; salón de baile), y piensa cuál será el medio de transporte más adecuado para llegar hasta ese lugar.

Aunque las **zìxíngchē** (*zz shing che*; bicicletas), las **mótuōchē** (*muo tuo che*; motocicletas), los **mǎchē** (*ma che*; coches tirados por caballos) e incluso las **niú** (*niou*; vacas) son medios de transporte bastante usados en algunas partes de China continental, la mayoría de extranjeros

toman taxis para ir a todas partes. Es fácil encontrarlos cerca de los hoteles. Además, sin lugar a dudas, los taxis son mucho más **shūfu** (*shu fu*; cómodos) y **fāngbiàn** (*fang bien*; prácticos) que enfrentarnos solos a la jungla de las calles si vamos en bicicleta, respirando **kōngqì wūrǎn** (*kong chi u ran*; polución) y tratando de encontrar el camino en un laberinto de callejones o, según la época del año, sometiéndonos a las inclemencias del tiempo.

Esto es lo que debe decirle al portero del hotel para que le ayude a llamar un taxi:

Wǎ yào jiào jìchéngchē (*uo iao yiao yi cheng che*; quisiera tomar un taxi).

Una vez que se haya instalado cómodamente en el taxi, le convendrá saber algunas de las siguientes frases:

✓ **Qǐng dài wǒ dào zhèige dìzhǐ**

(*ching dai uo dao yei ga di y*; por favor, lléveme a esta dirección).

- ✓ **Qǐng dǎ biǎo** (*ching da biao*; por favor, encienda el taxímetro).
- ✓ **Qǐng kāi màn yìdiǎr** (*ching kai man i diar*; por favor, conduzca poco más despacio).
- ✓ **Qǐng kāi kuài yìdiǎr** (*ching kai kuai i diar*; por favor, conduzca un poco más rápido).
- ✓ **Wǒ děi gǎn shíjiān** (*uo dei gan sh yien*; tengo prisa).
- ✓ **Qǐng zǒu fēngjǐng hǎo de lù** (*ching zzou fong ying jao de lu*; por favor, tome un camino que permita apreciar la vista).
- ✓ **Zài zhèr guāi wā** (*zzai yar guai uar*; doble aquí).
- ✓ **Nǐ kényǐ děng jǐ fēn zhōng ma?** (*ni*

ke i deng yi fen yung ma; ¿podría esperar cinco minutos?)

Ah, y otra cosa: cuando el **sījī** (*s yi;* taxista) arranque, no olvide ponerse el **ānquándài** (*anchuandai;* cinturón de seguridad).

Finalmente, cuando se baje del taxi, la negociación del precio de la carrera requerirá que usted conozca las siguientes frases:

- ✓ **Wǒ gāi gěi nǐ duōshǎo qián?** (*uo gai guei ni duo shao chien;* ¿cuánto le debo?)
- ✓ **Wǒ huì àn biǎo fù kuǎn** (*uo juei an biao fu kuan;* pagaré lo que marca el taxímetro).
- ✓ **Bié qīpiàn wǒ** (*bie chi pien uo;* no me engañe).

- ✓ **Kāi wán xiào! Wǒ jùjué fù zhème duō qián** (*kai uan shiao! Uo yiu yue fu zzemma duo chien; ¿me está tomando el pelo? No le pienso pagar todo eso).*
- ✓ **Bú yòng zhǎo le** (*bu iong yao la; quédese con el cambio).*
- ✓ **Qǐng gěi wǒ shōujù** (*ching guei uo shou yiu; por favor, déme un recibo).*



Al salir, no olvide llevarse una tarjeta del hotel. En ella aparecen el nombre y la dirección del hotel, en chino y en inglés. Como la mayoría de chinos no habla inglés, es práctico llevarla siempre consigo. Podrá mostrársela al taxista cuando quiera regresar. Si va a caminar

por la ciudad, llévese un **dítú** (*di tu*; mapa) con los lugares claves, como pagodas y estaciones de tren cerca de su hotel.

Hablando como cotorras

Hernán quiere salir del hotel por la noche y necesita un taxi. Para ello, le pide ayuda al portero.

Hernán: **Wǒ yào jiào jìchéngchē.**
Uo iao yiao yi cheng che.
Quisiera tomar un taxi.

Portero: **Hǎo.**
Jao.
Claro.

El portero llama un taxi y le abre la puerta a Hernán, quien le da una generosísima propina.

Hernán: **Bú yòng zhǎo le.**
Bu iong yao la.
Quédese con el cambio.

Portero: **Xièxiè!**
Shie shie.
¡Gracias!

Una vez en el taxi, Hernán le muestra al taxista una tarjeta con el nombre de un club nocturno.

Hernán: **Qǐng dài wǒ dào zhèige yèzǒnghuì.**
Ching dai uo dao yei ga ie zong juei.
Por favor, lléveme a este club nocturno.

Taxista: **Méiyǒu wèntí.**
Mei iou uen ti.
No hay problema.

Hernán: **Wǒ bùjí. Qǐng kāi màn yìdiǎr.**
Uo bu yi. Ching kai man i diar.
No tengo prisa. Por favor, conduzca un poco más despacio.

Hernán llega al club, después de un recorrido por calles interesantes.

Wǒ gāi gěi nǐ duōshǎo qián?

Hernán: Uo gai guei ni duo shao chien?
¿Cuánto le debo?

Taxista: **Shí kuài liǎng máo wǔ.**
Sh kuai liang mao u.
Son 10,25 €.

Hernán le da 10 € al taxista.

Hernán: **Qǐng gěi wǒ shōujù. Bú yòng zhǎo le.**
Ching guei uo shou yiu. Bu iong yao la.
Por favor, déme un recibo. Quédese con el
cambio.

Taxista: **Hǎo. Xièxiè.**
Jao. Shie shie
Bien. Gracias.

Palabras para recordar

chē

che

coche

chūzūchē

chu zzu che

taxi

sījī	s yī	conductor
kāi chē	kai che	conducir un coche
jìchéngbiǎo	yì chéng biao	taxímetro
xiǎofèi	shiao fei	propina
chéngkè	chéng ke	pasajero
wèn lù	uen lu	pedir indicaciones
gāofēngqī	gao fong chi	hora punta
dǔchē	du che	atasco

Una vuelta en autobús

En China, los **gōnggòng qìchē** (*gung gung chi che*; autobuses) son casi tan comunes como las bicicletas. Además, son mucho menos costosos que los **chūzūchē** (*chu zzu che*; taxis). Sin embargo, la mayoría de los conductores de bus no habla ni media

palabra de inglés, todos los letreros están en chino y los buses siempre van llenísimos. Con todo, si usted quiere lanzarse a probar esta nueva experiencia turística y no le importa perder unos minutos esperando el autobús, recuerde las siguientes palabras:

- ✓ **Yīnggāi zuò jǐ lù chē?** (*ing gai zzuò yi lu che*; ¿qué [número de] bus debo tomar?)
- ✓ **Chē piào duōshǎo qián?** (*che piao duo shao chien*; ¿cuánto cuesta el pasaje?)
- ✓ **Gōnggòng qìchē zhàn zài nǎr?** (*gung gung chi che yan zzai nar*; ¿dónde está la estación de autobús?)
- ✓ **Duōjiǔ lái yí tàng?** (*duo yiou lai i tang*; ¿con qué frecuencia pasa?)
- ✓ **Qǐng gào sù wǒ zài nǎr xià chē**

(*ching gao su uo zzai nar shia che; por favor, avíseme dónde me debo bajar*).

Hablando como cotorras

Alicia va por la calle y trata de encontrar un autobús que la lleve al famoso mercado nocturno de Shilin, en Taiwán. De repente, ve a su vieja amiga Gertrudis. Después de saludarla, le pide ayuda.

Qù Shílín yīnggāi zuò jǐ lù gōnggòng qìchē?

Alicia:

Chiu Sh lin ing gai zzuoyi lu gung gung chiche?

¿Qué bus debo tomar para ir a Shilin?

Yīnggāi zuò sān lù chē. Nèige gōnggòng qìchē zhàn jiù zài zhèr.

Gertrudis:

Ing gai zzuosan lu che. Nei ga gung gung chiche yan yiou zziayar.

Debes tomar el bus número 3. La parada de ese bus es justo aquí.

Tài hǎo le. Duōjiǔ lái yí tàng?

Alicia:

Tai jao la. Duo yiou lai i tang?

Fantástico. ¿Con qué frecuencia pasa?

Gertrudis: **Měi sānshí fēn zhōng. Hái hǎo.**
Mei san sh fen yung. Jai jao.
Cada 30 minutos. No está mal.

Alicia: **Xièxiè nǚ.**
Shie shie ni.
Gracias.

Trenes para un tren de vida rápido

Si queremos llegar rápidamente a nuestro lugar de destino, especialmente en Hong Kong o en Nueva York, la manera más eficiente de hacerlo es bajo tierra, en **dìtiě** (*di tie*; metro). La red de **dìtiě zhàn** (*di tie yan*; estaciones de metro) es fácil de manejar.

Palabras para recordar

gōnggòng qìchē	gung gung chi che	autobús
gōnggòng qìchē zhàn	gung gung chi che yan	estación de autobús
jǐ lù?	yi lu	¿qué ruta?
jǐ lù chē?	yi lu che	¿qué número de autobús?
yuè piào	iue piao	abono mensual de autobús
hái hǎo	jai jao	está bien; no está mal

A diferencia de lo que ocurre en Hong Kong, el sistema de metro en China continental es relativamente nuevo y existe en muy pocas ciudades. Sin embargo, el viaje en **huǒchē** (*juo che*; tren) es muy común, especialmente porque China es un país muy grande y las distancias entre las

diversas ciudades son enormes. Si no hay muchas estaciones de metro, en cambio sí hay muchas **huǒchēzhàn** (*juo che yan*; estaciones de tren). Incluso podrá encontrar **huòchēshì** (*juo che sh*; salas de espera) en ellas.



Si está planeando hacer un viaje largo en tren, le recomiendo no hacerlo en febrero, pues durante este corto mes se celebra el Año Nuevo en China: ¡co-rrería el riesgo de encontrarse con todo el mundo viajando de un lado para otro por todo el país! Lo mejor es consultar el **shíkèbiǎo** (*sh ke biao*; itinerario) con suficiente antelación y anotar la **dàodá shíjiān** (*da dao sh yien*; hora de llegada) de su tren, así como la correspondiente **kāichē shíjiān** (*kai che sh yien*; hora de salida).

Si tiene intención de recorrer una larga distancia, reserve para dichas ocasiones una **ruǎnwò** (*ruan uo*; litera blanda) o al menos un **ruǎnzuo** (*ruan zzuo*; asiento blando), pues de lo contrario su viaje será espantoso. Además, estos compartimientos no están llenos a reventar como otras partes del tren. ¡Se lo aseguro! Vale la pena pagar el precio adicional de las literas blandas. En la tabla 14-2 aparece una lista con las diferentes posibilidades para viajar en tren.

Tabla 14-2		Posibilidades para viajar en tren
Palabra china	Pronunciación	Traducción
yingzuò	ing zzuo	asiento duro
ruǎnzuo	ruan zzuo	asiento blando
yingwò	ing uo	litera blanda
ruǎnwò	ruan uo	litera dura
xiàpù	shia pu	litera inferior
shàngpù	shang pu	litera superior

Antes de **shàngchē** (*shang che*; subirse al tren) y disfrutar de la comodidad de su asiento, tendrá que ir a la **shòupiàochù** (*shou piao chu*; taquilla) a comprar su **piào** (*piao*; billete). Para esa pequeña tarea, le vendrá bien saber las siguientes palabras:

- ✓ **piào** (*piao*; billete)
- ✓ **piàojià** (*piao yia*; coste)
- ✓ **dānchéngpiào** (*dan cheng piao*; billete de ida)
- ✓ **lái huí piào** (*lai juei piao*; billete de ida y vuelta)
- ✓ **shòupiàochù** (*shou piao chu*; taquilla)
- ✓ **tèkuài** (*te kuai*; tren expreso)

✓ **mànchē** (*man che*; tren local)



Tomar el metro en China

El sistema de metro de Hong Kong es bastante fiable, pues constantemente lo están renovando y ampliando. Taipei también tiene un excelente sistema de metro. En Shangai, el mayor centro comercial de Pudong tendrá en poco tiempo un tren subterráneo que une el este y el oeste del río Huangpu. Con la celebración de los Juegos Olímpicos en 2008, Beijing también se está preparando y se están ampliando las vías del metro, en previsión de las hordas que visitarán la ciudad.

En la estación del tren, será de gran ayuda usar alguna de las siguientes frases:

- ✓ **Piàofáng zài nǎr?** (*piao fang zai nar*; ¿dónde queda la taquilla?) Si es buen observador, habrá notado que en esta frase nos referimos a la “taquilla” de un modo diferente del anterior. Las posibilidades abundan en chino.
- ✓ **Wǒ yào yìzhāng yìngwò piào** (*uo iao i yang ing uo piao*; tengo un billete en litera dura).
- ✓ **Huǒchē cóng něige zhàntái kāi?** (*juo che tsong nei ga yan tai kai*; ¿por qué puerta sale el tren?)

Cuando finalmente oiga al **lièchēyuàn** (*lie che iuan*; revisor) decir **shàng chē le!** (*shang che la*; ¡todo el mundo a bordo!),

puede subirse al tren y hacer las siguientes preguntas:

- ✓ **Zhèige zuòwèi yǒu rén ma?** (*yei ga zzuò uei iou ren ma; ¿este asiento está ocupado?*)
- ✓ **Cānchē zài nǎr?** (*tsan che zzai nar; ¿dónde está vagón-comedor?*)

Hablando como cotorras

Liliana va a la estación de tren de Beijing a comprar un billete de ida y vuelta para Shangai. Se dirige al empleado de la taquilla.

- Liliana: **Qǐng wèn, yǒu méiyǒu míngtiān qù Shànghǎi de huǒchē piào?**
Ching uen, iou mei iou ming tien chiu Shang jai de juo che piao?
Perdone, ¿tiene billetes a Shangai, para mañana?
- Empleado: **Yǒu. Yào jǐ zhāng?**
Iou. Iao yi yang?
Sí. ¿Cuántos quiere?

Zhǐ yì zhāng lái huí piào. Xiàge líbàiyī yào huí lái.

Liliana:

Yì yang lái juei piao. Shia ga li bai iao juei lai.

Solamente uno de ida y vuelta. Quisiera regresar el próximo lunes.

Hǎo. Yào yìngwò, ruǎnwò, háishì ruǎnzuo?

Empleado:

Jao. Iao ing uo, ruan uo, jai sh ruan zzuò?

Bien. ¿Desea una litera dura, una litera blanda o un asiento blando?

Wǒ yào yì zhāng ruǎn wò. Xièxiè.

Liliana:

Uo iao i yang ruan uo. Shie shie.

Quisiera una litera blanda. Gracias.

Palabras para recordar

lái huí piào lái juei piao billete de ida y vuelta

huí lái juei lai regresar

huànchē juan che cambiar de tren

chápiào cha piao revisar el billete

cānchē

tsan che

vagón-comedor

zhàntái

yan tai

andén / vía



Juegos y ejercicios divertidos

¿Cuál es el nombre chino de los siguientes medios de transporte? (las respuestas aparecen en el apéndice C).



A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____



Capítulo 15

Viajar al extranjero

En este capítulo

Revisar el calendario

Hacer las maletas

Tratar con los agentes de viajes

La clave del éxito de un buen viaje de vacaciones o de negocios está en una planificación detallada. Es necesario pensar no solamente adónde ir sino también en qué época del año viajar. Este capítulo le indicará cómo prepararse para viajar al extranjero, cómo escoger el día, la hora y el año del viaje. Eso sí: verificar que el **hùzhào** (*ju yao*; pasaporte) todavía

no ha vencido y que el **qiānzhèng** (*chien yeng*; visado) sigue vigente es una responsabilidad que corre por cuenta suya. **Yì lù píng ān!** (*i lu ping an*; ¡que tenga un feliz viaje!)

¿Cuándo viajar?

La época que escoja para viajar puede ser determinante para que sus vacaciones sean todo un éxito o un desastre completo.

¿Conviene más viajar en **dōngtiān** (*dong tien*; invierno), **chūntiān** (*chun tien*; primavera), **xiàntiān** (*shien tien*; verano) o **qiūtiān** (*chiou tien*; otoño)? Por ejemplo, viajar a Beijing en **sān yuè** (*san iue*; marzo), justo en la época de las tormentas de arena provenientes del desierto de Gobi es muy diferente de viajar en **wǔ yuè** (*u iue*; mayo) o en **shí yuè** (*sh iue*; octubre), cuando la contaminación está en su nivel más bajo y los días suelen ser muy

soleados. Sobra decir que **wǔ yuè** y **shí yuè** son temporada alta en China, exactamente por esas mismas razones, lo cual implica que los precios de los hoteles también son más altos. También por esa razón, París en **chūntiān** es fantástica y (más cara). Al respecto, es poco lo que puedo hacer para ayudarle. Para mayor información sobre las fechas, las semanas, los meses y los años, lea el capítulo 7.

Si quiere saber en qué fecha van a salir de vacaciones sus amigos, puede hacerles las siguientes preguntas:

- ✓ **Nǐ jǐ yuè jǐ hào zǒu?** (*ni yi iue yi jao zzo;* ¿cuándo te vas [se van]?)
Literalmente: ¿En qué mes y día te vas?)
- ✓ **Nǐ jǐ yuè jǐ hào qù Zhōngguó?** (*ni yi iue yi jao chiu yung guo;* ¿cuándo te vas [se van] para China?)

Literalmente: ¿En qué mes y día te vas para China?)

Si es usted quien debe responder a las preguntas anteriores, basta con poner el nombre del mes y el día en lugar de **jǐ**.

Veamos algunos ejemplos:

- ✓ **Nǐ jǐ yuè jǐ hào zǒu?** (*ni yi iue yi jao zzou*; ¿cuándo te vas?)
- ✓ **Wǒ wǔ yuè sānshí hào zǒu** (*uo u iue san sh jao zzou*; me voy el 30 de mayo).
- ✓ **Nǐ jǐ yuè jǐ hào qù Xībānyá?** (*ni yi iue yi jao chiu shi ban ia*; ¿cuándo te vas para España?)
- ✓ **Wǒ sān yuè yī hào qù Xībānyá** (*uo san iue i jao chiu shi ban ia*; me voy a España el 1º de marzo).

Me imagino que ahora se muere de ganas

por empezar a planificar sus vacaciones, lo cual me lleva al siguiente tema...

Las fiestas chinas

Es posible que usted quiera hacer coincidir su viaje con la celebración de algunas fiestas en China continental, Hong Kong o Taiwán, o quizás prefiera, justamente, evitar ciertos días y semanas.

En primer lugar, el **xīnnián** (*shin nien*; Año Nuevo; también conocido como **yuándàn**; *luan dan*) se celebra el **yī yuè yī hào** (*i iue i jao*; 1º de enero), además de la celebración de tres días que coincide con el aniversario lunar, conocido como **chūn jié** (*chun yie*; Festival de Primavera o Año Nuevo Chino). La fecha del **chūn jié** cambia cada año pues, como es lógico, se rige según el **yīnlì** (*in li*; calendario lunar) y no según el **yánglì** (*iang li*; calendario

solar). **Chūn jié** siempre cae en enero o febrero.

Si viajó a China en el 2005, quiere decir que llegó durante el **jī nián** (*yi nien*; año del gallo). Veamos otros:

- ✓ 2006: **gǒu nián** (*gou nien*), año del perro
- ✓ 2007: **zhū nián** (*yu nien*), año del cerdo
- ✓ 2008: **shǔ nián** (*shu nien*), año de la rata

El año de la rata es el comienzo del ciclo de 12 años, distinguidos según los nombres de diversos animales. En la tabla 15-1 figuran los nombres de los animales del zodiaco chino. Al igual que en la astrología occidental, cada uno de los animales chinos representa un tipo diferente de personalidad.

Tabla 15-1

Animales del zodiaco chino

Palabra china	Pronunciación	Traducción
shǔ	shu	rata
niú	niou	buey
hǔ	ju	tigre
tù	tu	conejo
lóng	long	dragón
shé	she	serpiente
mǎ	ma	caballo
yáng	iang	cabra
hóu	jou	mono
jī	yi	gallo
gǒu	gou	perro
zhū	yu	cerdo

En China continental, el **Láodòng jié** (*lao dong jie*; Día del Trabajo) se celebra el **wǔ yuè yī hào** (*u iue i jao*; 1° de mayo) y la **Guó qìng jié** (*guo ching jie*; Fiesta Nacional) se celebra el **shí yuè yī hào** (*sh*

iue i jao; 1º de octubre), en conmemoración del día en que Mao Zedong y el Partido Comunista chino declararon la fundación de la **Zhōnghuá rénmin gònghé guó** (*yung jua ren min gung je guo*; República Popular China), en 1949. En Taiwán, la **Guó qìng jié** se celebra el **shí yuè shí hào** (*sh iue sh jao*; 10 de octubre), para conmemorar el día en 1911 en que la larga historia dinástica en China llegó a su fin y comenzó la nueva era de la **Zhōnghuá mín guó** (*yung jua min guo*; República de China) bajo el liderazgo del Dr. Sun Yat-sen.



La Fiesta Nacional en Taiwán es comúnmente conocida como el **shuāng shí jié** (*shuang sh yie*; *literalmente*: día del doble diez), porque

ocurre en el décimo día del décimo mes.



En Taiwán es común ver que las fechas parecen estar 11 años desfasadas respecto a lo que estamos acostumbrados. Eso es porque la fundación de la República China, en 1911, es considerada como el año cero. De este modo, 1921 es **mín guó shí nián** (*min guo sh nien*; **mín guó** es la abreviación de **Zhōnghuá mín guó** [*yung jua min guo*], es decir, de la República China, y **shí nián** significa diez años, que hacen referencia a los diez años transcurridos después de la fundación de la República China). El año 2005 es **mín guó jiǔshí sì nián** (*min guo yiou sh s nien*; 94 años después del establecimiento de la República China).

Además de los principales días festivos nacionales, en los que los comercios suelen cerrar, también vale la pena vivir la experiencia de otras festividades chinas:

- ✓ **Yuánxiāo jié** (*luan shiao yie*; Festival de los Faroles). Se celebra el día 15 del Año Nuevo lunar. Marca el fin del **chūn jié** (*chun yie*; Festival de Primavera). La gente pone hermosos y coloridos faroles en la calle, y come *dumplings* de carne con arroz glutinoso y pasta de frijoles rojos.
- ✓ **Qīngmíng jié** (*ching ming yie*; Festival de la Claridad Pura). Tiene lugar en abril. Su propósito es honrar la memoria de los ancestros limpiando sus tumbas y quemando incienso y billetes para que los aprovechen en el mundo del más allá. Esta fiesta se celebra

principalmente en Taiwán, donde aún pueden verse familias enteras haciendo picnics en torno a las tumbas de sus ancestros; dichas tumbas suelen estar ubicadas en colinas y montañas.

- ✓ **Duānwǔ jié** (*duan u yie*; Festival de los Botes Dragón). Se celebra el quinto día del quinto mes lunar. Se hace una carrera de botes con dragones de verdad (bueno, el lector me entiende: lo que quiero decir es que verdaderamente hay figuras de dragones en los botes). Es una conmemoración de la vida, y especialmente la muerte, del primer gran poeta chino, Qu Yuan, que vivió durante el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). El poeta exilado se suicidó en el río Milo, en la provincia de

Hunan, después de fracasar en su tentativa de convencer al rey de defender adecuadamente el país. En el **Duānwǔ** la gente come **zòngzi** (*zzong zz*), un arroz pegajoso envuelto en hojas de vid.

- ✓ **Zhōngqiū jié** (*yung chiou yie*; Festival del Medio Otoño). Se celebra el día 15 del octavo mes lunar. Es una especie de festival de la cosecha, donde las familias se reúnen y comen **yuèbǐng** (*iue bing*; pasteles de luna), que son unos pasteles redondos con semillas de loto. Todo el mundo dedica un momento a mirar la Luna esa noche, lo cual constituye buena parte de la temática de la poesía clásica china.



En los pequeños pueblos de China continental y de Taiwán se celebra toda clase de festivales populares en el momento menos pensado. Si, de repente, se ve envuelto por multitudes que cantan y aplauden, simplemente déjese atrapar del ambiente festivo y abra las puertas a la aventura. Será una experiencia agradable. Incluso las procesiones fúnebres pueden ser eventos fascinantes; los deudos van vestidos con arpillera blanca y tocan toda clase de instrumentos de percusión y de viento.

¿A dónde viajar?

Ahora que ya sabe en qué época del año va a **lǚyóu** (*liu iou*; viajar), no me queda otra cosa que preguntarle: **Nǐ xiǎng dào nǎr**

qù? (*ni shiang dao nar chiu; ¿a dónde quiere ir?*). ¿Piensa, acaso, viajar a **Yàzhōu** (*ia you; Asia*), **Fēizhōu** (*fei you; África*), **Ōuzhōu** (*ou you; Europa*) o a **Měizhōu** (*mei you; América*)? Quizás prefiera hacer un viaje **zài guó nèi** (*zzai guo nei; por el interior del país*) o **zài guó wài** (*zzai guo uai; al extranjero*). La tabla 15-2 incluye una lista de países que quizás le interese **xuǎnzé** (*shiuán zze; escoger*) para visitar.

Tabla 15-2

Lugares para visitar en el mundo

Palabra china	Pronunciación	Traducción
Déguó	de guo	Alemania
Jiānádà	yia na da	Canadá
Zhōngguó dàlù	yung guo da lu	China continental
Xībānyá	shi ban ia	España
Fǎguó	fà guo	Francia
Xiānggǎng	shiang gang	Hong Kong
Xiōngyáoli	shiong ia li	Hungría

Àiěrlán	ai ar lan	Irlanda
Yīsèliè	i se lie	Israel
Riběn	r ben	Japón
Mòxīgē	mo shi gue	México
ēguó	e guo	Rusia
Nánfēi	nan fei	Sudáfrica
Ruishi	ruei sh	Suiza
Ruidiǎn	ruei dien	Suecia
Táiwān	tai uan	Taiwán
Tǎnsāngníyà	tan sang ni ia	Tanzania
Yúènnán	iue nan	Vietnam
Zāyīěr	zza i ar	Zaire

Usted querrá escoger un lugar especial, dependiendo del tipo de actividades que más disfruta durante las vacaciones. Estas son algunas posibilidades:

- ✓ **hǎitān** (*jai tien*; playa)
- ✓ **shān** (*shan*; montaña)

- ✓ **shānmò** (*shan muo*; desierto)
- ✓ **zhíwùyuán** (*y u iuan*; jardines botánicos)
- ✓ **xióngmāo** (*shiong mao*; pandas)
- ✓ **yóuliè** (*iou lie*; safari)
- ✓ **tǎ** (*ta*; pagoda)
- ✓ **fó miào** (*fuo miao*; templo budista)
- ✓ **mótiāndàlóu** (*muo tien da lou*; rascacielos)
- ✓ **gǔdǒngdiàn** (*gu dong tien*; tienda de antigüedades)
- ✓ **měishùguǎn** (*mei shu guan*; galería de arte)
- ✓ **xìyuàn** (*shi iuan*; teatro)

A menos que usted sea un amante de los peligros y el riesgo, o que trabaje para una agencia de ayuda humanitaria, le

recomiendo evitar lo siguiente:

- ✓ **táifēng** (*tai fong*; tifón)
- ✓ **hànzāi** (*jan zzai*; sequía)
- ✓ **dìzhèn** (*di yen*; temblor / terremoto)
- ✓ **huǒzāi** (*juo zzai*; incendio)
- ✓ **shuǐzāi** (*shuei zzai*; inundación)
- ✓ **yǔjì** (*iu yi*; estación de lluvias)



¿Está planeando viajar **cóng** (*tsong*; de) **Xiōngyáli** (*shiong ia li*; Hungría) **dào** (*dao*; a) **Xiānggǎng** (*shiang gang*; Hong Kong) próximamente? ¿Y qué tal **cóng** **Rìběn** (*tsong r ben*; de Japón) **dào** **Mòxīgē** (*dao muo shi gue*; a México)? Sea cual sea el lugar que escojamos, siempre vamos **cóng** un lugar **dào** otro. A

continuación presentamos algunas frases que sirven para contarles a los amigos sobre nuestros planes de vacaciones, usando el modelo **cóng... dào**:

- ✓ **Wǒ cóng Niǚyuē dào Jiāzhōu qù**
(*uo tsong niou iue dao yia you chiu*; voy de Nueva York a California).
- ✓ **Tā míngtiān cóng Yǐsèliè dào Ruìdiǎn qù** (*ta ming tien tsong i se lie dao rui dien chiu*; ella va de Israel a Suecia mañana).
- ✓ **Nǐmen shénme shíhòu cóng Zhōngguó dào zhèr lái?** (*ni men shemme sh jou tsong yung guo dao yar lai*; ¿cuándo vienen de China para acá?)
- ✓ **Cóng Nánfēi dào Zāiyě duō cháng shíjiān?** (*tsong nan fei dao zza i ar duo chang sh yien*; ¿cuánto tiempo

tarda ir de Sudáfrica a Zaire?)

Hablando como cotorras



Páng Lǎoshī (pang lao sh; el profesor Pang) le pregunta a su estudiante, Cristina, adónde piensa ir en las próximas vacaciones de invierno. Cristina ya lleva cuatro meses estudiando chino en Tianjin.

Páng Lǎoshī:

Cristina, nǐ hán jià de shíhòu xiǎng qù nǎr?

Cristina, ni jan yia de sh jiu shiang chiu nar?

Cristina, ¿adónde piensas ir durante las vacaciones de invierno?

Cristina:

Yīnwèi wǒ yǐjīng zài Tiānjīn sì ge yuè le, suǒyǐ wǒ xiǎng zuì zhōng qù Fēizhōu kànkàn.

In uei uo i ying zai tien yin s ga iue la, suo i uo shiang zuei yung chiu fei you kan kan.

Como ya he estado cuatro meses en Tianjin, me gustaría ir a África a ver qué tal.

Páng Lǎoshī:

Fēizhōu! Nàme yuán. Wèishénme yào qù nàr?

Fei you! Namma iuan. Uei shemma iao chiu nar?

¡África! Muy lejos. ¿Por qué quieres ir allá?

**Yīnwèi dōngtiān de shíhòu Tiānjīn tài lěng.
Ērqiě zài Fēizhōu kěyǐ cānjiā yóuliè!**

Cristina:

In uei dong tien de sh jiu tien yin tai leng.
Ar chie zzai fei you ke i tsan yia iou lie!

Porque los inviernos en Beijing son muy fríos. ¡Además, en África puedo participar en un safari!

Cóng Yàzhōu dào Fēizhōu zuò fēijī jǐge xiǎoshí?

Páng Lǎoshī:

Tsong ia you dao fei you zzu fei yi yi ga shiao sh?

¿Cuántas horas hay de Asia a África en avión?

Cóng Tiānjīn dào Tǎnsāngníyà yào chābùduō shíān ge xiǎoshí.

Cristina:

Tsong tien yin dao tan sang ni ia iao cha bu duo sh san ga shiao sh.

De Tianjin a Tanzania son unas 13 horas.

Qǐng dài huí lái hěn duō xiàngpiàn gěi wǒ kànkàn.

Páng Lǎoshī:

Ching dai juei lai jen duo shiang pien guei uo kan kan.

Por favor, trae muchas fotos para mostrarme.

Cristina:

Yǐdīng huì.

I ding juei.

Claro que sí.

Palabras para recordar

hán jià jan yia vacaciones de invierno

shǔ jià shu yia vacaciones de verano

fāng jià fang yia tomar vacaciones

yóulǎn iou lan hacer turismo

ěrqǐě ar chie más aún

Hacer maletas

¿Es usted del tipo de personas que **zhuāngrù** (*yuang ru*; empaqueta) todo lo que existe bajo el **tàiyáng** (*tai iang*; sol)

en tres maletas diferentes y queda con un **xíngli** (*shing li*; equipaje) tamaño familiar? ¿O, quizás, es usted más bien de esos que viajan con una **bēibāo** (*bei bao*; mochila), feliz de llevar lo estrictamente necesario? Independientemente de qué tipo de viajero sea, lo cierto es que debe preparar el **shōutí xíngli** (*shou ti shing li*; equipaje de mano) o el **tuōyùn xíngli** (*tuoiun shing li*; equipaje facturado) antes de viajar.

Pasaportes y visados: no los deje en casa

Quizás para usted no sea una sorpresa que para ingresar a China continental o a Taiwán se requiere un **hùzhào** (*ju yao*; pasaporte) vigente y un **qiānzhèng** (*chien yeng*; visado. Para obtener mayor información sobre pasaportes, visados y

aeropuertos, lea el capítulo 14). Si tiene intención de visitar otros países de la región, es posible que le pidan un **qiānzhèng** en cada uno de ellos. Haga todas las averiguaciones pertinentes antes de embarcarse en el **fēijī** (fei yi; avión), si no quiere que sean las vacaciones más cortas de su vida.

En el capítulo 13 encontrará consejos relacionados con su estancia en el hotel.

¿Qué empacar para un viaje a la **hǎitān** (*jai tan*; playa)? Quizás algunas de estas cosas:

- ✓ **yóuyǒngyī** (*iou iong i*; traje de baño)
- ✓ **tàiyáng yǎnjìng** (*tai iang ien ying*; gafas de sol)
- ✓ **duǎn kù** (*duan ku*; pantalones cortos)

✓ **liángxié** (*liang shie*; sandalias)

En general, siempre que viajamos conviene llevar lo siguiente:

✓ **yáshuā** (*ia shua*; cepillo de dientes)

✓ **yágāo** (*ia gao*; dentífrico)

✓ **huàzhuāng pǐn** (*jua yuang pin*;
maquillaje)

✓ **chúchòu jì** (*chu chou yi*;
desodorante)

✓ **shuāzi** (*shua zz*; cepillo)

✓ **shùkǒu shuǐ** (*shu kou shuei*;
enjuague bucal)

✓ **nào zhōng** (*nao yung*; despertador)

✓ **guāhú dāo** (*gua ju dao*; afeitadora)

✓ **wèi shēng jīn** (*uei sheng yin*; toallas
sanitarias)

- ✓ **yuèjīng yòng miánsāi** (*iue ying iong mien sai*; tampones)
- ✓ **féizào** (*fei zao*; jabón)
- ✓ **zhàoxiàng jī** (*yao shiang yi*; cámara)
- ✓ **zhuǎnjiē qì** (*yuan yie chi*; adaptador)
- ✓ **yùndǒu** (*iun dou*; plancha)
- ✓ **yǔsǎn** (*iu san*; paraguas)

Hablando como cotorras

Chén Xiānshēng (*chen shien sheng*; el señor Chen) y **Chén Tàitài** (*chen tai tai*; la señora Chen) están decidiendo qué llevar en su viaje a Hong Kong en octubre.

Chén
Xiānshēng:

Wǒmen yīng bù yīng gāi bǎ yǔ sǎn zhuāng rù xīng li?

Uo men ing bu ing gai ba iu san yuang ru shing li?

¿Debemos llevar un paraguas (en la maleta)?

Búyòng le. Xiāngǎng de tiānqì shíyuè fèn hěn hǎo.

Chén Tàitài:

Bu yong la. Shiang gang de tien chi sh iue fen jen jao.

No es necesario. El clima de Hong Kong en octubre es muy agradable.

Duǎn kù ne?

Chén
Xiānshēng:

Duan ku na?

¿Y qué tal unos pantalones cortos?

Duǎn kù dàgài yě búyào. Shíyuè fèn de tiānqì yǒu yīdiǎn lěng.

Chén Tàitài:

Duan ku da gai ie bu iao. Sh iue fen de tien chi iou i dien leng.

Tal vez sea mejor no llevar pantalones cortos.

El clima en octubre es un poco frío.

Nà, wǒmen dàodǐ yào zhuāng shénme dōngxi?

Chén
Xiānshēng:

Na uo men dao di iao yuang shemma dong shi?

Bueno, ¿y entonces qué debemos llevar?

Wǒmen jiù bǎ yáshuā hé zhàoxiàng jī zhuāng rù xǐnglǐ jiù wǎn le.

Chén Tàitài:

Uo men yiou ba ia shua je yao shiang yi

yuang ru shing li yiou uan la.

Solo un cepillo de dientes y una cámara,
nada más.

Chén
Xiānshēng:

Nǐ yíding kāi wán xiào ba!

Ni i ding kai uan shiao ba!

¡No estarás hablando en serio!

Palabras para recordar

kāi wán xiào kai uan shiao estar tomando el pelo

jiù wán le yiou uan la eso es todo

dàodǐ dao di a fin de cuentas

dàgài da gai probablemente

búyòng le bu iong la no es necesario



La estructura de la frase donde se emplea el verbo **zhuāng** (*yuang*; empaquetar) es: **bǎ A zhuāngrù B**, que significa “empaquetar A dentro de B”, aunque la palabra “empaquetar” va ubicada en medio de aquello que se va a empaquetar (A) y la maleta o el maletín (B) donde se va a empaquetar.

Pedir ayuda en una agencia de viajes

¿Se cree usted capaz de andar de trotamundos sin tener un plan o sin hacer reservas de hotel? No es tan fácil como parece. China, por ejemplo, es un país que se debe visitar mediante una **guāngguāng tuán** (*guang guang tuan*; excursión en grupo). Si no le gusta la idea de viajar en

grupo, por lo menos debe hacer las reservas del hotel y de los viajes interiores con la ayuda de una **lǔxíngshè** (*liu shing she*; agencia de viajes), así como contratar un posible **dǎoyóu** (*dao iou*; guía turístico) privado. Recuerde que se habla muy poco **yīngyǔ** (*ing iu*; inglés) en China.

Hablando como cotorras



Dora y Julián hablan de sus planes con una agente de viajes, la señorita Lǐ, en Hong Kong.

Señorita Lǐ:

Nǐmen hǎo. Wǒ néng bāng shénme máng?
Ni men jao. Uo neng bang shemma mang?
Hola. ¿En qué puedo servirles?

Dora:

Wǒmen hěn xiǎng qù Zhōngguó dàlù. Néng bùnénng yùdìng yíge lǚguǎn?
Uo men jen shiang chiu yung guo da lu.
Neng bu neng iu ding i ga liu guan.
Estamos muy interesados en viajar a China continental. ¿Podría hacernos las reservas de hotel?

Méiyǒu wèntí. Nǐmen shénme shíhòu yào zǒu?

Señorita Lǐ:

Mei iou uen ti. Ni men shemma sh jòu iao zzou?

No hay problema. ¿Cuándo les gustaría ir?

Tīngshuō wǔ yuè fèn de tiānqì zuì hǎo.

Julián:

Ting shuo u iue fen de tien chi zzui jao.

He oído decir que en mayo es el mejor clima.

Duì le. Wǒ yě jiànyì nǐmen gēn yíge guāngguāng tuán yíkuàr qù.

Señorita Lǐ:

Duei la. Uo ie yien i ni men guen i ga guang guang tuan i kuar chiu.

En efecto. También les sugiero hacer una excursión en grupo.

Wèishénme?

Dora:

Uei shemma?

¿Por qué?

Guāngguāng tuán yǒu shuō yīngyǔ de dǎoyóu hé yóulǎnchē. Nà zuì fāngbiàn.

Señorita Lǐ:

Guang guang tuan iou shuo ing iu de dao iou je iou lan che. Na zzuei fang bien.

Las excursiones en grupo cuentan con un guía que habla inglés y un bus para visitar los lugares turísticos. Es la manera más

cómoda de hacer turismo.

Julían:

Hǎo. Juéding le.

Jao. Yue ding la.

Bien. Ya está decidido.

Palabras para recordar

guānguāng tuán	guang guang tuan	excursión en grupo
---------------------------	-----------------------------	---------------------------

dǎoyóu	dao iou	guía turístico
---------------	----------------	-----------------------

lǚxíng	liu shing	viaje
---------------	------------------	--------------

lǚxíng dàilǐrén	liu shing dai li ren	agente de viajes
----------------------------	---------------------------------	-------------------------

lǚxíngshè	liu shing she	agencia de viajes
------------------	--------------------------	--------------------------

yùdìng	iu ding	hacer una reserva
---------------	----------------	--------------------------

yóulǎnchē	iou lan che	bus para visitar los lugares turísticos
------------------	--------------------	--

qǔxiāo fèi

chiu shiao
fei

coste de cancelación

jué dìng le

yue ding la

está decidido

fāngbiàn

fang bien

cómodo

jiànyì

yien i

sugerir



Juegos y ejercicios divertidos

.....

Escoja en cada caso una respuesta y rellene el espacio en blanco que hay en cada frase. Las respuestas se encuentran en el apéndice C.

1. **Wǒmen jīnnián qù _____**. (Este año vamos a Irlanda.)

a. Àiěrlán

b. Ēguó

c. Nánfēi

2. **Tāmen _____ zǒu.** (Ellos se van el 8 de junio.)

a. sì yuè wǔ hào

b. wǔ yuè jiǔ hào

c. liù yuè bā hào

3. **Wǒmen yídìng yào kàn _____**.

(Definitivamente queremos ver templos budistas.)

a. xióngmāo

b. fó miào

c. yóuliè

4. **Bié wàngle zhuāngrù _____**. (No olvides llevar un cepillo de dientes.)

a. yáshuā

b. yágāo

c. huàzhuāng pǐn

5. Méiyǒu wèntí _____. (No hay problema.
Estaba bromenado.)

a. Juéding le

b. Kāi wǎn xiào

c. Jiù wǎn le

Capítulo 16

Hacer frente a las emergencias

En este capítulo

Pedir auxilio

Visitar al médico

Acudir a las autoridades

Buscar asesoría legal

Es muy fácil planificar la parte alegre de los viajes, que consiste en conocer lugares y disfrutar con los amigos. Sin embargo, los imprevistos también forman parte de la vida: es posible que tengamos que ir a la policía para dar parte de un robo, o que nos dé un ataque de apendicitis

en plena visita a la Gran Muralla y tengamos que ser atendidos de urgencia. En este capítulo usted tendrá a su disposición las herramientas básicas para comunicar sus problemas en caso de necesidad.

Pedir ayuda en caso de necesidad

Cuando nos vemos enfrentados a una emergencia, lo último que querríamos hacer es consultar un voluminoso diccionario español-chino para averiguar cómo pedir ayuda rápidamente. Trate de memorizar las siguientes frases antes de que se presente una situación que exija su uso:

- ✓ **Jiù mìng!** (*yiou ming*; ¡auxilio! / ¡Sálvenme!)
- ✓ **Zhuā zéi!** (*yua zzei*; ¡detengan al ladrón!)
- ✓ **Zháohuǒ lā!** (*yao juo la*; ¡fuego!)

- ✓ **Jiào jiùhùchē!** (*yiao yiou ju che;*
¡llamen una ambulancia!)
- ✓ **Jiào jǐngchá!** (*yiao ying cha;*
¡llamen a la policía!)



Tenga cuidado al pronunciar las palabras **jiào** (*yiao*; llamar) y **jiù** (*yiou*; salvar) en las frases anteriores. No querrá que los chinos se confundan y que salven a la policía cuando, en realidad, lo que usted quiere es que la llamen.

Es posible que necesite preguntar si alguien habla inglés. A continuación presentamos algunas frases que sirven para salir de apuros en caso de emergencia:

- ✓ **Nǐ shuō yīngwén mā?** (*ni shuo ing uen ma;* ¿habla usted inglés?)

- ✓ **Wǒ xūyào yíge jiǎng yǐngwén de lùshī** (*uo shiu iao i ga yang ing uen de liu sh*; necesito un abogado que hable inglés).
- ✓ **Yǒu méiyǒu jiǎng yīngwén de dàifu?** (*iou mei iou yang ing uen de dai fu*; ¿hay médicos que hablen inglés?)

Cuando finalmente encuentre a alguien que pueda ayudarlo, necesitará saber qué decir para pedir ayuda de inmediato:

- ✓ **Wǒ bèi rén qiǎng le** (*uo bei ren chiang la*; me han robado).
- ✓ **Yǒu rén shòu shāng le** (*iou ren shou shang la*; hay gente herida).
- ✓ **Wǒ yào huì bào yíge chē huò** (*uo iao juei bao i ga che juo*; quiero denunciar un accidente automovilístico).



Consejo práctico: los chinos no tienen sangre 0 negativo, así que no hay reservas de ella en los hospitales. Si tiene una emergencia médica en China en la que se requiera sangre 0 negativo, lo mejor será pedir ayuda en un consulado o en la embajada de su país. Es posible que necesite ser transportado en avión para recibir la atención adecuada. Tampoco es mala idea llevar agujas hipodérmicas, en caso de que necesite una inyección, pues no es seguro que las agujas disponibles estén esterilizadas. Estando lejos de casa, es mejor prevenir que lamentar.

Recibir atención médica

No es una perspectiva muy halagüeña la de enfermarse en un país extranjero, pues no

sabe uno muy bien qué hacer. Si de repente se encuentra en el **yīyuàn** (*i iuan*; hospital) o en el consultorio de un **yīshēng** (*i sheng*; médico), necesitará explicar qué le duele, y es posible que tenga que hacerlo rápidamente. Una tarea nada fácil, ya lo sé, especialmente si tiene que expresarse en chino (o ayudar a una persona china que tiene dificultad para comunicarse). Es muy probable que en un momento como ese no tenga la presencia de ánimo para recordar la pronunciación de la palabra que quiere usar y, menos aún, el tono adecuado. Quizás quiera decir que se siente un poco **tóuyūn** (*tuó iun*; mareado), pero si en lugar de eso dice **tuōyùn**, el profesional de la salud pensará que usted le está hablando de enviar el equipaje anticipadamente. ¿Creerá que está bromeando? Use la tabla 16-1 para saber cómo nombrar las partes principales del cuerpo.

Tabla 16-1 Las principales partes del cuerpo

Palabra china	Pronunciación	Traducción
shēntǐ	shēn ti	cuerpo
gēbo	gue bo	brazo
jiānbǎng	yien bang	hombro
shǒu	shou	mano
shǒuzhǐ	shou y	dedo
tuǐ	tuei	pierna
jiǎo	yiao	pie
tóu	tou	cabeza
bózi	buo zz	cuello
xiōng	shiong	pecho
bèi	bei	espalda
liǎn	lien	cara
yǎnjīng	ien ying	ojo
ěrduō	ar duo	oreja
bízi	bi zz	nariz
hóulóng	jou long	garganta
gǔtóu	gu tou	hueso
jīròu	yi rou	músculos
shénjīng	shen ying	nervios

fèi	fei	pulmones
gān	gan	hígado
shèn	shen	riñón
xīn	shin	corazón
dùzi	du zz	estómago



Cuando viaje, no olvide llevar sus medicamentos. Llévelos en su maletín de mano o en el bolso. Nunca los ponga en el equipaje facturado, pues este puede perderse en algún aeropuerto.

A menos que usted se encuentre en una gran ciudad como Beijing o Shanghai, si se enferma durante su estancia en China continental, lo mejor que puede hacer es volar hasta Hong Kong o regresar a su país y recibir la atención médica que necesita.

No olvide que puede comprar un seguro de evacuación (o de traslado) antes de viajar.

Encontrar un médico

Si está de buena **yùnqì** (*iun chi*; suerte), jamás tendrá que usar las frases que presentamos en este capítulo. Sin embargo, si resulta que **dǎoméi** (*dao mei*; está de mala suerte), le convendrá seguir leyendo. Aunque jamás en la vida haya **chōuyān** (*chou ien*; fumado), es posible que padezca una fuerte **késòu** (*ke sou*; tos) o incluso una **qìguǎnyán** (*chi guan ien*; bronquitis). Ahí no hay más remedio que visitar al **yīshēng** (*i sheng*; médico).

Hablando como cotorras

Dàlín y su esposa, Miǎn, regresaron a China por primera vez en 20 años. Miǎn está preocupada porque, de repente, ha empezado a sentir mareos.

Los esposos hablan de los síntomas.

Dàlín: **Nǐ zěnmē bùshūfu?**
Ni zzemma bu shu fu?
¿Qué te pasa?

Miǎn: **Wǒ gǎnjué bùshūfu kěshì bù zhīdào wǒ déle shénme bìng.**
Uo gan yue bu shu fu ke sh bu y dao uo de la shemma bing.
No me siento bien, pero no sé qué tengo.

Dàlín: **Nǐ fā shāo ma?**
Ni fa shao ma?
¿Tienes fiebre?

Miǎn: **Méiyǒu, dànshì wǒ tóuyūn. Yěxǔ wǒ xūyào kàn nèikē yīshēng.**
Mei iou, dan sh uo tou iun. le shiu uo shiu iao kan nei ke i sheng.
No, pero me siento mareada. Creo que necesito ver a un internista.

Dǎlín llama a la clínica más cercana para pedir una cita y luego vuelve con Miǎn.

Wǒ jīntiān xiàwǔ sān diǎn zhōng yuē le yíge shíjiān. Nǐ zuì hǎo zànrhí zuò xiàlái.

Dàlín:

Uo yin tien shia u san dien yong iue la i ga
sh yien. Ni zzuei jao zzan sh zzuo shia lai.

Ya pedí una cita para las 3:00 p.m. Mientras
tanto, es mejor que te sientes un rato.

Palabras para recordar

kànbìng kan bing ver a un médico

yīshēng i sheng médico

yáyī ia i dentista

hùshì ju sh enfermera

bìngrén bing ren paciente



Aunque en chino los verbos no

tienen tiempos, como en español, se les puede ligar a los llamados *marcadores de aspecto*, que vienen directamente después del verbo e indican si la acción ha terminado o está en proceso. Los marcadores de aspecto **xiàlái** (*shia lai*) y **xiàqù** (*shia chiu*) son dos ejemplos de ello. **Xiàlái** se usa para señalar una acción que se detiene lentamente o que pasa a un estado más calmado (*zzuo shia lai*; que significa sentarse y descansar), como vimos en el diálogo anterior de “Hablando como cotorras”. **Xiàqù** se refiere a una acción que continúa.

Describir los males que lo aquejan

Espero que su médico le haya dicho las siguientes palabras mágicas: **Méi shénme** (*mei shemma*; no es nada). ¡Qué alivio!

Sin embargo, a veces no corremos con tanta suerte. Ahora, quizás usted saque el **wēndùjì** (*uen du yi*; termómetro) y exclame: **Wǒ fā shāo le!** (*uo fa shao la*; ¡tengo fiebre!). **Āiya!** (*ai ia*; ¡ay, Dios!). Habrá que mirar cuál es el problema. En ese momento tendrá que decidir si va a **jízhěnsì** (*yi yen sh*; urgencias) o si pide una cita para ver al médico en su consultorio. En cualquier caso, tendrá que hablar sobre los síntomas que presenta. Algunos de ellos figuran en la tabla 16-2.

Tabla 16-2 Síntomas comunes

Frase china	Pronunciación	Traducción
pàngle	pang la	aumentar de peso
shòule	shou la	perder peso
fāshāo	fā shao	tener fiebre
lādùzi	la du zz	diarrea
biànmì	bien mi	estreñimiento
ěxīn	e shin	tener náuseas

hóulóng téng	jou long teng	dolor de garganta
tóuténg	tou teng	dolor de cabeza
wèi tòng	uei tong	dolor de estómago
bèi tòng	bei tong	dolor de espalda
ěr tòng	ar tong	dolor de oído
yá tòng	ia tong	dolor de muela
xiàntǐ zhǒnglè	shien ti yung la	glándulas inflamadas

El médico debe realizar una serie de procedimientos para averiguar qué tiene su paciente. Muy probablemente le dirá alguna de las siguientes frases:

- ✓ **Qǐng juǎnqǐ nǐde xiùzi** (*ching juan chi ni de shiou zz*; por favor, súbase la manga).
- ✓ **Wǒ yòng tīngzhěnnqì tīng yíxià nǐde xīnzàng** (*uo iong ting yeng chi ting i shia ni de shin yang*; voy a usar el estetoscopio para escucharle el corazón).

- ✓ **Shēn hūxī** (*shen ju shi*; respire profundo).
- ✓ **Bǎ zuǐ zhāngkāi** (*ba zzuei yang kai*; abra la boca).
- ✓ **Bǎ shétóu shēn chūlái** (*ba she tou shen chu lai*; saque la lengua).
- ✓ **Wǒmen huà yàn yíxià xiǎobiàn** (*wo men jua ien i shia shiao bien*; debemos examinar su orina).



La contaminación atmosférica en China

Es un asunto serio el de la contaminación del aire en China continental. Por eso, si tiene problemas respiratorios tales como asma o bronquitis crónica, lo mejor es que use una mascarilla en las grandes ciudades y en las carreteras sin pavimentar. Aunque no se requieren vacunas para viajar a China, no está de más revisar si está al día con sus vacunas antitetánicas, y si va a quedarse un tiempo prolongado conviene averiguar por la vacuna contra la hepatitis B.

Hablando como cotorras



Carolina va a su cita con el **Huò Dàifū** (doctor Huo). Como es su primera cita, la **jiēdàiyuán** (yie dai iuan; recepcionista) necesita rellenar algunos formularios antes de que Carolina pueda ver al médico.

Jiēdàiyuán:

Nǐ shì lái kàn bǐng de ma?

Ni sh lai kan bing de ma?

¿Viene a ver un médico?

Carolina: **Shì de.**
Sh de.
Sí.

Jiēdàiyuán: **Yǒu méiyǒu yīliáo bǎoxiǎn?**
lou mei iou i liao bao shien?
¿Tiene algún seguro médico?

Carolina: **Yǒu.**
lou.
Sí.

Jiēdàiyuán: **Hǎo. Qǐng tián yíxià zhèi zhāng biǎo.**
Jao. Ching tien i shia yei yang biao.
Bien. Por favor, rellene este formulario.

Al cabo de un rato, la recepcionista lleva a Carolina con una **hùshì** (ju sh; enfermera), que va a tomarle la presión arterial.

Jiēdàiyuán: **Hùshì huì xiān liáng yíxià xuèyā.**
Ju sh juei shien liang i shia shiue ia.
La enfermera le va a tomar primero la presión arterial.

Hùshì: **Qǐng juǎnqǐ nǐde xiùzi.**
Ching yuan chi ni de shiou zz.

Por favor, súbase la manga.

Hǎo. Huò Dàifu xiànzài gěi nǐ kànbìng.
Hùshì: Jao. Juo dai fu shien zzai guei ni kan bing.
Muy bien. El doctor Huo va a verla ahora.

Carolina entra en el consultorio del doctor Huo,
que le pregunta por el motivo de su consulta.

Yǒu shénme zhèngzhuàng?
Huò Dàifu: Iou shemma yeng yuang?
¿Qué síntomas tiene?

Wǒde hóulóng cóng zuótiān jiù tòngle.
Carolina: Uo de jou long tsong zzuo tien yiou tong la.
Me duele la garganta desde ayer.

Hǎo. Wǒ xiān yòng tīngzhěnrì tīng yíxià nǐde xīnzàng.
Huò Dàifu: Jao. Uo shien iong ting yeng chi ting i shia
ni de shin zzang.
Bien. Primero voy a usar el estetoscopio
para oírle el corazón.

El doctor Huo pone el estetoscopio en el pecho de
Carolina.

Huò Dàifu:

Shēn hūxī.

Shen ju shi.

Respire hondo.

El doctor Huo termina de escuchar el corazón y saca un bajalenguas.

Huò Dàifu:

Qǐng bǎ zuǐ zhāngkāi, bǎ shétóu shēn chūlái... duì le. Nǐde hóulóng hǎoxiàng yǒu yìdiǎn fāyán.

Ching ba zzuei yang kai, ba she tou shen chu lai...duei la. Ni de jou long jao shiang iou i dien fa ien.

Por favor, abra la boca y saque la lengua... sí. Su garganta parece estar inflamada.

Palabras para recordar

jiǎnchá

yien cha

examinar

wǒ bùshùfú

uo bu shu fu

no me siento bien

bìngle

bing la

estar enfermo

bìng rén	bing ren	paciente
zháoliáng	yao liang	resfriarse
gǎnmào	gan mao	estar resfriado
shòushāng	shou shang	estar herido
liúgǎn	liou gan	gripe
fāyán le	fa ien la	está inflamado
gāo xuěyā	gao shiue ia	presión sanguínea alta
bìng lì	bing li	historia médica

Hablar sobre la historia médica

Cuando consultamos a un médico por primera vez, este nos pregunta por nuestra **bìng lì** (*bing li*; historia médica). La pregunta que suele hacer es:

Nǐ jiā yǒu méiyǒu _____ de

bìnglǐ? (*ni yia iou mei iou _____ de bing li; ¿hay en su familia casos de _____?*)

En la tabla 16-3 se incluyen los nombres de algunas enfermedades delicadas. Espero que jamás las padezcan los lectores o sus familiares.

Tabla 16-3 Enfermedades delicadas

Palabra(s) china (s)	Pronunciación	Traducción
áizhèng	ai yeng	cáncer
fèi'ái	fei ai	cáncer de pulmón
qìchuǎnbìng	chi chuan bing	asma
xīnzàng yǒu máobìng	shin zang iou mao bing	problemas cardíacos
tángniàobìng	tang niao bing	diabetes
àizībìng	ai zz bing	sida
lǐjì	li yi	disentería
shuǐdòu	shuei dou	varicela
huòluàn	juo luan	cólera
jiǎxíng gānyán	yia shing gan ien	hepatitis A

yǐxíng gānyán	i shing gan ien	hepatitis B
bǐngxíng gānyán	bing shing gan ien	hepatitis C
fèi jiéhé	fei yie je	tuberculosis

El diagnóstico

Se cuentan muchas historias sobre médicos que utilizan técnicas tradicionales provenientes de antiguas culturas para saber qué males padece la persona con solo mirarla. Sin embargo, la verdad es que aparte de las simples gripes y los resfriados, la mayoría de los médicos debe ordenar toda clase de pruebas para poder hacer un diagnóstico correcto. Entre los exámenes que le pueden ordenar se encuentran los siguientes:

- ✓ **huà yàn** (*jua ien*; exámenes de laboratorio)
- ✓ **xīndiàntú** (*shin dien tu*;

electrocardiograma)

- ✓ **huàyàn yíxià xiǎobiàn** (*jua ien i shia shiao bien*; examen de orina)

Hablando como cotorras



Omar lleva a su hija, Catherine, al **yīshēng** (i sheng; médico), pues tiene una fuerte tos. El médico le toma la temperatura y da su diagnóstico.

Catherine, hǎo xiāoxi! Nǐde tǐwēn zhèngcháng.

Yīsheng:

Catherine, jao shiao shi! Ni de ti uen yeng chang.

¡Buenas noticias, Catherine! Tu temperatura es normal.

Hǎo jí le.

Catherine:

Jao yi la.

Genial.

Kěnéng zhǐ shì gǎnmào.

Yīshēng:

Ke neng y sh gan mao.

Tal vez solo sea una gripe.

Omar: **Huì chuánrǎn ma?**
Juei chuan ran ma?
¿Es contagiosa?

Yīshēng: **Bú huì.**
Bu juei.
No.

Catherine: **Yánzhòng ma?**
Ien yong ma?
¿Es grave?

Yīshēng: **Bù yánzhòng. Nǐ zuì hǎo xiūxi jǐ tiān hē hěn duō shuǐ, jiù hǎo le.**
Bu ien yong. Ni zzuei jao shiou shi yi tien je jen duo shuei, yiou jao la.
No. Debes descansar unos días y beber muchos líquidos para que te pongas bien.

Omar: **Tā děi zài chuángshàng tǎng duōjiǔ?**
Ta dei zzai chuang shang tang duo yiou?
¿Cuánto tiempo debe guardar cama?

Yīshēng: **Zuì hǎo liǎng sān tiān.**
Zzuei jao liang san tien.
Lo ideal son dos o tres días.



En chino generalmente se pone un prefijo negativo, como **bù** (*bu*), delante del verbo que queremos negar. Sonaría redundante si tradujéramos literalmente “no es grave”, como en el caso del diálogo anterior, pues en español basta con un simple “no”, tal como le responde el médico a Constanza cuando ella le pregunta si tiene algo grave.



Cuando hablamos de cantidades o de números aproximados no necesitamos la conjunción “o” (**huò zhe**), como en “dos o tres días”. Basta con decir los números, uno tras otro para dar la idea de aproximación. Por ejemplo, **wǔ liù ge**

rén(*u liou ga ren*) significa “cinco o seis personas” y **sì wǔ tiān** (*s u tien*) significa “cuatro o cinco días”.

Palabras para recordar

xiě / xuè	shie / shiue	sangre
chōu xiě	chou shie	sacar sangre
xuè yā	shiue ia	presión sanguínea
xiǎobiàn	shiao bien	orinar
dàbiàn	da bien	defecar
wēndù jì	ue n du yi	termómetro
liáng tǐwēn	liang ti uen	tomar la temperatura
màibó	mai buo	pulso

Cuidados para estar saludables

A pesar de lo que decían las abuelitas, no todo puede curarse con una buena taza de **jī tāng** (*yi tang*; caldo de pollo). Claro que si se trata de un caldo como los que preparaba la mía, uno se siente un poco mejor...

Quizás el médico le recete algún **yào** (*iao*; medicamento) para que se sienta mejor. Cuando tenga en sus manos la **yào fāng** (*iao fang*; receta), es posible que vea las siguientes instrucciones en el frasco:

- ✓ **Měi sige xiǎoshí chī yí cì** (*mei s ga shiao sh ch i ts*; tomar una pastillas cada cuatro horas).
- ✓ **Měi tiān chī liǎng cì, měi cì sān piàn** (*mei tien ch liang ts, mei ts san pien*; tomar tres pastillas, dos veces al día).
- ✓ **Fàn hòu chī** (*fan jou ch*; tomar

después de las comidas).

Hablando como cotorras

Teresa habla con el **yàojìshī** (iao yi sh; farmacéutico) sobre su receta y sobre la manera de curarse la tos.

Teresa: **Nín néng bùnéng gěi wǒ pèi hǎo zhèige yào?**
Nin neng bu neng guei uo pei jao yei ga iao?
¿Podría surtirme esta receta?

Yáojìshī: **Kěyǐ.**
Ke i.
Sí, claro.

Teresa: **Wǒ hái yào zhì késòu de yào.**
Uo jai iao y ke sou de iao.
También me gustaría algo para la tos.

Yáojìshī: **Nǐ zuì hǎo chī késòu tángjiāng. Késòu yào yě kěyǐ.**
Ni zzuei jao ch ke sou tang yang. Ke sou iao ie ke i.
Lo mejor es un jarabe para la tos. También puede tomarse unos caramelos para la tos.

Teresa ve otro medicamento en el estante y le pregunta al farmacéutico por él.

Teresa: **Zhèige zěnme yàng?**
Yei ga zzemma iang?
¿Y qué tal este?

Yáojishī: **(Riéndose) Bùxíng! Nà shì xièyào. Chúfēi nǐ yǒu biànmì, nà méiyòng!**
Bu shing! Na sh shie iao. Chu fei ni iou bien mi, na mei iong!
¡Claro que no! Ese es un laxante. ¡A menos que tenga estreñimiento, eso no le sirve!

Teresa: **Bùhǎoyisi!**
Bu jao i s!
¿Qué vergüenza!

Llamar a la policía

¿Alguna vez le han **tōu le** (*tou la*; robado) la cartera? Por experiencia propia, puedo decirle que es horrible. Uno se siente

shēngqì (*sheng chi*; enojado) como consecuencia de esa vivencia tan **kěpà** (*ke pa*; atemorizante), especialmente si ocurre en un país extranjero y el **zéi** (*zwei*; ladrón) **táopǎo** (*tao pao*; se escapa) a toda carrera.

Espero que los lectores no hayan sido víctimas de robos (o de abusos peores). Sin embargo, es conveniente estar preparados, conociendo de antemano algunas palabras que pueden ser de utilidad cuando, finalmente, la **jǐngchá** (*ying cha*; policía) llegue en la **jǐngchē** (*ying che*; patrulla) y lo lleven a usted a la **jǐngchájú** (*ying cha yiu*; comisaría) para que identifique al posible **zéi**. Con un poco de suerte, el individuo que han **zhuā le** (*yua la*; arrestado) será el culpable.



La acupuntura y la fitoterapia

La acupuntura y la fitoterapia ganan cada vez más adeptos fuera de China, y con razón. Se trata de terapias milenarias que se aplican con mucho éxito en diversos casos. Las hierbas medicinales provenientes de las selvas húmedas chinas son eficaces en la curación de afecciones que van de la artritis al cáncer, y en la actualidad se usan en conjunción con técnicas de la medicina occidental. En lo que respecta a la acupuntura, está demostrado que una buena colocación de las agujas en puntos claves del cuerpo es eficaz en el tratamiento contra el dolor; por otro lado, gracias a la acupuntura es posible someterse a una intervención de cirugía mayor sin recurrir a la anestesia occidental.

Palabras para recordar

nà méiyòng	na mei iong	eso no sirve
bùhǎoyìsi	bu jao i s	qué vergüenza
jiùhùchē	yiou ju che	ambulancia
zhēnjiǔ	yen yiou	acupuntura
yào	iao	medicamento
zhōng yào	yong iao	medicina china
xī yào	shi iao	medicina occidental
chī yào	ch iao	tomar medicamentos
yàofáng	iao fang	farmacia
yàowán	iao uan	píldora
kángshēngsù	kang sheng su	antibióticos
dǎzhēn	da yen	inyección

wàikē	uai ke	cirugía
dòng shǒushù	dong shou shu	someterse a una operación
sǐ	s	morir
zhěnliaosǔ	ye n liao suo	clínica
yīyuàn	i iuan	hospital
dānjià	dan yia	camilla
jùhùchē	yiou ju che	ambulancia
jízhěnsì	yi ye n sh	sala de urgencias
kàngsuānyào	kang suan iao	antiácido
āsīpǐlín	a s pi lin	aspirina
wéitāmìng	uei ta ming	vitamina
wǒduì qīngméisù guòǎn	uo duei ching mei su guo min	soy alérgico a la penicilina



Las peculiaridades de la justicia china

En la República Popular China la justicia se aplica rápidamente y, con frecuencia, sin derecho a apelación. La pena de muerte, ejecutada sin demora, es el castigo para muchos crímenes, que van desde el homicidio y la violación hasta la corrupción y los delitos de guante blanco. El otro lado de la moneda es que, en lo que respecta al turismo, los extranjeros rara vez son víctimas de la delincuencia. China está considerada como un país seguro para los turistas y las personas de negocios. Los policías siempre están dispuestos a ayudar a los extranjeros en cualquier ciudad.

También es posible que usted no sea la víctima pero que haya presenciado un accidente. Si conoce las siguientes frases, podrá hablar con policía, con las víctimas o con el personal de socorro:

- ✓ **Tā bèi qìchē yàzháo le** (*ta bei chi che iao yao la*; lo atropelló un automóvil).
- ✓ **Tā zài liúxiě** (*ta zzai liou shie*; está sangrando).
- ✓ **Bié kū. Jǐngchá hé jiùhùchē lái le** (*bie ku. Yǐng cha je yiou ju che lai*; no llore, tranquilícese. La policía y la ambulancia ya han llegado).

Solicitar ayuda legal



Nueve de cada diez extranjeros jamás necesitarán acudir a un abogado durante su estancia en China. Sin embargo, si llegara a necesitar un **lùshī** (*liu sh*; abogado), lo mejor es que contacte a la **dàshǐguǎn** (*da sh guan*; embajada) o al **língshìguǎn** (*ling sh guan*; consulado) de su país para pedir asesoramiento.

Suele ser muy **máfan** (*ma fan*; molesto) y estresante tener que vérselas con los **lùshī**, sin importar el país donde nos encontremos, pero ellos conocen la **fǎlǜ** (*fa liu*; ley) y eso es fundamental. Si necesita acudir al **fǎyuàn** (*fa iuan*; tribunal) por algún **shìjiàn** (*sh yien*; incidente) grave, lo ideal es que el juez **pànjué** (*pan yue*; falle) a su favor. La moraleja de este párrafo es que los buenos **lùshī** valen su peso en **jīn**

(*yin*; oro), aunque de todas maneras nos sigan pareciendo unos **shāyú** (*sha iu*; tiburones).



Juegos y ejercicios divertidos

¿Cuál es el nombre chino de las siguientes partes del cuerpo? Las respuestas aparecen en el apéndice C.

1. Brazo: _____

2. Hombro: _____

3. Dedo: _____

4. Pierna: _____

5. Cuello: _____

6. Pecho: _____

7. Ojo: _____

8. Oreja: _____

9. Nariz: _____



Parte IV

Los decálogos

©RICH TENNANT



**“AQUÍ HAY UNA RECETA PARA
PREPARAR HUEVOS CHINOS DE
MIL AÑOS. ¡MENOS MAL QUE
EXISTEN LOS HORNOS
MICROONDAS!”**

En esta parte...

Esta parte es corta y amena. También es fundamental para evitar dar pasos en falso en el terreno cultural, cuando empiece a hablar chino. Aquí recibirá consejos prácticos que conviene recordar y aprenderá expresiones chinas que lo harán parecer un hablante nativo. Asimismo, le enseñaré diez conductas que debe evitar cuando se encuentre en China o entre personas que

provenzan de este país. La lectura de estos capítulos es muy divertida: ¡Prepárese!

Capítulo 17

Diez maneras de aprender el chino rápidamente

En este capítulo

Escuchar y practicar

Cocinar hablando chino

Herramientas en Internet y en televisión para practicar el chino

Conocer amigos chinos

Traducir su nombre en caligrafía china

Este capítulo contiene diez actividades interesantes gracias a las cuales podrá acelerar su proceso de aprendizaje del

chino. Tener a su disposición herramientas útiles, de fácil acceso y uso le permitirá progresar de manera constante. Además, puede divertirse al tiempo que aprende.

Escuchar CD y cassetes para aprender chino

¿Se imagina cómo sería tratar de aprender los tonos del idioma chino sin escucharlos de verdad? Sería algo así como tratar de imaginar el sonido de la quinta sinfonía de Beethoven a partir de una descripción escrita. Aunque se lea este libro de principio a fin, no logrará saber cómo suenan los cuatro tonos del chino, a menos que escuche los MP3. No ponga límites en su descubrimiento de la lengua (no solamente la escrita, sino sobre todo la hablada), y escuche todos los CD y cassetes que encuentre en chino. Repita las frases una y otra vez para que mejore su

pronunciación. En poco tiempo será capaz de distinguir entre un hablante nativo de mandarín y uno de cantonés.

Asistir a la Ópera de Pekín

Para comenzar, debo admitir que la primera vez que asistí a una presentación de la Ópera de Pekín sentí ganas de salir corriendo. Sin lugar a dudas, el gusto por la ópera se adquiere poco a poco. Es algo así como educar el paladar para aprender a degustar el caviar. Sin embargo, vale la pena dedicar tiempo para aprender a apreciar este arte. Los orígenes de la ópera de Pekín datan de finales del siglo XVIII, época en la cual las *troupes* de ópera daban espectáculos para la familia real. Más tarde se convirtió en un arte popular, y ahora es un hito ineludible para cualquier persona que se precie de ser una conocedora de la cultura china. El

maquillaje, los trajes, la música cacofónica y los movimientos estilizados son predecibles y muy apreciados por el pueblo chino. Escuchar la Ópera de Pekín no solo le ayudará a desarrollar el gusto por una fabulosa forma de arte chino, sino que le servirá para perfeccionar su capacidad de reconocer la pronunciación del chino mandarín estándar. ¡Y también puede aprender una que otra cancioncilla!

Cocinar con un wok

Por increíble que parezca, cocinar con un wok le ayudará a mejorar muchísimo su chino. Para cocinar con este utensilio, usted necesitará visitar algunos mercados asiáticos, donde conseguirá los ingredientes de las recetas. Así, no solo comenzará a tener una alimentación más sana sino que también se pondrá en contacto directo con el vocabulario chino.

¿Había oído hablar del **dòufu** (*dou fu*)? Quiere decir “cuajada de frijol de soja” en mandarín. ¿Qué tal el bok choy? Bueno, eso es cantonés, pero la palabra en mandarín es **bái cài** (*bai tsai*; col china). Nada mejor que practicar esta forma tradicional de cocina, donde basta con un simple wok para meterse de lleno en las delicias del aprendizaje del idioma. Trate de seguir algunas recetas de un libro de cocina china, y repita una y otra vez los nombres de los ingredientes. Verá cómo mejora día a día su vocabulario. Si usted no es un gran cocinero, adopte la costumbre de ir a comer a restaurantes chinos y apréndase los nombres de unos diez platos antes de levantarse de la mesa.

Hacer las compras en el barrio chino

Otra forma de practicar la lengua es ir a

comprar alimentos en el barrio chino, pues allí tendrá la oportunidad de encontrarse con gente que habla el mandarín. Así, afinará el oído para distinguir los diversos tonos y sonidos de este idioma. Hay muchas otras actividades agradables para hacer en el barrio chino, pero lo bueno de hacer las compras es que se puede ir con frecuencia. No solamente logrará afinar el oído, sino que también podrá ver los gestos que suelen acompañar a los sonidos. ¡Los italianos no son los únicos que se expresan con las manos!

Navegar por Internet

En Internet se encuentran montones de sitios sobre la lengua y la cultura china. Esa es una de las ventajas de la era de la información, y hay que aprovecharla. Podrá encontrar las respuestas que busca sobre todos los temas posibles, desde la

escritura en caracteres chinos hasta la Ópera de Pekín. Independientemente de cuál haya sido su motivación inicial para aprender el chino, navegar en el web le permitirá continuar conectado a sus intereses. Haga una rápida búsqueda de lugares como Shangai, Beijing o Taipei, o una búsqueda con palabras de contenido cultural como pagoda o wok, y se sorprenderá de ver la cantidad de resultados que se obtienen.

Ver películas de kung-fu

Bruce Lee no es más que la punta del iceberg. Vaya a la biblioteca pública de su localidad y pregunte por las películas de kung-fu. Con seguridad encontrará montones de ellas, desde películas de acción en Hong Kong hasta películas de artes marciales rodadas en China continental. Escoja cualquiera que le

interese. Directores como Zhang Yimou y Chen Kaige han ganado fama mundial. Bueno, de acuerdo: ellos no dirigieron películas de kung-fu, pero de todas maneras vale la pena verlas.

La mejor manera de perfeccionar el chino es ver las películas varias veces, y llevar la cuenta de cuántas frases logramos entender cada vez. No solamente aprenderá a identificar qué gestos corresponden a determinadas palabras, sino que desarrollará el oído para distinguir los diferentes tonos.

Intercambios lingüísticos

Una excelente manera de practicar el idioma es encontrar a alguien con quien practicarlo. Además de ser una herramienta de aprendizaje, es una forma de hacer nuevas amistades. Muchos chinos viajan a

países extranjeros para adelantar diversas actividades. Basta con poner un aviso en la escuela o en un centro comunitario para contactar con alguien que esté interesado en un intercambio lingüístico. Y no olvide que una de las cosas más interesantes de tener un compañero de intercambio lingüístico es conversar sobre las diferencias culturales de cada país.

Hacer amigos chinos

Las posibilidades de conocer personas que hablen chino son altísimas. Los chinos han emigrado a muchos países y existen grandes comunidades chinas en todo el mundo. Aproveche para establecer contacto con el profesor de karate de su hijo y aprenda un poco sobre la cultura de este país milenario. Quizás encuentre una persona que le acompañe a ver una película de kung-fu o alguien que le ayude

a hacer las compras en el barrio chino (y de paso le enseñe a usar el wok, después de haber comprado las verduras).

Estudiar caligrafía china

La caligrafía china es una de las formas más hermosas de arte que existen en el mundo. ¿No le parecería fantástico tomar un pincel y hacer, usted mismo, esas bellas pinceladas en papel de arroz? El ritual de preparar la tinta y el papel es un ejercicio de paciencia y meditación. Con él, logramos apreciar la dificultad que tienen los niños chinos para aprender a escribir su lengua. En un curso de caligrafía usted puede aprender a escribir su nombre (transliterado, pues no hay alfabeto chino), y luego practicar la escritura de esos caracteres una y otra vez, hasta que aprenda a escribir su nombre en una tarjeta de Año Nuevo chino, para mandársela a un

amigo.

Ser curioso y creativo

Si busca oportunidades para aprender el chino, le aseguro que las encontrará. Hay que abrir la puerta a la creatividad y a la imaginación, y olvidar la perfección. De hecho, lo más conveniente es que cometa muchos errores, de tal manera que la próxima vez ya sepa cómo expresarse. Siéntase orgulloso cada vez que descubra algo nuevo en chino o invéntese diversas maneras para aprender más sobre el idioma y la gente. Use las frases de *Chino para Dummies* para charlar con la gente en la calle y disfrute observando cómo reacciona cuando usted abre la boca.

Capítulo 18

Diez cosas que jamás debe hacer en China

En este capítulo

Entender la etiqueta china

Ser humilde y elegante en situaciones sociales

Este capítulo puede salvarlo de meter la pata en situaciones embarazosas.

¡Incluso puede salvarlo de una humillación! Aquí encontrará diez importantes consejos sobre actitudes y comportamientos que debe evitar, si realmente quiere hacer amigos y causarle

buena impresión a la gente que conozca en China. Sígalos al pie de la letra.

Nunca acepte un cumplido sin chistar

Supongamos que una persona de origen chino le ha invitado a cenar a su casa. No se le haga extraño si, en el momento en que usted le hace un cumplido por sus dotes culinarias, su anfitrión le responde algo así como: “No, la cena me quedó horrible”. Algo parecido puede ocurrir si le dice a una madre o a un padre que su hijo es muy bonito o muy inteligente. La respuesta puede ser: “Nada de eso: es muy tonto” o “qué va, si es muy feo”. No vaya a pensar que lo dicen con maldad. Simplemente es su manera de ser corteses. La moraleja de esta historia es que debemos mostrarnos humildes, aunque tengamos que hacer un gran esfuerzo para fingirlo. Los chinos

apreciarán su sentido de la sensibilidad social si evita hacer comentarios demasiado laudatorios sobre sí mismo.

Nunca haga quedar mal a nadie

Lo peor que puede hacerle a un chino es humillarlo públicamente u obligarlo a pasar una vergüenza. Hacer quedar mal a alguien es visto como un signo de pésima educación. No le haga ver a alguien su error delante de otras personas, ni le alce la voz a la persona con quien está hablando.

El lado positivo de la moneda es que uno puede hacer sentir bien a alguien si llega el momento propicio para hacer un cumplido. No deje pasar la oportunidad cuando se presente. Le agradecerán esta gentileza.

Nunca se enoje en público

Los chinos ven con muy malos ojos que una persona muestre su ira en público, y se sienten incómodos ante esta situación, especialmente si la persona enojada es un turista extranjero, por ejemplo. De cierta forma, enojarse en público es hacer quedar mal a la otra persona (al anfitrión chino, digamos), y hay que evitar a toda costa esta actitud. Para los chinos es muy importante la armonía del grupo, así que los extranjeros deben contenerse un poco, ser corteses y tratar en privado los asuntos a que haya lugar.

Nunca se dirija a nadie por su nombre de pila, la primera vez

Al igual que todo el mundo, la gente en China tiene un nombre y un apellido. Sin embargo, en China el apellido va primero. La familia (y, en general, la colectividad)

tiene preponderancia sobre lo individual. Una persona que, en México, se conoce como Jorge Martínez, en Shangai se llamará Martínez Jorge. Si le presentan a un hombre llamado Lǐ Míng, deberá referirse a él como Sr. Lǐ (y no Sr. Míng).

A diferencia de lo que ocurre en Occidente, los chinos no se sienten muy cómodos llamando a la gente por su nombre de pila. Solamente los miembros de la familia y los amigos muy cercanos llamarán Míng al hombre del ejemplo anterior. Sin embargo, para expresar cierto nivel de familiaridad y cercanía, es posible utilizar el prefijo **lǎo** (*lao*; viejo) o **xiǎo** (*shiao*; joven) antes del apellido. Así, **lǎo Lǐ** (el viejo Lǐ) puede referirse a su joven amigo como **xiǎo Chén** (el joven Chén).

Nunca se sirva la comida con el

extremo

equivocado de los palillos

La próxima vez que asista a una cena invitado por un anfitrión chino, quizás note la ausencia de cucharas para servirse la comida de las diversas bandejas comunales. La razón para ello es que todo el mundo se sirve (o les sirve a los demás) dando la vuelta a los palillos, para tomar la comida de los platos principales.

Nunca beba alcohol sin ofrecer primero un brindis

Los banquetes chinos suelen comprender de ocho a diez platos y grandes cantidades de alcohol. A veces se bebe alcohol de arroz y a veces se bebe Máo Táí, una bebida muy fuerte que puede poner fuera de combate hasta al extranjero más resistente. Una buena manera de controlar

cuánto estamos bebiendo consiste en seguir las reglas de la etiqueta china, que exigen brindar por el anfitrión, o por cualquier otra persona que esté sentada a la mesa, antes de beber un sorbo. Así, no solamente evitará beber en demasía y muy rápidamente, sino que podrá demostrar su gratitud al anfitrión y su deferencia hacia los demás invitados. Sin embargo, tenga cuidado si alguien brinda por usted diciendo **gān bēi** (*gan bei*).

Gān bēi es una expresión que significa “fondo blanco”, y se usa cuando queremos que la otra persona se beba todo el contenido del vaso. ¡Nada de nervios! Si quiere ser medido, puede decir **shuí yì** (*shuei i*; como usted quiera) y beber solo un sorbo, con lo cual quedará muy bien con todo el mundo.

Nunca deje que otra persona

pague la cuenta sin insistir en pagarla usted

La mayoría de los occidentales se sorprenden al ver por primera vez ese alboroto que se forma al terminarse una cena en un restaurante. Se trata simplemente de una formalidad: al llegar la cuenta, todos se pelean por pagarla. Los chinos consideran como una señal de buenas maneras tratar de quitarle de las manos la cuenta a la persona que la tenga, y lo hacen de manera ruidosa. El forcejeo dura algunos minutos, hasta que alguien “gana” y paga la cuenta. Siempre es muy bien visto el gesto de mostrarse fuertemente interesado en pagar.

Nunca se presente con las manos vacías

Los chinos suelen intercambiarse regalos,

no solamente en ocasiones especiales. Si alguien le invita a su casa para presentarle a un potencial socio o a un colega o amigo, lo corriente es que las dos personas lleguen con pequeños regalos en señal de amistad y buena voluntad. Para los occidentales es sorprendente ver cuántos regalos dan los anfitriones chinos. En general, al viajar a China conviene llevar pequeños regalos (que no estén específicamente destinados a un hombre o una mujer). Nunca se sabe cuándo vamos a conocer a alguien que quiera darnos un regalo especial de recuerdo, y vale la pena que estemos preparados para corresponderle.

Nunca acepte comida, bebida o regalos sin rechazarlos antes algunas veces

Ningún invitado que tenga un sólido

sentido de la dignidad aceptará inmediatamente lo que le ofrezcan en la casa de su anfitrión, ya se trate de comida, bebida o regalos. La etiqueta china exige que la persona se abstenga de parecer ambiciosa o que se le noten las ganas de recibir algo. No olvide rechazar cortésmente los ofrecimientos un par de veces.

Nunca tome el primer “no, gracias” al pie de la letra

Los chinos tienen la costumbre de rechazar varias veces cualquier ofrecimiento de comida o bebida, aunque tengan mucha hambre o sed. Nunca tome el primer “no, gracias” al pie de la letra. Aunque la persona rechace el ofrecimiento dos veces, vuélvalo a hacer. Un invitado cortés debe rechazar el ofrecimiento al menos una vez,

y un anfitrión bien educado debe insistir por lo menos dos.

Capítulo 19

Diez expresiones chinas de uso frecuente

En este capítulo

Hablar como cualquier chino

Conocer la lengua de la vida cotidiana

En nuestra conversación cotidiana usamos expresiones comunes que pertenecen al acervo de la lengua. El chino no es la excepción, pues también en este idioma existen montones de frases y dichos pintorescos. Algunas de estas expresiones son conocidas como **chéngyǔ** (*cheng iu*). Son dichos conformados por cuatro

caracteres, que ayudan a describir una situación determinada o que expresan un sentimiento de manera precisa y sucinta. Si usted aprende a usar estas expresiones, le sacará una sonrisa a su interlocutor chino cuando se presente la ocasión apropiada.

Este capítulo contiene algunas expresiones idiomáticas que le harán parecer un hablante nativo del chino.

Gōngxǐ gōngxǐ

(*gung shi gung shi*; ¡felicidades!)

Decimos **gōnxǐ gōnxǐ** en aquellas ocasiones en que nos alegramos de algo y queremos felicitar a alguien por ello.

Si su amigo dice “Mi esposa acaba de tener un bebé”, usted puede responder: “¡Ah, qué buena noticia! **Gōngxǐ gōngxǐ!**”

Su hermano logra aprobar por fin los exámenes del colegio de abogados (después de intentarlo por tercera vez).

Gōngxǐ gōngxǐ!

Los amigos de su hijo, que acaba de cumplir dieciocho años, le dicen: “Bueno, ya puedes ir a los bares. **Gōngxǐ gōngxǐ!**”



Durante en Año Nuevo chino, no solamente se escucha la expresión **gōngxǐ gōngxǐ** sino también **gōngxǐ fācái** (*gung shi fa tsai*), que significa “felicidades y mucha prosperidad”.

Yí lù píng'ān

(i lu ping an; ¡feliz viaje!)

Esta es una frase fabulosa que podemos usar cuando un amigo o un conocido va a emprender un largo viaje. Conviene decirla cuando vamos a despedir a alguien en el aeropuerto. Antes de viajar a China, enséñeles a los miembros de su familia a decir **yí lù píng'ān** mientras le dan el abrazo de despedida.

Yì yán nán jìn

(*i ien nan yin*; es una larga historia)

Quizás, al verlo por la calle, su vecino quiera averiguar cómo le pusieron el ojo morado. Si usted no quiere entrar en detalles, simplemente diga **yì yán nán jìn** y deje la descripción de su desventura para otro momento.

Mǎmǎ hūhū

(*ma ma ju ju*; más o menos)

La frase **mǎmǎ hūhū** significa, literalmente, “caballo caballo tigre tigre”. Usamos esta expresión cuando queremos indicar que una situación es pasable o apenas mediocre.

¿No le fue muy bien en un examen? Entonces le fue **mǎmǎ hūhū**. ¿No pinta bien el panorama? Usted se siente **mǎmǎ hūhū**. ¿La comida en el restaurante nuevo no es lo que usted esperaba? Estuvo apenas **mǎmǎ hūhū**.

Kāi wán xiào

(*kai uan shiao*; es broma / ¡no estarás hablando en serio!)

Decimos **kāi wán xiào** cuando no podemos dar crédito a lo que oímos. Supongamos que su compañero de trabajo le dice que lo acaban de despedir, cuando hace tan solo un mes lo habían ascendido. En esta

ocasión viene muy bien decir **kāi wán xiào**. Luego, su amigo le dice que no es cierto, y añade **kāi wán xiào**. Solamente estaba bromeando. ¡Ahora usted se enoja con él!

Máfan nǐ

(*ma fan ni*; disculpe la molestia)

Si alguien se ofrece a hacerle un favor, y usted quiere aceptarlo sin parecer demasiado cómodo, puede agradecerlo y decir **máfan nǐ**. Si, por ejemplo, el salero está en el otro extremo de la mesa y alguien se ofrece a pasárselo, puede decir **máfan nǐ**, que quiere decir: “Disculpe la molestia, pero le agradezco mucho”.

También podemos indicar que algo o alguien es realmente molesto diciendo **Tā hěn máfan** (qué pesado es este tipo, o qué enojosa es esta situación).

Zěnnme yàng?

(*zzemma Nang*; ¿qué tal?)

Es una expresión ideal para situaciones en las que uno se encuentra con un amigo y quiere saber qué ha hecho últimamente. Basta con decir: Hola, **zěnnme yàng?**

No es una expresión que pueda usarse con una persona desconocida o que acabamos de conocer en un contexto formal, pero sí se puede usar entre amigos.



Otra manera de usar la palabra **zěnnme** es añadiendo **le** en lugar de **yàng** al final. Cuando decimos **Nǐ zěnnme le?** queremos preguntar: “Oye, ¿a ti qué te pasa?”; algo así como “¿en qué estabas pensando para hacer semejante tontería?”

Qǐng wèn

(*ching uen*; perdone la pregunta... /
perdón pero...)

Es de buena educación introducir una pregunta con la expresión **qǐng wèn**. Es una manera de excusarnos por hacer la pregunta que queremos hacer. La podemos usar, por ejemplo, para dirigirnos a un vendedor en un almacén:

Qǐng wèn (perdone la pregunta),
¿cuánto vale un “huevo de mil años”?
1

También se puede usar cuando necesitamos indicaciones para ir a alguna parte y queremos preguntarle a un extraño en la calle:

Qǐng wèn (perdone), ¿qué bus me sirve para llegar al Templo del Cielo?

Zìjǐ lái

(*zz yi lai; yo me sirvo, gracias*)

En China, las reglas de etiqueta en la mesa indican que nunca debe uno servirse en su propio plato sin antes haber hecho el ademán de servirle a otra persona. **Zìjǐ lái** es un gesto de cortesía que se usa para darle a entender a la persona que va a empezar a servirle que usted puede hacerlo por sí mismo. El anfitrión siempre empieza a servirles a los invitados que tiene más cerca, pero los invitados deben decir **zìjǐ lái** (y luego dejar que les sirvan, de todas maneras). Esto vale para todos los platos que se sirvan. Sin embargo, después de que el anfitrión ha comenzado un plato, usted puede comenzar a servirse.

Así como no es bien visto servirse uno mismo sin haber intentado servirle antes a otro, tampoco lo es beber un trago de

alcohol sin brindar por alguien (en el capítulo 18 encontrará consejos sobre las cosas que nunca se deben hacer en China). En ese caso, puede decir **gānbēi!** (*gan bei*; ¡a tu salud!).

Āiyà!

(*ai ia*; ¡ay, Dios!)

Esta es una expresión que se escucha por toda China cuando la gente se siente disgustada, frustrada o simplemente molesta. La usan los padres cuando ven llegar a su hija con un chico que parece un cantante de “heavy”. La usamos cuando nos acabamos de dar cuenta de que olvidamos nuestro maletín en el taxi, que se perdió hace rato en medio del tráfico. **Āiyà!** es la típica expresión que usamos cuando nos enfrentamos a un diccionario chino y nos damos cuenta de que no hay alfabeto.

-
- 1 Especie de huevos en conserva que se entierran durante un período de tiempo; la yema se vuelve de un color verde oscuro y la clara adquiere una textura gelatinosa y de color marrón. [*N. del Ed.*]

Capítulo 20

Diez frases para impresionar a sus amigos chinos

En este capítulo

Usar las frases correctas en determinadas situaciones sociales

Mantener una actitud humilde y cortés

En este capítulo encontrará frases con las que podrá condimentar sus conversaciones en diferentes circunstancias. Estas frases le permitirán conocer el sabor auténtico de la cultura y la hospitalidad chinas. Úselas ampliamente y causará buena impresión entre diversos

grupos de personas.

Durante la lectura de este capítulo verá que los chinos suelen repetir frases y palabras en el lenguaje oral.

Huānyíng huānyíng!

(*juan ing juan ing*; ¡bienvenido!)

Se usa esta frase cuando llegan invitados a nuestra casa o a nuestro país, para hacerlos sentir como si estuvieran en casa. Si decimos **huānyíng zài lái** (*juan ing zzai lai*), queremos decirle a la otra persona que será bienvenida cuando vuelva. Es una muestra de la hospitalidad china.

Bǐcǐ bǐcǐ

(*bi ts bi ts*; lo mismo le deseo / tú también)

Esta frasecita es muy práctica para responderle a alguien que nos desea buenas cosas o que nos hace un cumplido al cual queremos responder, para no parecer vanidosos. “¿Qué me dices? ¿Que está bonito mi vestido? **Bǐcǐ bǐcǐ** (el tuyo también)”. En otro contexto, si alguien nos desea una feliz jubilación, podemos responder **bǐcǐ bǐcǐ** (lo mismo le deseo).

Jiǔyǎng jiǔyǎng

(*yiou iang yiou Nang*; es un placer conocerle; literalmente: le admiro desde hace mucho tiempo)

Se considera cortés y apropiado decir **jiǔyǎng jiǔyǎng** cuando conocemos a alguien de quien ya habíamos oído hablar.

Màn màn chī!

(*man man ch*; ¡buen provecho!)

Antes de empezar a comer, es de buena educación decir **màn màn chī**. Todos los comensales que comparten con usted la mesa quedarán fascinados con sus buenos modales. En realidad, la frase significa “coman muy lentamente”; con ello queremos desearle a la otra persona que se tome su tiempo y disfrute de la comida.

Wǒ qǐng kè

(uo ching ke; yo invito)

En China se escucha esta frase por doquier. Todo el mundo quiere hacerse cargo de pagar la cuenta (ver capítulo 18). La gente hace mucho alboroto para hacerse con la cuenta y pagarla. Aunque usted no tenga verdaderamente la intención de pagar, pida la cuenta una vez o dos, mientras los demás discuten. La persona que más insista es la que paga.

Los amigos suelen hacer un chiste que consiste en añadir **nǐ fù qián** (*ni fu chien*) al final de la frase. Si oye a alguien decir **wǒ qǐng kè, nǐ fù qián**, la frase tendrá el mismo sentido humorístico de “yo invito, pero tú pagas”. Esta frase solo se puede usar entre amigos que se conocen muy bien y que se hacen este tipo de chanzas. De lo contrario, habrá perdido todos sus esfuerzos por dejar bien impresionadas a sus nuevas amistades chinas.

Yǒu kōng lái wán

(*iou kong lai uan*; me encantará volverte a tener aquí)

Antes de que los invitados se vayan de su casa, usted deberá decirles **Yǒu kōng lái wán** (literalmente: cuando tengan tiempo, vuelvan). A veces la gente dice también **màn zǒu** (*man zzou*), que significa

literalmente “camina despacio”, que se puede traducir de manera aproximada como “ten cuidado en tu regreso a casa”. Cuando su invitado ya se dispone a irse, un buen anfitrión siempre le desea el bien. La frase implica que ya es un hecho que la otra persona volverá. Así es la hospitalidad china.



Si usted está en China continental, lo más probable es que note que la pronunciación de la última palabra se acerca más al sonido *uar* que al sonido *uan*, típico de los taiwaneses. De hecho, una terminación en *r* indica que la persona habla un dialecto del norte, tal como el mandarín de Beijing. En Taiwán se habla un dialecto del sur, e invariablemente se pronuncian ciertas palabras con un sonido

de *n* al final, en lugar de *r*, como en Beijing.

Láojià láojià

(*lao yia lao yia*; discúlpeme;
perdóneme)

¿Alguna vez se ha preguntado qué decir cuando necesita abrirse paso en medio de una multitud o cuando desea adelantar a una persona que se encuentra delante de usted? **Láojià láojià** es la frase apropiada en estas situaciones, especialmente si estamos en Shangai, donde uno se siente muchas veces nadando en verdaderos mares de gente. Es perfecta para llamarle la atención a alguien sin sonar agresivo o maleducado.

Zhù nǐ zǎo rì kāng fú

(*yu ni zao r kang fu*; que te mejores)

pronto)

Espero que no tenga que usar esta expresión con mucha frecuencia. En todo caso, si llegara a necesitarla, la persona que la escucha verá que su chino coloquial es bueno. Hará muy buen papel y sus amigos chinos quedarán muy agradecidos con usted por sus buenos deseos.

Búkèqi

(*bu ke chi*; con mucho gusto, a tus órdenes, no hay problema)

Decimos **búkèqi** en respuesta a **xièxiè** (*shie shie*; gracias). Lo común es encontrar ambas expresiones en una conversación. Sin embargo, **búkèqi** es mucho más que una respuesta a un “gracias”. Es parte esencial de un grupo de expresiones que denotan ese espíritu de humildad que los chinos tanto aprecian en amigos y conocidos. Si

alguien le agradece profusamente, ya se trate de algo grande o pequeño, nunca acepte dicho agradecimiento como si usted lo mereciera. Se espera que reaccione de manera humilde. Debe parecer como si usted sintiera que lo que hizo no es gran cosa, que fue una tontería. Este es el tipo de humildad pública que los chinos ven con tan buenos ojos (lea el capítulo 18, donde encontrará consejos para no quedar mal en sociedad).

Hǎo jiǔ méi jiàn

(jao yiou mei yien; ¡cuánto tiempo!)

Esta frase puede usarse cuando hemos dejado de ver alguien por algún tiempo; también la podemos decir a modo humorístico, cuando volvemos a ver a una persona que hemos visto hace poco. En todo caso, sirve para hacer sentir bien a

alguien, diciéndole que nos alegra su presencia. ¡También se la puede decir a su libro de *Chino para Dummies*, si usted lo deja de lado algún tiempo!

Parte V

Apéndices

The 5th Wave

Rich Tennant



En esta parte...

Los apéndices de esta parte le permitirán acceder fácilmente a diversas fuentes de referencia sobre la lengua china. En primer lugar, encontrará una lista de verbos chinos (sin conjugaciones, pues no existen en esta lengua). También encontrará un minidiccionario con palabras de uso corriente. Enseguida, verá las respuestas a los “Juegos y ejercicios divertidos” que figuran

al final de cada capítulo. Para terminar, hay una lista de las grabaciones que se incluyen en la página web, que le permitirán practicar la pronunciación del chino usando los tonos correctos.

Apéndice A

Verbos chinos

La siguiente lista contiene algunos de los verbos más utilizados. Para una descripción general sobre el uso de los verbos, lea el capítulo 2.

àn/*an* /presionar

ānpái/*an pai*/programar

ānzhūāng/*an yuang*/instalar

bāngmáng/*bang mang*/ayudar

bā/*buo*/marcar

cānjiā/*can yia*/participar

chàng/*chang*/cantar

chī/*ch*/comer

chídào/*ch dao*/estar retrasado

chóngxīn kāijī/*chong shin kai yi*/reiniciar
(ordenadores)

chuān/*chuan* /llevar puesto (prendas)

chuī/*chuei*/soplar

cún qián/*tsun chien*/depositar dinero

dǎ/*da*/tocar; golpear

dài/*dai*/traer; llevar puesto (accesorios)

děng/*deng*/esperar

diǎn/*dien*/pedir (la comida)

dǒng/*dong*/entender; comprender

è/e/tener hambre

fēi/fei/volar

fù zhàng/fu yang/pagar una cuenta

gǎibiàn/gai bien/cambiar

gǎnjué/gan yue/sentir

gǎnxuè/gan shiue/agradecer

gào sù/gao su/decir

gāoxìng/gao shing/ser feliz

gěi/guei/dar

gāngzuò/gung zzuò/trabajar

guà/gua/colgar

guān/guan/cerrar

gājì/*gu yi*/calcular

guò/*guo*/pasar

hē/*je*/beber

hézuò/*je zzuo*/cooperar

huà/*jua*/pintar

huàn/*juan*/intercambiar

huānyíng/*juan ing*/dar la bienvenida

huí/*juei*/regresar; saber hacer algo

hūxī/*ju shi*/respirar

jiàn/*yien*/ver

jiǎng/*yang*/hablar

jiànlì/*yien li*/disponer

jiànyì/*yien li*/sugerir

jiào/*yiao*/llamar

jiē/*yie*/contestar (una llamada); tomar prestado

jiěfàng/*yie fang*/liberar

jiéhūn/*yie jun*/casarse

jiějué/*yie yiue*/resolver

jièshào/*yie shao*/presentar

jiézhàng/*yie yang*/pagar la cuenta

jiù/*yiou*/salvar (una vida)

juédìng/*yue ding*/decidir

kāi/*kai*/abrir

kāi chē/*kai che*/conducir (coche)

kāihuì/*kai juei*/tener una reunión (estar en una reunión)

kàn/*kan*/leer; mirar; ver

kě/*ke*/tener sed

lái/*lai*/venir

liànxí/*lien shi*/practicar

líkāi/*li kai*/marcharse

liú/*liou*/dejar (un objeto, un mensaje)

mà/*ma*/regañar

mǎi/*mai*/comprar; vender

máng/*mang*/estar ocupado

mílù/*mi lu*/perderse

ná/*na*/recoger; tomar

néng/neng/ser capaz de

pànjué/pan yue/tomar una decisión legal

qiān rù/chien ru/iniciar sesión

qiān chū/chien chu/cerrar sesión

qǐng/ching/invitar

qù/chiu/ir

qǔ qián/chiu chien/retirar dinero

qǔxiāo/chiu shiao/cancelar

ràng/rang/permitir

**rènshi/ren sh/conocer (a una persona);
reconocer**

shàng/shang/continuar

shàngwǎng/shang uan/conectarse a

Internet

shì/*sh*/ser

shōu/*shou*/recibir; aceptar (dinero, billetes, etc.)

shū/*shu*/perder

shuō/*shuo*/hablar

sòng/*song*/enviar

tánpàn/*tan pan*/negociar

tǎolùn/*tao lun*/conversar

tián/*tien*/rellenar (un formulario)

tīng/*ting*/oír; escuchar

tóngyì/*tong i*/estar de acuerdo

tuìfáng/*tuei fang*/salir (pagar y salir de un

hotel)

tuìhuí/*tuei juei*/devolver (una mercancía)

tuōyùn/*tuō iun*/facturar el equipaje

wán/*uan*/jugar

wàng/*uang*/olvidar

wèn/*uen*/preguntar

xǐ/*shi*/lavar

xià/*shia*/bajarse

xiǎng/*shiang*/pensar; echar de menos

xiàzài/*shia zzai*/descargar (en ordenadores)

xǐhuān/*shi juan*/gustar; disfrutar

xìn/*shin*/creer

xuǎnzé/*shiuan zze*/escoger

xuéxí/*shiué shi*/estudiar

yǎnshì/*ien sh*/hacer una presentación

yào/*iao*/querer

yíng/*ing*/ganar

yòng/*iong*/usar

yǒu/*iou*/tener; haber

yóulǎn/*iou lan*/visitar lugares turísticos

yóuyǒng/*iou iong*/nadar

yuànyì/*iuan i*/estar dispuesto a

yùsuàn/*iu suan*/presupuestar

zhǎo/*yao*/buscar

zhàoxiàng/*yao shiang*/sacar fotos

zhīdào/*y dao*/saber

zhù/*yu*/residir; desear algo a alguien

zhuā/*yua*/atrapar

zhuǎn/*yuan*/transferir; girar

zhuāngrù/*yuang ru*/hacer las maletas

zhuǎnzū/*yuan zzu*/subarrendar

zhǔchí/*yu ch*/dirigir

zǒu (lù)/*zzou (lu)*/caminar

zū/*zzu*/alquilar

zuò/*zzuo*/hacer; sentar

zuò fàn/*zzuo fan*/cocinar

Minidiccionario chino- español

A

ǎi/*ai*/corto

àirén/*ai ren*/cónyuge (solamente en la República Popular China)

āiyà/*ai ia*/¡ay, Dios!

ānjìng/*an ying*/silencio

ānpái/*an pai*/programar

ānquándài/*an chuan dai*/cinturón de seguridad

B

bàba/*baba*/padre

bǎifēnbǐ/*bai fen bi*/porcentaje

bàn/*ban*/medio

bāngmáng/*ban mang*/ayudar

bàngōngshǐ/*ban gung sh*/oficina; despacho

bàngōngzhuō/*bang gung yuo*/escritorio

bànyè/*ban ie*/medianoche

bàoqiàn/*bao chien*/lo siento

bàozhǐ/*bao y*/periódico

biéde/*bie de*/otro

bìng/*bing*/estar enfermo

bīnguǎn/*bin guan*/hotel

bō/*buo*/marcar (un número)

bówùguǎn/*buo u guan*/museo

bù/*bu*/no

bú kèqi/*bu ke chi*/bienvenido

bǔchōng/*bu chong*/añadir

búcuò/*bu tsuo*/nada malo; realmente bueno

bùzhǎng/*bu yang*/director de departamento;
ministro

C

cā/*tsa*/barrer

cài/*tsai*/comida

càidān/*tsai dan*/menú; carta

cānguǎn/*tsan guan*/restaurante

cānjīnzǐ/*tsan yin y*/servilleta

cèsuǒ/*tse suo*/baño; servicios

chá/*cha*/buscar

chángcháng/*chang chang*/con frecuencia

chángtú diànhuà/*chang tu dien hua*/llamada de larga distancia

chāojí shìchǎng/*chao yi sh chang*/supermercado

chātóu/*cha tou*/adaptador

chāzi/*cha zz*/tenedor

chéngshì/*cheng sh*/ciudad

chī yào/*ch iao*/tomar medicamentos

chīfàn/*ch fan*/comer

chuān/*chuan*/llevar puesto

chuáng/*chuang*/cama

chuánzhēn jī/*chuan yeng yi*/fax

chūfā/*chu fa*/irse de la casa; marcharse

chūzā/*chu zzu*/alquilar

chūzū chē/*chu zzu che*/taxi

cóng/*tsong*/desde

cōngmíng/*tsong ming*/inteligente

cuò/*tsuo*/error; incorrecto

D

dà/*da*/grande; hacer; tocar o golpear

dàlù/*da lu*/continental (China)

dānchéngpiào/*dan cheng piao*/billete de ida

dāngrán/*dang ran*/por supuesto

dànshì/*dan sh*/pero; sin embargo

dàshǐguǎn/*da sh guan*/embajada

dàtīng/*da ting*/vestíbulo

děng/*deng*/esperar

dēngjīpái/*deng yi pai*/tarjeta de embarque

diǎn/*dien*/pedir (la comida)

diànhuà/*dien jua*/teléfono

diànhuà hàomǎ/*dien jua jao ma*/número de teléfono

diànhuà hàomǎbù/*dien jua jao ma*/directorio telefónico

diànnǎo/*dien nao*/ordenador

diànshì/*dien sh*/televisión

diàntī/*dien ti*/ascensor

diànyǐng/*dien ing*/película

diànzǐ yóujiàn/*dien zz iou yien*/correo electrónico

diànzǐ yóuxiāng dìzhǐ/*dien zz iou shiang di y*/dirección de correo electrónico

dìfāng/*di fang*/lugar

dìng wèi/*ding uei*/hacer una reserva

dìqū/*di chiu*/área; ubicación

dìtiě/*di tie*/metro (subterráneo o elevado)

dìtú/*di tu*/mapa

dìzhǐ/*di y*/dirección

dōngxi/*dong shi*/cosa

dōu/*dou*/ambos; todo

duìbùqǐ/*duei bu chi*/perdón; discúlpeme

duífāng fùfèi diànhuà/*duei fang fu fei dien
jua*/llamada a cobro revertido

duìhuàn lǜ/*duei juan liu*/tipo de cambio

duìhuànchù/*duei juan chu*/oficina de cambio

duìmiàn/*duei mien*/frente

dùjià/*du yia*/vacaciones

duō/*duo*/muchos

duō jiǔ?/*duo yiou*/¿cuánto tiempo?

duōshǎo?/*duo shao*/¿cuánto?

E

è/*e*/hambriento

érzi/*ar zz*/hijo

F

fǎlù/*fa liu*/ley

fàn/*fan*/comida

fàndiàn/*fan dien*/restaurante

fàndiàn qiàntài/*fan dien chien tai*/recepción

fáng jià/*fang yia*/tomar vacaciones

fángjiān/*fang yien*/habitación

fànguǎn/*fan guan*/hotel

fángzi/*fang zz*/casa

fàntīng/*fan ting*/comedor

fēijī/*fei yi*/avión

fēijīchǎng/*fei yi chang*/aeropuerto

féizào/*fei zao*/jabón

fùjìn/*fu yin*/área; alrededores

fùmǔ/*fu mu*/padres

fùqián/*fu chien*/pagar

fùqīn/*fu chin*/padre

fúwùqì/*fu u chi*/camarero

fúwùtái jīnglǐ/*fu u tai ying li*/conserje

fúwùyuán/*fu u iuan*/asistente

G

gǎibiàn/*gai bien*/cambiar (de actitud o comportamiento)

Gǎng bì/*gang bi*/dólar de Hong Kong

gāngbǐ/*gang bi*/bolígrafo

gānjìng/*gan ying*/limpiar

gǎnxiè/*gan shie*/muchas gracias

gāofēngqī/*gao fong chi*/hora punta

gàosù/*gao su*/decir

gāosùgōnglù/*gao su gung lu*/autopista

gāoxìng/*gao shing*/feliz

gěi/*guei*/dar

gèng/*gueng*/más

gèrén diànnǎo/*gue ren dian nao*/ordenador personal

gōnggòng qìchē/*gung gung chi che*/autobús público

gōnggòng qìchē zhàn/*gung gung chi che yan*/parada de autobús

gōnglù/*gung lu*/carretera

gōngsī/*gung s*/compañía; empresa

gōngwénbāo/*gung uen bao*/maletín

gōngxǐ/*gung shi*/felicitaciones

gōngyòng diànhuà/*gung iong dien jua*/teléfono público

gōngzuò/*gung zzuò*/trabajar; trabajo

guà/*gua*/colgar

guǎn/*guan*/interesarse por

guānguāng tuán/*guan guang tuan*/excursión en grupo

guāngpán/*guang pan*/CD (de música)

gǔdài/*gu dai*/antiguo

guì/*güei*/caro

guójì diàn huà/*guo yi dien jua*/llamada internacional

guójì wǎng luò/*guo yi uang luo*/Internet

guójiā/*guo yia*/país

guóyǔ/*guo iu*/mandarín (término usado en Taiwán)

H

hǎi guān/*jai guan*/aduana

háizi/*jai zz*/niña(o)

hànyǔ/*jan iu*/chino (idioma)

hǎo/*jao*/bien

hǎo kàn/*jao kan*/bonito

hào mǎ/*jao ma*/número

hē/*je*/beber

hétóng/*je tong*/contrato

huài/*juai*/averiado; malo

huàn/*juan*/cambiar (trenes, dinero, etc.)

huándēngjī/*juan deng yi*/proyector de diapositivas

huándēngpiàn/*juan deng pien*/diapositivas

huānyíng/*juan ing*/bienvenidos

huí/*juai*/responder; regresar; saber (hacer algo)

huìyì/*juai i*/reunión

huò zhe/*juo ye*/o (conjunción)

huòbì/*juo bi*/moneda

huǒchē zhàn/*juo che yan*/estación de tren

hùshì/*ju sh*/enfermera

hùtóu/*ju tou*/cuenta bancaria

hùzhào/*ju yao*/pasaporte

J

jǐ/*yi*/varios; cuántos

jiā/*ya*/familia; hogar

jiàgé/*ya gue*/precio

jiǎnchá/*yien cha*/examinar

jiǎng/*yang*/hablar

jiànshēn yùdòng/*yien shen iu dong*/hacer
ejercicio

jiǎnsuǒ/*yien suo*/buscar

jiànyì/*yien i*/sugerir; sugerencia

jiào/*yiao*/llamarse; enseñar

jiàoshòu/*yiao shou*/profesor universitario

jiāotōng/*yiao tong*/transporte

jiàrì/*yia r*/día festivo

jí/*yi*/darse prisa; prisa

jiè/*yie*/prestar; tomar prestado; contestar el teléfono; calle

jiéhūn/*yie jun*/casarse

jiějué/*yie yue*/resolver; solucionar

jiàrì/*yia r*/vacaciones

jièshào/*yie shao*/presentar

jiéyú/*yie iu*/saldo de cuenta

jìn/*yin*/cerca

jǐngchá/*yin cha*/policía

jǐngchájú/*ying cha yu*/comisaría

jīngjìcāng/*ying yi tsang*/clase turista

jīngjìrén/*ying yi ren*/corredor de bolsa

jīnglǐ/*ying li*/director

jǐnjí chūkǒu/*yin yi chu kou*/salidas de emergencia

jīntiān/*yin tien*/hoy

jiǔ/*yiou*/vino; alcohol

jiùhùchē/*yiou ju che*/ambulancia

jiùshēngyī/*yiou sheng i*/chalecos salvavidas

jízhěnsì/*yi yen sh*/urgencias

K

kāfēi/*ka fei*/café

kāfēitīng/*ka fei ting*/cafetería

kāi/*kai*/abrir

kāi chē/*kai che*/conducir

kāihuì/*kai juei*/celebrar una reunión

kāimén/*kai men*/abrir la puerta

kāishǐ/*kai sh*/comenzar

kàn/*kan*/leer; ver

kànbìng/*kan bing*/ver a un médico

kào jìn/*kao yin*/junto a

kè/ke/clase (académica); sediento

kè hu/ke ju/cliente

kěndìng/ken ding/definitivamente

kěnéng/ke neng/quizás

kěpà/ke pa/temible

kèrén/ke ren/invitado

kěxi/ke shi/por desgracia; desafortunadamente

kěyǐ/ke i/ser capaz de

kōngtiáo/kong tiao/aire acondicionado

kòngwèi/kong uei/libre; desocupado

kuàiji/kuai yi/contabilidad

kuàizi/kuai zz/palillos

L

lái/*lai*/venir

lái huí piào/*lai juei piao*/billete de ida y vuelta

lǎo/*lao*/viejo; muy hecho (comida)

lǎobǎn/*lao ban*/jefe

lǎoshī/*lao sh*/profesor (no universitario)

lèi/*lei*/cansado

léishè guāngdié/*lei she guang die*/CDROM

lěng/*leng*/frío

lǐ/*li*/dentro; equivalente chino de un kilómetro

liáotiān/*liao tien*/charlar

lǐbài/*li bai*/rezar; semana

líkāi/*li kai*/marcharse

lǐngqǔdān/*ling chiu dan*/contraseña para reclamar equipaje

lǐngshìguǎn/*ling sh guan*/consulado

lǐtáng/*li tang*/auditorio

liúhuà/*liou jua*/dejar un mensaje

liúlǎn/*liou lan*/navegar

liúxíng/*liou shing*/popular

lǐwù/*li u*/regalos

lóushàng/*lou shang*/arriba (segunda planta)

lóuxià/*lou shia*/abajo (primera planta)

lù/*lu*/calle

lǚguǎn/*liu guan*/hotel

lǚshī/*liu sh*/abogado

lùxiàngjī/*lu shiang yi*/cámara de vídeo

lǚxíng/*liu shing*/viajar

lǚxíng dài lǐ rén/*liu shing dai li ren*/agente de viajes

lǚxíng zhīpiào/*liu shing y piao*/cheques viajeros

lǚxíngshè/*liu shing she*/agencia de viajes

lùyīn diànhuà/*lu in dien jua*/contestador

lǚyóu/*liu iou*/excursión

lǚyóu shǒucè/*liu iou shou tse*/guía turística

máfan/*ma fan*/molestia

mài/*mai*/vender; comprar

māma/*ma ma*/madre

màn/*man*/lento

mànchē/*man che*/tren local

máng/*mang*/ocupado

máojīn/*mao yin*/toalla

máotǎn/*mao tan*/manta

màoyì zhǎnxiǎohuì/*mao i yan shiao juei*/feria

měige/*mei ga*/cada

Měiguó/*mei guo*/América

méiyǒu/*mei iou*/no tener

měiyuán/*mei iuan*/dólar estadounidense

mén/*men*/puerta

ménkǒu/*men kou*/entrada

miàn/*mien*/cara

miǎnfèi/*mien fei*/gratis

miàntiáo/*mien tiao*/fideos

mǐfàn/*mi fan*/arroz

mílù/*mi lu*/perderse

mímǎ/*mi ma*/número de identificación personal;
contraseña

míngnián/*ming nien*/el año próximo

míngpiàn/*ming pien*/tarjeta de visita

míngtiān/*ming tien*/mañana

mìshū/*mi shu*/secretaria

mǔqīn/*mu chin*/madre

N

ná/*na*/recoger; aquello

nǎ/*na*/cuál

nán péngyǒu/*nan pong iou*/novio

nào zhōng/*nao yong*/despertador

nǎr/*nar*/dónde

nǐ/*ni*/tú

niánjì/*nien yi*/edad

niánqīng/*nien ching*/joven

nǐmen/*ni men*/ustedes; vosotros

nín/*nin*/usted

nuǎnhuó/*nuan juo*/tibio

nǚpéngyǒu/*niu pong iou*/novia

O

ōu yuán/*ou iuan*/euro

ōuzhōu/*ou you*/Europa

P

pànjúé/*pan yue*/tomar una decisión legal

pēngtiáo yìshù/*pong tiao i shu*/cocinar

péngyǒu/*pong iou*/amigo

piányì/*pien i*/barato

piānzi/*pien zz*/película

piào/*piao*/billete

piàoliang/*piao liang*/bonito

píngcháng/*ping chang*/con frecuencia

pīnyīn/*pin in*/sistema de latinización del chino

pǔtōnghuà/*pu tong jua*/mandarín (término usado en China continental)

Q

qián/*chien*/dinero

qiánbāo/*chien bao*/billetera

qiānbǐ/*chien bi*/lápiz

qiántái fúwùyuán/*chien tai fu u
iuan*/recepcionista

qiānzhèng/*chien yeng*/visado

qiáo/*chiao*/puente

qìchē/*chi che*/coche

qǐfēi/*chi fei*/despegar (un avión)

qíguài/*chi guai*/extraño

qíng/*ching*/afecto; celebrar

qǐng/*ching*/por favor; claro

qīngzǎo/*ching zao*/madrugada (de la medianoche
al amanecer)

qítā/*chi ta*/otra cosa

qīzi/*chi zz*/esposa

qù/*chiu/ir*

qǔ qián/*chiu chien*/retirar dinero

quánbù/*chuan bu*/todo; la totalidad

qùdiào/*chiu diao*/borrar; quitar

qùnián/*chiu nien*/el año pasado

qúnzi/*chiun zz*/falda

qǔxiāo/*chiu shiao*/cancelar

R

ràng/*rang*/dejar; permitir

rè/*re*/caliente

rén/*ren*/persona

rénmínbì/*ren min bi*/dólar de la República Popular China

rènshi/*ren sh*/conocer (a alguien)

rì yuàn/*r iuan*/dólar japonés

Rìběn/*r ben*/Japón

rìlì/*r li*/calendario

rìqī/*r chi*/fecha

róngxìng/*rong shing*/tener el honor de

róngyì/*rong i*/fácil

ròu/*rou*/carne

ruǎnjiàn/*ruan yien*/software

S

shàng/shang/sobre; encima; subir; continuar

shāngdiàn/shang dien/comercio; tienda

shàngge yuè/shang ga iue/el mes pasado

shàngwǎng/shang uan/conectarse a Internet

shāngwù zhōngxīn/shang u yung shin/ centro de negocios

shāngyè/shang ie/negocio

shéi/shei/quién

shēn/shen/oscurο; profundo

shēngqì/sheng chi/enojado

shēngrì/sheng r/cumpleaños

shēng yì huǒ bàn/*sheng i juo ban*/socio comercial

shēng yīn/*sheng in*/voz

shénme/*shemma*/qué

shēntǐ/*shen ti*/cuerpo

shì/*sh*/sí; es

shīfu/*sh fu*/maestro; cocinero

shíhòu/*sh jou*/tiempo

shíjiānbiǎo/*sh yien biao*/horario

shìpǐn zǎhuò/*sh pin zza juo*/compras
(comestibles)

shuǐzāi/*shuei zzai*/inundación

shōudào/*shou dao*/recibir

shǒujī/*shou yi*/teléfono móvil

shǒujī hàomǎ/*shou yi jao ma*/número de móvil

shōujù/*shou yiu*/recibo

shòushāng/*shou shang*/estar herido

shǒutí xíngli/*shou ti shing li*/equipaje de mano

shǒutíshì/*shou ti sh*/ordenador portátil

shū/*shu*/perder; libro

shuāng/*shuang*/un par

shuāngrén fángjiān/*shuang ren fang yien*/
habitación doble

shūfu/*shu fu*/cómodo

shuǐguǒ/*shuei guo*/fruta

shuìjiào/*shuei yiao*/sueño

shuō/*shuo*/hablar

sījī/*s yi*/conductor

sìzhōu/*s you*/alrededor

sòng/*song*/enviar

sùcài/*su tsai*/platos vegetarianos

sui/*suei*/edad

suǒ/*suo*/cerrar (con llave)

sùshè/*su she*/residencias (estudiantiles o similares)

T

tā/*ta*/él

tāde/*ta de*/su (de él)

tài/*tai*/demasiado

táishì/*tai sh*/escritorio

tàitai/*tai tai*/esposa (se usa en Taiwán)

Táiwān/*tai uan*/Taiwán

tàiyáng yǎnjìng/*tai iang ien ying*/gafas de sol

tāmen/*ta men*/ellos

tāng/*tang*/sopa

tánpàn/*tan pan*/negociar

tǎnzi/*tan zz*/manta

tàojiān/*tao yien*/suite

tǎolùn/*tao lun*/conversar

tèsè/*te se*/especial

tián/*tien*/rellenar (un formulario)

tiānqì/*tien chi*/clima

tiàowǔ/*tiao u*/bailar

tīng/*ting*/escuchar

tóngshì/*tong sh*/colega

tóngwū/*tong u*/compañero de habitación

tóngyì/*tong i*/estar de acuerdo

tóuděngcāng/*tou deng tsang*/primera clase

tóuténg/*tou teng*/dolor de cabeza

tuīchí/*tuei ch*/pospuesto

tuìfáng/*tuei fang*/salir (pagar y salir de un hotel)

tuìhuí/*tuei juei*/devolver (una mercancía)

tuìkuǎn/*tuei kuan*/reembolso

tuōyùn/*tuō iun*/facturar el equipaje

W

wài/*uai*/afuera

wàibì/*uai bi*/moneda extranjera

wàijiāoguān/*uai yiao guan*/diplomático

wǎnfàn/*uan fan*/cena

wǎngluò liánjié/*uang luo lien yie*/acceso a Internet

wǎngshàng fúwù tígōng shāng/*uang shang fu u ti gung shang*/proveedor de Internet

wǎngzhàn/*uang yan*/sitio web

wànhuì/*uan juei*/fiesta

wǎnshàng/*uan shang*/noche (de las seis de la tarde a medianoche)

wéi/*uei*/bueno (solamente en el teléfono)

wèishēngzhǐ/*uei sheng y*/papel higiénico

wèishénme/*uei shemma*/por qué

wénjiàn/*uen yien*/archivo

wènlu/*uen lu*/pedir indicaciones

wèntí/*uen ti*/problema

wǒ/*uo*/yo

wǒde/*uo de*/mi (mío)

wǒmen/*uo men*/nosotros

wòshì/*uo sh*/habitación

wǔfàn/*u fan*/almuerzo

wǔyuè/*u iue*/mayo

X

xǐ/*shi*/lavar

xià/*shia*/abajo; bajar; siguiente

xiàge/*shia ga*/próximo

xiàge xīngqī/*shia ga shing chi*/la próxima semana

xiàge yuè/*shia ga iue*/el próximo mes

xiǎng/*shiang*/pensar

Xiānggǎng/*shiang gang*/Hong Kong

xiàngmù/*shiang mu*/item

xiāngzi/*shiang zz*/maleta

xiànjīn/*shien yin*/dinero en efectivo

xiánliáo/*shien liao*/conversación banal

xiántán/*shien tan*/conversar

xiànzài/*shien zai*/ahora

xiǎo/*shiao*/pequeño

xiǎofèi/*shiao fei*/propina

xiǎogéjiān/*shiao gue yien*/cubículo

xiǎoxīn/*shiao shin*/tener cuidado

xiàwǔ/*shia u*/tarde (mediodía a seis de la tarde)

xiàzài/*shia zai*/descargar (de Internet)

xīcān/*shi tsan*/comida occidental

xièxiè/*shie shie*/gracias

xiézi/*shie zz/zapatos*

xǐhuān/*shi juan/gustar*

xīn/*shin/nuevo*

xīng bì/*shing bi/dólar de Singapur*

xíngli/*shing li/equipaje*

xīngqī' er/*shing chi ar/martes*

xīngqīliù/*shing chi liou/sábado*

xīngqīsān/*shing chi san/miércoles*

xīngqīsì/*shing chi s/jueves*

xīngqītiān/*shing chi tien/domingo*

xīngqīwǔ/*shing chi u/viernes*

xīngqīyī/*shing chi i/lunes*

xínxì/*shin shi*/un mensaje

xìnyòng kǎ/*shin iong ka*/tarjeta de crédito

xǐshǒu jiān/*shi shou yien*/baño

xiūxi/*shiou shi*/descansar

xǐyī fúwù/*shi i fu u*/servicio de lavandería

xuǎnzé/*shiuan zze*/escoger

xuéshēng/*shiue sheng*/estudiante

xuéxí/*shiue shi*/estudiar

xuéxiào/*shiue shiao*/escuela

xūyào/*shiu iao*/necesitar

Y

yǎnjìng/*ien ying*/gafas

yǎnjīng/*ien ying*/ojo

yǎnshì/*ien sh*/presentación

yào/*iao*/querer; medicina

yàofáng/*iao fang*/farmacia

yáokòng qì/*iao kong chi*/mando a distancia

yàoshi/*iao sh*/llave

yàowán/*iao uan*/píldora

yáshuā/*ia shua*/cepillo de dientes

yáyī/*ia i*/dentista

Yàzhōu/*ia you*/Asia

yě/*ie*/también

yī/*i*/uno

yìchéng/*i cheng*/agenda

yīfu/*i fu*/ropa

yǐhòu/*i jou*/después

yìhuǎr/*i juar*/en un rato

yìhuǎr jiàn/*i juar yien*/nos vemos en un rato

yìjiàn/*i yien*/opinión

yíng/*ing*/ganar

yìngbì/*ing bi*/monedas

yīnggāi/*ing gai*/deber

yínháng/*in jang*/banco

yīngwén; yīngyǔ/*ing uen; ing iu*/inglés (idioma)

yǐnliào/*in liao*/bebidas

yīnwèi/*in uei*/porque

yīnyuè/*in iue*/música

yìqǐ/*i chi*/juntos

yīshēng/*i sheng*/médico

yǐwéi/*i uei*/considerar

yìxie/*i shie*/algunos

yíyàng/*i iang*/lo mismo

yīyuàn/*i iuan*/hospital

yǐzi/*i zz*/asiento

yòng/*iong*/usar

yònghù xìngmíng/*iong ju shing ming*/ número de
usuario

yòu/*iou*/derecha; tener

yǒu shēng yóujiàn/*iou sheng iou yien*/buzón de
VOZ

yóujú/*iou yiu*/oficina de correos

yóulǎn/*iou lan*/visitar lugares turísticos

yǔ/*iu*/lluvia

yuán/*iuan*/dólar chino; lejos

yùdìng/*iu ding*/hacer una reserva

Yuènnán/*iue nan*/Vietnam

yùndòng/*iun dong*/ejercicio

yùnqì/*iun chi*/suerte

yǔsǎn/*iu san*/paraguas

yùsuàn/*iu suan*/presupuesto

yǔyī/iu i/impermeable

Z

zàijiàn/zzai yien/adiós

zánmen/zzan men/nosotros (informal)

zǎofàn/zzao fan/desayuno

zāogāo/zzao gao/¡diablos!; ¡qué lástima!

zǎoshàng/zzao shang/mañana (de seis de la mañana al mediodía)

zázhi/zza y/revista

zéi/zzei/ladrón

zěnmě/zzemma/cómo

zhàngdān/yang dan/cuenta

zhàngfu/*yang fu*/marido

zhàntái/*yan tai*/plataforma (andén)

zhǎo/*yao*/buscar

zhāohu/*yao ju*/saludo

zhàopiàn/*yao pien*/fotografía

zhàoxiàng/*yao shiang*/sacar fotografías

zhàoxiàng jī/*yao shiang yi*/cámara

zhēn/*yen*/verdaderamente

zhèngdiǎn/*yeng dien*/a tiempo

zhèngjiàn/*yeng yien*/identificación

zhí/*y*/recto; solamente

zhīdào/*y dao*/saber

zhìliàng/*y liang*/cualidad

zhīpiào/*y piao*/cheque

zhīpiào bù/*y piao bu*/chequera

zhōng/*yung*/tiempo; talla mediana

Zhōngguó/*yung guo*/China

zhōngguó rén/*yung guo ren*/chino (persona)

zhōngwén/*yung uen*/chino (idioma)

zhōngwǔ/*yung u*/tarde

zhōngyú/*yung iu*/finalmente

zhōumò/*you mo*/fin de semana

zhù/*yu*/residir

zhuǎn/*yuan*/transferir; girar

zhūbǎo/*yu bao*/joyas

zhǔguǎn/*yu guan*/director ejecutivo

zhuólù/*yuo lu*/aterrizaje

zhuōzi/*yuo zz*/mesa

zìdòng lóutī/*zz dong lou ti*/escalera mecánica

zìdòng tíkuǎn kǎ/*zz dong ti kuan ka*/tarjeta de
cajero automático

zìdòng tíkuǎnjī/*zz dong ti kuan yi*/cajero
automático

zìjǐ/*zz yi*/(uno) mismo

zǒngcái/*zzong tsai*/presidente (de compañía)

zǒngshì/*zzong sh*/siempre

zǒngsuàn/*zzong suan*/finalmente

zǒu/*zzou*/caminar

zūfèi/*zzu fei*/alquilar

zǔfù/*zzu fu*/abuelo

zuì/*zzuei*/el más (el mejor)

zuǒ/*zzuo*/izquierda

zuótiān/*zzuo tien*/ayer

Minidiccionario español- chino

A

a tiempo/**zhèngdiǎn**/*yeng dien*

abajo/**xià**/*shia*

abajo (primera planta)/**lóuxià**/*lou shia*

abogado/**lǚshī**/*liu sh*

abrir/**kāi**/*kai*

abrir la puerta/**kāimén**/*kai men*

abuelo/**zǔfù**/*zzu fu*

acceso a Internet/**wǎngluò liánjié**/*uang luo lien yie*

adaptador/**chātóu**/*cha tou*

adiós/**zàijiàn**/*zzai yien*

aduana/**hǔiguān**/*jai guan*

aeropuerto/**fēijīchǎng**/*fei yi chang*

afecto/**qíng**/*ching*

afuera/**wài**/*uai*

agencia de viajes/**lǚxíngshè**/*liu shing she*

agenda/**yìchéng**/*i cheng*

agente de viajes/**lǚxíng dài lǐ rén**/*liu shing dai li*

ren

ahora/**xiànzài**/*shien zzai*

aire acondicionado/**kōngtiáo**/*kong tiao*

algunos/**yìxie**/*i shie*

almuerzo/**wǔfàn**/*u fan*

alquilar/**chūzū**/*chu zzu*/**zūfèi**/*zzu fei*

alrededor/**sìzhōu**/*s you*

ambos/**dōu**/*dou*

ambulancia/**jiùhùchē**/*yiou ju che*

América/**Měiguó**/*mei guo*

amigo/**péngyǒu**/*pong iou*

antiguo/**gǔdài**/*gu dai*

añadir/**bǔchōng**/*bu chong*

aquello/**nà**/*na*

archivo/**wénjiàn**/*uen yien*

área; ubicación/**dìqū**/*di chiu*

área; vecindario/**fùjìn**/*fu yin*

arriba (segunda planta)/**lóushàng**/*lou shang*

arroz/**mǐfàn**/*mi fan*

ascensor/**diàntī**/*dien ti*

Asia/**Yàzhōu**/*ia you*

asiento/**yǐzi**/*i zz*

asistente/**fúwùyuán**/*fu u iuan*

aterrizaje/**zhuólù**/*yuo lu*

auditorio/**lǐtáng**/*li tang*

autobús público/**gōnggòng qìchē**/*gung gung chi che*

autopista/**gāosùgōnglù**/*gao su gung lu*

averiado; malo/**huài**/*juai*

avión/**fēijī**/*fei yi*

¡ay, Dios!/**āiyà**/*ai ia*

ayer/**zuótīān**/*zuo tien*

ayudar/**bāngmáng**/*bang mang*

B

bailar/**tiàowǔ**/*tiao u*

bajar; siguiente/**xià**/*shia*

banco/**yínháng**/*in jang*

baño; servicios/**cèsuǒ**/*tse suo*/ **xǐshǒu jiān**/*shì shou yien*

barato/**piányì**/*pien i*

barrer/**cā**/*tsa*

beber/**hē**/*je*

bebidas/**yǐnliào**/*in liao*

bien/**hǎo**/*jao*

bienvenido/**bú kèqǐ**/*bu ke chi*

bienvenidos/**huānyíng**/*juan ing*

billete/**piào**/*piao*

billete de ida/**dānchéngpiào**/*dan cheng piao*

billete de ida y vuelta/**lái huí piào**/*lai juei piao*

billetera/**qiánbāo**/*chien bao*

bolígrafo/**gāngbǐ**/*gang bi*

bonito/**hǎokàn**/*jao kan*/**piàoliang**/*piao liang*

borrar; quitar/**qùdiào**/*chiu diao*

buscar/**chá**/*cha*/**jiǎnsuǒ**/*yien suo*/**zhǎo**/*yao*

buzón de voz/**yǒu shēng yóujiàn**/*iou sheng iou yien*

C

cada/**měige**/*mei ga*

café/**kāfēi**/*ka fei*

cafetería/**kāfēitīng**/*ka fei ting*

cajero automático/**zìdòng tíkuǎnjī**/*zz dong ti kuan*

yi

calendario/**rìlì**/*r li*

caliente/**rè**/*re*

calle/**jiē**/*ye*

cama/**chuáng**/*chuang*

cámara/**zhàoxiàng jī**/*yao shiang yi*

cámara de vídeo/**lùxiàngjī**/*lu shiang yi*

camarero/**fúwùqì**/*fu u chi*

cambiar (de actitud o
comportamiento)/**gǎibiàn**/*gai bien*

cambiar (trenes, dinero, etc.)/**huàn**/*juan*

caminar/**zǒu**/*zzou*

cancelar/**qǔxiāo**/*chiu shiao*

cansado/**lèi**/*lei*

cara/**miàn**/*mien*

carne/**ròu**/*rou*

caro/**guì**/*güei*

carretera/**gōnglù**/*gung lu*

casa/**fángzi**/*fang zz*

casarse/**jiéhūn**/*jie jun*

CD (de música)/**guāngpán**/*guang pan*

CD-ROM/**léishè guāngdié**/*lei she guang die*

celebrar/**qìng**/*ching*

cena/**wǎnfàn**/*uan fan*

centro de negocios/**shāngwù zhōngxīn**/*shang u
yung shin*

cepillo de dientes/**yáshuā**/*ia shua*

cerca/**jìn**/*yin*

cerrar (con llave)/**suǒ**/*suo*

cerrar sesión/**qiān chū**/*chien chu*

chalecos salvavidas/**jiùshēngyī**/*yiou sheng i*

charlar/**liáotiān**/*liao tien*

cheque/**zhīpiào**/*y piao*

chequera/**zhīpiào bù**/*y piao bu*

cheques viajeros/**liúxíng zhīpiào**/*liu shing y piao*

China/**Zhōngguó**/*yung guo*

chino (idioma)/**hànyǔ**/*jan iu*/**zhōngwén**/*yung uen*

chino (persona)/**zhōngguó rén**/*yung guo ren*

cinturón de seguridad/**ānquándài**/*an chuan dai*

ciudad/**chéngshì**/*cheng sh*

claro/**qīng**/*ching*

clase (académica)/**kè**/*ke*

clase turista/**jīngjìcāng**/*ying yi tsang*

cliente/**kè hu**/*ke ju*

clima/**tiānqì**/*tien chi*

coche/**qìchē**/*chi che*

cocinar/**pēngtiáo yìshù**/*pong tiao i shu*

colega/**tóngshì**/*tong sh*

colgar/**guà**/*gua*

comedor/**fàntīng**/*fan ting*

comenzar/**kāishǐ**/*kai sh*

comer/**chīfàn**/*ch fan*

comercio/**shāngdiàn**/*shang dien*

comida/**cài**/*tsai*/**fàn**/*fan*

comida occidental/**xīcān**/*shi tsan*

comisaría/**jǐngchájú**/*ying cha yiu*

cómo/**zěnmē**/*zzemma*

cómodo/**shūfu**/*shu fu*

compañero de habitación/**tóngwū**/*tong u*

comprar/**mǎi**/*mai*

compras (comestibles)/**shìpǐn zǎhuò**/*sh pin zza juo*

con frecuencia/**chángcháng**/*chang*

chang/**píngcháng**/ping chang

conducir/**kāi chē**/kai che

conductor/**sījī**/s yi

conectarse a Internet/**shàngwǎng**/shang uang

conocer (a alguien)/**rènshi**/ren sh

conserje/**fúwùtái jīnglǐ**/fu u tai ying li

considerar/**yǐwéi**/i uei

consulado/**lǐngshìguǎn**/ling sh guan

contabilidad/**kuàijì**/kuai yi

contestador/**lùyīn diànhuà**/lu in dien jua

contestar el teléfono/**jiē**/yie

contraseña para reclamar equipaje/**lǐngqǔdān**/ling
chiu dan

contrato/**hétóng**/*je tong*

conversación banal/**xiánliáo**/*shien liao*

conversar/**liáotián**; **xiántán**/*liao tien; shien tan*

cónyuge (solamente en la República Popular China)/**àirén**/*ai ren*

corredor de bolsa/**jīngjìrén**/*ying yi ren*

correo electrónico/**diànzǐ yóujiàn**/*dien zz iou yien*

corto/**ǎi**/*ai*

cosa/**dōngxi**/*dong shi*

cuál/**nǎ**/*na*

calidad/**zhìliàng**/*y liang*

¿cuánto?/**duōshǎo?**/*duo shao*

¿cuánto tiempo?/**duō jiǔ?**/*duo yiou*

cubículo/**xiǎogéjiān**/*shiao gue yien*

cuenta/**zhàngdān**/*yang dan*

cuenta bancaria/**hùtóu**/*ju tou*

cuerpo/**shēntǐ**/*shen ti*

cumpleaños/**shēngri**/*sheng r*

D

dar/**gěi**/*guei*

deber/**yīnggāi**/*ing gai*

decir/**gàosù**/*gao su*

definitivamente/**kěndìng**/*ken ding*

dejar; permitir/**ràng**/*rang*

dejar un mensaje/**liúhuà**/*liou jua*

demasiado/**tài**/*tai*

dentista/**yáyī**/*ia i*

derecha/**yòu**/*iou*

desafortunadamente; por desgracia **kěxi**/*ke shi*

desayuno/**zǎofàn**/*zao fan*

descansar/**xiūxi**/*shiou shi*

descargar (de Internet)/**xiàzài**/*shia zzai*

desde/**cóng**/*tsong*

despegar (un avión)/**qǐfēi**/*chi fei*

despertador/**nào zhōng**/*nao yong*

después/**yǐhòu**/*i jou*

devolver (una mercancía)/**tùihuí**/*tuei juei*

día festivo/**jiàrì**/*ya r*

diapositivas/**huándēngpiàn**/*juan deng pien*

dinero/**qián**/*chien*

dinero en efectivo/**xiànjīn**/*shien yin*

diplomático/**wàijiāoguān**/*uai yiao guan*

dirección/**dìzhǐ**/*di y*

dirección de correo electrónico/**diànzǐ yóuxiāng**
dìzhǐ/*dien zz iou shiang di y*

director de departamento; ministro/**bùzhǎng**/*bu yang*

director ejecutivo/**zhǔguǎn**/*yu guan*

directorio telefónico/**diànhuà hàomǎbù**/*dien jua jao ma bu*

dólar chino/**yuán**/*luan*

dólar de Hong Kong/**Gǎng bì**/*gang bi*

dólar de la República Popular China/**rénmínbì**/*ren min bi*

dólar de Singapur/**xīng bì**/*shing bi*

dólar estadounidense/**měiyuán**/*mei iuan*

dólar japonés/**rì yuán**/*r iuan*

dolor de cabeza/**tóuténg**/*tou teng*

domingo/**xīngqītiān**/*shing chi tien*

dónde/**nǎr**/*nar*

E

edad/**niánjì**; **suì**/*nien yi; sui*

ejercicio/**yùndòng**/*iun dong*

él/**tā**/*ta*

el año pasado/**qùnián**/*chiu nien*

el año próximo/**míngnián**/*ming nien*

el más (el mejor)/**zùi**/*zzuei*

el mes pasado/**shàngge yuè**/*shang ga iue*

el próximo mes/**xiàge yuè**/*shia ga iue*

ellos/**tāmen**/*ta men*

embajada/**dàshǐguǎn**/*da sh guan*

compañía; empresa/**gōngsī**/*gung s*

en un rato/**yìhuǎr**/*i juar*

enfermera/**hùshì**/*ju sh*

enojado/**shēngqì**/*sheng chi*

enseñar/**jiāo**/*yiao*

entrada/**ménkǒu**/*men kou*

enviar/**sòng**/*song*

equipaje/**xíngli**/*shing li*

equipaje de mano/**shǒutí xíngli**/*shou ti shing li*

error; incorrecto/**cuò**/*tsuo*

escalera mecánica/**zìdòng lóutī**/*zz dong lou ti*

escoger/**xuǎnzé**/*shiuan zze*

escritorio/**bàngōngzhuō**/*ban gung yuo*/**táishì**/*tai sh*

escuchar/**tīng**/*ting*

escuela/**xuéxiào**/*shiuie shiao*

especial/**tèsè**/*te se*

esperar/**děng**/*deng*

esposa (en Taiwán)/**tàitai**/*tai tai*/**qīzi**/*chi zz*

estación de tren/**huǒchē zhàn**/*juo che yan*

estar de acuerdo/**tóngyì**/*tong i*

estar enfermo/**bìng**/*bing*

estar herido/**shòushāng**/*shou shang*

estudiante/**xuéshēng**/*shiuie sheng*

estudiar/**xuéxí**/*shiuie shi*

euro/**ōu yuán**/*ou iuan*

Europa/**ōuzhōu**/*ou you*

examinar/**jiǎnchá**/*yien cha*

excursión /**lǚyóu**/*liu iou*

excursión en grupo/**guānguāng tuán**/*guang guang tuan*

extraño/**qíguài**/*chi guai*

F

fácil/**róngyì**/*rong i*

facturar el equipaje/**tuōyùn**/*tuò iun*

falda/**qúnzi**/*chiun zz*

familia; hogar/**jiā**/*yia*

farmacia/**yàofáng**/*iao fang*

fax/**chuánzhēn jī**/*chuan yen yi*

fecha/**rìqī**/*r chi*

felicitaciones/**gōngxǐ** /*gung shi*

feliz/**gāoxìng** /*gao shing*

feria/**màoyì zhǎnxiǎohuì** /*mao i yan shiao juei*

fideos/**miàntiáo** /*mien tiao*

fiesta/**wànhuì** /*uan juei*

fin de semana/**zhōumò** /*you mo*

finalmente/**zhōngyú** /*yung iu*

foto/**zhàopiàn** /*yao pien*

frente/**duìmiàn** /*duei mien*

frío/**lěng** /*leng*

fruta/**shuǐguǒ** /*shuei guo*

gafas/**yǎnjìng**/*ien ying*

gafas de sol/**tàiyáng yǎnjìng**/*tai iang ien ying*

ganar/**yíng**/*ying*

gerente/**jīnglǐ**/*ying li*

gracias/**xièxiè**/*shie shie*

grande/**dà**/*da*

gratis/**miǎnfèi**/*mien fei*

guía turística/**lǚyóu shǒucè**/*liu iou shou tse*

gustar/**xǐhuān**/*shi juan*

H

habitación/**fángjiān**/*fang yien*

habitación doble/**shuāngrén fángjiān**/*shuang ren fang yien*

hablar/**jiǎng; shuō**/*yang; shuo*

hacer, tocar o golpear/**dǎ**/*da*

hacer ejercicio/**jiànshēn yùndòng**/*yien shen iun dong*

hacer una reserva/**dìng wèi**/*ding uei/yùdìng/iu ding*

hijo/**érzi**/*ar zz*

Hong Kong/**Xiānggǎng**/*shiang gang*

hora punta/**gāofēngqī**/*gao fong chi*

horario/**shíjiānbiǎo**/*sh yien biao*

hospital/**yīyuàn**/*i iuan*

hotel/**bīnguǎn**/*bin guan/fànguǎn/fan*

guan/**lǚguǎn**/*liu guan*

hoy/**jīntiān**/*yin tien*

identificación/**zhèngjiàn**/*yeng yien*

impermeable/**yǔyī**/*iu i*

inglés (idioma)/**yīngwén; yīngyǔ**/*ing uen; ing iu*

iniciar sesión/**qiān rù**/*chien ru*

inteligente/**cōngmíng**/*tsong ming*

interesarse por/**guǎn**/*guan*

Internet/**guójì wǎngluò**/*guo yi uang luo*

inundación/**shuǐzāi**/*shuei zzai*

invitado/**kèrén**/*ke ren*

ir/**qù**/*chui*

irse de la casa; marcharse/**chūfā**/*chu fa*

ítem/**xiàngmù**/*shiang mu*

izquierda/**zuǒ**/*zzuo*

J

jabón/**féizào**/*fei zao*

Japón/**Rìběn**/*r ben*

jefe/**lǎobǎn**/*lao ban*

joven/**niánqīng**/*nien ching*

joyas/**zhūbǎo**/*yu bao*

jueves/**xīngqī**/*shing chi s*

junto a/**kào jìn**/*kao yin*

juntos/**yìqǐ**/*i chi*

K

kilómetro chino; dentro/**lǐ**/*li*

L

la próxima semana/**xiàge xīngqī**/*shia ga shing chi*

ladrón/**zéi**/*zzei*

lápiz/**qiānbǐ**/*chien bi*

lástima/**zāogāo**/*zzao gao*

lavar/**xǐ**/*shi*

leer; ver/**kàn**/*kan*

lejos/**yuǎn**/*iuan*

lento/**màn**/*man*

ley/**fǎlǜ**/*fa liu*

libre; desocupado/**kòngwèi**/*kong uei*

libro/**shū**/*shu*

limpiar/**gānjìng**/*gan ying*

llamada de larga distancia/**chángtú**
diànhuà/*chang tu dien jua*

llamada internacional/**guójì diànhuà**/*guo yi dien*
jua

llamada a cobro revertido/**duífāng fùfèi**
diànhuà/*duei fang fu fei dien jua*

llamarse/**jiào**/*yiao*

llave/**yàoshi**/*yao sh*

llevar puesto/**chuān**/*chuan*

lluvia/**yǔ**/*iu*

lo mismo/**yíyàng**/*i iang*

lo siento/**bàoqiàn**/*bao chien*

lugar/**dìfāng**/*di fang*

lunes/**xīngqīyī**/*shing chi i*

M

madre/**māma**; **mǔqīn**/*ma ma; mu chin*

madrugada (de la medianoche al amanecer)/**qīngzǎo**/*ching zzao*

maestro; cocinero/**shīfu**/*sh fu*

maleta/**xiāngzi**/*shiang zz*

maletín/**gōngwénbāo**/*gao uen bao*

mandarín (término usado en China continental)/**pǔtōnghuà**/*pu tong jua*

mandarín (término usado en Taiwán)/**guóyǔ**/*guo iu*

mando a distancia/**yáokòng qì**/*iao kong chi*

manta/**tǎnzi**/*tan zz*

mañana/(de seis de la mañana al mediodía)
zǎoshàng/*zzao shang*

mañana/**míngtiān**/*ming tien*

mapa/**dìtú**/*di tu*

marcar (un número)/**bō**/*buo*

marido/**zhàngfu**/*yang fu*

martes/**xīngqī' er**/*shing chi ar*

más/**gèng**/gueng

mayo/**wǔyuè**/u iue

medianoche/**bànyè**/ban ie

medicina/**yào**/iao

médico/**yīshēng**/i sheng

medio/**bàn**/ban

mensaje/**xínxì**/shin shi

menú; carta/**càidān**/tsai dan

mesa/**zhuōzi**/yuo zz

metro (subterráneo o elevado)/**dìtiě**/di tie

mi (mío)/**wǒde**/uo de

miércoles/**xīngqīsān**/shing chi san

minuto; un centavo/**fēn**/*fen*

molestia/**máfan**/*ma fan*

moneda/**huòbì**/*juo bi*

moneda extranjera/**wàibì**/*uai bi*

monedas/**yìngbì**/*ing bi*

muchas gracias/**gǎnxiè**/*gan shie*

muchos/**duō**/*duo*

museo/**bówùguǎn**/*buo u guan*

música/**yīnyuè**/*in iue*

N

nada malo; realmente bueno/**búcuò**/*bu tsuo*

navegar/**liúlǎn**/*liou lan*

necesitar/**xōyào**/*shiu iao*

negociar/**tánpàn**/*tan pan*

negocio/**shāngyè**/*shang ie*

niña(o)/**háizi**/*jai zz*

no/**bù**/*bu*

noche (de las seis de la tarde a
medianoche)/**wǎnshàng**/*uan shang*

nombre de usuario/**yònghù xìngmíng**/*iong ju
shing ming*

nos vemos en un rato/**yìhuǎr jiàn**/*i juar yien*

nosotros (informal)/**zánmen**/*zzan men*

nosotros/**wǒmen**/*uo men*

novia/**nǚpéngyǒu**/*niu pong iou*

novio/**nán péngyǒu**/*nan pong iou*

nuevo/**xīn**/*shin*

número/**hàomǎ**/*jao ma*

número de móvil/**shǒujī hàomǎ**/*shou yi jao ma*

número de identificación personal;

contraseña/**mìmǎ**/*mi ma*

número de teléfono/**diànhuà hàomǎ**/*dien jua jao ma*

o

o (conjunción)/**huò zhe**/*juo ye*

ocupado/**máng**/*mang*

oficina; despacho/**bàngōngshǐ**/*ban gung sh*

oficina de cambio/**duìhuànchù**/*duei juan chu*

oficina de correos/**yóujú**/*iou yiu*

ojo/**yǎnjīng**/*ien ying*

opinión/**yìjiàn**/*i yien*

ordenador/**diànnǎo**/*dien nao*

ordenador personal/**gèrén diànnǎo**/*gue ren dien
nao*

ordenador portátil/**shǒutíshì**/*shou ti sh*

oscuro; profundo/**shēn**/*shen*

otra cosa/**qítā**/*chi ta*

otro/**biéde**/*bie de*

P

padre/**bàba**; **fùqīn**/*ba ba; fu chin*

padres/**fùmǔ**/*fu mu*

pagar/**fùqián**/*fu chien*

país/**guójiā**/*guo yia*

palillos/**kuàizi**/*kuai zz*

papel higiénico/**wèishēngzhǐ**/*uei sheng y*

par/**shuāng**/*shuang*

parada de autobús/**gōnggòng qìchē zhàn**/*gung gung chi che yan*

paraguas/**yǔsǎn**/*iu san*

pasaporte/**hùzhào**/*ju yao*

pedir (la comida)/**diǎn**/*dien*

pedir indicaciones/**wèn lù**/*uen lu*

película/**diànyǐng**; **piānzi**/*dien ing; pien zz*

pensar/**xiǎng**/*shiang*

pequeño/**xiǎo**/*shiao*

perder/**shū**/*shu*

perderse/**mí lù**/*mi lu*

perdón; discúlpeme/**duì bù qǐ**/*duei bu chi*

periódico/**bào zhǐ**/*bao y*

pero; sin embargo/**dàn shì**/*dan sh*

persona/**rén**/*ren*

píldora/**yào wán**/*iao uan*

plataforma (andén)/**zhàntái**/*yan tai*

platos vegetarianos/**sùcài**/*su tsai*

policía/**jǐngchá**/*ying cha*

popular/**liúxíng**/*liou shing*

por favor/**qǐng**/*ching*

por qué/**wèishénme**/*uei shemma*

por supuesto/**dāngrán**/*dang ran*

porcentaje/**bǎifēnbǐ**/*bai fen bi*

porque/**yīnwèi**/*in uei*

pospuesto/**tuīchí**/*tuei ch*

precio/**jiàgé**/*ya gue*

presentación/**yǎnshì**/*ien sh*

presentar/**jièshào**/*yie shao*

presidente (de compañía)/**zǒngcái**/*zzong tsai*

prestar; tomar prestado/**jiè**/*yie*

presupuesto/**yùsuàn**/*iu suan*

primera clase/**tóuděngcāng**/*tou deng tsang*

prisa/**jí**/*yi*

problema/**wèntí**/*uen ti*

profesor (no universitario)/**lǎoshī**/*lao sh*

profesor universitario/**jiàoshòu**/*yiao shou*

programar/ **ānpái**/*an pai*

propina/**xiǎofèi**/*shiao fei*

proveedor de Internet/**wǎngshàng fúwù tígōng shāng**/*uang shang fu u ti gung shang*

próximo/**xià**ge/*shia ga*

proyector de diapositivas/**huándēngjī**/*juan deng yi*

puente/**qiáo**/*chiao*

puerta/ **mén**/*men*

Q

qué/**shénme**/*shemma*

querer/**yào**/*iao*

quién/**shéi**/*shei*

quizás/**kěnéng**/*ke neng*

R

recepción/**fàndiàn qiántái**/*fan dien chien tai*

recepcionista/**qiántái fúwùyuán**/*chien tai fu u
iuan*

recibir/**shōudào**/*shou dao*

recibo/**shōujù**/*shou yiu*

recoger/**ná**/*na*

recto/**zhí**/*y*

reembolso/**tuìkuǎn**/*tuei kuan*

regalos/**lǐwù**/*li u*

rellenar (un formulario)/**tián**/*tien*

residencias (estudiantiles o similares)/**sùshè**/*su
she*

residir/**zhù**/*yu*

resolver; solucionar/**jiějué**/*yié yiue*

responder; retornar/**huí**/*juei*

restaurante/**cānguǎn; fàndiàn**/*tsan guan; fan dien*

retirar dinero/**qǔ qián**/*chiu chien*

reunión/**huìyì**/*juei i*

revista/**zázhì**/*zza y*

rezar/**lǐbài**/*li bai*

ropa/**yīfu**/*i fu*

S

sábado/**xīngqīliù**/*shing chi liou*

saber (hacer algo)/**huì**/*juei*

saber (información)/**zhīdào** /y dao

sacar fotos/**zhàoxiàng**/yao shiang

saldo de cuenta/**jiéyú**/yie iu

salidas de emergencia/**jǐnjí chūkǒu**/yin yi chu kou

salir (pagar y salir de un hotel)/**tuìfáng**/tuei fang

saludo/**zhāohu**/yao ju

secretaria/**mìshū**/mi shu

sediento/**kě**/ke

semana/**lǐbài**/li bai

ser capaz de/**kěyǐ**/ke i

servicio de lavandería/**xǐyī fúwù**/shi i fu u

servilleta/**cānjīnzhǐ**/tsan yin y

sí; es/**shì**/*sh*

siempre/**zǒngshì**/*zzong sh*

siguiente/**xiàge**/*shia ga*

silencio/**ānjìng**/*an ying*

sistema de latinización del chino/**pīnyīn**/*pin in*

sitio web/**wǎngzhàn**/*uang yan*

sobre; encima/**shàng**/*shang*

socio comercial/**shēng yì huǒ bàn**/*sheng i juo ban*

software/**ruǎnjiàn**/*ruan yien*

solamente/**zhǐ**/*y*

sopa/**tāng**/*tang*

su (de él)/**tāde**/*ta de*

subir; continuar/**shàng**/*shang*

suelto/**sōng**/*song*

sueño/**shuìjiào**/*shuei yiao*

suerte/**yùnqì**/*iun chi*

sugerir; sugerencia/**jiànyì**/*yien i*

suite/**tàojiān**/*tao yien*

supermercado/**chāojí shìchǎng**/*chao yi sh chang*

T

Taiwán/**Táiwān**/*tai uan*

también/**yě**/*ie*

tarde/**zhōngwǔ**/*yung u*

tarde (mediodía a seis de la tarde)/**xiàwǔ**/*shia u*

tarjeta de cajero automático/**zìdòng tíkuǎn kǎ**/*zz
dong ti kuan ka*

tarjeta de crédito/**xìnyòng kǎ**/*shin iong ka*

tarjeta de embarque/**dēngjīpái**/*deng yi pai*

tarjeta de visita/**míngpiàn**/*ming pien*

taxi/**chūzū chē**/*chu zzu che*

teléfono/**diànhuà**/*dien jua*

teléfono móvil/**shǒujī**/*shou yi*

teléfono público/**gōngyòng diànhuà**/*gung iong
dien jua*

televisión/**diànshì**/*dien sh*

temible/**kěpà**/*ke pa*

tenedor/**chāzi**/*cha zz*

tener/**yǒu**/*iou*

tener cuidado/**xiǎoxīn**/*shiao shin*

tener el honor de/**róngxìng**/*rong shing*

tener una reunión/**kāihuì**/*kai juei*

tibio/**nuǎnhuó**/*nuan juo*

tiempo/**shíhòu**/*sh jou*

tiempo; talla mediana/**zhōng**/*yong*

tipo de cambio/**duìhuàn lǜ**/*duei juan liu*

toalla/**máojīn**/*mao yin*

todo/**dōu**/*dou*

todo; la totalidad/**quánbù**/*chuan bu*

tomar medicamentos/**chī yào**/*ch iao*

tomar una decisión legal/**pànjué**/*pan yiue*

tomar vacaciones/**fáng jià**/*fang yia*

trabajar; trabajo/**gōngzuò**/*gung zzuò*

transferir; girar/**zhuǎn**/*yuan*

transporte/**jiāotōng**/*yia tong*

tren local/**mànchē**/*mien che*

tú/**nǐ**/*ni*

U

uno/**yī**/*i*

(uno) mismo/**zìjǐ**/*zz yi*

urgencias/**jízhěshì**/*yi yen sh*

usar/**yòng**/*iong*

usted/**nín**/*nin*

ustedes; vosotros/**nǐmen**/*nimen*

V

vacaciones/**dùjià; jiàrì**/*du yia; yia r*

varios; cuántos/**jǐ**/*yi*

vender/**mài**/*mai*

venir/**lái**/*lai*

ver a un médico/**kànbìng**/*kan bing*

verdaderamente/**zhēn**/*yen*

vestíbulo/**dàtīng**/*da ting*

viajar/**lǚxíng**/*liu shing*

viejo; muy hecho (comida)/**lǎo**/*lao*

viernes/**xīngqīwǔ**/*shing chi u*

Vietnam/**Yuènnán**/*iue nan*

vino; alcohol/**jiǔ**/*yiou*

visado/**qiānzhèng**/*chien yeng*

visitar lugares turísticos/**yóulǎn**/*iou lan*

voz/**shēngyīn**/*sheng in*

Y

yo **wǒ**/*uo*

Z

zapatos **xiézi**/*shie* zz

Apéndice C

Respuestas

A continuación se encuentran las respuestas a las preguntas de las secciones “Juegos y ejercicios divertidos”.

Capítulo 2

wǔ, qī, shí, sānshí, liùshí, jiǔshí

Capítulo 3

hǎo, míngzi, Déguórén, bàofēngxuě, jiàn

1. Hǎo jiǔ méi jiàn.
2. Wǎn ān.
3. Zǎo.

4. Nǎr de huà.

5. Hěn gāoxìng jiàndào nǐ.

6. Yílù píng'ān.

Capítulo 4

yīshēng: médico

lǎoshī: profesor

fēixíngyuán: piloto

zúqiú: duìyuán: futbolista

Capítulo 5

A. píngguǒ (manzana)

B. júzi (naranja)

C. shēngcài (lechuga)

D. fānquié (tomate)

E. hú luóbo (zanahoria)

F. yángcōng (cebolla)

G. xīlánhuā (brócoli)

Capítulo 6

A. zhūbǎo diàn: joyería

B. cài shìchǎng: mercado de víveres

C. huādiàn: floristería

D. yàofáng: farmacia

E. wánjù diàn: juguetería

Capítulo 7

9:15 a.m.: zǎoshàng jiǔ diǎn yíkè

el próximo mes: xiàge yuè

medianoche: bàn yè

hace dos semanas: liǎngge xīngqī yǐqián

4:30 p.m.: xiàwǔ sì diǎn bàn

Capítulo 8

A. dǎ pīngpāngqiú

B. tán gāngqín

C. dǎ tàijíquán

D. chuī chángdí

E. pá shān

Capítulo 9

Un momento: Shāoděng

¿Está ella en casa?: Tā zài ma?

¿Hola?: Wéi?

Lo siento, marcó un número equivocado:

Duìbùqǐ, nǐ bōcuòle hàomǎ.

Por favor, deje un mensaje: Qǐng nǐ liú yīge huà.

Capítulo 10

1. yùshì: baño
2. wòshì: dormitorio
3. fāntīng: comedor
4. tānzi: manta
5. yángtái: balcón
6. zhěntóu: almohada
7. bèizi: edredón
8. shūzhuō: escritorio
9. shāfā: sofá

Capítulo 11

- A. zìdòng tíkuǎnjī (cajero automático)
- B. chūnàyuán (cajero humano)
- C. yínháng (banco)
- D. hùzhào (pasaporte)

E. xìngyòng kǎ (tarjeta de crédito)

F. qiánbāo (billete)

Capítulo 12

Xuéxiào zài běibīān (también běimàn). La escuela está en el norte.

Yóujú zài dōngbiān (también dōngmiàn). La oficina de correos está en el este.

Yínháng zài nánbiān (también nánmiàn). El banco está en el sur.

Fángzi zài xībiān (también xīmiàn). La casa está en el oeste.

Capítulo 13

1. fángjiān

2. kèmǎn

3. qǐchuáng

4. zhāngdàn

5. tuìfáng

Capítulo 14

A. fēijī

B. huǒchē

C. dìtiě

D. gōnggòng qìchē

E. chūzū chē

Capítulo 15

1. shìlǎn

2. liù yuè bā hào

3. fó miào

4. yáshuā

5. Kāi wǎn xiào

Capítulo 16

1. gēbō: brazo
2. jiānbǎng: hombro
3. shǒuzhǐ: dedo
4. tuǐ: pierna
5. bózi: cuello
6. xiōngqiāng: pecho
7. yǎnjīng: ojo
8. ěrduō: oreja
9. bízi: nariz

Apéndice D

Contenido de MP3

La siguiente lista contiene los MP3 que aparecen en la web.

Capítulo 1

Pista 1: Práctica de las iniciales chinas

Pista 2: Práctica de los tonos chinos

Capítulo 2

Pista 3: Ver gente pasar

Pista 4: Dónde ir a cenar

Capítulo 3

Pista 5: Presentar a los amigos

Pista 6: Conocer a alguien

Capítulo 4

Pista 7: Averiguar la hora

Pista 8: Hablar de las profesiones

Capítulo 5

Pista 9: Encontrarse en un restaurante

Pista 10: Hacer compras en el mercado al aire libre

Capítulo 6

Pista 11: Buscar ropa de la talla correcta

Pista 12: Escoger el color adecuado

Capítulo 7

Pista 13: Planes para ir al cine

Pista 14: Una visita al museo

Capítulo 8

Pista 15: Hablar del paisaje

Pista 16: En un partido de baloncesto

Capítulo 9

Pista 17: Llamar a un amigo

Pista 18: Dejar un mensaje

Capítulo 10

Pista 19: Comenzar una presentación

Pista 20: Contactar un agente inmobiliario

Capítulo 11

Pista 21: Buscar dónde cambiar dinero

Pista 22: Abrir una cuenta de ahorros

Capítulo 12

Pista 23: Indicaciones para ir a la embajada

Pista 24: Indicaciones para ir a la oficina de correos

Capítulo 13

Pista 25: Hacer una reserva en el hotel

Pista 26: Cuando no hay habitaciones disponibles

Capítulo 14

Pista 27: Registrarse en el aeropuerto

Pista 28: Conversación con un agente de aduanas

Capítulo 15

Pista 29: Planear las vacaciones

Pista 30: Hablar con un agente de viajes

Capítulo 16

Pista 31: Una visita al médico

Pista 32: El diagnóstico del médico

Chino para Dummies

Wendy Abraham

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Título original: *Chinese for Dummies*

Traducción: Parramón Ediciones (Grupo Editorial Norma de América Latina), sello Granica

© Wiley Publishing, Inc., 2010
Los números de las páginas se refieren a la edición en papel (*n. del e.*)

© Centro Libros PAPF, S. L. U., 2010
Ediciones CEAC es un sello editorial de Centro Libros PAPF, S. L. U.

Grupo Planeta, Avda. Diagonal,
662-664, 08034 Barcelona
(España)

www.planetadelibros.com

Edición publicada mediante
acuerdo con Wiley Publishing
Inc.

...For Dummies y los logos de
Wiley Publishing, Inc. son
marcas registradas utilizadas bajo
licencia exclusiva de Wiley
Publishing, Inc.

Primera edición en libro
electrónico (ePub): noviembre de
2012

ISBN: 978-84-329-0024-2
(ePub)

Conversión a libro electrónico:
freiredisseny.com

www.paradummies.es

¿Estás planeando hacer un viaje a China pero no sabes ni media palabra de chino?

¡No te preocupes! Esta práctica guía te permitirá empezar a hablar chino rápidamente. Dirigida a viajeros, estudiantes de Relaciones Internacionales, gente de negocios y aficionados a los idiomas, *Chino para Dummies* es el recurso indispensable para poder comunicarse con los ciudadanos de este importante destino turístico y comercial. Entre otros temas, incluye vocabulario, normas de pronunciación y gramática, referencias culturales y pautas de etiqueta. Busca los archivos de MP3 de apoyo en nuestra página web www.paradummies.es donde encontrarás diálogos sencillos entre hablantes nativos y un mini-diccionario español-chino/chino-español.

- *Empieza a conocer el chino — cada vez hay más hispanohablantes que se familiarizan con este idioma*
- *Hablar chino no es cosa de magia — con este libro, el aprendizaje del chino se volverá una experiencia agradable y divertida*
- *¡Se fue a China! — si te vas a estudiar a la China o simplemente sientes interés por la cultura china, éste es tu libro*
- *¡Me suena a chino! — aprenderás los fundamentos de la pronunciación y de la gramática china y toda la información para construir frases y comenzar a hablar*
- *¡Es la vida! — podrás saludar, hacer preguntas, dar indicaciones e incluso, resolver emergencias en chino*
- *Agradable y rápido de leer — escrito en un estilo vivaz*



Abre el libro y encontrarás

- Encontrarás todas las claves para conocerlo rápidamente
- Directo al grano con los números y la gramática china esencial
- Pasos para aprender chino conociendo a la gente y andando por la ciudad
- Frases básicas para romper el hielo
- Diez maneras de aprender el chino rápidamente
- MP3 con sencillos diálogos en chino

Con Dummies es más fácil™

Visita www.paradummies.es para encontrar todo tipo de información, soluciones y múltiples sugerencias

352097

Wendy Abraham enseña religión, lengua, literatura y cultura chinas en el Centro de Estudios Budistas de Stanford, en EEUU.